



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 535

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1966**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 535

1965

I. Nos. 7772-7792

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 May 1965 to 28 May 1965*

	<i>Page</i>
No. 7772. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lebanon :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Beirut, 24 October 1963	3
No. 7773. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Helsinki, 12 September 1964	13
No. 7774. Trinidad and Tobago and France :	
Agreement for air services (with annex). Signed at Port of Spain, on 12 October 1964	25
No. 7775. International Development Association and Pakistan :	
Development Credit Agreement— <i>East Pakistan Education Project</i> (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 25 March 1964	43
No. 7776. International Development Association and Kenya :	
Development Credit Agreement— <i>Kenya Tea Development Authority Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Kenya Tea Development Authority). Signed at Washington, on 17 August 1964	79

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 535

1965

I. Nos 7772-7792

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 mai 1965 au 28 mai 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7772. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liban :	
Échange de notes constituant une convention tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens. Beyrouth, 24 octobre 1963	3
N° 7773. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Helsinki, 12 septembre 1964	13
N° 7774. Trinité et Tobago et France :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Port of Spain, le 12 octobre 1964	25
N° 7775. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement au Pakistan oriental</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 25 mars 1964	43
N° 7776. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Kenya Tea Development Authority</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Kenya Tea Development Authority). Signé à Washington, le 17 août 1964	79

	<i>Page</i>
No. 7777. International Development Association and Turkey :	
Development Credit Agreement— <i>Second Industrial Development Bank Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Industrial Development Bank of Turkey). Signed at Washington, on 31 August 1964	111
No. 7778. Austria and Bulgaria :	
Treaty concerning the settlement of outstanding financial questions (with annexed lists and exchange of letters). Signed at Vienna, on 2 May 1963	143
No. 7779. United Nations and Belgium :	
Exchange of letters constituting an agreement definitively settling the financial questions outstanding as regards the former Belgian military bases in the Congo. New York, 20 February 1965	191
No. 7780. United Nations and Belgium :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Belgian nationals. New York, 20 February 1965	197
No. 7781. International Development Association and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement (with annexed Development Credit Agreement— <i>Road Project</i> —dated 3 August 1964 between the Association and the Bechuanaland Protectorate, and Development Credit Regulations No. 1) relating to assistance to be furnished to the Bechuanaland Protectorate in carrying out the terms of the said Development Credit Agreement. Washington, 31 July 1964	205
No. 7782. International Development Association and Kenya :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 29 December 1964	225
No. 7783. International Development Association and India :	
Development Credit Agreement— <i>Eighth Railway Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 26 October 1964	245
No. 7784. International Development Association and Pakistan :	
Development Credit Agreement— <i>Inland Water Transport Project</i> (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 26 August 1964	263

	<i>Pages</i>
N° 7777. Association internationale de développement et Turquie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième Projet relatif à la Banque pour le développement industriel</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Banque de Turquie pour le développement industriel). Signé à Washington, le 31 août 1964	111
N° 7778. Autriche et Bulgarie :	
Accord relatif au règlement de questions financières pendantes (avec listes annexées et échange de lettres). Signé à Vienne, le 2 mai 1963	143
N° 7779. Organisation des Nations Unies et Belgique :	
Échange de lettres constituant un accord réglant définitivement les questions financières restées en suspens en ce qui concerne les anciennes bases militaires belges au Congo. New York, 20 février 1965	191
N° 7780. Organisation des Nations Unies et Belgique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies au Congo par des ressortissants belges. New York, 20 février 1965	197
N° 7781. Association internationale de développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord (avec, en annexe, le Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction de routes</i> — en date du 3 août 1964 entre l'Association et le Protectorat du Betchoualand, et le Règlement n° 1 sur les crédits de développement) relatif à l'aide à fournir au Protectorat du Betchoualand pour l'application dudit Contrat de crédit de développement. Washington, 31 juillet 1964	205
N° 7782. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 29 décembre 1964	225
N° 7783. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Huitième Projet relatif au réseau ferroviaire</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 26 octobre 1964	245
N° 7784. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux transports fluviaux</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 26 août 1964	263

	<i>Page</i>
No. 7785. Philippines and Argentina :	
Treaty of Friendship and Cultural Relations. Signed at Buenos Aires, on 12 February 1960	293
No. 7786. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on co-operation in the field of desalination, including the use of atomic energy. Signed at Moscow, on 18 November 1964	307
No. 7787. United States of America and Republic of Korea :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 31 December 1964	315
No. 7788. United States of America and Trinidad and Tobago :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of dry- dock facilities at the United States Naval Station, Trinidad. Port of Spain, 2 and 5 December 1964	331
No. 7789. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a commission for cultural exchange and financing of exchange programs. Madrid, 18 March 1964	343
No. 7790. United States of America and Romania :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1965 and 1966. Washington, 23 December 1964	359
No. 7791. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Nepal :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Kathmandu, on 25 May 1965	374
No. 7792. Belgium and Pakistan :	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 14 November 1963	393

	<i>Pages</i>
N° 7785. Philippines et Argentine :	
Traité d'amitié et de relations culturelles. Signé à Buenos Aires, le 12 février 1960	293
N° 7786. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de dessalement de l'eau, notamment à l'aide de l'énergie atomique. Signé à Moscou, le 18 novembre 1964 . . .	307
N° 7787. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 31 décembre 1964.	315
N° 7788. États-Unis d'Amérique et Trinité et Tobago :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession d'installations de radoub de la station navale des États-Unis à la Trinité. Port of Spain, 2 et 5 décembre 1964	331
N° 7789. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une commission des échanges culturels et au financement de certains programmes d'échanges. Madrid, 18 mars 1964	343
N° 7790. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme de visites et d'échanges prévu pour 1965 et 1966 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines. Washington, 23 décembre 1964	359
N° 7791. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Népal :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Katmandou, le 25 mai 1965	375
N° 7792. Belgique et Pakistan :	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 14 novembre 1963	393

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Succession by Gabon to the four above-mentioned Conventions	408
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 :	
Acceptance by Malta	410
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Acceptance by the Republic of China	411
Denunciations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Finland and the Federal Republic of Germany	411
No. 2713. Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 29 October 1954 :	
Exchange of letters relating to the termination of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 10 March 1965, and New York, 30 March 1965	412

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signé à Genève, le 12 août 1949:	
Succession du Gabon aux quatre Conventions susmentionnées	409
N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Elaboré à Rome, le 24 septembre 1949:	
Acceptation de Malte	410
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Acceptation de la République de Chine	411
Dénonciations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Finlande et de la République fédérale d'Allemagne	411
N° 2713. Accord de base révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Indonésie, d'autre part, concernant la fourniture d'une assistance technique. Signé à Djakarta, le 29 octobre 1954:	
Échange de lettres relatif à l'abrogation de l'Accord susmentionné. Djakarta, 10 mars 1965, et New York, 30 mars 1965	413

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3729. Treaty between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands instituting the European Coal and Steel Community. Signed at Paris, on 18 April 1951 : | |
| Treaty modifying the above-mentioned Treaty. Signed at Luxembourg, on 27 October 1956 | 417 |
| No. 4522. Agreement between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics on the utilization of water-power on the Pasvik (Paatso) river. Signed at Oslo, on 18 December 1957 : | |
| Protocol (with annexed maps) concerning the land in Norwegian and Soviet territory which is required for the operation and maintenance of the power stations at Boris Gleb and Skogfoss and which, in accordance with the above-mentioned Agreement, is made available free of charge by one Party for use by the other Party. Signed at Oslo, on 24 December 1963 | 426 |
| No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956 : | |
| Ratification by Luxembourg | 430 |
| No. 5424. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Indonesia concerning assistance from the Special Fund. Signed at Djakarta, on 7 October 1960 : | |
| Exchange of letters relating to the termination of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 10 March 1965, and New York, 8 April 1965 | 432 |
| No. 5534. International Sugar Agreement of 1958. Signed at London, on 1 December 1958 : | |
| Cessation of operation in respect of Somalia, Nigeria, Jamaica, Trinidad and Tobago, Uganda, Sarawak, Zanzibar and Kenya | 436 |
| No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960 : | |
| Approval by France | 438 |
| No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris, on 6 December 1951 : | |
| Withdrawal by the United Arab Republic | 439 |

	<i>Pages</i>
N° 3729. Traité entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Paris, le 18 avril 1951 :	
Traité portant modification au Traité susmentionné. Signé à Luxembourg, le 27 octobre 1956	416
N° 4522. Accord entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'utilisation des ressources hydrauliques du Paatsojoki (Pasvik). Signé à Oslo, le 18 décembre 1957 :	
Protocole (avec plans en annexe) relatif aux terrains situés en territoire norvégien et en territoire soviétique nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des installations hydro-électriques de Boris et Gleb et de Skogfoss et mis gratuitement par l'une des Parties à la disposition de l'autre Partie, conformément à l'Accord susmentionné. Signé à Oslo, le 24 décembre 1963	427
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratification du Luxembourg	431
N° 5424. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Djakarta, le 7 octobre 1960 :	
Échange de lettres relatif à l'abrogation de l'Accord susmentionné. Djakarta, 10 mars 1965, et New York, 8 avril 1965	433
N° 5534. Accord international sur le sucre de 1958. Signé à Londres, le 1^{er} décembre 1958 :	
Cessation d'application à l'égard de la Somalie, de la Nigéria, de la Jamaïque, de la Trinité et Tobago, de l'Ouganda, du Sarawak, de Zanzibar et du Kenya	437
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets. Signé à Paris, le 21 septembre 1960 :	
Approbation de la France	438
N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Retrait de la République arabe unie	439

	<i>Page</i>
No. 6241. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Somalia relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a Technical Co-operation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 28 January and 4 February 1961, as extended. Mogadiscio, 29 and 30 December 1964	440
No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956 :	
Ratification by Luxembourg	444
No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956 :	
Ratification by Luxembourg	445
No. 6552. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Tanganyika concerning technical assistance. Signed at Dar es Salaam, on 6 March 1963 :	
Continuance in force of the above-mentioned Agreement in respect of the United Republic of Tanzania	446
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960 :	
Accession by Finland	447
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Ratification by Denmark	448
Accession by Ireland	448

	<i>Pages</i>
N° 6241. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Somalie sur la succession de la République somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 28 janvier et 4 février 1961, déjà prorogé. Mogadiscio, 29 et 30 décembre 1964	441
N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
Ratification du Luxembourg	444
N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
Ratification du Luxembourg	445
N° 6552. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Tanganyika, d'autre part. Signé à Dar es-Salam, le 6 mars 1963 :	
Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné à l'égard de la République-Unie de Tanzanie	446
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960 :	
Adhésion de la Finlande	447
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification du Danemark	448
Adhésion de l'Irlande	448

	<i>Page</i>
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Ratification by Denmark	449
Accession by Ireland	449
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A carnet for the temporary admission of goods. Done at Brussels, on 6 December 1961 :	
Ratification by Denmark	450
Accession by Ireland	450
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963 :	
Ratifications by Western Samoa, Nicaragua, Laos, Luxembourg, Venezuela and Brazil	452
Succession by Malawi and Zambia	452
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Malawi	454
No. 7403. Agreement between the United Nations and the Government of Nepal for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Kathmandu, on 18 August 1958 :	
Termination	455
No. 7441. Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington, on 20 August 1964 :	
Signatures without reservation as to approval and notifications of approval or of provisional application	456
Special Agreement. Done at Washington, on 20 August 1964 :	
Signatures	458
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	460

	<i>Pages</i>
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation de marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification du Danemark	449
Adhésion de l'Irlande	449
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises. Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Ratification du Danemark	451
Adhésion de l'Irlande	451
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Ratifications du Samoa-Occidental, du Nicaragua, du Laos, du Luxembourg, du Venezuela et du Brésil	453
Succession du Malawi et de la Zambie	453
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Malawi	454
N° 7403. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement népalais régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Kathmandou, le 18 août 1958 :	
Abrogation	455
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington, le 20 août 1964 :	
Signatures sans réserve d'approbation et notifications d'approbation ou d'application provisoire	457
Accord spécial. Fait à Washington, le 20 août 1964 :	
Signatures	459
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	460

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Iraq to the above-mentioned Convention and Protocols	462

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :	
N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :	
Adhésion de l'Irak à la Convention et aux Protocoles susmentionnés	463

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 May 1965 to 28 May 1965

Nos. 7772 to 7792

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 mai 1965 au 28 mai 1965

Nos 7772 à 7792

No. 7772

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LEBANON**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Beirut, 24 October 1963

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBAN**

Échange de notes constituant une convention tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens. Beyrouth, 24 octobre 1963

Textes officiels anglais et arabe.

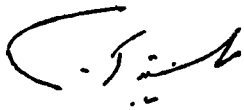
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1965.

No. 7772. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE LEBANON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT. BEIRUT, 24 OCTOBER 1963

اذا كانت حكومة المملكة المتحدة مستعدة لقبول البنود المذكورة اعلاه
فلي الشرف ان اقترح اعتبار هذه المذكرة ورد سماه تكم بنفس المعنى بانهم
يشكلان اتفاقية بين الحكومتين بصد هذا الموضوع يبدأ بضمولها اعتبارا مسن
تاريخ تسلم حكومة لبنان المذكرة المشار اليها في البند (٢) من الفقرة الاولى
من هذه المذكرة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية والمغتربين بالوكالة
رشيد كرامي



¹ Came into force on 2 September 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

- ٣ - تعني عبارة "اعمال النقل البحري والنقل الجوي" اعمال نقل الاشخاص او البضائع، او البريد ، والتي يتولى القيام بها مالك او مستأجر السفن او الطائرات .
- ٤ - تعني عبارة "مؤسسات المملكة المتحدة" حكومة المملكة المتحدة، والاشخاص المقيمين في المملكة المتحدة وليسوا مقيمين في جمهورية لبنان، والشركات العامة والشركات الخاصة القائمة وفق القوانين المعمول بها في المملكة المتحدة وتدار وتراقب في المملكة المتحدة .
- ٥ - تعني عبارة "مؤسسات لبنانية" حكومة لبنان والاشخاص المقيمين في جمهورية لبنان وليسوا مقيمين في المملكة المتحدة والشركات العامة والخاصة القائمة وفق القوانين المعمول بها في جمهورية لبنان وتدار وتراقب في لبنان .
- ٦ - ان الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (١) اعلاه يطبق على كل الدخل المكتسب اعتباراً من ١٠ نيسان ١٩٥٧ ، وان الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (٢) يطبق على كل الدخل المكتسب اعتباراً من ٦ نيسان ١٩٥٧ .
- ٧ - قد تعدد نصوص هذا الاتفاق بتبادل جديد من المذكرات بين حكومة لبنان وحكومة المملكة المتحدة فتشمل اية منطقة اخرى تكون حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدولية .
- ٨ - يمكن انهاء هذا الاتفاق من قبل اى من الفريقين بانذار خطي مدته ستة أشهر يوجهه الى الفريق الآخر . وانهاء الاتفاق من جانب اى فريق ينهي، الا اذا تم الاتفاق الصريح بين الفريقين على خلاف ذلك، تطبيق الاتفاق على اية منطقة اخرى امتد اليها بموجب الفقرة الفرعية (٧) اعلاه .

I

*The Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs of the Lebanon
to Her Majesty's Ambassador at Beirut*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بيروت في ٢٤ تشرين الاول ١٩٦٣

سمادة السفير،

لي الشرف ان ابلغ سمادتكم انه تفاديا لازدواج الضريبة المقررة على الارباع الناتجة عن النقل البحري والنقل الجوي وتشجيعا على النقل البحري والطيران، التجارى بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلندا الشمالية مسن جهة وبين جمهورية لبنان من جهة اخرى، تبدي حكومة لبنان استعداد هيا لان تعقد مع حكومة المملكة المتحدة اتفقا حسب الشروط التالية :

- ١ - تعفي حكومة لبنان كل دخل ناتج عن اعمال النقل البحري والنقل الجوي بين جمهورية لبنان وغيرها من البلدان تتم بواسطة مؤسسات تابعة للمملكة المتحدة تتماطلى مثل هذه الاعمال، من ضريبة الدخل وجميع الضرائب الاخرى المفروضة والتي قد تفرض على الدخل او الارباع في جمهورية لبنان .
- ٢ - تعفي حكومة المملكة المتحدة كل دخل ناتج عن اعمال النقل البحري او النقل الجوي بين المملكة المتحدة وغيرها من البلدان وتتم بواسطة مؤسسات لبنانية تتماطلى مثل هذه الاعمال، من ضريبة الدخل وضريبة الارباع وجميع الضرائب الاخرى المفروضة او التي قد تفرض على الدخل او الارباع في المملكة المتحدة ، وتتمهد باتخاذ الاجراء الضرورى وفقا للمادة ٣٤٧ من قانون برلمان المملكة المتحدة المعروف باسم قانون ضريبة الدخل لعام ١٩٥٢ وذلك بغية اعطائهم الاعفاء المذكور اتفقا صفة القانون السارى المعمول . وستشعر حكومة لبنان خطبا عندما يتم اتخاذ هذا الاجراء .

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

Beirut, October 24, 1963

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to avoid double taxation of profits derived from shipping and air transport and to encourage maritime transport and commercial aviation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of the Lebanon, the Government of the Lebanon are prepared to conclude with the Government of the United Kingdom an agreement in the following terms :

(1) The Government of the Lebanon shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport between the Republic of the Lebanon and other countries by United Kingdom undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the Republic of the Lebanon.

(2) The Government of the United Kingdom shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport between the United Kingdom and other countries by Lebanese undertakings engaged in such business from income tax and profits tax and all other taxes on income or profits which are, or may become, chargeable in the United Kingdom and shall take the necessary action under Section 347 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Income Tax Act, 1952, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid. They shall notify the Government of the Lebanon in writing when such action has been taken.

(3) The expression “the business of shipping and air transport” means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

(4) The expression “United Kingdom undertakings” means the Government of the United Kingdom, physical persons resident in the United Kingdom and not resident in the Republic of the Lebanon, and corporations and partnerships constituted under the laws in force in the United Kingdom and managed and controlled in the United Kingdom.

(5) The expression “Lebanese undertakings” means the Government of the Lebanon, physical persons resident in the Republic of the Lebanon and not resident in the United Kingdom, and corporations and partnerships constituted under the laws in force in the Republic of the Lebanon and managed and controlled in the Lebanon.

(6) The exemption provided for in sub-paragraph (1) above shall apply to all income earned as from the 10th of April, 1957; the exemption provided for in sub-paragraph (2) shall apply to all income earned from the 6th of April, 1957.

(7) The provisions of this Agreement may be extended, by a further Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of the Lebanon, to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(8) This Agreement may be terminated by either Party by giving six months' notice in writing to the other Party. The termination of the Agreement by either Party shall, unless otherwise expressly agreed by both Parties, terminate the application of the agreement to any territory to which it has been extended in accordance with sub-paragraph (7) above.

If the Government of the United Kingdom are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect upon the date of receipt by the Government of the Lebanon of the notification referred to in sub-paragraph (2) of the first paragraph of this Note.

Please accept highest respect.

Rachid KARAMEH
President, Council of Ministers
Acting Minister for Foreign Affairs and Emigrants

II

*Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Prime Minister and Acting Minister
for Foreign Affairs of the Lebanon*

BRITISH EMBASSY

Beirut, October 24, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads in translation as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on the date of receipt by the Lebanese Government of the notification referred to in sub-paragraph (2) of the first paragraph of Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. M. H. RICHES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7772. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES OU AÉRIENS. BEYROUTH, 24 OCTOBRE 1963

I

*Le Premier Ministre du Liban, Ministre par intérim des affaires étrangères,
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Beyrouth*

Beyrouth, le 24 octobre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens et de favoriser les transports maritimes et les services aériens commerciaux entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République libanaise, le Gouvernement libanais est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni la Convention ci-après :

1. Le Gouvernement libanais exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les revenus ou bénéfices qui sont actuellement ou seront ultérieurement dus dans la République libanaise, les revenus que les entreprises du Royaume-Uni qui exploitent des transports maritimes ou aériens entre la République libanaise et les autres pays tirent de cette exploitation.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices et de tous autres impôts sur le revenu ou les bénéfices qui sont actuellement ou seront ultérieurement dus dans le Royaume-Uni, les revenus que les entreprises libanaises qui exploitent des transports maritimes ou aériens entre le Royaume-Uni et les autres pays tirent de cette exploitation; le Gouvernement du Royaume-Uni, en application de l'article 347 de la loi du Parlement du Royaume-Uni dénommée loi de 1952 relative à l'impôt sur le revenu, prendra les mesures voulues pour donner force de loi à ladite exonération. Lorsque lesdites mesures auront été prises, il le notifiera par écrit au Gouvernement libanais.

3. Par « exploitation de transports maritimes ou aériens », il faut entendre l'opération commerciale, effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs, qui consiste à transporter par mer ou par air des personnes, des marchandises ou du courrier.

¹ Entrée en vigueur le 2 septembre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Par « entreprises du Royaume-Uni », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni, les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni et ne sont pas résidentes de la République libanaise, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes constituées conformément à la législation du Royaume-Uni et dont les affaires sont dirigées ou contrôlées dans le Royaume-Uni.

5. Par « entreprises libanaises », il faut entendre le Gouvernement libanais, les personnes physiques qui sont résidentes de la République libanaise et ne sont pas résidentes du Royaume-Uni, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes constituées conformément à la législation de la République libanaise et dont les affaires sont dirigées ou contrôlées au Liban.

6. L'exonération prévue au paragraphe 1 s'appliquera aux revenus acquis à compter du 10 avril 1957; l'exonération prévue au paragraphe 2 s'appliquera aux revenus acquis à compter du 6 avril 1957.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement libanais pourront, par voie d'échange de notes, étendre l'application de la présente Convention à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

8. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à la présente Convention en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation. Si la présente Convention cesse ainsi de produire effet, elle cessera aussi, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 7.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes identiques soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, une convention qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement libanais aura reçu la notification visée au paragraphe 2 de la présente note.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Rachid KARAMEH
Président du Conseil des ministres,
Ministre par intérim des affaires étrangères
et des émigrants

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Beyrouth au Premier Ministre du Liban,
Ministre par intérim des affaires étrangères*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Beyrouth, le 24 octobre 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, une convention qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement libanais aura reçu la notification visée au paragraphe 2 de la note de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

D. M. H. RICHES

No. 7773

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Helsinki, 12 September 1964

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Helsinki, 12 septembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1965.

No. 7773. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. HELSINKI, 12 SEPTEMBER 1964

I

Her Majesty's Ambassador at Helsinki to the Finnish Minister of Trade and Industry and Minister of State for Foreign Affairs

Helsinki, September 12, 1964

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as "the Government of Finland") regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade² convened for the negotiations of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution³ of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade on the 21st of May, 1963.

¹ Came into force on 12 September 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 and 525.

³ General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*, Twelfth Supplement, Geneva, June 1964, p. 36.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7773. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. HELSINKI, 12 SEPTEMBRE 1964

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Helsinki au Ministre du commerce et de l'industrie et Ministre d'État aux affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 12 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement finlandais ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution³ adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

³ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et Documents divers*, Supplément n^o 12, Genève, juin 1964, p. 36.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Finland and other co-operating Governments, have advised the Government of Finland of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These are set out in the attached Annex¹ and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Finland. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Finland, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Finland.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Finland to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Finland to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Finland for any product in the attached Annex is (after taking into

¹ See p. 20 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement finlandais et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement finlandais les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation; la liste de ces produits figure à l'annexe approuvée ci-jointe¹ et il est entendu que le Gouvernement finlandais accepte les prix minima à l'importation qui ont été fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement finlandais, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement finlandais de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de Finlande et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs finlandais d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur

¹ Voir p. 21 de ce volume.

account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Finland, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Finland to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Finland with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX¹ annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st of July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Finland and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Finland, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Finland and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 60, p. 131, and Vol. 138, p. 398; see also "General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*", Vol. II, Geneva, May 1952, p. 14 (Palestine), and Supplement No. 6, Geneva, March 1958, p. 9 (Federation of Malaya).

(compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement finlandais, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de Finlande et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement finlandais en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de la liste XIX¹ jointe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1^{er} juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement finlandais et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement finlandais, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement finlandais et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacé d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 60, p. 383, et vol. 138, p. 398; voir également « Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et Documents divers* », vol. II, Genève, mai 1952, p. 15 (Palestine), et Supplément n° 6, Genève, mars 1958, p. 9 (Fédération de Malaisie).

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Finland will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

9. These arrangements may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Finland are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Anthony LAMBERT

A N N E X

COMMODITIES FOR WHICH MINIMUM IMPORT PRICES HAVE BEEN PRESCRIBED

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01	Wheat and meslin
B.N. 10.03	Barley
B.N. 10.04	Oats
Ex. B.N. 10.05	Maize other than sweet corn on the cob
Ex. B.N. 10.07	Grain sorghum
Ex. B.N. 11.01	Cereal flours other than rice flour
Ex. B.N. 11.02	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley
Ex. B.N. 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement finlandais collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée pour autant qu'il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement finlandais deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Anthony LAMBERT

A N N E X E

LISTE DES PRODUITS POUR LESQUELS DES PRIX MINIMA À L'IMPORTATION ONT ÉTÉ FIXÉS

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01	Froment et méteil.
B.N. 10.03	Orge.
B.N. 10.04	Avoine.
Ex. B.N. 10.05	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlé, germé et en plants.
Ex. B.N. 23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

II

*The Finnish Minister of Trade and Industry and Minister of State for Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Helsinki*

Helsinki, September 12, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

I wish to state that the foregoing arrangement is acceptable to my Government and shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

In this connection I should like to add that, in the view of my Government the participation of Finland as a co-operating Government in the Minimum Import Price and Levy Arrangements of Cereals, Cereal Products and By-products in the United Kingdom does not necessitate any legislative measures in Finland.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Olavi J. MATTILA

II

*Le Ministre du commerce et de l'industrie et Ministre d'État aux affaires étrangères
de Finlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Helsinki*

Helsinki, le 12 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse je vous informe que l'arrangement qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et sera considéré comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

À cet égard, je tiens à ajouter que, du point de vue de mon Gouvernement, la participation de la Finlande en tant que Gouvernement coopérant aux Accords sur les prix minima et les taxes à l'importation des céréales et des dérivés et sous-produits des céréales au Royaume-Uni ne nécessite aucune mesure législative en Finlande.

Veillez agréer, etc.

Olavi J. MATILA

No. 7774

TRINIDAD AND TOBAGO
and
FRANCE

**Agreement for air services (with annex). Signed at Port
of Spain, on 12 October 1964**

Official texts: English and French.

Registered by Trinidad and Tobago on 12 May 1965.

TRINITÉ ET TOBAGO
et
FRANCE

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Port of Spain, le 12 octobre 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Trinité et Tobago le 12 mai 1965.

No. 7774. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE FOR AIR SERVICES. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 12 OCTOBER 1964

The Government of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of France,

Desiring to foster the development of air services between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of France, and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field; and

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing civil international air services.

Article 2

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ territory ” shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of Trinidad and Tobago, the Minister for the time being charged with the responsibility for Civil Aviation and any persons or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions, and, in the case of France, the Secretary General for Civil Aviation in the Ministry of Public Works and Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Secretary General or similar functions;

¹ Came into force on 12 October 1964, the date of signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

N° 7774. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 12 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Trinité et Tobago,

Désireux de promouvoir le développement des transports aériens entre la République Française et la Trinité et Tobago, et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens civils internationaux.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, et à moins qu'il n'en résulte autrement du texte :

- a) le terme de « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale;
- b) le terme d' « Autorités Aéronautiques » signifie : en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile du Ministère des Travaux Publics et des Transports ou toute autre Autorité habilitée à assumer les fonctions actuellement exercées par lui; en ce qui concerne la Trinité et Tobago, le Ministre responsable de l'Aviation Civile ou toute autre Autorité habilitée à assumer les fonctions actuellement exercées par lui;

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1964, date de la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

- (c) the term “ designated airline ” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 10 of this Agreement.

Article 3

1. Aircraft operated on the air services under this Agreement by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees, and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores of all origin taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of one of the Contracting Parties may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse

- c) le terme d' « entreprise désignée » signifie : l'entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 10 du présent Accord.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés pour les services aériens prévus au présent Accord par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, impositions et taxes, à l'exception des redevances ou taxes représentatives du service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs de l'autre Partie Contractante assurant un service international;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve

to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircrafts of the designated airline, or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and consignors of freight shall be required in the territory of either Contracting Party to comply either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing the entry into, the presence in and the departure from that country of passengers, crews or freight, such as the regulations relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend or revoke the certificate or permit to operate from an Airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in such certificate or permit, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the other Party to this Agreement or in nationals of this Party, or in case of failure by an airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 7

Each Contracting Party may at any times ask for a consultation between the competent authorities of the Contracting Parties to interpret, apply or modify this Agreement.

This consultation will begin within a period of thirty (30) days of the date of receipt of the request.

Modifications to the Agreement shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes by diplomatic channel.

Article 8

Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case

le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exploitation d'une compagnie désignée par l'autre Partie Contractante, ou d'imposer telles conditions qui peuvent paraître nécessaires à l'exercice des droits spécifiés dans cette autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 5, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications apportées à l'Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile

the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 9

1. In the case where a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by the procedure provided under Article 7, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, it shall be submitted, upon request from one of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

2. The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall designate one arbitrator; the two arbitrators shall agree on the designation of a national from a third country as President.

If, within two months from the day when one of the two Governments has proposed settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been designated, or if in the course of the following month the arbitrators have not agreed on the designation of a President, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to proceed with the necessary designations.

3. If amicable settlement cannot be reached by the tribunal, it shall give a decision by majority vote. Provided no decision is taken to the contrary, the tribunal shall itself establish its rules of procedure and the seat of its sessions.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any interim decision that may be given in the course of the arbitration proceedings and likewise with the final decision of the tribunal.

5. If one of the Contracting Parties does not comply with the decisions of the tribunal, the other Contracting Party may, as long as such failure of compliance lasts, limit, suspend or revoke the rights or privileges which it had granted under this Agreement to the Contracting Party at fault.

6. Each Contracting Party shall bear the expenses for remuneration of its own arbitrator and a moiety of the remuneration of the designated President.

CHAPTER II

AGREED SERVICES

Article 10

The Government of Trinidad and Tobago grants to the Government of the French Republic and, reciprocally, the Government of the French Republic

Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses règles de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions provisoires qui pourront être prises au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision finale du tribunal.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions du tribunal, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou les privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la Trinité et Tobago et, réciproquement, le Gouvernement de la Trinité et

grants to the Government of Trinidad and Tobago the right to operate by one or more designated airlines the air transport services on the routes specified in the Route Schedules included in the Annex¹ of this Agreement, such services to be designated hereinafter as the “agreed services” and “the specified routes,” respectively.

Article 11

1. The Agreed Services may be operated immediately or at a later date, according to the choice of the Contracting Party that has been granted the rights, provided :

- (a) that the Contracting Party which has been granted the rights has designated one or several airlines to operate the specified routes;
- (b) that the Contracting Party granting the rights has given, under the conditions provided in Paragraph 2, hereunder, to the airline or airlines concerned the necessary operating authorisation, which shall be delivered with the least possible delay, subject to compliance with the provisions of Article 6 of this Agreement;
- (c) that in respect of an airline designated to operate an agreed service, a tariff established in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement is in force with regard to that service.

2. The designated airlines may be required to furnish to the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights evidence that they can meet the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of international air services.

Article 12

The airline or airlines designated by the Government of Trinidad and Tobago under this Agreement shall enjoy in the French territory the right to disembark and embark as international traffic, passengers, mail and cargo at the points and on the Trinidad and Tobago routes enumerated in the attached Annex.

The airline or airlines designated by the French Government under this Agreement shall enjoy in Trinidad and Tobago the right to disembark and embark as international traffic, passengers, mail and cargo at the points and on the French routes enumerated in the attached Annex.

¹ See p. 40 of this volume.

Tobago accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés aux Tableaux de Routes figurant à l'Annexe¹ du présent Accord. Lesdits services et lesdites routes seront ci-après désignés respectivement par les expressions « services agréés » et « routes spécifiées ».

Article 11

1. Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que :

- a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées;
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe 2) ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'Article 6 du présent Accord;
- c) en ce qui concerne les entreprises désignées pour exploiter les Services agréés, il existe pour ces services des tarifs en vigueur établis aux termes de l'Article 15 du présent Accord.

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 12

La ou les entreprises désignées par le Gouvernement Français conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire trinidadien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points des routes françaises énumérés à l'Annexe ci-jointe.

La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la Trinité et Tobago conformément au présent Accord bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, aux points des routes trinidadiennes énumérés à l'Annexe ci-jointe.

¹ Voir p. 41 de ce volume.

Article 13

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

Article 14

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(2) Additional capacity may from time to time be provided, in addition to that provided under Paragraph 1 of the present Article whenever the traffic requirements of the countries served by the routes so justify.

Article 15

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the tariffs of other airlines, and difference of characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties. Such agreement shall

Article 13

1. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront bénéficier de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises des deux Parties Contractantes devront prendre en considération leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 14

1. Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties Contractantes devront correspondre étroitement aux besoins de transport du public sur les routes spécifiées et devront avoir pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante désignant l'entreprise.

La capacité de transport offerte pour les passagers, les marchandises et le courrier embarqués ou débarqués aux points des routes spécifiées sur le territoire d'États autres que l'État désignant l'entreprise, sera adaptée, à titre de principe général :

- a) aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante désignant l'entreprise;
- b) aux besoins de trafic de la région traversée par les routes de l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États inclus dans ladite région;
- c) aux exigences d'exploitation des services long-courriers.

2. Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en plus de celle visée au premier alinéa du présent Article, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

Article 15

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des tarifs des autres entreprises des transport aérien et des caractéristiques différentes des services.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, ainsi que le taux de commission des agences, seront, si possible, fixés par accord entre les entreprises désignées intéressées des deux Parties Contractantes. Un tel Accord

have regard, where possible, to relevant rates adopted by the International Air Transport Association (IATA).

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

6. Pending the delivery of the arbitral decision, the Contracting Party notifying its dissatisfaction with the tariff shall have the right to require from the other Contracting Party application of the tariffs already in force.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

Article 16

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

Article 17

This Agreement and its Annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for filing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Port of Spain on Twelfth day of October, Nineteen Hundred and Sixty-Four; in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France :

H. BAYLE

For the Government
of Trinidad and Tobago :

Eric WILLIAMS

devra tenir compte, dans la mesure du possible, des tarifs correspondants adoptés par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou bien encore si, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnés au paragraphe 3 du présent Article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord.

6. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 17

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Port of Spain, le 12 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Henry BAYLE

Pour le Gouvernement
de la Trinité et Tobago :
Eric WILLIAMS

ANNEX OF THE AGREEMENT

SCHEDULE OF ROUTES

I. *Routes for Trinidad and Tobago*

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in French territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Trinidad Tobago	Grenada St. Vincent Barbados St. Lucia Dominica	Martinique Guadeloupe	Dominica Antigua St. Kitts U. S. Virgin Is. Br. Virgin Is. Puerto Rico Santo Domingo Haiti Jamaica Cayman Is. Bahamas Cuba Miami Toronto Points in Central America except Mexico City

II. *Routes for France*

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Trinidad territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Guadeloupe Martinique and Dependencies	St. Lucia Barbados Grenada	Trinidad Tobago	Georgetown Paramaribo Cayenne Points in Brazil Curacao Points in Venezuela Points in Colombia

(The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the points on the routes specified.)

ANNEXE DE L'ACCORD

TABLEAUX DES ROUTES

I. Routes françaises

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en territoire trinitadien</i>	<i>Points au-delà</i>
Guadeloupe Martinique et Dépendances	Ste. Lucie Barbade Grenade	La Trinité et Tobago	Georgetown Paramaribo Cayenne Points au Brésil Curaçao Points au Venezuela Points en Colombie

II. Routes trinitadiennes

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
La Trinité et Tobago	Grenade St. Vincent Barbade Ste. Lucie Dominique	Martinique Guadeloupe	Dominique Antigua St. Kitts Iles Vierges (États-Unis) Iles Vierges (Grande-Bretagne) Porto Rico St. Domingue Haïti Jamaïque Iles Caïnan Bahamas Cuba Miami Toronto Points en Amérique Centrale, sauf Mexico

(L'entreprise désignée pourra, sur certains ou sur la totalité de ses services, ne pas desservir un ou plusieurs points sur les Routes spécifiées.)

No. 7775

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*East Pakistan Education Project* (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 25 March 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 13 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement au Pakistan oriental* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 25 mars 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 13 mai 1965.

No. 7775. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*EAST PAKISTAN EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 MARCH 1964

AGREEMENT, dated March 25, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a project in the Province of East Pakistan to improve and expand facilities at the East Pakistan Agricultural University at Mymensingh (hereinafter called the University); to equip eight technical institutes; and to further technical teacher training at the Technical Teacher Training College at Dacca;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the said Project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date² herewith between the Province of East Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

¹ Came into force on 10 September 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 68 of this volume.

³ See p. 66 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7775. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT AU PAKISTAN
ORIENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
25 MARS 1964

CONTRAT, en date du 25 mars 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association de contribuer au financement d'un projet à exécuter dans la province du Pakistan oriental et consistant à moderniser et à agrandir l'École supérieure d'agriculture du Pakistan oriental à Mymensingh (ci-après dénommée « l'École », à équiper huit instituts techniques et à promouvoir la formation de professeurs d'enseignement technique à l'École normale technique de Dacca;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ledit Projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de la province du Pakistan oriental les sommes obtenues au titre du crédit de développement prévu dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date² ci-joint entre la province du Pakistan oriental et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n^o 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »):

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 69 de ce volume.

³ Voir p. 67 de ce volume.

(a) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule¹ thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the

¹ See p. 58 of this volume.

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les marchandises doivent être payées et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient le paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans l'annexe¹ audit Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous.

a) L'expression « Province » désigne la province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Province et l'Association concernant l'exécution du

¹ Voir p. 59 de ce volume.

carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project;

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part (A) (1) of the Project and not included in the foregoing; and

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

Provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to January 1, 1963;

Provided, further, that withdrawals shall not be made : on account of Part (A) (1) of the Project unless and until the Province has transferred land to the University in accordance with Section 2.01 (d) of the Project Agreement and unless and until the Province has retained for, or caused to be retained by, the University : (i) a full-time qualified architect or engineer to advise on the construction phase of the Project and to assist it in its relations with the consulting architects and contractors; and (ii) qualified and experienced consulting architects satisfactory to the Association, to prepare detailed plans based upon Part (A) of the Schedule to this Agreement and to supervise construction at the University; nor on account of equipment for any one of the technical institutes named in Part (B) of the Project unless and until the Association is satisfied that the buildings at

Projet, avec toute modification audit Contrat, apporté d'un commun accord entre la Province et l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association et, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des travaux décrits dans la partie A, 1, du Projet et qui ne sont pas visées à l'alinéa précédent; et
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés aux alinéas précédents;

Il est entendu, cependant, qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1963; et

Il est entendu, également, qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses concernant les travaux décrits dans la partie A du Projet avant que la Province n'ait cédé des terrains à l'École conformément aux dispositions du paragraphe 2.01, d, du Contrat relatif au Projet et avant que la Province n'ait engagé pour l'École, ou fait engager par elle : i) un architecte ou un ingénieur qualifié travaillant à plein temps et chargé de lui donner des avis sur les travaux à effectuer au titre du Projet et de l'aider dans ses relations avec les architectes et les entrepreneurs consultants, et ii) des architectes-conseils, compétents et expérimentés, agréés par l'Association et chargés d'élaborer des plans détaillés conformément à la partie A de l'annexe au présent Contrat et de surveiller les travaux de construction à l'École; aucun prélèvement ne pourra être non plus

that institute have reached the appropriate stage of construction and readiness for procurement of the equipment for that particular institute; nor on account of Part (B) of the Project unless and until the Province has appointed to its Directorate of Technical Education a full-time qualified project director satisfactory to the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1974 and ending September 15, 2013, each installment to and including the installment payable on September 15, 1983 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to which the proceeds of the Credit are to be applied and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical standards and with due regard to economy and shall cause the educational institutions included in the Project to be operated in accordance with sound educational practices.

effectué au titre des dépenses d'équipement des instituts techniques mentionnés dans la partie B du Projet avant que l'Association n'ait la certitude que les bâtiments desdits instituts sont en état de recevoir l'équipement prévu, ni au titre des dépenses intéressant la partie B du Projet avant que la Province n'ait nommé à la Direction de l'enseignement technique un directeur du projet compétent, travaillant à plein temps et agréé par l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts de un pour cent ($\frac{3}{4}$ de 1 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1974 et jusqu'au 15 septembre 2013; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 $\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie, et veillera à ce que les établissements qu'intéresse le Projet soient utilisés conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'enseignement.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

Section 4.02. (a) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all funds and other resources required for the carrying out of the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ces engagements.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un

thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified: namely, the Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations: namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association: namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement : que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le *Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The purpose of the Project is to improve and expand institutions in East Pakistan for education and training in technical and agricultural subjects.

The Project includes :

- (A) At the East Pakistan Agricultural University at Mymensingh :
- (1) the construction of an administration building, convocation hall, library, teacher-student center (with guest house), three student hostels, faculties of Agriculture and of Veterinary Science, farm buildings and related site development; and
 - (2) the procurement and installation of equipment for the operation of the facilities listed above;
- (B) At eight technical institutes to be completed at Comilla, Faridpur, Mymensingh, Rajshahi, Dinajpur, Feni, Jessore and Kushtia, the procurement and installation of equipment in classrooms, laboratories, libraries, workshops, student hostels and administrative offices;
- (C) At the Technical Teacher Training College at Dacca, the expansion of the technical teacher training program by the employment of expatriate teachers in certain special disciplines and the provision of funds for the training overseas of Pakistani teachers in disciplines corresponding to those of the expatriate teachers.

It is expected that all phases of the Project will be completed by the end of 1968.

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

March 25, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *East Pakistan Education Project*
Administration for Project, Procurement and Land Transfer

Dear Sirs :

We refer to Sections 3.01 and 4.01 (a) of the Development Credit Agreement (*East Pakistan Education Project*), which is incorporated by reference in the Project Agreement, both of even date between us. This letter outlines some aspects of the administration of the Project and of the methods and procedures we have agreed upon for the procurement of the goods to be financed out of the Credit.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de moderniser et d'agrandir des établissements d'enseignement et de formation technique et agricole au Pakistan oriental.

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. L'École supérieure d'agriculture du Pakistan oriental à Mymensingh :

- 1) Construction d'un bâtiment administratif, d'une salle de conférences, d'une bibliothèque, d'un centre de réunions (avec foyer) pour professeurs et étudiants de trois pavillons pour étudiants, d'une école d'agriculture et d'une école vétérinaire et de bâtiments agricoles, et autres travaux d'aménagement du site; et
- 2) Achat et installation de l'équipement nécessaire à l'exploitation des installations énumérées ci-dessus;

B. Pour huit instituts techniques qui doivent être créés à Comilla, Faridpur, Mymensingh, Rajshahi, Dinajpur, Feni, Jessore et Kushtia, achat et installation de matériel de salles de classe, laboratoires, bibliothèques, ateliers, pavillons d'étudiants et bureaux de l'administration;

C. À l'École normale technique de Dacca, extension du programme de formation de professeurs de l'enseignement technique par l'emploi de professeurs étrangers spécialisés dans certaines matières et par la fourniture de crédits permettant d'envoyer à l'étranger des professeurs pakistanais qui recevront une formation dans les matières enseignées par lesdits professeurs étrangers.

On compte que le Projet sera entièrement achevé à la fin de 1968.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 25 mars 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Projet relatif à l'enseignement au Pakistan oriental*
Administration du Projet, achats, cession de terrain

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux paragraphes 3.01 et 4.01, *a*, du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement au Pakistan oriental*), incorporé par référence au Contrat relatif au Projet, conclu le même jour, entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Nous vous indiquons plus bas dans leurs grandes lignes certains aspects du Projet relatifs à son administration et aux méthodes et procédures convenues entre nous en ce qui concerne l'achat des marchandises qui pourront être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

A. *Administration for the Project*

1. We agree that the carrying out of Parts (B) and (C) of the Project places additional and special responsibilities upon the Directorate of Technical Education in the Department of Education of the Province and requires supplemental personnel. In general, two functions must be performed : the coordination of aspects of the Project (construction, procurement of equipment, teacher training and reporting as required by the aforesaid Agreements); and the provision of advice on selection and installation of equipment.

2. The Director of Technical Education shall be responsible for the carrying out of the above-mentioned aspects of the Project. The Province shall appoint to assist the Director, a qualified and experienced officer to act full-time as project director. The responsibilities of the project director shall be to coordinate and expedite the carrying out of the Project.

3. The Province undertakes to complete construction of the technical institutes at Comilla, Faridpur, Mymensingh, Rajshahi, Dinajpur, Feni, Jessore and Kushtia, referred to in Part (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement, and to keep the Association informed of the progress of such construction in order that the Association can satisfy itself that the buildings at a particular institute have reached the appropriate stage of construction and readiness for procurement of equipment for that particular institute. These reports shall be prepared by the aforesaid project director and shall be transmitted to the Association by the Director of Technical Education.

4. The Province undertakes to obtain advice on the selection and installation of equipment. To this end, there will be employed an equipment specialist, experienced in the selection and installation of the types of equipment to be financed, satisfactory to the Association. It is agreed that this specialist will be employed for a period not less than two years and that he will advise the Directorate of Technical Education on the selection and installation of equipment for the technical institutes.

B. *Procurement*

1. The Province undertakes to procure or cause to be procured goods on such basis as to permit broad international competition.

2. As regards Mymensingh University, the procedure will be :

(a) For construction :

(i) contracts for construction of buildings included in the Project will be awarded on the basis of the lowest evaluated bid following the inviting of bids under broad international competition;

(ii) prior to inviting bids, the consulting architects will review the invitations and tender documents to ensure that they provide for international competitive bidding and that specifications and invitations are appropriate;

A. Administration du Projet

1. Nous convenons que l'exécution des parties B et C du Projet impose des responsabilités nouvelles et particulières à la Direction de l'enseignement technique du Département de l'enseignement de la Province et qu'elle nécessite du personnel supplémentaire. D'une manière générale, il y a lieu : premièrement, de coordonner les divers aspects du Projet (travaux de construction, achat de matériel, formation de professeurs et communication des renseignements demandés en vertu des Contrats susmentionnés); deuxièmement, de fournir des avis quant au choix et à l'installation de l'équipement.

2. Le Directeur de l'enseignement technique sera responsable de l'exécution de ces divers aspects. Pour l'assister, la Province désignera un fonctionnaire compétent et expérimenté comme directeur du Projet travaillant à plein temps. Le directeur du Projet aura pour tâche de coordonner et d'accélérer l'exécution des travaux concernant le Projet.

3. La Province s'engage à mener à bien la construction des instituts techniques de Comilla, Faridpur, Mymensingh, Rajshahi, Dinajpur, Feni, Jessore et Kushtia visés dans la partie B de l'annexe au Contrat de crédit de développement et à tenir l'Association informée des progrès des travaux de manière que celle-ci puisse s'assurer que les bâtiments construits pour les instituts sont en état de recevoir l'équipement qui leur est destiné. Les rapports sur l'état des travaux seront établis par le directeur du Projet et communiqués à l'Association par le Directeur de l'enseignement technique.

4. La Province s'engage à se faire conseiller au sujet du choix et de l'installation de l'équipement. À cette fin, elle aura recours aux services d'un spécialiste agréé par l'Association et ayant l'expérience du choix et de l'installation des divers matériels à acheter. Il est convenu que ledit spécialiste sera employé pendant deux ans au moins et qu'il donnera à la Direction de l'enseignement technique des conseils concernant l'achat et l'installation du matériel pour les instituts techniques.

B. Achats

1. La Province s'engage à acheter ou faire acheter des marchandises à des conditions propres à mettre en jeu une large concurrence internationale.

2. En ce qui concerne l'École supérieure de Mymensingh, la procédure sera la suivante :

a) Travaux de construction :

- i) Les contrats relatifs à la construction des bâtiments prévus dans le Projet seront adjugés à celui qui fait l'offre la plus avantageuse après lancement d'un appel d'offres dans des conditions de large concurrence internationale;
- ii) Avant l'adjudication, les architectes-conseils examineront les appels et soumissions pour s'assurer que les conditions de concurrence internationale nécessaire pour l'adjudication sont remplies et que les spécifications et les appels sont corrects;

- (iii) tender documents will be forwarded to the Association for comment prior to their issuance, and analysis of the bids thereon will be similarly submitted prior to the awarding of the contract.
- (b) For equipment :
 - (i) equipment lists will be prepared by the teaching or other departments of the University with the advice of representatives of its educational consultants (presently Texas A & M University) working in those departments and shall be reviewed and approved by the Council of Deans;
 - (ii) such approved lists shall be written so as to permit broad international bidding and shall be submitted to the Association for its information and, in the case of any individual item the cost of which exceeds \$10,000 (or the equivalent thereof) for the approval of the Association.
- (c) As an exception to the foregoing, if the University finds it necessary so as not to delay the implementation of specific teaching programs, it may make purchases of instructional equipment directly from suppliers to meet particular teaching needs or to obtain specialized instructional equipment. The University may expend an amount not to exceed \$25,000 per year, or the equivalent thereof, for such purposes, and the Vice Chancellor shall submit a report semi-annually summarizing the amounts expended for, and the reasons for, such purchases.

3. Prior to the procurement of equipment for the technical institutes the procedure will be :

- (a) The Directorate of Technical Education will review and revise the "Suggested Equipment Lists" contained in the *Manual of Standards for Polytechnic Institutes* with the advice of the equipment specialist. The equipment for the technical institutes in Part (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement is to be based upon these Revised Lists.
- (b) After the "Suggested Equipment Lists" have been so revised, they will be submitted for review to UNESCO or some other qualified agency satisfactory to the Association to assure that specifications are written so as to permit international competitive bidding. The Association shall be provided with a copy of the report of such agency.

C. *Land Transfer*

We refer to Section 2.03 of the Development Credit Agreement and Section 2.01 (d) of the Project Agreement, both of even date between us. The Province affirms its intention to transfer to the University of Mymensingh 820 acres of land adjacent to that University. We have discussed the evidence that will be necessary for withdrawals to be made with respect to Part (A)(1) of the Schedule to the Development Credit Agreement. We understand that this evidence shall include an opinion or opinions of counsel acceptable to the Association showing that the transfer referred to above is valid and binding on the Province under the laws of the Borrower and the Province.

iii) Les soumissions seront communiquées à l'Association pour observation, avant d'être publiées, et l'analyse des offres reçues sera également communiquée à l'Association avant l'adjudication du contrat.

b) Équipement :

- i) Les listes du matériel nécessaire seront établies par les professeurs ou par un autre département de l'École en consultation avec des représentants de ses consultants en matière d'enseignement (actuellement Texas A and M University) qui travaillent dans lesdits départements et examinées en revue et approuvées par le conseil des doyens;
 - ii) Les listes approuvées seront établies de manière à permettre une adjudication internationale large et seront soumises à l'Association pour information ou, si un article coûte plus de 10 000 dollars (ou l'équivalent de 10 000 dollars), pour approbation.
- c) Exceptionnellement, l'École peut, si elle l'estime nécessaire pour ne pas retarder l'exécution de certains programmes d'enseignement, acheter du matériel d'enseignement directement aux fournisseurs afin de satisfaire à certains besoins d'enseignement ou de se procurer du matériel spécial. L'École pourra déboursier à ces fins une somme qui ne dépassera pas 25 000 dollars, ou l'équivalent de 25 000 dollars par an, et le Vice-Chancelier soumettra un rapport semestriel indiquant les sommes dépensées à l'occasion de ces achats et les raisons de ceux-ci.

3. Avant l'achat de matériel destiné aux instituts techniques :

- a) La Direction de l'enseignement technique étudiera et revisera les « listes de matériel proposé » figurant dans le *Manual of Standards for Polytechnic Institutes* en consultation avec le spécialiste de l'équipement. Le matériel destiné aux instituts techniques visés dans la partie B de l'annexe au Contrat de crédit de développement devra être acheté en fonction des listes révisées.
- b) Après leur révision, les « listes de matériel proposé » seront soumises pour examen à l'UNESCO ou à toute autre institution compétente agréée par l'Association; on s'assurera ainsi que les spécifications sont établies de manière à permettre des offres compétitives sur le plan international. L'Association recevra un exemplaire du rapport de l'institution en question.

C. Cession de terrain

Touchant le paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement et le paragraphe 2.01, d, du Contrat relatif au Projet conclu ce jour entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, la Province confirme son intention de céder à l'École supérieure de Mymensingh un terrain de 820 acres adjacent à l'École. Après avoir examiné la question des preuves qu'il faudra fournir concernant les prélèvements à effectuer au titre du paragraphe I de la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement, la République islamique du Pakistan croit comprendre que les preuves en question devront comprendre une consultation, ou des consultations, d'un juriste agréé par l'Association et indiquant que la susdite cession de terrain est valide et obligatoire pour la Province en vertu de la législation de l'Emprunteur et de la Province.

Please indicate your agreement to the foregoing by confirming this letter, retaining a copy of your records, and returning the others to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Province of East Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :
By Escott REID

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

March 25, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*East Pakistan Education Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency.

Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation portée sur la présente lettre, dont vous vous voudrez bien garder un exemplaire pour vos archives et nous renvoyer les autres.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour la province du Pakistan oriental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Escott REID

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 25 mars 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement au Pakistan oriental*) de même date, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie;
La monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :
By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

PROJECT AGREEMENT
(EAST PAKISTAN EDUCATION PROJECT)

AGREEMENT, dated March 25, 1964, between the PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a Development Credit Agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to assist in the financing of a project in the Province of East Pakistan to improve and to expand facilities at East Pakistan Agricultural University at Mynensingh (hereinafter called the University); to equip eight technical institutes; and to further technical teacher training at the Technical Teacher Training College at Dacca; to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Province in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

Section 2.01. (a) The Province shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical standards and with due regard to economy and shall cause the educational institutions included in the Project to be operated in accordance with sound educational practices.

(b) The Province shall cause the physical plant and equipment of the institutions, mentioned in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement, to be adequately maintained and shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto.

¹ See p. 44 of this volume.

² See p. 66 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT AU PAKISTAN ORIENTAL)

CONTRAT, en date du 25 mars 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL), agissant par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a accepté de participer au financement d'un projet à exécuter dans la province du Pakistan oriental et consistant à moderniser et agrandir l'École supérieure d'agriculture du Pakistan oriental à Mymensingh (ci-après dénommée « l'École »), à équiper huit instituts techniques et à promouvoir la formation de professeurs d'enseignement technique à l'École normale technique de Dacca et a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement² qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

Paragraphe 2.01. a) La Province fera exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie et fera en sorte que les installations qui en font partie soient utilisées conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'enseignement.

b) La Province veillera à ce que les installations et l'équipement des établissements mentionnés dans les parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement soient convenablement entretenus et fera effectuer de temps à autre toutes les rénovations et réparations nécessaires.

¹ Voir p. 45 of this volume.

² Voir p. 67 de ce volume.

(c) The Province shall employ, or cause to be employed, qualified and experienced architects, engineers, consultants and specialists satisfactory to, and upon terms and conditions agreed between, the Borrower and the Association to assist in the carrying out of the Project.

(d) The Province shall transfer or cause to be transferred to the University eight hundred and twenty (820) acres of land adjacent to the present site of said University on terms and conditions satisfactory to the Association.

(e) The Province shall cause to be furnished to the Association promptly upon their preparation, the architects' briefs, designs, specifications, contracts and work schedules for the construction referred to in Part (A) of the Schedule to the Development Credit Agreement and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request; said data shall be satisfactory to the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Province shall cause construction referred to in Part (A) of the Schedule to the Development Credit Agreement to be carried out by contractors satisfactory to the Association and employed under contracts satisfactory to the Association.

(g) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the University and of the Directorate of Technical Education in the Education Department of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and financial condition with respect to the Project of the University and of the Directorate of Technical Education in the Education Department of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 2.02. The Province shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for the carrying out of the Project and for the operation of the educational institutions mentioned in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement.

Section 2.03. (a) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request with regard to its programs for educational development and with regard to the operation of the educational institutions mentioned in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement.

(b) Upon request the Province shall furnish or cause to be furnished to the Association, from time to time upon their preparation, its general programs for the construction of new, and the expansion of existing, educational institutions and shall afford the Association an opportunity to exchange views with respect thereto.

c) Pour l'exécution du Projet, la Province fera appel ou fera faire appel aux services de spécialistes, de consultants, d'ingénieurs ou d'architectes compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par l'Association, à des clauses et conditions convenues par ceux-ci.

d) La Province transférera ou fera transférer à l'École un terrain de huit cent vingt (820) acres adjacent à ladite École à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

e) La Province fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les devis des architectes, plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs à la construction des installations visées dans la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement et elle lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître; lesdites données devront être jugées satisfaisantes par cette dernière.

f) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Province veillera à ce que les travaux de construction visés à la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement soient exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à cette dernière.

g) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'École et de la Direction de l'enseignement technique du Département de l'éducation de la Province chargée de son exécution en tout ou en partie; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière à l'égard du Projet de l'École et de la Direction de l'enseignement technique du Département de l'éducation de la Province chargées de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

Paragraphe 2.02. La Province fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres moyens nécessaires à l'exécution du Projet et au fonctionnement des établissements d'enseignement visés aux parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.03. a) La Province communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur ses programmes de développement de l'enseignement et sur le fonctionnement des établissements d'enseignement visés aux parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement.

b) La Province communiquera ou fera communiquer à l'Association, quand celle-ci les demandera et dès qu'ils seront prêts, les programmes généraux relatifs à la construction de nouveaux établissements d'enseignement et à l'agrandissement des établissements existant actuellement et elle donnera à l'Association la possibilité de conférer avec elle au sujet desdits programmes.

Section 2.04. (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts, as are consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association :

(a) the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project; and

(b) the Province shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances. Goods, the cost of which is financed out of the proceeds of the Credit shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

Section 2.07. The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement or the Development Credit Agreement or the payment of principal and service charges thereunder.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine if and when the entire principal amount of the

Paragraphe 2.04. a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. La Province informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Province et l'Association, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui doivent être importées dans son territoire. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises sur les lieux d'exécution du projet, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 2.06. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement,

a) La Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et

b) La Province veillera à acquérir la propriété libre et entière de toutes ces marchandises. Les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant du Crédit ne seront vendues ni cédées d'aucune autre manière sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 2.07. La Province paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement, ou de paiement du principal et des commissions y afférentes.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin lorsque la Province aura remboursé à l'Emprunteur le

Credit shall have been repaid by the Province to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Province :

Chief Secretary
Government of East Pakistan
Dacca, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

East Pakistan
Dacca

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

montant intégral du principal du Crédit conformément à l'accord conclu entre la Province et l'Emprunteur en application des dispositions du paragraphe 4.02, *a*, du Contrat de crédit de développement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Province :

Chief Secretary
Government of East Pakistan
Dacca (Pakistan)

Adresse télégraphique :

East Pakistan
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le *Chief Secretary to the Government of East Pakistan* ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan oriental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

No. 7776

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Kenya Tea Development Authority Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Kenya Tea Development Authority). Signed at Washington, on 17 August 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 14 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Kenya Tea Development Authority* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Kenya Tea Development Authority). Signé à Washington, le 17 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mai 1965.

No. 7776. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY PROJECT*) BETWEEN KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 AUGUST 1964

AGREEMENT, dated August 17, 1964, between KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Kenya Tea Development Authority (hereinafter called KTDA), a statutory body established by the Kenya Tea Development Authority Order, 1964 of the Borrower, is executing a program for the development of tea production by African smallholders which includes planting of approximately 25,500 acres of tea, the supervision of tea cultivation, the inspection and collection of the tea so cultivated, and the provision of 17 factories for the processing of such tea;

(B) KTDA has received loans and advances for the field sector of the first part of this program as follows :

1. From the Commonwealth Development Corporation (hereinafter called CDC), a corporation established under the Overseas Resources Act, 1948 of the United Kingdom, pursuant to an agreement dated May 5, 1961 between the Government of the Colony and Protectorate of Kenya, the Colonial Development Corporation and the Special Crops Development Authority, in an amount outstanding on the date of this Agreement of £550,000;
2. From the Government of the Borrower by way of long-term loans in an amount outstanding on the date of this Agreement of 4,640,000 shillings in the currency of the Borrower of which amount 4,240,000 shillings represent the relending of the proceeds of a loan from the Kreditanstalt für Wiederaufbau to the Borrower; and
3. From the Government of the Borrower by way of advances repayable on demand in an amount outstanding on the date of this Agreement of 3,000,000 shillings in the currency of the Borrower;

(C) CDC intends to enter into an agreement with the Government of the Borrower and KTDA superseding the agreement dated May 5, 1961 referred to in Recital (B) (1) above and providing, *inter alia*, for a loan of up to £350,000

¹ Came into force on 23 September 1964, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7776. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À LA KENYA TEA DEVELOPMENT
AUTHORITY) ENTRE LE KENYA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 17 AOÛT 1964

CONTRAT, en date du 17 août 1964, entre le KENYA (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que la Kenya Tea Development Authority (ci-après dénommée « la KTDA »), organisme de l'Emprunteur constitué aux termes du *Kenya Tea Development Authority Order* de 1964, exécute un programme de développement de la production de thé par de petits propriétaires africains qui comprend la plantation d'environ 25 500 acres de thé, la surveillance de la culture du thé, l'inspection et la collecte du thé ainsi cultivé et l'établissement de 17 usines de traitement;

B) Que la KTDA a reçu pour la partie exécutée sur le terrain de la première tranche de ce programme les prêts et les avances ci-après :

1. De la Commonwealth Development Corporation (ci-après dénommée « la CDC »), société du Royaume-Uni constituée en vertu de l'*Overseas Resources Act* de 1948, conformément à un contrat conclu le 5 mai 1961 entre le Gouvernement de la Colonie et Protectorat du Kenya, la Colonial Development Corporation et la Special Crops Development Authority des avances dont le montant non remboursé à la date du présent Contrat est de 550 000 livres;
2. Du Gouvernement de l'Emprunteur, des prêts à long terme dont le montant non remboursé à la date du présent Contrat est de 4 640 000 shillings dans la monnaie de l'Emprunteur, dont 4 240 000 shillings représentent les fonds reprêtés provenant d'un prêt consenti à l'Emprunteur par la Kreditanstalt für Wiederaufbau; et
3. Du Gouvernement de l'Emprunteur, des avances remboursables sur demande dont le montant non remboursé à la date du présent Contrat est de 3 millions de shillings dans la monnaie de l'Emprunteur;

C) Que la CDC se propose de conclure avec le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA un contrat qui remplacera le Contrat en date du 5 mai 1961 visé à l'alinéa 1 du paragraphe B ci-dessus et qui prévoira notamment

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

from CDC to KTDA (in addition to the loan of £550,000 referred to in Recital (B) (1) above) for the field sector of this program;

(D) CDC intends, provided certain conditions are fulfilled, to contribute towards the financing of the tea factories forming a part of this program and in connection with the financing of such factories KTDA may borrow additional amounts from commercial companies;

(E) The Government of the Borrower and KTDA have entered into an agreement dated July 2, 1964 providing, *inter alia*, for the supplying by the Government of the Borrower of the field staff required for the proper carrying out of this program and the necessary housing for such staff;

(F) The Borrower and KTDA have requested the Association to assist in the financing of this program; and

(G) The Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith¹ between the Association and KTDA;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided in the Development Credit Agreement. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

¹ See p. 100 of this volume.

l'octroi d'un prêt maximum de 350 000 livres sterling par la CDC à la KTDA (en sus du prêt de 550 000 livres visé à l'alinéa 1 du paragraphe B ci-dessus) au titre de la partie du programme exécutée sur le terrain;

D) Que la CDC se propose, sous réserve que certaines conditions soient remplies, de contribuer au financement des usines de thé qui font partie du programme et qu'en ce qui concerne le financement desdites usines la KTDA pourra contracter d'autres emprunts auprès de sociétés commerciales;

E) Que le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA ont conclu un contrat en date du 2 juillet 1964 stipulant notamment que le Gouvernement de l'Emprunteur fournira le personnel local nécessaire pour la bonne exécution du programme et les logements nécessaires à ce personnel;

F) Que le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA ont demandé à l'Association de contribuer au financement du programme;

G) Que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat relatif au Projet de même date ci-joint¹ entre l'Association et la KTDA;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaie dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit dans les conditions prévues dans le Contrat de crédit de développement. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

¹ Voir p. 100 de ce volume.

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Subparagraph (b) of Section 5.02 is amended by deleting the words “, or any bonds or other obligations issued thereunder” and substituting therefor the words “ or the Colony and Protectorate of Kenya or under any letter of guarantee executed by the Governor of the Colony and Protectorate of Kenya in respect of any loan by the Bank to the East Africa High Commission or under any bonds or other obligations issued under any such agreement. ”

(e) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”

(f) The following subparagraph is added to Section 9.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule¹ thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Program ” means the program referred to in Recital (A) of this Agreement.

(b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Association and KTDA of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Association and KTDA.

(c) The term “ Supervision Agreement ” means the agreement between the Government of the Borrower and KTDA referred to in Recital (E) of this Agreement, as the same shall be amended from time to time with the approval of the Association.

(d) The term “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement to be entered into between the Government of the Borrower and KTDA, as the same shall be amended from time to time with the approval of the Association.

(e) The term “ pounds ” and sign “ £ ” mean pounds sterling in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ See p. 96 of this volume.

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) À l'alinéa *b* du paragraphe 5.02, les mots « ou dans le texte des Obligations ou autres titres de même nature émis en vertu d'un tel Contrat » sont remplacés par les mots « ou la Colonie et Protectorat du Kenya ou dans toute lettre de garantie signée du Gouverneur de la Colonie et Protectorat du Kenya et concernant tout prêt consenti par la Banque à l'East Africa High Commission ou dans le texte des Obligations ou autres titres de même nature émis en vertu d'un tel Contrat ».

e) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

f) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans l'annexe¹ audit Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « le Programme » désigne le programme visé au premier considérant du présent Contrat.

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint entre l'Association et la KTDA, prévoyant l'exécution du Projet et qui pourra être modifié, de temps à autre, d'un commun accord entre la KTDA et l'Association.

c) L'expression « le Contrat relatif à la surveillance » désigne le contrat entre le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA visé au cinquième considérant du présent Contrat et qui pourra être modifié, de temps à autre, avec l'assentiment de l'Association.

d) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat qui doit être conclu entre le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA et qui pourra être modifié, de temps à autre, avec l'assentiment de l'Association.

e) Le terme « livres » désigne les livres sterling dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Voir p. 97 de ce volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account in such convertible currencies as the Association shall reasonably select, amounts equivalent to such amounts as shall have been expended on the field sector of the Project;

(b) such withdrawals shall be limited to the lesser of (i) that portion of the excess of KTDA's payments over its receipts in respect of the field sector of the Program which is not financed by CDC or (ii) the equivalent of \$678,000 through June 30, 1965, \$1,459,000 through June 30, 1966, \$2,234,000 through June 30, 1967 and \$2,696,000 through June 30, 1968;

(c) no withdrawals shall be made on account of expenditures incurred prior to July 1, 1964; and

(d) no withdrawal shall be made unless by the time of such withdrawal KTDA has drawn a total of £150,000 of the £350,000 loan from CDC referred to in Recital (C) of this Agreement plus £40,000 of such loan for each completed three-month period subsequent to June 30, 1964.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, prélever sur le Compte du crédit dans les monnaies convertibles que l'Association choisira raisonnablement, des montants équivalant à ceux qui auront été dépensés pour la partie du Projet exécutée sur le terrain;

b) Ces tirages ne dépasseront pas i) la fraction non financée par la CDC du solde de la KTDA pour la partie du Programme exécutée sur le terrain ou ii) l'équivalent de 678 000 dollars jusqu'au 30 juin 1965, de 1 459 000 dollars jusqu'au 30 juin 1966, de 2 234 000 dollars jusqu'au 30 juin 1967 et de 2 696 000 dollars jusqu'au 30 juin 1968 si ces sommes sont inférieures à la fraction visée à la clause i) du présent alinéa;

c) Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1964;

d) Aucun tirage ne pourra être effectué tant que la KTDA n'aura pas prélevé au moins 150 000 livres sur le prêt de 350 000 livres consenti par la CDC qui est visé au troisième considérant du présent Contrat, plus 40 000 livres sur ledit prêt pour chaque trimestre complet à partir du 30 juin 1964.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année,

June 1 and December 1 commencing June 1, 1974 and ending December 1, 2013, each installment to and including the installment payable on December 1, 1983 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement to expenditures, or to reimbursement of expenditures, for the field sector of the Project described in the Schedule to this Agreement.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial standards and practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable KTDA to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by KTDA.

(c) The Borrower shall cause KTDA to have qualified and experienced management.

(d) The Borrower shall consult the Association about any proposed appointment of the Chairman of KTDA and other members of KTDA whose appointment is at the discretion of the Minister of Agriculture of the Borrower sufficiently in advance of such appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on it.

Section 4.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to KTDA on terms and conditions satisfactory to the Association pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to KTDA, promptly as needed, all funds and other resources which shall be

à partir du 1^{er} juin 1974 et jusqu'au 1^{er} décembre 2013; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés, conformément aux dispositions du Contrat de crédit, aux dépenses ou au remboursement des dépenses engagées pour la partie exécutée sur le terrain du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles et financières.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à la KTDA d'exécuter toutes ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution de ces obligations par la KTDA.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la KTDA emploie du personnel de gestion compétent et expérimenté.

d) L'Emprunteur consultera l'Association, suffisamment tôt pour que celle-ci puisse présenter toutes observations utiles à ce sujet, sur toute proposition concernant la nomination du Président de la KTDA ou d'autres membres de cet organisme que le Ministre de l'agriculture de l'Emprunteur est habilité à désigner.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la KTDA les fonds ou l'équivalent des fonds provenant du Crédit à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association aux termes d'un Contrat d'emprunt agréé par l'Association.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou réaliser aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement à la KTDA, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution

required for the carrying out of the Program and in particular shall cause to be provided or provide processing facilities for tea and the necessary funds therefor as and when required.

(d) The Borrower shall perform all its obligations under the Supervision Agreement and, except with the approval of the Association, shall not amend or abrogate the Supervision Agreement.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.06. The Borrower shall construct, as required, and shall maintain all roads necessary to enable KTDA to collect leaf from growers producing tea under the Program and to deliver such leaf to the factories which are to process it. Such roads shall be constructed and maintained to standards adequate to permit the efficient collection and delivery of such leaf by four-wheel drive vehicles in all but very wet conditions.

Section 4.07. Except with the approval of the Association, the Borrower shall not amend or permit the amendment of the constitution of KTDA.

du Programme; en particulier, il fournira ou fera fournir, le cas échéant, les installations de traitement du thé et les fonds nécessaires à cette fin.

d) L'Emprunteur exécutera toutes les obligations qu'il a souscrites en vertu du Contrat relatif à la surveillance, qu'il ne pourra modifier ou résilier sans l'assentiment de l'Association.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur construira, selon les besoins, et entretiendra toutes les routes nécessaires pour permettre à la KTDA de collecter les feuilles de thé produites par les planteurs participant au Programme et de les livrer aux usines de traitement. Ces routes seront construites et entretenues selon des normes permettant la collecte et la livraison, dans les meilleures conditions, des feuilles de thé par des véhicules à quatre roues motrices pouvant circuler par tous les temps, sauf en période de grandes pluies.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur ne pourra modifier ou autoriser que soit modifié le statut de la KTDA sans l'assentiment de l'Association.

Section 4.08. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, tea produced or processed under the Program shall be free from any taxes or cesses imposed by the Borrower or by any of its political subdivisions or agencies other than the levies referred to in Section 4.09 of this Agreement.

Section 4.09. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause KTDA to collect revenue and capital levies on green leaf delivered for processing under the Program on the basis existing at the date of this Agreement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional events are specified :

(a) KTDA shall have failed to perform any covenant or agreement of KTDA under the Project Agreement.

(b) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of KTDA or for the suspension of its operations.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of KTDA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le thé produit ou traité au titre du Programme sera franc de tout impôt ou taxe perçu par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques ou agences à l'exception des impôts visés au paragraphe 4.09 du présent Contrat.

Paragraphe 4.09. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que la KTDA frappe d'un impôt sur le revenu et le capital les feuilles de thé vert livrées aux fins de traitement au titre du Programme dans les conditions en vigueur à la date du présent Contrat.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de la KTDA dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

b) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures en vue de dissoudre ou de liquider la KTDA ou de suspendre ses activités.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la KTDA devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organes sociaux;

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme agréée par l'Association; il devra être entré pleinement en vigueur

parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of this Agreement; and

(c) the Government of the Borrower, KTDA and CDC have entered into the agreement referred to in Recital (C) hereof (which agreement may be combined with the Subsidiary Loan Agreement) and such agreement has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of this Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, KTDA and constitutes a valid and binding obligation of KTDA in accordance with its terms; and

(b) that the agreements referred to in paragraphs (b) and (c) of Section 6.01 of this Agreement have been duly authorized and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 6.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project, the Program, KTDA and tea produced or processed under the Program shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi
Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses clauses sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat; et

c) Le Gouvernement de l'Emprunteur, la KTDA et la CDC devront avoir conclu le contrat visé au troisième considérant du présent Contrat (lequel pourra être combiné avec le Contrat d'emprunt subsidiaire) et ledit Contrat devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la KTDA et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que les contrats visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 6.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits contrats et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.04. Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur concernant le Projet, le Programme, la KTDA et le thé produit ou traité au titre du Programme prendront immédiatement fin.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1970, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi
(Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kenya :

By Burudi NABWERA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part of the Program and will provide production and processing facilities for approximately 14,400 acres of tea.

The field sector of the Project includes the following :

- (a) the financing and establishment of nurseries and the sale of well-grown planting material to qualified smallholders;
- (b) the supervision of smallholder tea cultivation in the field as provided in the Supervision Agreement and the training of smallholders for such cultivation; and
- (c) the operation of buying centers, including collection, inspection, purchase and transport of green leaf to factories.

The planting program is as follows : 895 acres in the financial year ending June 30, 1964, 2,035 acres in the financial year ending June 30, 1965, 2,825 acres in the financial year ending June 30, 1966, 3,085 acres in the financial year ending June 30, 1967, 3,085 acres in the financial year ending June 30, 1968, 2,125 acres in the financial year ending June 30, 1969, and 350 acres in the financial year ending June 30, 1970.

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement responsable des questions financières.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Kenya :
(*Signé*) Burudi NABWERA
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :
(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du Programme et fournira les installations de production et de traitement du thé nécessaires pour environ 14 400 acres de plantations.

La partie du Projet exécutée sur le terrain comprend les éléments suivants :

- a) Financement et création de pépinières et vente de plants sélectionnés à de petits propriétaires qualifiés;
- b) Surveillance sur place des cultures des petits propriétaires planteurs de thé conformément aux dispositions du Contrat relatif à la surveillance et initiation de petits propriétaires à la culture du thé; et
- c) Exploitation de centres d'achat, notamment en ce qui concerne la collecte, la surveillance, l'achat et le transport des feuilles de thé vert aux usines.

Le programme de plantation s'établit comme suit : 895 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1964, 2 035 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1965, 2 825 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1966, 3 085 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1967, 3 085 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1968, 2 125 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1969 et 350 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1970.

The Project also includes the construction and operation of 10 factories, in addition to 7 factories presently existing or to be constructed under the first part of the Program, as needed for the processing of tea, each of such factories being designed to process green leaf from 1,200 to 1,500 acres and to produce from 1.2 to 1.5 million pounds of made tea per year.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

THE TREASURY
NAIROBI, KENYA

August 17, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Kenya Tea Development Authority Project*) of even date between Kenya and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

Il s'agit également de construire et d'exploiter, outre les sept usines existant actuellement ou qui doivent être construites au titre de la première tranche du Programme, 10 usines nécessaires pour le traitement du thé et capables chacune de traiter les feuilles de thé vert récoltées sur une superficie de 1 200 à 1 500 acres et de produire annuellement 1,2 à 1,5 million de livres de thé commercial.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

LE TRÉSOR
NAIROBI (KENYA)

Le 17 août 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la Kenya Tea Development Authority*) de même date, conclu entre le Kenya et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie en vertu de la clause iv), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Kenya :
By Burudi NABWERA
Authorized Representative

Confirmed :
International Development
Association :
By P. MOUSSA

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY PROJECT)

AGREEMENT, dated August 17, 1964, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY (hereinafter called KTDA), a statutory body established by the Kenya Tea Development Authority Order, 1964 of Kenya.

WHEREAS by an agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between Kenya (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that KTDA agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS KTDA, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ See p. 80 of this volume.

v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Kenya :
(Signé) Burudi NABWERA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :
Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) P. MOUSSA

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À LA KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY)

CONTRAT, en date du 17 août 1964, entre la KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY, organisme du Kenya constitué aux termes du *Kenya Tea Development Authority Order* de 1964 (ci-après dénommée « la KTDA ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre le Kenya (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la KTDA accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la KTDA a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 81 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations¹ (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF KTDA

Section 2.01. (a) KTDA shall carry out and complete, or cause to be carried out and completed, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial standards and practices.

(b) KTDA shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(c) KTDA shall maintain records adequate to show the expenditures of the proceeds of the Credit and to record the progress of the Project and the Program (including the costs thereof); shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of KTDA; shall enable the Association's representatives to inspect the Project and the Program and any relevant records and documents; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the Program and the operations and financial condition of KTDA.

(d) KTDA shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified semi-annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and not later than three months after the close of the accounting period to which they apply transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 2.02. (a) The Association and KTDA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and KTDA shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. KTDA shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by KTDA of its obligations under this Agreement, or the Subsidiary Loan Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

¹ See p. 100 of this volume.

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement¹ qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA KTDA

Paragraphe 2.01. a) La KTDA exécutera et achèvera, ou fera exécuter et achever le Projet selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion agricole et financière.

b) La KTDA communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans et les programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

c) La KTDA tiendra des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant du Crédit, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et du Programme (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la KTDA; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et du Programme, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et le Programme, ainsi que sur les opérations et la situation financière de la KTDA.

d) La KTDA fera certifier deux fois par an ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par l'Association; elle devra, dès que ces états seront prêts et au plus tard trois mois après la clôture de l'exercice financier auxquels ils se rapportent, adresser à l'Association des copies certifiées de ces états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 2.02. a) La KTDA et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La KTDA et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. La KTDA informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la KTDA, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

¹ Voir p. 101 de ce volume.

Section 2.03. KTDA shall operate and maintain its factories, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times manage its affairs, field operations and factories and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, commercial and financial practices.

Section 2.04. KTDA shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association and KTDA shall otherwise agree, KTDA shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.05. Except as the Association shall otherwise agree, after the date of this Agreement KTDA shall incur no indebtedness maturing more than twelve months from the date originally incurred other than the indebtedness referred to in the Recitals of the Development Credit Agreement.

Section 2.06. Except as the Association shall otherwise agree, in scheduling or rescheduling the planting of the approximately 14,400 acres of tea to be planted under the Project KTDA shall not vary by more than ten per cent in any financial year of KTDA the number of acres of tea to be planted in that year as set out in the Schedule to the Development Credit Agreement.

Section 2.07. Except as the Association shall otherwise agree, KTDA shall not sell or approve the sale of shares in tea factories constructed as part of the Program to persons other than tea growers participating in the Program, CDC or private tea companies managing such factories.

Section 2.08. KTDA shall consult the Association on the uses of any surplus funds arising from the Program.

Section 2.09. KTDA shall consult the Association about any proposed appointment to any of KTDA's senior management positions sufficiently in advance of such appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on it.

Section 2.10. Except as the Association shall otherwise agree, KTDA shall not, prior to the completion of the planting program set out in the Schedule to the Development Credit Agreement, undertake responsibilities for supervising, managing or financing the planting of any tea not included in the Program or undertake responsibilities for the recurrent provision of technical assistance with respect to such planting.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify KTDA thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Paragraphe 2.03. La KTDA exploitera et entretiendra ses usines, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art; elle gérera ses affaires et ses usines, exercera ses activités sur le terrain et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique agricole, commerciale et financière.

Paragraphe 2.04. La KTDA exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre la KTDA et l'Association, la KTDA ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions.

Paragraphe 2.05. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, après la date du présent Contrat, la KTDA ne contractera aucune dette pour plus de 12 mois autre que les dettes visées aux considérants du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.06. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, en établissant ou en modifiant le programme de plantation des quelque 14 400 acres de thé qui doivent être plantées au titre du Projet, la KTDA, pendant chaque exercice financier, ne fera pas varier de plus de 10 p. 100 la superficie à planter au cours dudit exercice conformément aux dispositions de l'annexe du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.07. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la KTDA ne vendra ou n'acceptera pas que soient vendues des actions dans les usines de thé construites au titre du Programme à des personnes autres que les planteurs de thé participant au Programme, la CDC ou les compagnies privées gérant ces usines.

Paragraphe 2.08. La KTDA consultera l'Association sur l'emploi de tout excédent de fonds provenant du Programme.

Paragraphe 2.09. La KTDA consultera l'Association, suffisamment tôt pour que celle-ci puisse présenter toutes observations utiles à ce sujet, sur toute proposition concernant la nomination de personnes à des postes principaux de direction de la KTDA.

Paragraphe 2.10. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement et tant que le programme de plantation prévu à l'annexe du Contrat de crédit n'aura pas été entièrement exécuté, la KTDA n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne la surveillance, la gestion ou le financement de plantations de thé qui ne feraient pas partie du Programme, ou la fourniture régulière d'assistance technique les concernant.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la KTDA; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Section 3.02. This Agreement and all obligations of KTDA and of the Association hereunder shall terminate on the later of

- (i) the date when the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms or
- (ii) June 30, 1980.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For KTDA :

Kenya Tea Development Authority
P.O. Box 30213
Nairobi
Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Crops
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of KTDA may be taken or executed by the Chairman of KTDA or such other person or persons as KTDA shall designate in writing.

Section 4.03. KTDA shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of KTDA, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by KTDA pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la KTDA et l'Association prendront fin

- i) À la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire prendra fin conformément à ses dispositions; ou
- ii) Le 30 juin 1980 si ledit Contrat n'a pas encore expiré à cette date.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la KTDA :

Kenya Tea Development Authority
P.O. Box 30213
Nairobi
(Kenya)

Adresse télégraphique :

Crops
Nairobi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la KTDA, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président de la KTDA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la KTDA désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La KTDA fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la KTDA fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, have caused this Agreement to be executed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Kenya Tea Development Authority :

By Burudi NABWERA
Authorized Representative

[SEAL]

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Kenya Tea Development Authority :

(Signé) Burudi NABWERA
Représentant autorisé

[SCEAU]

No. 7777

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Second Industrial Development Bank Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Industrial Development Bank of Turkey). Signed at Washington, on 31 August 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 14 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième Projet relatif à la Banque pour le développement industriel* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Banque de Turquie pour le développement industriel). Signé à Washington, le 31 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mai 1965.

No. 7777. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*SECOND INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 AUGUST 1964

AGREEMENT, dated August 31, 1964 between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S. (the Industrial Development Bank of Turkey, hereinafter called IDB), a company organized under the laws of the Borrower, have requested the Association to assist IDB to provide loans to private enterprises in Turkey by making available to the IDB the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the IDB and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of

¹ Came into force on 1 December 1964, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

² See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7777. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA BANQUE POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DE TURQUIE ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 31 AOÛT 1964

CONTRAT, en date du 31 août 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la *Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.* (Banque de Turquie pour le développement industriel, ci-après dénommée « la BDI »), société constituée conformément à la législation de l'Emprunteur, ont prié l'Association d'aider la BDI à consentir des prêts à des entreprises privées en Turquie en mettant à la disposition de la BDI les fonds provenant du crédit de développement prévus dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un Crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint² entre la BDI et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n^o 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement »):

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur les crédits doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

² Voir p. 131 de ce volume.

the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 shall be amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(e) The first sentence of paragraph 10 of Section 9.01 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor, namely :

“ 10. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Qualified Project financed out of the proceeds of the Credit. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Project Agreement ” shall mean the agreement between the Association and the IDB of even date herewith, providing for the carrying out of the Project.

(b) The term “ first Subsidiary Loan Agreement ” shall mean the loan agreement between the Borrower and the IDB dated February 1, 1963, executed pursuant to the development credit agreement between the Borrower and the Association dated February 1, 1963.¹

¹ According to the information provided by the International Development Association, the dates cited in this paragraph should be 23 November 1962; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 3.

financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises achetées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient le paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) La première phrase de l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 est modifiée comme suit :

« 10. Le terme « marchandises » désigne le matériel, les fournitures et les services nécessaires pour le Projet qualifié financé à l'aide des fonds provenant du Crédit. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint conclu entre l'Association et la BDI en vue de l'exécution du Projet.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la BDI en date du 1^{er} février 1963, conclu conformément au Contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association en date du 1^{er} février 1963¹.

¹ D'après les indications fournies par l'Association internationale de développement, les dates citées dans ce paragraphe doivent se lire « 23 novembre 1962 »; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 3.

(c) The term "Second Subsidiary Loan Agreement" shall mean the loan agreement between the Borrower and the IDB to be executed pursuant to Section 4.01 of this Agreement.

(d) The term "Qualified Enterprise" shall mean an enterprise to which the IDB shall have made a loan in accordance with, and as provided in, Section 4.01 of this Agreement.

(e) The term "Qualified Project" shall mean a specific development project to be carried out by a Qualified Enterprise.

(f) The term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Borrower.

(g) The term "Statutes" shall mean the statutes of the IDB adopted on May 12, 1950, as amended from time to time.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, for use by the IDB, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit shall be credited to, and may be withdrawn from, the Credit Account as provided in Article III of this Agreement.

Section 2.03. (a) The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

(b) Such service charge shall be paid semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments on each May 15 and November 15, commencing November 15, 1974, and ending May 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on May 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

CREDIT ACCOUNT; WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit

c) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire », désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la BDI qui sera conclu conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

d) L'expression « Entreprise qualifiée » désigne une entreprise à laquelle la BDI aura consenti un emprunt en application du paragraphe 4.01 du présent Contrat et conformément à ses dispositions.

e) L'expression « Projet qualifié » désigne un projet de développement qui doit être exécuté par une Entreprise qualifiée.

f) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur.

g) Le terme « statuts » désigne les statuts de la BDI adoptés le 12 mai 1950 tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur à l'intention de la BDI, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit sera porté au Compte du crédit et pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu à l'article III du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

b) La commission sera payable semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements trimestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 novembre 1974 et jusqu'au 15 mai 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 mai 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

COMPTE DU CRÉDIT; TIRAGE DE FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat,

Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement, the Project Agreement and the Regulations.

Section 3.02. (a) Subject to the provisions of paragraph (b) of this Section the IDB, pursuant to Section 9.05 of this Agreement, shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

- (i) amounts expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Qualified Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable foreign currency cost of such goods.

(b) No amount shall be withdrawn from the Credit Account in respect of a Qualified Project unless it shall have been approved in writing by the Association, provided, however, that withdrawals may be made in accordance with the provisions of Section 2.03 (a) (ii) of the Project Agreement on account of Qualified Projects up to a limit to be agreed from time to time between the Association and the IDB both for any one such Qualified Project and for such Qualified Projects in the aggregate.

(c) Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Association and the IDB shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made for any Qualified Project subject to the Association's approval more than ninety days prior to the submission of such Qualified Project to the Association for approval or, in the case of any other Qualified Project, more than ninety days prior to the application for withdrawal from the Credit Account; or
- (ii) expenditures in currency of the Borrower for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 3.03. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency as the Association shall from time to time reasonably select.

Article IV

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 4.01. The Project for which the Credit is granted is the provision of funds to the IDB to enable it to make loans for productive purposes to private enterprises in Turkey, all such loans to be for specific development projects, in accordance with the Statutes of the IDB and in furtherance of the corporate purposes of the IDB as therein set forth. Such funds shall be made available

dans le Contrat relatif au Projet et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrats et Règlement.

Paragraphe 3.02. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, la BDI, conformément au paragraphe 9.05 du présent Contrat, pourra prélever sur le Compte du crédit :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable, en monnaie étrangère, des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qualifié au titre duquel le tirage est demandé; et
- ii) Si l'Association y consent, les sommes nécessaires pour effectuer le paiement du coût raisonnable, en monnaie étrangère, desdites marchandises.

b) Aucun tirage ne sera effectué sur le Compte du crédit au titre d'un Projet qualifié si celui-ci n'a pas été approuvé par écrit par l'Association; toutefois, des tirages pourront être effectués au titre de Projets qualifiés, en application du paragraphe 2.03 *a*, ii, du Contrat relatif au Projet, jusqu'à concurrence de maximums que l'Association et la BDI fixeront de temps à autre d'un commun accord, tant pour chaque Projet qualifié que pour l'ensemble desdits Projets.

c) Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement et sauf convention contraire entre l'Association et la BDI, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer :

- i) Des dépenses effectuées au titre d'un Projet qualifié subordonné à l'approbation de l'Association plus de 90 jours avant que ledit Projet lui ait été soumis pour approbation ou, dans le cas de tout autre Projet qualifié, plus de 90 jours avant la demande de tirage sur le Compte du crédit; ou
- ii) Des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. Les tirages sur le Compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Article IV

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 4.01. Le Projet pour lequel le Crédit est accordé vise à fournir des fonds à la BDI pour lui permettre de consentir des prêts à des entreprises privées en Turquie; tous ces prêts seront accordés à des fins productives en vue de l'exécution de certains projets de développement, conformément aux statuts de la BDI, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales qui y sont énoncées.

to the IDB pursuant to this Agreement and to a loan agreement to be executed between the Republic and the IDB (the Second Subsidiary Loan Agreement).

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of, the first Subsidiary Loan Agreement or the Second Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.02. The Borrower shall not take any action that would interfere with the performance of the IDB's obligations under the Project Agreement.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the maintenance of the service of the Credit. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the maintenance of the service of the Credit.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 5.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Les fonds seront mis à la disposition de la BDI conformément aux dispositions du présent Contrat et du Contrat d'emprunt qui doit être conclu entre elle et la République de Turquie (deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire).

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du premier Contrat d'emprunt subsidiaire ou du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur ne prendra aucune mesure susceptible de gêner l'exécution par la BDI de ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la régularité du service du Crédit. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la régularité dudit service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 5.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article VI

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations :

(a) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the IDB under the Project Agreement or under the project agreement between the IDB and the Association dated November 23, 1962.

(b) a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement between the Bank and the IDB, or any bonds or other obligations issued thereunder.

(c) the IDB shall be unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the IDB or by others whereby any of the property of the IDB shall or may be distributed among its creditors.

(d) any other creditor of the IDB shall have demanded payment from the IDB of monies lent to the IDB, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or more, in accordance with the terms of such loan.

(e) the Statutes of the IDB shall have been amended without the consent of the Association.

(f) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the IDB will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VII

MODIFICATION OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

DATED NOVEMBER 23, 1962

Section 7.01. Article 6.02 (a) of the development credit agreement (*Industrial Development Bank Project*) between the Borrower and the Association

Article VI

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de la BDI dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat relatif au Projet en date du 23 novembre 1962, entre la BDI et l'Association.

b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt entre la Banque et la BDI, ou dans le texte des Obligations ou autres titres de même nature émis en vertu dudit Contrat.

c) Le fait que la BDI est dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou qu'elle-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure en vertu desquelles une partie quelconque des biens de la BDI seront ou pourront être distribués à ses créanciers.

d) Le fait qu'un autre créancier de la BDI a exigé d'elle le remboursement avant l'échéance des sommes qui lui ont été prêtées pour un an ou plus.

e) Le fait que les statuts de la BDI ont été modifiés sans le consentement de l'Association.

f) Le fait qu'une situation extraordinaire rend improbable que la BDI puisse exécuter ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet.

*Article VII*MODIFICATION AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
EN DATE DU 23 NOVEMBRE 1962

Paragraphe 7.01. L'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la Banque pour le développement industriel*)

dated November 23, 1962 is hereby amended by the addition after the words " the Project Agreement " of the words " or under the project agreement between the Association and the IDB dated August 31, 1964 ".

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the IDB shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action;

(b) the Borrower and the IDB shall have entered into the Second Subsidiary Loan Agreement containing terms and conditions satisfactory to the Association and the execution and delivery of said Second Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the IDB shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the IDB and constitutes a valid and binding obligation of the IDB in accordance with its terms;

(b) that the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and the IDB and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the IDB in accordance with its terms.

Section 8.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

en date du 23 novembre 1962 entre l'Emprunteur et l'Association est modifié par l'insertion des mots « ou dans le Contrat relatif au Projet en date du 31 août 1964 entre la BDI et l'Association » après les mots « dans le Contrat relatif au Projet ».

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la BDI devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus;

b) L'Emprunteur et la BDI devront avoir conclu le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire à des clauses et conditions agréées par l'Association et la signature et la remise dudit Contrat au nom de l'Emprunteur et de la BDI devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics et les organes sociaux voulus.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BDI et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BDI et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 9.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 9.04. If any notice is given by the Association to the Borrower under the provisions of Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations, copy of the same shall be simultaneously dispatched by the Association to the IDB.

Section 9.05. The Borrower irrevocably designates the IDB for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 3.02 of this Agreement and Section 4.01, 4.03, 4.04 and 4.05 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Turkey :

By K. SIBER

Authorized Representative

International Development Association :

By Douglas J. FONTEIN

Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 9.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.04. Si l'Association envoie une notification à l'Emprunteur en application des paragraphes 5.02 ou 5.03 du Règlement, elle en adressera simultanément une copie à la BDI.

Paragraphe 9.05. La BDI est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur pour prendre toute mesure requise ou autorisée par les dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou des paragraphes 4.01, 4.03, 4.04 et 4.05 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :

(*Signé*) K. SIBER
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) Douglas J. FONTEIN
Représentant autorisé

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

TURKISH EMBASSY
BOARD OF COUNSELORS FOR ECONOMIC AFFAIRS
WASHINGTON 8, D.C.

August 31, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 66 TU; Currency of Payment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Second Industrial Development Bank Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
BUREAU DES CONSEILLERS AUX AFFAIRES ÉCONOMIQUES
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 31 août 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 66 TU; monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Deuxième Projet relatif à la Banque pour le développement*) de même date, conclu entre la République de Turquie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Turkey :
By Kemal SIBER
Authorized Representative

Confirmed :
International Development
Association :
By Douglas J. FONTEIN

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*SECOND INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 31, 1964 between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and TURKIYE SINAI KALKINMA BANKASI A.S. (the Industrial Development Bank of Turkey, hereinafter called the IDB).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Republic of Turkey (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the IDB the proceeds of a development credit in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the IDB agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

¹ See p. 112 of this volume.

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Turquie :

(Signé) Kemal SIBER
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Douglas J. FONTEIN

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA BANQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 31 août 1964, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la TURKIYE SINAI KALKINMA BANKASI A.S. (Banque de Turquie pour le développement industriel, ci-après dénommée « la BDI »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé le Contrat de crédit) entre la République de Turquie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à la BDI un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la BDI accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

¹ Voir p. 113 de ce volume.

WHEREAS the IDB, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE IDB

Section 2.01. The IDB shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Statutes.

Section 2.02. The proceeds of any amount withdrawn from the Credit Account shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project in respect of which such amount was so withdrawn.

Section 2.03. (a) In respect of each Qualified Project for which the IDB intends to withdraw amounts from the Credit Account, the IDB shall submit, or cause to be submitted :

- (i) in respect of a Qualified Project which is subject to the approval of the Association pursuant to Section 3.02 (b) of the Development Credit Agreement, a request for approval, in form satisfactory to the Association, containing a description and appraisal of such Qualified Project and such other information as the Association shall reasonably request; or
- (ii) in respect of any other Qualified Project a brief description, in form satisfactory to the Association, of such Qualified Project and of the terms and conditions upon which a loan has been or will be made by the IDB for such Qualified Project.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, requests for approval pursuant to paragraph (a) (i) of this Section and descriptions pursuant to paragraph (a) (ii) of this Section shall be submitted on or before June 30, 1966.

(c) When the IDB shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 2.04 of this Agreement, the IDB shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements as the Association shall reasonably request.

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la BDI a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA BDI

Paragraphe 2.01. La BDI exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires selon les principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la surveillance de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts.

Paragraphe 2.02. Les sommes prélevées sur le Compte du crédit seront affectées exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qualifié au titre duquel le tirage aura été effectué.

Paragraphe 2.03. a) Pour chaque Projet qualifié au titre duquel la BDI compte effectuer un tirage sur le Compte du crédit, elle présentera ou fera présenter :

- i) Pour un projet qualifié subordonné à l'approbation de l'Association en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du Contrat de crédit une demande d'approbation, établie dans une forme agréée par l'Association et contenant une description et une évaluation du Projet et tous autres renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander; ou
- ii) Pour tout autre Projet qualifié, une brève description dudit Projet, établie dans une forme agréée par l'Association, avec l'indication des clauses et conditions auxquelles la BDI aura consenti ou consentira un prêt au titre dudit Projet.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les demandes d'approbation visées à l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe et les descriptions visées à l'alinéa *a*, ii, dudit paragraphe devront être présentées au plus tard le 30 juin 1966.

c) Lorsqu'elle voudra effectuer un tirage sur le Compte du crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 2.04 du présent Contrat, la BDI remettra à l'Association une demande écrite établie dans la forme et contenant les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger.

Section 2.04. (a) Upon the IDB's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Association and the IDB, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the IDB or others in respect to the cost of goods to be financed under the Development Credit Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

(b) The IDB shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to paragraph (a) of this Section. Such service charge shall be payable, on May 15 and November 15 in each year, in any currency or currencies of members of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations. The Association and the IDB may from time to time agree on any specific such currency or currencies in which payment shall be made.

(c) No cancellation or suspension, in whole or in part, by the Association of the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to paragraph (a) of this Section.

Section 2.05. The IDB undertakes to cause that any loan made by it to a Qualified Enterprise for a Qualified Project to be financed wholly or partly out of the proceeds of the Credit will be made on terms whereby the IDB shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Association, the Borrower and the IDB, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound business, engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Credit shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Association and the IDB to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Association may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Credit shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Association or the IDB shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition, administration and operation of such Qualified Enterprise; and all such other rights as a prudent lender would request. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Qualified Enterprise to the use of the proceeds of the Credit may be suspended or terminated by the IDB upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

Section 2.06. The IDB shall exercise its rights in relation to each Qualified Project in such manner as to protect the interests of the Association, the Borrower and the IDB.

Paragraphe 2.04. a) L'Association pourra, sur la demande de la BDI, et aux clauses et aux conditions qu'elles auront fixées d'un commun accord, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à la BDI ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises qui doivent être financées en vertu du Contrat de crédit, nonobstant toute disposition ultérieure de retrait ou d'annulation.

b) La BDI paiera à l'Association une commission au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur le principal non remboursé de tout engagement spécial pris par l'Association conformément à l'alinéa a du présent paragraphe. Cette commission sera payable le 15 mai et le 15 novembre de chaque année dans la monnaie ou les monnaies des membres de l'Association que l'Association déclarera, de temps à autre, être convertibles ou échangeables par elle, aux fins de ses opérations contre les monnaies d'autres membres de l'Association. L'Association et la BDI pourront, de temps à autre, convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles le paiement sera effectué.

c) Aucune annulation ni aucun retrait, total ou partiel, prononcés par l'Association, du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du crédit, ne s'appliqueront aux montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association, conformément à l'alinéa a du présent paragraphe.

Paragraphe 2.05. La BDI s'engage à faire en sorte que tout prêt consenti par elle à une entreprise qualifiée au titre d'un Projet qualifié qui doit être financé en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soit assorti de conditions accordant à la BDI, par un engagement écrit de ladite Entreprise qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de l'Association, de l'Emprunteur et de la BDI, et notamment : le droit d'exiger que l'Entreprise exécute le Projet et exploite les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et qu'elle tienne les livres s'y rapportant; le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet; le droit pour l'Association et la BDI d'inspecter les marchandises, les chantiers, les ouvrages et les travaux de construction et d'étudier l'exécution dudit Projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite Entreprise qualifiée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant, contre les risques de transport par mer et de transit, les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Association ou la BDI pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière, l'administration et les opérations de l'Entreprise; enfin, tous les autres droits qu'exigerait normalement un prêteur agissant en bon père de famille. Ces droits comprendront la faculté pour la BDI d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou indéfiniment, de continuer d'utiliser les fonds provenant du Crédit si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

Paragraphe 2.06. La BDI exercera ses droits en ce qui concerne chacun des Projets qualifiés de manière à sauvegarder les intérêts de l'Association et de l'Emprunteur et les siens propres.

Section 2.07. (a) The IDB shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects and the financial condition, administration and operations of the IDB.

(b) The IDB shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the IDB. The IDB shall enable the Association's representatives to examine such records.

Section 2.08. (a) The IDB and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The IDB and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and matters covered in this Agreement. The IDB shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the IDB of its obligations under this Agreement.

Section 2.09. (a) Except as the Association shall otherwise agree, IDB shall not incur any long-term debt, if at the time or as a result thereof all long-term debt incurred by the IDB and then outstanding shall exceed an amount equal to four times the equity of the IDB determined in accordance with sound accounting practices.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the term "long-term debt" means any indebtedness of the IDB maturing more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (ii) reference to incurring of debt shall include the assumption or guarantee of debt, and debt shall be deemed to be incurred on the date on which it is contracted;
- (iii) the term "equity" means the sum of unimpaired paid-up share capital, reserves, undistributed earnings, and such long-term advances or loans as the Association shall reasonably determine to be equity for the purposes of this Section, less such amounts as are required to cover specific known or estimated liabilities or adjustments to the stated value of assets;
- (iv) the equivalent in currency of the Borrower of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the IDB on the date of determination.

Section 2.10. The IDB shall maintain adequate reserves and, before determining net profit pursuant to Article 58 of the Statutes, the IDB shall set aside provisions for expected losses, all in accordance with sound financial practices.

Section 2.11. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the IDB shall not cause or permit to be created on any of its property or assets any lien except : (i) liens

Paragraphe 2.07. a) La BDI fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit, le Projet, les Entreprises qualifiées et les Projets qualifiés, ainsi que sur la situation financière, l'administration et les opérations de la BDI.

b) La BDI tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet qualifié (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. La BDI donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 2.08. a) La BDI et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La BDI et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit ou sur lesquelles porte le présent Contrat. La BDI informera sans retard l'Association de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BDI ne contractera pas de dettes à long terme qui auraient pour effet de porter, au moment considéré, toutes les dettes à long terme contractées par elle et non encore remboursées à plus de quatre fois l'actif global de la BDI déterminé conformément à de bonnes méthodes comptables.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette de la BDI qui a été contractée pour plus d'un an;
- ii) Par dette contractée on entend aussi les dettes assumées ou garanties, et une dette est réputée contractée le jour de la signature du Contrat la prévoyant;
- iii) L'expression « actif global » désigne l'ensemble du capital-actions versé et non grevé, des réserves et des bénéfices non distribués, ainsi que des avances ou prêts à long terme que l'Association juge raisonnablement pouvoir considérer comme éléments d'actif aux fins du présent paragraphe, déduction faite des sommes requises pour faire face aux engagements liquidés ou évalués ou pour opérer des ajustements de la valeur pour laquelle certains avoirs sont comptabilisés;
- iv) Le calcul, en monnaie de l'Emprunteur, de l'équivalent d'une autre monnaie se fera sur la base du taux de change auquel, à cette date, la BDI peut se procurer cette autre monnaie.

Paragraphe 2.10. La BDI conservera des réserves suffisantes, et, avant de calculer ses bénéfices nets en exécution de l'article 58 des statuts, elle constituera une réserve pour couvrir les pertes probables, le tout conformément à de bonnes méthodes comptables.

Paragraphe 2.11. a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BDI ne constituera ni ne laissera constituer de sûreté sur aucun de ses biens ou avoirs,

created on property, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) liens on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) liens arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 2.12. The IDB shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Association and the IDB shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 2.13. Except as the Association and the IDB shall otherwise agree, the IDB shall not establish any subsidiary or sell, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets.

Section 2.14. The IDB shall duly perform all its obligations under the Second Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association and the IDB shall otherwise agree, the IDB shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any provision of, the Second Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.15. The IDB shall continue to have its accounts audited at least once a year by qualified independent accountants satisfactory to the Association.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date of the Development Credit Agreement. If, pursuant to Section 8.04 of the Credit Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the IDB thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Second Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram,

sauf s'il s'agit : i) de la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) de la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et remboursable à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) de la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 2.12. La BDI prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour assurer la continuité de son existence en tant que société et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, sauf convention contraire entre l'Association et la BDI, elle prendra toutes les mesures possibles et nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 2.13. Sauf convention contraire entre l'Association et la BDI, la BDI ne pourra pas créer des succursales, ni vendre, transférer, donner à bail ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses avoirs.

Paragraphe 2.14. La BDI s'acquittera ponctuellement de toutes ses obligations en vertu du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre l'Association et la BDI, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour résultat de modifier ou d'abroger une disposition du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire, ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 2.15. La BDI continuera de faire vérifier ses comptes au moins une fois par an par des comptables extérieurs qualifiés, agréés par l'Association.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat de crédit. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement sur les crédits, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la BDI; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle prendra fin le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou

cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the IDB :

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.
(Industrial Development Bank of Turkey)
Necatibey Caddesi 247, Tophane
Istanbul, Turkey

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Kalkinmabank
Istanbul

(b) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the IDB shall be taken or executed by the duly authorized representatives of the IDB or such other person or persons as the IDB shall designate in writing.

Section 4.03. The IDB shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the IDB, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the IDB pursuant to any of the provisions of this Project Agreement or the Development Credit Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By Douglas J. FONTEIN
Authorized Representative

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S. :

By K. SIBER
Authorized Representative

par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour la BDI :

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.
(Banque de Turquie pour le développement industriel)
Necatibey Caddesi 247, Tophane
Istanbul (Turquie)
Adresse télégraphique :
Kalkinmabank
Istanbul

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la BDI, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par les représentants autorisés de la BDI ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la BDI désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La BDI fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat de crédit de développement; la BDI fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) Douglas J. FONTEIN
Représentant autorisé

Pour la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S. :

(Signé) K. SIBER
Représentant autorisé

No. 7778

AUSTRIA
and
BULGARIA

**Treaty concerning the settlement of outstanding financial questions (with annexed lists and exchange of letters).
Signed at Vienna, on 2 May 1963**

Official texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 14 May 1965.

AUTRICHE
et
BULGARIE

**Accord relatif au règlement de questions financières pendantes (avec listes annexées et échange de lettres).
Signé à Vienne, le 2 mai 1963**

Textes officiels allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 14 mai 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7778. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ZUR REGELUNG OFFENER FINANZIELLER FRAGEN

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien, von dem Wunsche geleitet, sich über zwischen beiden Staaten offene und in diesem Vertrag bezeichnete finanzielle und vermögensrechtliche Fragen zu einigen, haben folgende Bestimmungen vereinbart :

Artikel 1

Die Volksrepublik Bulgarien zahlt an die Republik Österreich eine Globalsumme von dreihundertfünfzigtausend US-Dollar.

a) zur Entschädigung der Verluste an Vermögenschaften, Rechten und Interessen in Bulgarien, die infolge einer bulgarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der bulgarischen Volkswirtschaft stehenden Maßnahme der Republik Österreich oder physischen oder juristischen Personen, die zum Zeitpunkt der Maßnahme die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen, verursacht wurden, sofern diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen dadurch in die Verfügungsgewalt der Volksrepublik Bulgarien gelangt sind; zu den Rechten und Interessen im Sinne dieser Bestimmungen gehören auch Forderungen der vorgenannten österreichischen physischen oder juristischen Personen aus dem Handels- und Versicherungsverkehr, die vor dem 16. Oktober 1948 entstanden sind, gegen bulgarische Schuldner sowie Guthaben solcher österreichischer physischer oder juristischer Personen bei bulgarischen Kreditinstituten laut Liste I, sofern die Forderungen aus dem Handels- und Versicherungsverkehr und die Guthaben in die Verfügungsgewalt der Volksrepublik Bulgarien gelangt sind;

b) zur Ablösung der am 1. Juli 1953 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestandenen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages stehenden Obligationen der vom bulgarischen Staat ausgegebenen oder garantierten äußeren Anleihen;

c) für den Ankauf der in österreichischem Eigentum stehenden und nicht von Maßnahmen der in lit. a bezeichneten Art betroffenen Immobilien gemäß Liste II. Hiefür sind aus der Globalsumme fünfundachtzigtausendzweihundertachtundachtzig US-Dollar bestimmt.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 7778. ДОГОВОР МЕЖДУ РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА УРЕЖДАНЕ НА ОТКРИТИ ФИНАНСОВИ ВЪПРОСИ

Република Австрия и Народна република България водени от желанието за споразумение относно открити между двете държави и обозначени в настоящия Договор финансови и имуществени въпроси, се договориха за следното:

Член 1

Народна република България ще заплати на Република Австрия една глобална сума от триста и петдесет хиляди САЩ-долари

а) за обезщетяване на щетите от имущества, права и интереси в България, които вследствие на български мерки за национализиране или отчуждаване или други мерки, свързани със структурните преобразования на българското народно стопанство, са били причинени на Република Австрия или на физически или юридически лица, които са притежавали австрийско поданство в момента на тези мерки и притежават австрийско поданство в момента на подписването на настоящия Договор, доколкото тези имущества, права и интереси са попадали под разпоредителната власт на Народна република България; към правата и интересите в смисъла на тези определения принадлежат също и вземания на посочените погоре австрийски физически или юридически лица спрямо български длъжници, произлезли от търговски и застрахователни отношения преди 16 октомври 1948 година, както и авоари на такива австрийски физически или юридически лица при български кредитни институт съгласно листа I, доколкото вземанията от търговски и застрахователни отношения и авоарите са попадали под разпоредителната власт на Народна република България;

б) за погасяване на намиралите се на 1 юли 1953 година и намиращите се в момента на подписването на настоящия Договор в притежание на австрийски физически или юридически лица облигации от български външни държавни или гарантирани от държавата заеми;

в) за изкупуване на недвижими имущества, намиращи се в австрийска собственост и незасегнати от мерките посочени в буква а) съгласно листа II. За тази цел са определени осемдесет и пет хиляди двеста осемдесет и осем САЩ-долари от глобалната сума.

Die vorstehenden unter *a* und *b* angeführten Bestimmungen gelten in gleicher Weise für Rechtsnachfolger von Todes wegen der dort angeführten Personen, sofern diese Rechtsnachfolger im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.

Artikel 2

Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Volksrepublik Bulgarien oder bulgarische physische oder juristische Personen gegenüber der Republik Österreich oder den österreichischen physischen oder juristischen Personen, für deren Entschädigung die Globalsumme gemäß Artikel 1 bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuld-befreienden Wirkung wird die Republik Österreich die in Artikel 1 umschriebenen Ansprüche als endgültig geregelt betrachten, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während den Verhandlungen vorgebracht wurden.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Republik Österreich gegenüber der Volksrepublik Bulgarien keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind.

Ansprüche der Volksrepublik Bulgarien oder bulgarischer physischer oder juristischer Personen aus der Zeit vor dem 16. Oktober 1948 gegen die Republik Österreich oder gegen österreichische physische oder juristische Personen sind mit Abschluß dieses Vertrages ebenfalls endgültig geregelt. Die Volksrepublik Bulgarien wird die Geltendmachung von Ansprüchen bulgarischer physischer oder juristischer Personen aus der Zeit vor dem 16. Oktober 1948 gegen die Republik Österreich oder gegen österreichische physische oder juristische Personen nicht mehr vertreten oder diplomatisch unterstützen.

Artikel 3

Die Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

Artikel 4

Ansprüche aus dem jeweils in Kraft stehenden Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien werden durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt.

Desgleichen soll nichts in diesem Vertrag dahin ausgelegt werden, daß dadurch die Geltendmachung von Ansprüchen österreichischer Staatsangehöriger, die auf Verpflichtungen Bulgariens aus zwischenstaatlichen Verträgen beruhen, beeinträchtigt wird.

Artikel 5

Die Republik Österreich wird der Volksrepublik Bulgarien nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme die Wertpapiere und anderen Rechtstitel,

Горните поменати под *a)* и *б)* определения важат по същия начин и за правопримниците след смъртта на посочени там лица, доколкото притежават австрийско поданство в момента на подписването на настоящия Договор.

Член 2

Цялостното заплащане на посочената в член 1 глобална сума има издължаващо действие за Народна република България или българските физически или юридически лица спрямо Република Австрия или австрийските физически или юридически лица, за чието обезщетение е определена глобалната сума съгласно член 1. С настъпването на издължаващото действие Република Австрия ще счита като окончателно уредени описаните в член 1 претенции независимо от това, дали такива претенции са били направени през време на преговорите.

След влизането в сила на настоящия Договор Република Австрия не ще предявява или не ще поддържа по какъвто и да било начин претенции спрямо Народна република България, които са уредени с член 1 на настоящия Договор.

Претенции на Народна република България или на български физически или юридически лица от времето преди 16 октомври 1948 година спрямо Република Австрия или спрямо австрийски физически или юридически лица също са уредени окончателно със сключването на настоящия Договор. Народна република България не ще предявява или не ще поддържа по дипломатически път претенции от времето преди 16 октомври 1948 година, предявени от български физически или юридически лица спрямо Република Австрия или спрямо австрийски физически или юридически лица.

Член 3

Разпределението на определената в член 1 глобална сума е изключително работа на Република Австрия.

Член 4

Настоящият Договор не засяга претенции, произтичащи от действащите за момента търговски и платежни спогодби между Народна република България и Република Австрия.

Също така нищо в този Договор не бива да се тълкува така, че да ограничава предявяването на претенции на австрийски поданици, произтичащи от задължения на България по международни договори.

Член 5

Република Австрия ще предаде на Народна република България след цялостното изплащане на глобалната сума ценните книжа и другите правни

die Gegenstand der Regelung nach Artikel 1 bilden und sich in der Verfügungsgewalt der österreichischen Bundesregierung befinden, übergeben.

Zur Durchführung der Verteilung der Globalsumme wird die Volksrepublik Bulgarien der Republik Österreich im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der Begehren der österreichischen Interessenten notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Im Hinblick auf Artikel 2 Absatz 3 wird die Republik Österreich der Volksrepublik Bulgarien im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der dort erwähnten Ansprüche notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Artikel 6

Es besteht Einverständnis darüber, daß dieser Vertrag auf Ansprüche österreichischer Staatsangehöriger, die aus bulgarischen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen nach Unterzeichnung dieses Vertrages entstehen, nicht anzuwenden ist.

Artikel 7

Zur Durchführung des vorliegenden Vertrages wird, innerhalb von 30 Tagen nach seinem Inkrafttreten, die Oesterreichische Nationalbank ein auf den Namen der Bulgarischen Nationalbank lautendes unverzinsliches Sonderkonto in Verrechnungsdollar unter der Bezeichnung „Österreichisch-Bulgarischer Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen vom 2. Mai 1963“ eröffnen.

Artikel 8

Die Dotierung des in Artikel 7 des vorliegenden Vertrages genannten Sonderkontos erfolgt bis zur vollständigen Bezahlung der in Artikel 1 vorgesehenen Globalsumme durch vierteljährliche Überweisung der Bulgarischen Nationalbank an die Oesterreichische Nationalbank. Die Höhe dieser Überweisungen wird jeweils fünf Prozent der Summe sämtlicher Zahlungen für nach Österreich erfolgte bulgarische Warenlieferungen entsprechen, die im abgelaufenen Kalendervierteljahr aus Österreich an bulgarische Zahlungsempfänger überwiesen wurden; diese Überweisungen sind jedoch mit höchstens einhunderttausend US-Dollar pro Kalenderjahr begrenzt.

Spätestens eine Woche nach Ablauf jedes Kalendervierteljahres wird die Oesterreichische Nationalbank der Bulgarischen Nationalbank die Höhe des gemäß Absatz 1 errechneten Betrages mitteilen, worauf die Bulgarische National-

основания, които са предмет на уреждането съгласно член 1 и се намират в разпоредителната власт на Австрийското федерално правителство.

За провеждане на разпределянето на глобалната сума Народна република България ще предава на Република Австрия в рамките на възможното информация и документи, необходими за проверка на исканията на австрийски заинтересувани лица.

С оглед на член 2 алинея 3 Република Австрия ще предава на Народна република България в рамките на възможното информация и документи, необходими за проверка на споменатите там претенции.

Член 6

Съществува съгласие, че този Договор не ще се прилага по отношение на претенции на австрийски поданици, които ще произлязат от български законни или административни мерки след подписването на настоящия Договор.

Член 7

За изпълнение на настоящия Договор в срок от 30 дни след влизането му в сила Австрийската национална банка ще открие специална безлихвена сметка на името на Българската народна банка в разчетния долари под наименованието « Австрийско-български договор за уреждане на открити финансови въпроси от 2 май 1963 година. »

Член 8

Заверяването на посочената в член 7 на настоящия Договор специална сметка ще се извършва до цялостното изплащане на предвидената в член 1 глобална сума чрез тримесечни преводни от Българската народна банка на Австрийската национална банка. Размерът на тези преводи ще отговаря съответно на 5% от сумата на всички плащания за извършени доставки на български стоки в Австрия, които са преведени през изтеклото календарно тримесечие от Австрия на български получател; тези преводни, обаче, се ограничават до сто хиляди САЩ-долари за календарна година.

Най-късно една седмица след изтичането на всяко календарно тримесечие Австрийската национална банка ще съобщава на Българската народна банка размера на пресметнатата съобразно алинея 1 сума, въз основана което Българ-

bank, spätestens 14 Tage nach Empfang dieser Mitteilung, der Oesterreichischen Nationalbank den Auftrag erteilen wird, von ihrem Dollarverrechnungskonto Bulgarien den von ihr verifizierten Betrag auf ihr in Artikel 7 genanntes Sonderkonto zu übertragen. Für Zwecke der erforderlichen Umrechnung wird ein US-Dollar einem Verrechnungsdollar gleichgesetzt.

Nach erfolgter Gutschrift auf Sonderkonto wird dessen Saldo jeweils abgerechnet und einem bei der Oesterreichischen Nationalbank für die Republik Österreich geführten Konto gutgeschrieben.

Sollte das Zahlungsabkommen vor vollständiger Abdeckung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages in der für Zahlungen für Warenlieferungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich dann generell geltenden Weise durchgeführt.

Artikel 9

Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Oesterreichische Nationalbank und die Bulgarische Nationalbank das Einvernehmen herstellen.

Artikel 10

Der vorliegende Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Sofia stattfinden. Der Vertrag tritt am 30. Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am zweiten Mai 1963, in zwei Exemplaren, in deutscher und in bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien :

AWRAMOW m. p.

ската народна банка най-късно 14 дни след получаване на това съобщение ще даде нареждане на Австрийската национална банка да прехвърли от нейната клирингова сметка България проверената от нея сума в специалната ѝ сметка посочена в член 7. За целта на необходимото преизчисляване един САЩ-долар ще се равнява на един разчетен долар.

След заверяването на специалната сметка нейното салдо ще бъде съответно преизчислено и прехвърлено по една сметка на Република Австрия водена при Австрийската национална банка.

Ако платежната спогодба престане да действа преди цялостното изплащане на определената в член 1 глобална сума, плащането на остатъка ще се извършва по общовалидният тогава начин за стокови плащания между Народна република България и Република Австрия.

Член 9

Българската народна банка и Австрийската национална банка ще се споразумеят относно техническото изпълнение на преводите.

Член 10

Настоящият Договор подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще се извърши в София. Договорът влиза в сила на 30-ия ден след размяната на ратификационните документи.

СЪСТАВЕН във Вена на 2 май 1963 година в два екземпляра, на немски и български език, при което дната текста имат еднаква сила.

За Република Австрия:

KREISKY m. p.

За Народна република България:

АВРАМОВ m. p.

LISTE I ZU ARTIKEL 1 LIT. a)

Nr.	Der österreichische Gläubiger	Der bulgarische Schuldner
1.	Teodora A. Welisarova-Eberle, Wien XVIII, Währinger Str. 81	Staatliche Sparkasse in Vidin, Kto. Nr. 10/39
2.	DDSG, Wien III, Hintere Zollamtsstr. 1	Staatliche Sparkasse in Russe, Kto, Nr. 10/34 b
3.	Elisabeth Fried, Konten auf den Namen Eduard Ignaz Halas, Wien III, Gärtnerstraße 7/7	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/336, Kto. Nr. 10/1858
4.	Penka Franz Kubiczek, Wien XII, Malfattigasse 13/10	Staatliche Sparkasse/Lovetsch, 5.Ray., Sofia, Kto. Nr. 10/675
5.	Alexander Eduard Posluschny, Wien XIII, Nothartgasse 38	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/473
6.	Harald Wladimirov Salabaschew, Wolfers, Bezirk Steyr	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/2718
7.	Olga Spiridonova Welewa-Smolarsky, Wien VII, Siebensterngasse 16 a	Staatliche Sparkasse in Sofia, 5. Ray., Kto. Nr. 10/1530
8.	Elisabeth Tschakaloff, Wien III, Zieherplatz 10/III/II	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto, Nr. 10/220
9.	Mika, Eftim, Haralan Petroff Haralanoff, Wien XVI, Paletzgasse 8/3	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Lenin, Kto. Nr. 10/1029
10.	Anastasia Dimitrova Markoff-Förster, Innsbruck	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Dimitrov, Kto. Nr. 10/1722
11.	Emilia Greyer geb. Eisler, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131	Staatliche Sparkasse in Sofia, 5. Ray., Kto. Nr. 10/298
12.	Emilie Greyer und Helene Kolarcz geb. Eisler, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Staatliche Sparkasse in Sofia, 5. Ray., Kto. Nr. 10/299
13.	Aneta Wladimirova Zonakoff, Klosterneuburg, Berchtesgadner Hof 18	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray. Kirkoff, Kto. Nr. 9 b/15072
14.	Bickford & Co., Wien III, Schwarzenbergplatz 6	Bulgarische Nationalbank, Sofia, Kto. Nr. 23/1871
15.	Interunfall Vers.-Ges. A. G., Wien I, Tegetthoffstraße 7	Bulgarische Nationalbank, Sofia, Kto. Nr. 23/1820, Kto. Nr. 25/361
16.	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Wien I, Reichsratsstraße 13	Bulgarische Nationalbank, Sofia, Kto. Nr. 23/2080
17.	Klementina Heinrich Mader, Konto auf Emma Mader, Salzburg, Imbergstraße 23	Bulgarische Investitionsbank, Filiale 2, Sofia, Kto. Nr. 14/705
18.	Interunfall Vers.-Ges. A. G., Wien I, Tegetthoffstraße 7	„Bulstrad“ — Bulg. Außenversicherungs- und Rückvers.-Ges., Sofia, Saldo
19.	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Wien I, Reichsratsstraße 13	„Bulstrad“ — Bulg. Außenvers.- und Rückvers.-Ges. Sofia, Saldo
20.	Gustav und Ludmilla Schneider, Wien I, Kärntner Ring 17	Staatliches Versicherungsinstitut, Sofia
21.	Chemosan AG (Union), Wien III, Kölblgasse 10	Dr. Peter Grigortschew, Sofia, ul. Buslutscha Nr. 1
22.	Wilhelmine Ignatz Ottitsch (Gentschewa), 37 Dancer Road, S.W. 6, London, England	Staatliche Sparkasse in Sofia, Ray, Lenin, Kto. Nr. 10/165

ЛИСТА I ПО ЧЛЕН I БУКВА a)

№№	Австрийски кредитор	Български дебитор
1.	Теодора А. Велizarова-Еберле, Виена XVIII, Верингершрасе 81	Държавна спестовна каса гр. Видин, сметка 10/39
2.	Първо Дунавско пароходно дружество, Виена III, Хинтере Цоламтшрасе 1	Държавна спестовна каса гр. Русе, сметка 10/34 б
3.	Елизабет Фрид — сметки на името Едуард Игнац Халас, Виена III, Гертнергасе 7/7	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/336, сметка 10/1858
4.	Пенка Франц Кубичек, Виена XII, Малфатигасе 13/10	Държавна спестовна каса (Ловеч) V район, София, сметка 10/675
5.	Александър Едуард Послушни, Виена XIII, Нотхартгасе 38	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/473
6.	Харалд Владимиров Салабашев, Волферп, окръг Щайер	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/2718
7.	Олга Скиридонова Велева — Смоларска, Виена VII, Зибепщернгасе 16а	Държавна спестовна каса, V район, София, сметка 10/1530
8.	Елизабета Чакалова, Виена III, Цирерплац 10/III/II	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/220
9.	Мика, Ефтим, Харалан Петрови Хараланови, Виена XVI, Палетцгасе 8/3	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/1029
10.	Анастасия Димитрова Маркова-Фьорстер, Инсбрук	Държавна спестовна каса, Димитровски район, София, сметка 10/1722
11.	Емилия Грайер родена Айслер, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131	Държавна спестовна каса, V район, София, сметка 10/298
12.	Емилия Грайер и Хелене Коларц род. Айслер, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Държавна спестовна каса, V район, София, сметка 10/299
13.	Анета Владимирова Цонакова, Клостернойбург, Берхтесгаднерхоф 18	Държавна спестовна каса, Кирковски район, София, сметка 9 б/15072
14.	Банкфорд & Ко, Виена III, Шварценбергплац 6	Българска народна банка София, сметка 23/1871
15.	«Интерунфал» дружество за застраховки А. Д., Виена I, Тегетхофшрасе 7	Българска народна банка София, сметка 23/1820, сметка 25/361
16.	Винер Рюкферзихерунгсгезелшафт, Виена I, Райхсратшрасе 13	Българска народна банка София, сметка 23/2080
17.	Клементина Хайнрих Мадер, сметка на Емма Мадер, Залцбург, Имбергшрасе 23	Българска инвестиционна банка, кл. 2, София, сметка 14/705
18.	«Интерунфал» дружество за застраховки А. Д., Виена I, Телетхофшрасе 7	«Булстрад» — Българско външно застрахователно и ирезастрахователно А. Д., София, салдо
19.	Винер Рюкферзихерунгсгезелшафт, Виена I, Райхсратшрасе 13	«Булстрад» — Българско външно застрахователно и презастрахователно А. Д., София, салдо
20.	Густав и Людмила Шнайдер, Виена I, Кернтнерринг 17	Държавния застрахователен институт, София
21.	Хемозан А. Д. (Юниои), Виена III, Кьолблгасе 10	Д-р Петър Григорчев, София, ул. «Бузлуджа» 1
22.	Вилхелмине Игнац Отич (Генчева), 37 Дансър Род, С.В. 6 Лондон, Англия	Държавна спестовна каса, Ленински район, София, сметка 10/165

LISTE II ZU ARTIKEL 1 LIT. c)

Nr.	<i>Name und Adresse des österreichischen Eigentümers</i>	<i>Art und Lage der freien Immobilien</i>	<i>Eigentums- anteil in Prozenten</i>	<i>Grundlage der Be- wertung in Lewa (1962)</i>
1.	Georgi Atlasov (Georgi Andree- witsch und Eudokia Iwanova Atla- sova, Wien III, Dapontegasse 13	Haus mit Hof in Varna, ul. Tscher- wenoarmeiska Nr. 79	100	7.150.-
2.	Julius Franz Chytil, Frankfurt/ Main, BRD	Appartement in Sofia, ul. Alabin Nr. 31	100	2.910.-
	Julius Franz Chytil, Frankfurt/ Main, BRD	Unbebautes Grundstück, Ausmaß 2.200 m ² in Sofia, Quartal Knaschewo „Kruscheto“	100	2.640.-
3.	Emma Czech, Wien XVII, Berg- steiggasse 5/8	Unbebautes Grundstück, Ausmaß 550 m ² in Sofia, Quartal Moderno predgradie	100	1.100.-
4.	Zdrawka Goranowa Mintschewa — Dr. Ebenstein, Wien 1, Herren- gasse 6 bis 8	Appartement in Sofia, ul. Moskow- ska Nr. 39	100	6.590.-
	Zdrawka Goranowa Mintschewa — Dr. Ebenstein, Wien 1, Herren- gasse 6 bis 8	Unbebautes Grundstück, Ausmaß 418 m ² in Sofia, Dorf Drvenica „Isvoro“	100	502.-
5.	Franz Josef Eisler, Wien XIII, Testarellogasse 31	Haus in Sofia, ul. Isker Nr. 44	33.33	3.930.-
6.	Elisabeth Fried, Wien I, Opernring 23/19 und als Erbin nach ihrem verstorbenen Gatten Eduard Ignaz Halasz	Appartement in Sofia, ul. Gurko Nr. 50	100	8.690.-
7.	Johann und Eugenie Golowitsch, Linz/Donau, Hatschekstraße 32	Appartement in Sofia, ul. VI. Poptomov (Gladston) 65/IV	100	5.200.-
8.	Veselina Graf geb. Gabrovskaja, Wien XX, Hartlgasse 36/6	Appartement in Sofia, Boul. „Sko- belev“ Nr. 44	100	6.010.-
9.	Margarethe Greis, Wien XVII, Palfygassee 20, Erbschaft nach Berta Andrej Greis	Appartement in Sofia, ul. Batscho- Kiro Nr. 36	100	1.850.-
10.	Emilie Greier geb. Eisler, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Haus in Sofia, ul. Isker Nr. 44	33.33	3.930.-
	Emilie Greier geb. Eisler, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Appartement in Sofia, ul. Dunav Nr. 19	100	7.100.-
	Emilie Greier geb. Eisler, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Haus und Grundstück in Sofia, Dragalevsko Chaussee Nr. 19, Dorf Simeonovo	100	5.333.-
	Elena Kolarcz geb. Eisler, Wien XII, Hetzendorfer Straße 131/3	Haus in Sofia, ul. Isker Nr. 44	33.33	3.930.-
11.	Minka Gross geb. Nikolova Nedel- tschewa, Wien XVI, Sautergasse 62/13	Appartement in Sofia, ul. „Neofit Rilski“ Nr. 55	100	3.070.-
12.	Anastasia Häufner-Iwanowa, Hal- lein, Burgfried 24, Salzburg	Unbebautes Grundstück in Pasart- schik (oder ein anderes gleich- wertiges Grundstück)	100	204.-

ЛИСТА II ПО ЧЛЕН I БУКВА в)

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
1.	Георги Атласов (Георги Андреевич и Евдокия Иванова Атласова), Виена III, Дапонтегасе 13	Къща с дворно място в гр. Варна, ул. Червеноармейска № 79	100	7.150.—
2.	Юлиус Франц Хитил, Франкфурт/Майн, ГФР Юлиус Франц Хитил, Франкфурт/Майн, ГФР	Апартамент в София, ул. Алабин № 31 Непокрит имот от 2200 м ² в София, квартал Княжево, местността « Крушето »	100 100	2.910.— 2.640.—
3.	Емма Чех, Виена XVII, Бергщайггасе 5/8	Непокрит имот от 550 м ² в София, квартал Модерно предградие	100	1.100.—
4.	Здравка Горанова Минчева — д-р Ебенщайн, Виена I, Херенгасе 6—8 Здравка Горанова Минчева — д-р Ебенщайн, Виена I, Херенгасе 6—8	Апартамент в София ул. Московска № 39 Непокрит имот от 418 м ² в София, с. Дървеница местността « Изворо »	100 100	6.590.— 502.—
5.	Франц Йозеф Айслер, Виена XIII, Тестарелогасе 31	Къща в София, ул. Искър № 44	33.33	3.930.—
6.	Елизабет Фрид, Вина I, Опернринг 23/19 п като наследница на починалия си съпруг Едуард Игнац Халас	Апартамент в София ул. Гурко № 50	100	8.690.—
7.	Йохан и Евгения Голович, Линц/Донау, Хачекшрасе 32	Апартамент в София ул. Владимир Поптомов (Гладстон) № 65, IV етаж	100	5.200.—
8.	Веселина Граф, род. Габровска, Виена XX, Хартлгасе 36/6	Апартамент в София, бул. Скобелев № 44	100	6.010.—
9.	Маргарете Грайс, Виена XVII, Палфигасе 20, наследство на Берта Андрей Грайс	Апартамент в София ул. Бачо Киро № 36	100	1.850.—
10.	Емилия Грайер, род. Айслер, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3 Емилин Грайер, род. Айслер, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3 Емилия Грайнер, род. Айслер, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3 Елена Коларц, род. Айслер, Виена XII, Хетцендорфершрасе 131/3	Къща в София ул. Искър № 44 Апартамент в София, ул. Дунав № 19 Къща и място — София, ул. Драгалевско шосе № 19, с. Симоново Къща в София, ул. Искър № 44	33.33 100 100 33.33	3.930.— 7.100.— 5.333.— 3.930.—
11.	Минка Грос, род. Николова Нелдчева, Виена XVI, Заутергасе 62/13	Апартамент в София ул. Неофит Рилски 55	100	3.070.—
12.	Апастасия Хойфлер-Иваилова Халайн, Бургфрид 24, Залцбург	Дворно място в гр. Пазарджик (или друго равностойно място)	100	204.—

Nr.	Name und Adresse des österreichischen Eigentümers	Art und Lage der freien Immobilien	Eigentums- anteil in Prozenten	Grundlage der Be- wertung in Lewa (1962)
13.	Alexandra Hauptmannl, Wien III, Invalidenstraße 7/4 a	Haus mit Grundstück in Burgas, ul. Christo Botev Nr. 36	50	1.250.—
	Alexandra Hauptmannl, Wien III, Invalidenstraße 7/4 a	Grundstück in Burgas, ul. Zar Boris Nr. 16 (661 m ²)	50	2.300.—
14.	Berta Jeroham geb. Kohen, Wien V, Stolberggasse 13/21	Zimmer (Geschäftslokal Nr. 32) im Handelskooperativhaus in So- fia, ul. Alabin Nr. 33	100	3.100.—
	Berta Jeroham geb. Kohen, Wien V, Stolberggasse 13/21	Unbebaute Fläche (26.800 m ²) (Weingarten) und bebaute Fläche (Haus und zwei Weinkeller) in Po- morie (oder ein gleichwertiges Grundstück), Erbschaft nach Mor- dehai S. Kohen	25	1.179.—
15.	Theresa Rosa Kasakova, Wien XVIII, Anastasius Grün-Gasse 23/7	2-Zimmer-Appartement in Sofia, ul. Stara Stena Nr. 1	100	5.740.—
16.	Gisela Kostova, Wien III, Lechner- straße 18/3	Haus und Grundstück in Burgas, ul. Christo Botev Nr. 36	25	—
	Gisela Kostova, Wien III, Lechner- straße 18/3	Grundstück in Burgas, ul. Zar Boris Nr. 16; diese Immobilien werden unter Alexandra Haupt- mannl geführt (siehe Punkt 13)	25	—
17.	Zdenka Kottas geb. Hossmann, Wien VI, Laimgrubengasse 11/6	ideeller Teil des Hauses in Lom, ul. Vidinska Nr. 36	33.33	719.—
18.	Adelheid Tschomakova-Laber, Graz, Karlauer Straße 1/II	ideeller Anteil am Haus mit Grundstück in Plovdiv, ul. Leo- nardo da Vinci Nr. 54	5	377.—
	Adelheid Tschomakova-Laber, Graz, Karlauer Straße 1/II	ideeller Anteil am Acker im Aus- maß von 24 Dekar in Plovdiv, Ort- schaft Landos	5	48.—
19.	Klementine Mader, Erbschaft nach Emma Heinrich Mader, Salzburg, Imbergstraße 23	Appartement in Sofia, Boulevard General Zaimov Nr. 54	100	4.500.—
20.	Maria Markova geb. Osan, Wien XIV, Sonnenweg 113	Appartement in Sofia, Boulevard Tolbuchin Nr. 37	100	1.498.—
21.	Zwetana Dr. Matras geb. Radewa, Wien VIII, Alser Straße 41	ideeller Anteil am Appartement in Sofia, ul. Aleko Konstantinov Nr. 1	8.3	390.—
	Zwetana Dr. Matras geb. Radewa, Wien VIII, Alser Straße 41	Anteil der Häuser in Stanke Di- mitrov, ul. Georgie Ismirliov Nr. 3	4.16	1.509.—
	Zwetana Dr. Matras geb. Radewa, Wien VIII, Alser Straße 41	Anteile an Feldern in „Jachino- wo“, „Petro-Bair“, „Kavakli“ und andere in Stanke Dimitrov	7	111.—
22.	Maria Müller ehem. Leskowa, Wien XIX, Grinzinger Allee 54/2/2	Appartement in Sofia, ul. Partsche- witsch Nr.12	50	2.385.—
23.	Otto und Maria Mussoni, Wien XVIII, Elßberggasse 26	Appartement in Sofia, ul. Venelin 30	100	2.600.—
	Maria Mussoni	1 Geschäftslokal in Sofia, Platz Jordanka Tschankowa 1	100	2.620.—
	Maria Mussoni	Appartement in Sofia, ul. General Parensov Nr. 33	100	5.060.—

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
13.	Александра Хауптманл, Виена III, Инвалиденщрасе 7/4а	Къща с дворно място в гр. Бургас, ул. Хр. Ботев № 36	50	1.250.—
	Александра Хауптманл, Виена III, Инвалиденщрасе 7/4а	Дворно място в гр. Бургас, ул. Цар Борис № 16 (661 м ²)	50	2.300.—
14.	Берта Йерохам, род. Коен, Виена V, Щолберггасе 13/21	Стая (магазин № 32) в търговския кооперативен дом в София, ул. Алабин № 33	100	3.100.—
	Берта Йерохам, род. Коен, Виена V, Щолберггасе 13/21	Ненокрити имоти-лозя (26.800 м ²) и покрити имоти (къща и 2 склада за вино) в Поморие (или друг равностоеен имот), наследство Мордохай С. Коен	25	1.179.—
15.	Тереза Роза Казакова, Виена XVIII, АнастасиусГрюнгасе 23/7	Двустаен апартамент в София ул. Стара Стена 1	100	5.740.—
16.	Гизела Костова, Виена III, Лехнерщрасе 18/3	Къща с дворно място в гр. Бургас, ул. Хр. Ботев № 36	25	—
	Гизела Костова, Виена III, Лехнерщрасе 18/3	Дворно място в гр. Бургас, ул. Цар Борис № 16. Тези недвижими имоти се водят на Александра Хауптманл (виж. пореден № 13)	25	—
17.	Зденка Котас, род. Хосман, Виена VI, Лаймгрубенгасе 11/6	Къща в гр. Лом, ул. Видинска № 36	33.33	719.—
18.	Аделхайд Чомакова-Лабер, Грац, Карлауерщрасе 1/II	Идеална част от къща дворно място в гр. Пловдив, ул. Леонардо да Винчи № 54	5	377.—
	Аделхайд Чомакова-Лабер, Грац, Карлауерщрасе 1/II	Идеална част от нива 24 декара в местността Ландос, Пловдивско	5	48.—
19.	Клементине Мадер, наследство от Емма Хайнрих Мадер, Залцбург, Имбергщрасе 23	Апартамент в София, Бул. Генерал Заимов № 54	100	4.500.—
20.	Мария Маркова, род. Озан, Виена XIV, Зонеивег 113	Апартамент в София, бул. Толбухин № 37	100	1.498.—
21.	Цветана д-р. Матрас, род. Радева, Виена VIII, Алзерщрасе 41	Идеална част от апартамент в София, ул. Алеко Константинов № 1	8.3	390.—
	Цветана д-р Матрас, род. Радева, Виена VIII, Алзерщрасе 41	Част от къщи в гр. Станке Димитров, ул. Г. Измерлиев № 3	4.16	1.509.—
	Цветана д-р Матрас, род. Радева, Виена VIII, Алзерщрасе 41	Части от нолски имоти (ниви) в « Яхиново », « Петро-баир », « Кавакли » и др. в Станке Димитровско	7	111.—
22.	Мария Мюлер, бивша Лъскова, Виена XIX, Гринцингер Алее 54/2/2	Апартамент в София, ул. Парчевич 12	50	2.385.—
23.	Ото и Мария Мусони, Виена XVIII, Елслергасе 26	Апартамент в София, ул. Венедин 30	100	2.600.—
	Мария Мусони	Магазин в София	100	2.620.—
		Апартамент в София, ул. Ген. Паренсов 33	100	5.060.—

Nr.	Name und Adresse des österreichischen Eigentümers	Art und Lage der freien Immobilien	Eigentums- anteil in Prozenten	Grundlage der Be- wertung in Lewa (1962)
24.	Franz Jörer, Wien III, Ludwig Koeßlerplatz 3/3/20	Villa in Sofia ul. „Vojvodina Mo- gila“ Nr. 7 (ul. Kyrill u. Methodi Nr. 7)	100	9.920.-
	Franz Pfohl, Wien III, Erdberg- straße 51	Grundstück im Ausmaß von 1.409 m ² , „Avrora“ Nr. 35, Sofia, Krasno Selo	80	2.260.-
25.	Anna Bernhard Piete, Wien IX, Seegasse 9	Appartement in Sofia, ul. Dimiter Polianov Nr. 24	100	7.020.-
26.	Alexander Eduard Posluschni, Wien XIII, Nothartgasse 38	Platz mit kleinen Gebäuden in So- fia, ul. Losenska planina Nr. 5	100	4.250.-
27.	Gina Schilder, Wien XVIII, Wei- marer Straße 8/10/2/7	Haus mit Grundstück in Gorna Oriachowitza, ul. Trapesica Nr. 9 (oder eine gleichwertige Liegen- schaft)	100	1.586.-
28.	Gustav Schneider, Wien I, Kärnt- ner Ring 17	Haus mit Hof in Sofia, ul. Johann Exarch Nr. 4	100	17.451.-
29.	Eleonora Schober, Wien VIII, Wickenburggasse 7/5	Appartement in Sofia, ul. Krivolak Nr. 48	50	1.330.-
30.	Minka Franz See, Wien XIII, Wenzgasse 80/11	Appartement in Sofia, ul. Zar Schischmann Nr. 16	100	4.258.-
	Minka Franz See, Wien XIII, Wenzgasse 80/11	Appartement in Sofia, Boulevard Patriarch Eftimi Nr. 12	100	4.823.-
31.	Olga Smolarski geb. Veleva, Wien VII, Siebensterngasse 16 a	Haus in Sofia, ul. „Neofit Rilski“ Nr. 43	25	1.670.-
	Olga Smolarski geb. Veleva, Wien VII, Siebensterngasse 16 a	Feld im Ausmaß von 16 Dekar im Dorf Obelja, Bez. Sofia	25	160.-
32.	Annamaria Tbeodoroff, Wien VIII, Josefstädter Straße 58/11	Haus in Sofia-Knjaschewo, ul. M. Petljakova Nr. 10	100	4.340.-
33.	Josefa Vogel, Wien XIV, Hüttel- dorfer Straße 88	Haus mit Hof in Sofia, Losenez, ul. Akazia/Sdravez Nr. 13	100	7.730.-
34.	Johann und Olga Zimmermann, Wien, Hans Eduard Zimmermann, Wien	Appartement in Sofia, ul. Lüben Karavelov Nr. 4	100	6.600.-
	Johann und Olga Zimmermann, Wien, Hans Eduard Zimmermann, Wien	Haus in Sofia-Pavlovo, ul. Bojans- ki vaschot. Nr. 54 (51)	100	4.980.-
	Olga Hans Zimmermann, Wien	Haus in Sofia-Pavlovo, ul. Bojanski vaschot. Nr. 67	100	8.880.-
35.	Josefine Zöchmeister, Wien IV, Schelleingasse 43/15	Haus in Sofia, ul. Plana planina Nr. 4 (oder eine gleichwertige Lie- genschaft)	100	1.272.-
	Karl Anton Zöchmeister			
36.	Theresia Straka geb. Walz, Schaf- berg 5 a, Post Grafenschlag, Bez. Zwettl, N.-Ö.	Haus in Sofia, ul. Nikola Schopov vorm. Zaribrodskia Nr. 67	50	1.175.-
37.	Leopold und Hermine Köllner, Wien XIII, Großer Ring 17	Unbebautes Grundstück in Sofia, Merdschan, Ortschaft Külücite, Parz. X vom Quartal 726 (422.70 m ²)	100	3.464.-
38.	Wilhelmine Ignaz Ottitsch (Gent- schewa) 37 Dancer Road, S.W. 6, London, England	Haus mit Grundstück in Sofia- Bankia, ul. Zar Simeon 18	100	880.-

№№	Име и адрес на австрийския собственик	Вид и място на свободните недвижими имоти	Процент на австрийското право на собственост	Основа за изчисление в лева (1962 г.)
24.	Франц Йорер, Виена III, Лудвиг Кьослерплатц 3/3/20	Вила в София, ул. Войводина могила № 7 (ул. Кирил и Методи 7)	100	9.920.-
	Франц Пфол, Виена III, Ердбергштрассе 51	Дворно място от 1409 м ² в София, Красно Село, ул. « Аврора » № 35	80	2.260.-
25.	Анна Бернхард Пиете, Виена IX, Зеегасе 9	Апартамент в София, ул. Димитър Полянов № 24	100	7.020.-
26.	Александър Едуард Послушни, Виена XIII, Нотхартгасе 38	Място с малки сгради в София, ул. Лозенска планина № 5	100	4.250.-
27.	Гина Шилдер, Виена XVIII, Ваймарерштрассе 8/10/2/7	Къща с място в гр. Горна Оряховица, ул. Гранезица 9 (или друго равностойно място)	100	1.586.-
28.	Густав Шийдер, Виена I, Кернтнерринг 17	Къща с двор в София, ул. Йоан Екзарх 4	100	17.451.-
29.	Елеонора Шобер, Виена VIII, Викенбурггасе 7/5	Апартамент в София, ул. Криволак № 48	50	1.330.-
30.	Минка Франц Зее, Виена XIII, Венцгасе 80/11	Апартамент в София, ул. Цар Шишман № 16	100	4.258.-
	Минка Франц Зее, Виена XIII, Венцгасе 80/11	Апартамент в София, бул. Патриарх Евтими 12	100	4.823.-
31.	Олга Смоларска, род. Велева, Виена VII, Зибенщернгасе 16а	Къща в София, ул. Неофит Рилски № 43	25	1.670.-
	Олга Смоларска, род. Велева, Виена VII, Зибенщернгасе 16а	Нива 16 декара в с. Обеля, Софийско	25	160.-
32.	Анна Мария Теодорова, Виена VIII, Йозефщедтерштрассе 58/11	Къща в София-Княжево, ул. М. Петлякова № 10	100	4.340.-
33.	Йосеф Фогел, Виена XIV, Хютелдорферштрассе 88	Къща с двор в София, Лозенец, ул. Акация (Здравец) № 13	100	7.730.-
34.	Йохан и Олга Цимерман, Ханс Едуард Цимерман, Виена	Апартамент в София, ул. Любен Каравелов № 4	100	6.600.-
	Йохан и Олга Цимерман, Ханс Едуард Цимерман, Виена	Къща в София-Павлово, ул. Боянски възход 54/51	100	4.980.-
	Олга Ханс Цимерман, Виена	Къща в София-Павлово, ул. Боянски възход 67	100	8.880.-
35.	Йозефине Цьохмайстер, Виена IV, Шелайнгасе 43/15	Къща в София, ул. Плана-иланина № 4 (или дрг равностоеен имот)	100	1.272.-
36.	Карл Антон Цьохмайстер			
36.	Терезия Страка, род. Валц, Шафберг 5а, Пост Графеншлаг, Бецирк Цветл, Долна Австрия	Къща в София, ул. Никола Шопов (бивша Царибродска) № 67	50	1.175.-
37.	Леополд и Хермине Кьолнер, Виена XIII, Гросер Ринг 17	Дворно място 422.70 м ² в София, местността Мерджан (Кюлюците), парцел 10 от кв. 726	100	3.464.-
38.	Вилхелмина Игнац Оттич (Генчева), 37 Дансър Род, С.В. 6, Лондон, Англия	Къща с дворно място София-Банка, ул. Цар Симеон № 18	100	880.-

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister !

Ich heehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. a) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach österreichische Inhaber jener Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a) angeführten Liste I nicht verzeichnet sind, im Rahmen der geltenden bulgarischen Devisengesetze über ihre Guthaben verfügen können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Latschesar Awramow
Minister der Volksrepublik Bulgarien
Wien

II

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

AWRAMOW m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

III

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. a) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach die Regierung der Volksrepublik Bulgarien der österreichi-

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква а) на посписания днес Договор, съгласно което австрийските собственици на онези авоари, които не са отбелязани в посочената в член 1 буква а) листа I, могат да разполагат със своите авоари в рамките на валидното българско валутно законодателство.

Моля да съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

KREISKY m. p.

Негово Превъзходителство Лъчезар Аврамов
министър на Народна република България

II

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

[See letter I — Voir lettre I]

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моите отлични към Вас почитания.

АВРАМОВ m. p.

Негово Превъзходителство Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

III

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква а) на подписания днес Договор, съгласно което Правителството на Народна република България ще съобщи на Австрийското феде-

schen Bundesregierung innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages den Stand der Guthaben, die in der in Artikel 1 lit. a) erwähnten Liste I aufgezählt sind, zum Tage des Inkrafttretens des Vertrages bekanntgeben wird.

Zum Zeitpunkt der Paraphierung des Vertrages wiesen die erwähnten Guthaben insgesamt einen Stand von vierzigtausendsechshundertzehn Lewa und 43 Stotinki auf.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

AWRAMOW m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

IV

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[*See letter III — Voir lettre III*]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Latschesar Awramow
Minister der Volksrepublik Bulgarien
Wien

V

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister !

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 lit. c) des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach, falls eine der in Liste II erwähnten Personen dem Ankauf ihrer Liegenschaft nicht zustimmen sollte, die in Artikel 1 lit. c) genannte Summe die entsprechende Minderung erfährt.

рално правителство в срок от 30 дни след влизането в сила на настоящия Договор състоянието на авоарите, които са изброени в споменатата в член 1 буква а) листа I, към деня па влизането в сила на договора.

В момента на парафирането на Договора споменатите авоари възлизаха общо на четиридесет хиляди шестотин и десет лева и 43 стотинки.

Моля да ми съобщите Вашето съгласие с горпото.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моито отлични към Вас почитания.

АВРАМОВ т. р

Негово Превъзходителство Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

IV

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

[See letter III — Voir lettre III]

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Ващото писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моите отлични към Вас почитания.

KREISKY т. р.

Негово Превъзходителство Лъчезар Аврамов
министър на Народна република България

V

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да подвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 1 буква в) на подписания диес Договор, съгласно което, ако някое от споменатите в листа II лица не одобри покупката на недвижимия му имот, посочепата в член 1, буква в) сума ще се намали съответно.

Die österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Volksrepublik Bulgarien innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages diesbezüglich Mitteilung machen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Latschesar Awramow
Minister der Volksrepublik Bulgarien
Wien

VI

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[*See letter V — Voir lettre V*]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

AWRAMOW m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

VII

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Minister !

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 5 Absatz 1 des heute unterzeichneten Vertrages erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach zu den unter Artikel 5 Absatz 1 angeführten Dokumenten, die von der österreichischen Bundesregierung der Regierung der Volksrepublik Bulgarien nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme übergeben werden, auch Obligationen der äußeren bulgarischen Schuld im Nominalwert von mindestens 230.000 Goldlewa bzw. Goldfrancs und 15.000 US-Dollar gehören.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Latschesar Awramow
Minister der Volksrepublik Bulgarien
Wien

Австрийското федерално правителство ще уведоми съответно Правителството на Народна република България в срок от шест месеца след влизането в сила на настоящия Договор.

Моля да съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

KREISKY m. p.

Негово Превъзходителство Лъчезар Аврамов
министър на Народна република България

VI

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

[See letter V — Voir lettre V]

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

АВРАМОВ m. p.

Негово Превъзходителство Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

VII

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя постигнатото съгласие по повод преговорите във връзка с член 5 алинея 1 на подписания днес Договор, съгласно което към спомнатите в член 5 алинея 1 документи принадлежат също и облигации от български външни заеми на номинална стойност минимум 230.000.— златни лева респ. златни франка и 15.000.— САЩ-долари, които ще бъдат предадени от Австрийското федерално правителство на Правителството на Народна република България след цялостното изплащане на глобалната сума.

Моля да ми съобщите Вашето съгласие с горното.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моето отлични към Вас почитания.

KREISKY m. p.

Негово Превъзходителство Лъчезар Аврамов
министър на Народна република България

VIII

Wien, am 2. Mai 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 2. Mai 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See letter VII — Voir lettre VII]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

AWRAMOW m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

VIII

Виена, 2 май 1963 година

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от 2 май 1963 година, със следното съдържание:

[*See letter VII — Voir lettre VII*]

Съобщавам съгласието ми със съдържанието на Вашето писмо.

Приемете, Господин Министър, уверенията за моите отлични към Вас почитания.

АВРАМОВ m. p.

Негово Превъзходителство Д-р Бруно Крайски
министър на Външните работи
на Република Австрия

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7778. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT VIENNA, ON 2 MAY 1963

The Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to reach an understanding on the financial and property questions remaining to be settled between the two States and specified in this Agreement, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The People's Republic of Bulgaria shall pay to the Republic of Austria a lump sum of 350,000 United States dollars :

(a) As compensation for losses of property, rights or interests in Bulgaria sustained as a result of Bulgarian nationalization, expropriation or other measures connected with the structural changes in the Bulgarian national economy, by the Republic of Austria or by individuals who or bodies corporate which possessed Austrian nationality at the time such measures were taken and who possess Austrian nationality at the time of signature of this Treaty, in so far as such property, rights or interests have come within the disposal of the People's Republic of Bulgaria; rights and interests within the meaning of this provision also include claims antedating 16 October 1948 of the aforesaid Austrian individuals or bodies corporate against Bulgarian debtors arising from trade and insurance transactions, and assets of such Austrian individuals or bodies corporate held by Bulgarian credit institutions, as specified in schedule I,² in so far as such claims from trade and insurance transactions and such assets have come within the disposal of the People's Republic of Bulgaria.

(b) For the redemption of bonds held by Austrian individuals or bodies corporate on 1 July 1953 and at the time of signature of this Treaty against external loans issued or guaranteed by the Bulgarian State;

(c) For the purchase of real property under Austrian ownership not affected by the measures referred to in sub-paragraph (a), as specified in schedule II.³

¹ Came into force on 18 June 1964, the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Sofia on 19 May 1964, in accordance with article 10.

² See p. 174 of this volume.

³ See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7778. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF
AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES
PENDANTES. SIGNÉ À VIENNE, LE 2 MAI 1963

La République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie,

Désireuses de régler les questions financières et les questions relatives aux droits patrimoniaux pendantes entre les deux États qui sont spécifiées dans le présent Accord, sont convenues des dispositions ci-après :

Article premier

La République populaire de Bulgarie versera à la République d'Autriche une somme globale de 350 000 dollars des États-Unis, en vue :

a) D'indemniser, en ce qui concerne les biens, droits ou intérêts dont la perte, en Bulgarie, résulte des mesures bulgares de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures liées à la transformation structurale de l'économie nationale bulgare, la République d'Autriche ou des personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité autrichienne lors de l'adoption desdites mesures et la possèdent au moment de la signature du présent Accord, pour autant que lesdits biens, droits ou intérêts se sont trouvés soumis de ce fait au pouvoir de disposition de la République populaire de Bulgarie; au sens des présentes dispositions, les droits et intérêts englobent également les créances, d'ordre commercial ou concernant des assurances, qui sont nées avant le 16 octobre 1948 et que les personnes physiques ou morales autrichiennes susvisées possèdent contre des débiteurs bulgares, ainsi que les avoirs desdites personnes physiques ou morales autrichiennes détenus par les établissements de crédit bulgares énumérés à la liste I², pour autant que lesdites créances et lesdits avoirs se trouvent soumis au pouvoir de dispositions de la République populaire de Bulgarie;

b) De racheter les obligations d'emprunts extérieurs émis ou garantis par l'État bulgare qui étaient, au 1^{er} juillet 1953, la propriété de personnes physiques ou morales autrichiennes et le sont au moment de la signature du présent Accord;

c) D'acquérir les biens immobiliers énumérés à la liste II³ qui sont propriété autrichienne et n'ont pas été touchés par les mesures spécifiées à l'alinéa a.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1964, le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia le 19 mai 1964, conformément à l'article 10.

² Voir p. 175 de ce volume.

³ Voir p. 177 de ce volume.

For this purpose the sum of 85,288 United States dollars shall be set aside out of the lump sum.

The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) above shall similarly apply to the heirs of the persons therein referred to, where such heirs possess Austrian nationality at the time of signature of this Treaty.

Article 2

The payment in full of the lump sum referred to article 1 shall extinguish the liability of the People's Republic of Bulgaria or of Bulgarian individuals or bodies corporate vis-à-vis the Republic of Austria or the Austrian individuals or bodies corporate for whose compensation the lump sum referred to in article 1 is intended. Upon the extinction of that liability, the Republic of Austria shall consider all claims of the kinds described in article 1 to have been finally settled, whether or not they were put forward during the negotiations.

After the entry into force of this Treaty, the Republic of Austria shall not make or in any way support any claims against the People's Republic of Bulgaria which have been settled by virtue of article 1 of this Treaty.

Claims antedating 16 October 1948 of the People's Republic of Bulgaria or of Bulgarian individuals or bodies corporate against the Republic of Austria or against Austrian individuals or bodies corporate shall likewise be finally settled with the conclusion of this Treaty. The People's Republic of Bulgaria shall not make or support through the diplomatic channel any claims antedating 16 October 1948 put forward by Bulgarian individuals or bodies corporate against the Republic of Austria or against Austrian individuals or bodies corporate.

Article 3

The distribution of the lump sum referred to in article 1 shall be the exclusive responsibility of the Republic of Austria.

Article 4

This Treaty shall not affect claims arising from trade and payments agreements in force between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria.

Similarly, nothing in this Treaty shall be so construed as to prejudice the presentation of claims of Austrian nationals arising from Bulgarian obligations under international treaties.

Sur ladite somme globale, 85 288 dollars des États-Unis sont destinés à cette fin.

Les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent article s'appliqueront de même aux ayants cause des personnes décédées qui sont visées auxdits alinéas, pour autant que lesdits ayants cause possèdent la nationalité autrichienne au moment de la signature du présent Accord.

Article 2

Le paiement intégral de la somme globale spécifiée à l'article premier aura effet libératoire pour la République populaire de Bulgarie et les personnes physiques et morales bulgares à l'égard de la République d'Autriche et des personnes physiques ou morales autrichiennes que ladite somme est destinée à indemniser. Ledit effet libératoire une fois produit, la République d'Autriche considérera comme définitivement réglées les demandes d'indemnisation visées à l'article premier, qu'elles aient été ou non présentées au cours des négociations.

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, la République d'Autriche ne fera plus valoir contre la République populaire de Bulgarie, ou n'appuiera plus de quelque manière que ce soit, des demandes d'indemnisation réglées par l'article premier du présent Accord.

La conclusion du présent Accord règle également à titre définitif les droits que la République populaire de Bulgarie ou des personnes physiques ou morales bulgares pourraient faire valoir contre la République d'Autriche ou contre des personnes physiques ou morales autrichiennes, en raison de faits antérieurs au 16 octobre 1948. La République populaire de Bulgarie ne fera plus faire valoir ou n'appuiera plus par la voie diplomatique, les demandes d'indemnisation présentées par des personnes physiques ou morales bulgares contre la République d'Autriche ou contre des personnes physiques ou morales autrichiennes, en raison de faits antérieurs au 16 octobre 1948.

Article 3

La République d'Autriche sera seule compétente pour décider de la répartition de la somme globale spécifiée à l'article premier.

Article 4

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits découlant d'accords commerciaux ou d'accords de paiement en vigueur entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie.

Les dispositions du présent Accord ne seront pas non plus interprétées comme empêchant les ressortissants autrichiens de faire valoir des droits découlant des obligations conventionnelles internationales de la Bulgarie.

Article 5

After payment in full of the lump sum the Republic of Austria shall deliver to the People's Republic of Bulgaria such securities and other evidences of debt or title as are covered by the settlement under article 1 and are within the disposal of the Austrian Federal Government.

To facilitate the distribution of the lump sum, the People's Republic of Bulgaria shall so far as possible furnish to the Austrian Republic such information and documents as may be necessary for verifying the applications made by Austrian claimants.

So far as concerns article 2, third paragraph, the Republic of Austria shall so far as possible furnish to the People's Republic of Bulgaria such information and documents as may be necessary for verifying the claims specified therein.

Article 6

It is understood that this Treaty shall not apply to claims of Austrian nationals arising from Bulgarian legislative or administrative measures adopted after the signature.

Article 7

With a view to the application of this Treaty, the Austrian National Bank shall open within thirty days after its entry into force, in the name of the Bulgarian National Bank, a special non-interest-bearing account in dollars of account, entitled "Austro-Bulgarian Treaty of 2 May 1963 concerning the settlement of outstanding financial questions".

Article 8

The special account referred to in article 7 of this Treaty shall be financed, pending the payment in full of the lump sum provided for in article 1, by means of quarterly remittances from the Bulgarian National Bank to the Austrian National Bank. The amount of each remittance shall be five per cent of the total amount of all payments for deliveries of Bulgarian goods to Austria made during the preceding calendar quarter from Austria to Bulgarian payees; such remittances, however, shall not exceed a maximum of 100,000 United States dollars per calendar year.

Not later than one week after the expiry of each calendar quarter, the Austrian National Bank shall notify the Bulgarian National Bank of the amount of the sum calculated in accordance with the first paragraph of this article, and the Bulgarian National Bank shall then instruct the Austrian National Bank, within fourteen days after receipt of such notification, to transfer the sum, as

Article 5

Une fois effectué le versement intégral de la somme globale, la République d'Autriche remettra à la République populaire de Bulgarie les valeurs et autres titres juridiques qui font l'objet du règlement visé à l'article premier et qui se trouvent soumis au pouvoir de disposition du Gouvernement fédéral autrichien.

Aux fins de la répartition de la somme globale, la République populaire de Bulgarie fournira à la République d'Autriche, dans la mesure du possible, les renseignements et les pièces nécessaires à l'examen des demandes présentées par les intéressés de nationalité autrichienne.

En ce qui concerne le troisième alinéa de l'article 2, la République d'Autriche fournira à la République populaire de Bulgarie, dans la mesure du possible, les renseignements et pièces nécessaires à l'examen des demandes visées audit article.

Article 6

Il est entendu que le présent Accord ne s'appliquera pas aux droits de ressortissants autrichiens qui naîtraient de mesures légales ou administratives prises en Bulgarie après la signature de l'Accord.

Article 7

Aux fins de l'exécution du présent Accord, la Banque nationale d'Autriche (Oesterreichische Nationalbank), dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, ouvrira au nom de la Banque nationale de Bulgarie un compte spécial ne portant pas intérêt qui sera libellé en dollars de compte et intitulé « Accord austro-bulgare du 2 mai 1963 relatif au règlement de questions financières pendantes ».

Article 8

Le compte spécial visé à l'article 7 du présent Accord sera approvisionné, jusqu'au versement intégral de la somme globale prévue à l'article premier, par voie de virements trimestriels de la Banque nationale de Bulgarie au profit de la Banque nationale d'Autriche. Le montant de chaque virement sera égal à 5 p. 100 du total des sommes qui, au cours du trimestre civil écoulé, auront été versées d'Autriche au compte de bénéficiaires bulgares en paiement de marchandises bulgares livrées à l'Autriche; les virements ne pourront cependant pas dépasser 100 000 dollars des États-Unis par année civile.

Une semaine au plus tard après la fin de chaque trimestre civil, la Banque nationale d'Autriche communiquera à la Banque nationale de Bulgarie le chiffre du total visé au premier alinéa du présent article; 15 jours au plus tard après la réception de cette communication, la Banque nationale de Bulgarie chargera la Banque nationale d'Autriche de virer du Compte de clearing en dollars de la

verified by it, from its Bulgarian clearing account into the special account referred to in article 7. For the purpose of the necessary conversion, one United States dollar shall be deemed to be equivalent to one dollar of account.

After the sum has been credited to the special account, the balance of that account shall be duly adjusted and paid into an account held at the Austrian National Bank for the Republic of Austria.

If the Payments Agreement expires before the lump sum specified in article 1 has been remitted in full, the balance shall be paid in accordance with the general procedure then applicable to payments for goods deliveries between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria.

Article 9

The Austrian National Bank and the Bulgarian National Bank shall agree upon the technical procedure for remittances.

Article 10

This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Sofia. The Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification.

DONE at Vienna on 2 May 1963 in duplicate, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the People's Republic of Bulgaria :

AVRAMOV

SCHEDULE I *AD* ARTICLE 1 (a)

<i>No.</i>	<i>Austrian creditor</i>	<i>Bulgarian debtor</i>
1.	Teodora A. Welisarova-Eberle, Vienna XVIII, Währinger Str. 81	State Savings Bank at Vidin, Acct. No. 10/39
2.	DDSG, Vienna III, Hintere Zollamtsstr. 1	State Savings Bank at Russe, Acct. No. 10/34 b
3.	Elisabeth Fried, accts. in name of Eduard Ignaz Halas, Vienna III, Gärtnerstrasse 7/7	State Savings Bank at Sofia, Leninski Raion, Acct. No. 10/336, Acct. No. 10/1858
4.	Penka Franz Kubiczek, Vienna XII, Malfattgasse 13/10	State Savings Bank (Lovech), Raion V, Sofia, Acct. No. 10/675
5.	Alexander Eduard Posluschny, Vienna XIII, Nothartgasse 38	State Savings Bank at Sofia, Leninski Raion, Acct. No. 10/473
6.	Harald Wladimirov Salabascheff, Wolfern, Bezirk Steyr	State Savings Bank at Sofia, Leninski Raion, Acct. No. 10/2718

Bulgarie au compte spécial visé à l'article 7 le montant vérifié par ses soins. Aux fins de la conversion, un dollar des États-Unis sera assimilé à un dollar de compte.

Chaque fois que le compte spécial aura été crédité, le solde en sera comptabilisé et porté au crédit d'un compte tenu par la Banque nationale d'Autriche au nom de la République d'Autriche.

Si l'accord de paiement cesse d'être en vigueur avant que la somme globale visée à l'article premier ait été intégralement couverte, le versement du reliquat s'effectuera selon les modalités générales du paiement des livraisons de marchandises entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche.

Article 9

Les modalités pratiques des virements seront arrêtées d'un commun accord par la Banque nationale d'Autriche et la Banque nationale de Bulgarie.

Article 10

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Sofia. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en Bulgare, les deux textes faisant également foi, le 2 mai 1963.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République populaire de Bulgarie :

AVRAMOV

LISTE I (ARTICLE PREMIER, ALINÉA a)

N°	<i>Créanciers autrichiens</i>	<i>Débiteurs bulgares</i>
1.	Teodora A. Welisarova-Eberle, Vienne XVIII, Währinger Str. 81	Caisse d'épargne d'État de Vidin, compte 10/39
2.	DDSG, Vienne III, Hintere Zollamtsstr. 1	Caisse d'épargne d'État de Roussé, compte 10/34 b
3.	Elisabeth Fried, comptes au nom d'Eduard Ignaz Halas, Vienne III, Gärtnerstrasse 7/7	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/336, compte 10/1858
4.	Penka Franz Kubiczek, Vienne XII, Malfattigasse 13/10	Caisse d'épargne d'État/Lovetsch, 5 ^e quartier, Sofia, compte 10/675
5.	Alexander Eduard Posluschny, Vienne XIII, Nothartgasse 38	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/473
6.	Harald Wladimirov Salabascheff, Wolfersn, arrondissement de Steyr	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/2718

N° 7778

No.	Austrian creditor	Bulgarian debtor
7.	Olga Spiridonova Welewa-Smolarsky, Vienna VII, Siebensterngasse 16 a	State Savings Bank at Sofia, Raion V, Acct. No. 10/1530
8.	Elisabeth Tschakaloff, Vienna III, Ziehrerplatz 10/III/11	State Savings Bank at Sofia, Leninski Raion, Acct. No. 10/220
9.	Mika, Eftim, Haralan Petroff Haralanoff, Vienna XVI, Paletzgasse 8/3	State Savings Bank at Sofia, Leninski Raion, Acct. No. 10/1029
10.	Anastasia Dimitrova Markoff-Förster, Innsbruck	State Savings Bank at Sofia, Dimitrovski Raion, Acct. No. 10/1722
11.	Emilie Greyer (née Eisler), Vienna XII, Hetzendorfer Strasse 131	State Savings Bank at Sofia, Raion V, Acct. No. 10/298
12.	Emilie Greyer and Helene Kolarcz (née Eisler), Vienna XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	State Savings Bank at Sofia, Raion V, Acct. No. 10/299
13.	Aneta Wladiinirova Zonakoff, Klosterneuburg, Berchtesgadner Hof 18	State Savings Bank at Sofia, Kirkovski Raion, Act. No. 9 b/15072
14.	Bickford and Co., Vienna III, Schwarzenbergplatz 6	Bulgarian National Bank, Sofia, Acct. No. 23/1871
15.	Interunfall Vers.-Ges. A.G., Vienna I, Tegetthoffstrasse 7	Bulgarian National Bank, Sofia, Acct. No. 23/1820, Acct. No. 25/361
16.	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Vienna I, Reichsratsstrasse 13	Bulgarian National Bank, Sofia, Acct. No. 23/2080
17.	Klementina Heinrich Mader, acct. of Emma Mader, Salzburg, Imbergstrasse 23	Bulgarian Investment Bank Kl. 2, Acct. No. 14/705
18.	Interunfall Vers.-Ges. A.G., Vienna I, Tegetthoffstrasse 7	“Bulstrad”—Bulgarian Foreign Insurance and Reinsurance Co., Sofia, balance
19.	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Vienna I, Reichsratsstrasse 13	“Bulstrad” Bulgarian Foreign Insurance and Reinsurance Co., Sofia, balance
20.	Gustav and Ludmilla Schneider, Vienna I, Kärntner Ring 17	State Insurance Institute, Sofia
21.	Chemosan AG (Union), Vienna III, Kölblgasse 10	Dr. Petar Grigorchev, Sofia, Ul. Buzludzha 1
22.	Wilhelmine Ignatz Ottitsch (Gentschewa), 37 Dancer Road, S.W.6, London, England	State Savings Bank at Sofia, Leninski Raion, Acct. No. 10/165

SCHEDULE II *AD* ARTICLE I (c)

No.	Name and address of Austrian owner	Type and location of property	Percentage ownership	Basis of evaluation in leva (1962)
1.	Georgi Atlasov (Georgi Andreevitsch and Eudokia Iwanova Atlasova), Vienna III, Dapontegasse 13	House with plot at Varna, Ul. Chervenoarmeiska No. 79	100	7,150.-
2.	Julius Franz Chytil, Frankfurt/Main, Federal Republic of Germany	Apartment at Sofia, Ul. Alabin No. 31	100	2,910.-
	Julius Franz Chytil, Frankfurt/Main, Federal Republic of Germany	Vacant plot, area 2200 m ² , at Sofia, Kvartal Knyazhevo, “Krushe-to”	100	2,640.-

N°	<i>Créanciers autrichiens</i>	<i>Débiteurs bulgares</i>
7.	Olga Spiridonova <i>Спиридонова-Саларский</i> , Vienne VIII, Sicoensterngasse 16 a	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/1530
8.	Elisabeth Tschakaloff, Vienne III, Ziehrerplatz 10/III/II	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/220
9.	Mika, Eftim, Haralan Petroff Haralanoff, Vienne XVI, Paletzgasse 8/3	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/1029
10.	Anastasia Dimitrova Markoff-Förster, Innsbruck	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Dimitroff, compte 10/1722
11.	Emilia Greyer, née Eisler, Vienne XII, Hetzendorfer Strasse 131	Caisse d'épargne d'État de Sofia, 5 ^e quartier, compte 10/298
12.	Emilie Greyer et Helene Kolarcz, née Eisler, Vienne XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	Caisse d'épargne d'État de Sofia, 5 ^e quartier, compte 10/299
13.	Aneta Wladimirova Zonakoff, Klosterneuburg, Berchtesgadner Hof 18	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Kirkoff, compte 9 b/15072
14.	Bickford et Co. Vienne III, Schwarzenbergplatz 6	Banque nationale de Bulgarie, Sofia, compte 23/1871
15.	Compagnie d'assurances « Interunfall » S.A., Vienne I, Tegetthoffstrasse 7	Banque nationale de Bulgarie, Sofia, comptes 23/1820 et 25/361
16.	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Vienne I, Reichsratsstrasse 13	Banque nationale de Bulgarie, Sofia, compte 23/2080
17.	Klementina Heinrich Mader, compte au nom d'Emma Mader, Salzbourg, Imbergstrasse 23	Banque bulgare d'investissement, agence 2, Sofia, compte 14/705
18.	Compagnie d'assurances « Interunfall » S.A., Vienne I, Tegetthoffstrasse 7	Compagnie bulgare d'assurance et de réassurances à l'étranger « Bulstrad », Sofia, solde
19.	Wiener Rückversicherungsgesellschaft, Vienne I, Reichsratsstrasse 13	Compagnie bulgare d'assurances et de réassurances à l'étranger « Bulstrad », Sofia, solde
20.	Gustav et Ludmilla Schneider, Vienne I, Kärntner Ring 17	Institut d'assurances d'État, Sofia
21.	Chemosan S.A. (Union), Vienne III, Kölblgasse 10	Peter Grigortscheff, Sofia, ul. Buzludja No 1
22.	Wilhelmme Ignatz Ottitsch (Gentschewa), 37 Dancer Road, S.W. 6, Londres (Grande-Bretagne)	Caisse d'épargne d'État de Sofia, quartier Lénine, compte 10/165

LISTE II (ARTICLE PREMIER, ALINÉA c)

N°	<i>Nom et adresse des propriétaires autrichiens</i>	<i>Nature et emplacement des biens immobiliers</i>	<i>Part de propriété (en pourcentage)</i>	<i>Base d'évaluation en leva (1962)</i>
1.	Georgi Atlasov (Georgi Andreevitch et Eudokia Iwanova Atlasova), Vienne III, Dapontegasse 13	Maison avec cour sise à Varna, ul. Tscherwenoarmeiska n° 79	100	7 150,00
2.	Julius Franz Chytil, Francfort-sur-le-Main, RFA	Appartement à Sofia, ul. Alabin n° 31	100	2 910,00
	Julius Franz Chytil, Francfort-sur-le-Main, RFA	Terrain non bâti, de 2 200 m ² , Sofia, quartier Kniajevo, « Kroucheto »	100	2 640,00

No.	Name and address of Austrian owner	Type and location of property	Percentage ownership	Basis of evaluation in leva (1962)
3.	Emma Czech, Vienna XVII, Bergsteiggasse 5/8	Vacant plot, area 550 m ² , at Sofia, Kvartal Moderno pregradie	100	1,100.-
4.	Zdrawka Goranowa Mintschewa-Dr. Ebenstein, Vienna I, Herren-gasse 6-8	Apartment at Sofia, Ul. Moskovska No. 39	100	6,590.-
	Zdrawka Goranowa Mintschewa-Dr. Ebenstein, Vienna I, Herren-gasse 6-8	Vacant plot, area 418 m ² , at Sofia, Darvenitsa village, "Izvoru"	100	502.-
5.	Franz Josef Eisler, Vienna XIII, Testarellogasse 31	House at Sofia, Ul. Iskar No. 44	33.33	3,930.-
6.	Elisabeth Fried, Vienna I, Opernring 23/19 and as heir of her late husband Eduard Ignaz Halasz	Apartment at Sofia, Ul. Gurko No. 50	100	8,690.-
7.	Johann and Eugenie Golowitsch, Linz/Donau, Hatschekstrasse 32	Apartment at Sofia, Ul. VI. Poptomov (Gladstone) 65/IV	100	5,200.-
8.	Veselina Graf (née Gabrovska), Vienna XX, Hartigasse 36/6	Apartment at Sofia, Boul. "Skobelev" No. 44	100	6,010.-
9.	Margarethe Greis, Vienna XVII, Palffygasse 20, estate of the late Berta Andrej Greis	Apartment at Sofia, Ul. Bacho-Kiro No. 36	100	1,850.-
10.	Emilie Greier (née Eisler), Vienna XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	House at Sofia, Ul. Iskar, No. 44	33.33	3,930.-
	Emilie Greier (née Eisler), Vienna XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	Apartment at Sofia, Ul. Dunav No. 19	100	7,100.-
	Emilie Greier (née Eisler), Vienna XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	House and plot at Sofia, Dragalevsko Chaussee No. 19, Simeonovo village	100	5,333.-
	Elena Kolarcz (née Eisler), Vienna XII, Hertzendorfer Strasse 131/3	House at Sofia, Ul. Iskar No. 44	33.33	3,930.-
11.	Minka Gross (née Nikolova Nedeltschewa), Vienna XVI, Sautergasse 62/13	Apartment at Sofia, Ul. Neofit Rilski No. 55	100	3,070.-
12.	Anastasia Häufler-Iwanova, Hallein, Burgfried 24, Salzburg	Vacant plot at Pazardzhik (or other plot of equivalent value)	100	204.-
13.	Alexandra Hauptmannl, Vienna III, Invalidenstrasse 7/4 a	House with plot at Burgas, Ul. Khristo Botev No. 36	50	1,250.-
	Alexandra Hauptmannl, Vienna III, Invalidenstrasse 7/4 a	Plot at Burgas, Ul. Tsar Boris No. 16 (661 m ²)	50	2,300.-
14.	Berta Jeroham (née Kohen), Vienna V, Stolberggasse 13/21	Room (Office No. 32) in Trade Co-operative Building at Sofia, Ul. Alabin No. 33	100	3,100.-
	Berta Jeroham (née Kohen), Vienna V, Stolberggasse 13/21	Vacant land (26,800 m ²) (vineyard) and land with buildings (house and two wine vaults) at Pomorie (or a plot of equivalent value), estate of the late Mordehai S. Kohen	25	1,179.-
15.	Theresa Rosa Kasakova, Vienna XVIII, Anastasius Grün-Gasse 23/7	2-room apartment at Sofia, Ul. Stara Stena No. 1	100	5,740.-
16.	Gisela Kostova, Vienna III, Lechnerstrasse 18/3	House and plot at Burgas, Ul. Khristo Botev No. 36	25	-

N°	Nom et adresse des propriétaires autrichiens	Nature et emplacement des biens immobiliers	Part de propriété (en pourcentage)	Base d'évaluation en leva (1962)
3.	Emma Czech, Vienne XVII, Bergsteiggasse 5/8	Terrain non bâti, de 550 m ² , Sofia, quartier Moderno predgradie	100	1 100,00
4.	Zdrawka Goranova Mintschewa — D ^r Ebenstein, Vienne I, Herren-gasse 6 à 8	Appartement à Sofia, ul. Moskowska n° 39	100	6 590,00
	Zdrawka Goranova Mintschewa — D ^r Ebenstein, Vienne I, Herren-gasse 6 à 8	Terrain non bâti, de 418 m ² , Sofia, village de Drvenitsa, lieu dit « Izvoro »	100	502,00
5.	Franz Josef Eisler, Vienne XIII, Testarellogasse 31	Maison sise à Sofia, ul. Isker, n° 44	33,33	3 930,00
6.	Elisabeth Fried, Vienne I, Opernring 23/19, de son propre chef et en tant qu'héritière de son époux Eduard Ignaz Halasz, décédé	Appartement à Sofia, ul. Gourko n° 50	100	8 690,00
7.	Johann et Eugenie Golowitsch, Linz/Donau, Hatschekstrasse 32	Appartement à Sofia, ul. VI. Popotomov (Gladston) 65/IV	100	5 200,00
8.	Veselina Graf, née Gabrovska, Vienne XX, Hartlgasse 36/6	Appartement à Sofia, Boul. Skobelev n° 44	100	6 010,00
9.	Margarethe Greis, Vienne XVII, Palffy-gasse 20, succession de Berta Andrej Greis	Appartement à Sofia, ul. Batscho-Kiro n° 36	100	1 850,00
10.	Emilie Greier, née Eisler, Vienne XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	Maison sise à Sofia, ul. Isker n° 44	33,33	3 930,00
	Emilie Greier, née Eisler, Vienne XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	Appartement à Sofia, ul. Dunav n° 19	100	7 100,00
	Emilie Greier, née Eisler, Vienne XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	Maison et terrain sis à Sofia, chaussée Dragalevsko n° 19, village de Simeonovo	100	5 333,00
	Elena Kolarcz, née Eisler, Vienne XII, Hetzendorfer Strasse 131/3	Maison sise à Sofia, ul. Isker n° 44	33,33	3 930,00
11.	Minka Gross, née Nikolova Nedeltschewa, Vienne XVI, Sautergasse 62/13	Appartement à Sofia, ul. « Neofit Rilski » n° 55	100	3 070,00
12.	Anastasia Häufner-Iwanova, Hallein, Burgfried 24, Salzburg	Terrain non bâti sis à Pasardjik (ou un autre terrain de même valeur)	100	204,00
13.	Alexandra Hauptmannl, Vienne III, Invalidenstrasse 7/4 a	Maison avec terrain sise à Burgas, ul. Christo Botev n° 36	50	1 250,00
	Alexandra Hauptmannl, Vienne III, Invalidenstrasse 7/4 a	Terrain sis à Burgas, ul. Tsar Boris n° 16 (661 m ²)	50	2 300,00
14.	Berta Jeroham, née Kohen, Vienne V, Stolberggasse 13/21	Local (Magasin n° 32) de la Co-opérative commerciale à Sofia, ul. Alabin n° 33	100	3 100,00
	Berta Jeroham, née Kohen, Vienne V, Stolberggasse 13/21	Surface non bâtie (vignoble) [26 800 m ²] et surface bâtie (maison et deux caves à vin) à Pomorie (ou un terrain de même valeur). Succession de Mordehai S. Kohen	25	1 179,00
15.	Theresa Rosa Kasakova, Vienne XVIII, Anastasius Grün-Gasse 23/7	Appartement de 2 pièces sis à Sofia, ul. Stara Stena n° 1	100	5 740,00
16.	Gisela Kostova, Vienne III, Lechnerstrasse 18/3	Maison et terrain sis à Burgas, ul. Christo Botev n° 36	25	—

No.	Name and address of Austrian owner	Type and location of property	Percentage ownership	Basis of evaluation in leva (1962)
	Gisela Kostova, Vienna III, Lechnerstrasse 18/3	Plot at Burgas, Ul. Tsar Boris No. 16; this property listed under Alexandra Hauptmannl (see item 13)	25	—
17.	Zdenka Kottas (née Hossmann), Vienna VI, Laimgrubengasse 11/6	House at Lom, Ul. Vidinska No. 36	33.33	719.—
18.	Adelheid Tschomakova-Laber, Graz, Karlauer Strasse 1/II	Notional share of house with plot at Plovdiv, Ul. Leonardo da Vinci No. 54	5	377.—
	Adelheid Tschoinakova-Laber, Graz, Karlauer Strasse 1/II	Notional share of field, area 24 decares, at Landos, Plovdiv region	5	48.—
19.	Klementine Mader, estate of the late Emma Heinrich Mader, Salzburg, Imbergstrasse 23	Apartment at Sofia, Boulevard General Zaimov No. 54	100	4,500.—
20.	Maria Markova (née Osan), Vienna XIV, Sonnenweg 113	Apartment at Sofia, Boulevard Tolbukhin No. 37	100	1,498.—
21.	Zwetana Dr. Matras (née Radewa), Vienna VIII, Alser Strasse 41	Notional share of apartment at Sofia, Ul. Aleko Konstantinov No. 1	8.3	390.—
	Zwetana Dr. Matras (née Radewa), Vienna VIII, Alser Strasse 41	Share of houses at Stanke Dimitrov, Ul. Georgie Izmerliev No. 3	4.16	1,509.—
	Zwetana Dr. Matras (née Radewa), Vienna VIII, Alser Strasse 41	Share of fields at "Yakhinovo", "Petro-Bair", "Kavakli" and other localities, at Stanke Dimitrov	7	111.—
22.	Maria Müller (formerly Leskowa), Vienna XIX, Grinzinger Allee 54/2/2	Apartment at Sofia, Ul. Parchevich No. 12	50	2,385.—
23.	Otto and Maria Mussoni, Vienna XVIII, Elsslergasse 26	Apartment at Sofia, Ul. Venelin 30, business premises at Sofia, Pl. Yordanka Chankova 1	100 100	2,600.— 2,620.—
	Maria Mussoni	Apartment at Sofia, Ul. General Parensov No. 33	100	5,060.—
24.	Franz Jörer, Vienna III, Ludwig Koesslerplatz 3/3/3/20	Villa at Sofia, Ul. Voivodina Mogila No. 7 (Ul. Kiril i Metodi No. 7)	100	9,920.—
	Franz Pfohl, Vienna III, Erdbergstrasse 51	Plot, area 1,409 m ² , "Avrora" No. 35, Sofia, Krasno Selo	80	2,260.—
25.	Anna Bernhard Piete, Vienna IX, Seegasse 9	Apartment at Sofia, Ul. Dimitar Polyakov No. 24	100	7,020.—
26.	Alexander Eduard Posluschni, Vienna XIII, Northartgasse 38	Site with small buildings at Sofia, Ul. Lozenska Planina No. 5	100	4,250.—
27.	Gina Schilder, Vienna XVIII, Weimarer Strasse 8/10/2/7	House with plot at Gorna Oryakhovitsa, Ul. Trapezitsa No. 9 (or property of equivalent value)	100	1,586.—
28.	Gustav Schneider, Vienna I, Kärntner Ring 17	House with plot at Sofia, Ul. Ioan Ekzarkh No. 4	100	17,451.—
29.	Eleonora Schober, Vienna VIII, Wickenburggasse 7/5	Apartment at Sofia, Ul. Krivolak No. 48	50	1,330.—
30.	Minka Franz See, Vienna XIII, Wenzgasse 80/11	Apartment at Sofia, Ul. Tsar Shishman No. 16	100	4,258.—
	Minka, Franz See, Vienna XIII, Wenzgasse 80/11	Apartment at Sofia, Boulevard Patriarkh Evtimi No. 12	100	4,823.—

N°	Nom et adresse des propriétaires autrichiens	Nature et emplacement des biens immobiliers	Part de propriété (en pourcentage)	Base d'évaluation en leva (1962)
	Gisela Kostova, Vienne III, Lechnerstrasse 18/3	Terrain sis à Burgas, ul. Tsar Boris n° 16; ces immeubles figurent déjà au point 13 (Alexandra Hauptmann)	25	—
17.	Zdenka Kottas, née Hossmann, Vienne VI, Laimgrubengasse 11/6	Part de la maison sise à Lom, ul. Vidinska n° 36	33,33	719,00
18.	Adelheid Tschomakova-Laber, Gratz, Karlauer Strasse 1/II	Part de la maison avec terrain sise à Plovdiv, ul. Leonardo da Vinci, n° 54	5	377,00
	Adelheid Tschomakova-Laber, Gratz, Karlauer Strasse 1/II	Part d'un champ de 2,4 hectares à Plovdiv, agglomération de Landos	5	48,00
19.	Klementine Mader, succession d'Emma Heinrich Mader, Salzbourg, Imbergsstrasse 23	Appartement à Sofia, Boulevard General Zaimov n° 54	100	4 500,00
20.	Maria Markova, née Osan, Vienne XIV, Sonnenweg 113	Appartement à Sofia, Boulevard Tolbuchin n° 37	100	1 498,00
21.	Zwetana Matras, née Radewa, Vienne VIII, Alser Strasse 41	Part d'un appartement situé à Sofia, ul. Aleko Konstantinov n° 1	8,3	390,00
	Zwetana Matras, née Radewa, Vienne VIII, Alser Strasse 41	Part de maisons sises à Stanke Dimitrov, ul. Georgie Ismirliev n° 3	4,16	1 509,00
	Zwetana Matras, née Radewa, Vienne VIII, Alser Strasse 41	Parts de terrains sis à « Jakhinovo », « Petro-Bair », « Kavakli » et autres lieux de « Stanke Dimitrov »	7	111,00
22.	Maria Müller, anciennement Leskova, Vienne XIX, Grinzinger Allee 54/2/2	Appartement à Sofia, ul. Partchévitch n° 12	50	2 385,00
23.	Otto et Maria Mussoni, Vienne XVIII, Elsslergasse 26	Appartement à Sofia, ul. Venelin 30, local commercial à Sofia, Place Jordanka Tchankova 1	100	2 600,00
	Maria Mussoni	Appartement à Sofia, ul. General Parensov n° 33	100	2 620,00
24.	Franz Jörer, Vienne III, Ludwig Koesslerplatz 3/3/3/20	Villa à Sofia ul. « Voïvodina Mogila » n° 7 (ul. Kyrill i Metodi n° 7)	100	9 920,00
	Franz Pfohl, Vienne III, Erdbergstrasse 51	Terrain de 1 409 m ² , « Avrora » n° 35, Sofia, Krasno Selo	80	2 260,00
25.	Anna Bernhard Piete, Vienne IX, Seegasse 9	Appartement à Sofia, ul. Dimitir Polianov n° 24	100	7 020,00
26.	Alexander Eduard Posluschni, Vienne XIII, Nohartgasse 38	Terrain avec petits bâtiments à Sofia, ul. Losenska planina n° 5	100	4 250,00
27.	Gina Schilder, Vienne XVIII, Weimarer Strasse 8/10/2/7	Maison avec terrain à Gorna Oriachowitsa, ul. Trapezitsa n° 9 (ou un bien immobilier de même valeur)	100	1 586,00
28.	Gustav Schneider, Vienne I, Kärntner Ring 17	Maison avec cour sise à Sofia, ul. Johann Exarch n° 4	100	17 451,00
29.	Eleonora Schober, Vienne VIII, Wickenburggasse 7/5	Appartement à Sofia, ul. Krivolak n° 48	50	1 330,00
30.	Minka Franz See, Vienne XIII, Wenzgasse 80/11	Appartement à Sofia, ul. Tsar Chichman n° 16	100	4 258,00
	Minka Franz See, Vienne XIII, Wenzgasse 80/11	Appartement à Sofia, Boulevard Patriarkh Eftimi n° 12	100	4 823,00

No.	Name and address of Austrian owner	Type and location of property	Percentage ownership	Basis of evaluation in leva (1962)
31.	Olga Smolarski (née Veleva), Vienna VII, Siebensterngasse 16 a	House at Sofia, Ul. Neofit Rilski No. 43	25	1,670.-
	Olga Smolarski (née Veleva), Vienna VII, Siebensterngasse 16 a	Field, area 16 decares, at Obelya village, Sofia region	25	160.-
32.	Annamaria Theodoroff, Vienna VIII, Josefstädter Strasse 58/11	House at Sofia-Knyazhevo, Ul. M. Petlyakova No. 10	100	4,340.-
33.	Josefa Vogel, Vienna XIV, Hütteldorfer Strasse 88	House with plot at Sofia, Lozenets, Ul. Akatsia (Zdravets) No. 13	100	7,730.-
34.	Johann and Olga Zimmermann, Vienna	Apartment at Sofia, Ul. Lyuben Karavelov No. 4	100	6,600.-
	Hans Eduard Zimmermann, Vienna			
	Johann and Olga Zimmermann, Vienna	House at Sofia-Pavlovo, Ul. Boyanski Vazkhod, No. 54 (51)	100	4,980.-
	Hans Eduard Zimmermann, Vienna			
	Olga Hans Zimmermann, Vienna	House at Sofia-Pavlovo Ul. Boyanski Vazkhod No. 67	100	8,880.-
35.	Josefine Zöchmeister, Vienna IV, Schelleingasse 43/15	House at Sofia, Ul. Plana Planina No. 4 (or property of equivalent value)	100	1,272.-
	Karl Anton Zöchmeister			
36.	Theresia Straka (née Walz), Schafberg 5 a, Post Grafenschlag, Bez. Zwettl, N.-Ö.	House at Sofia, Ul. Nikola Shopov (formerly Tsaribrodskia) No. 67	50	1,175.-
37.	Leopold and Hermine Köllner, Vienna XIII, GROSSER RING 17	Vacant plot at Sofia, Merdzhan (Kyulyutsite), lot 10, kv. 726 (422.70 m ²)	100	3,464.-
38.	Wilhelmine Ignaz Ottitsch (Gentschewa), 37 Dancer Road, S.W. 6, London, England	House with plot at Sofia-Banka, Ul. Tsar Simeon No. 18	100	880.-

EXCHANGE OF LETTERS

I

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 1 (a) of the Treaty signed this day¹, to the effect that Austrian holders of assets which are not listed in the schedule I

¹ See p. 168 of this volume.

N°	Nom et adresse des propriétaires autrichiens	Nature et emplacement des biens immobiliers	Part de propriété (en pourcentage)	Base d'évaluation en leva (1962)
31.	Olga Smolarski, née Veleva, Vienne VII, Siebensterngasse 16 a	Maison sise à Sofia, ul. « Neofit Rilski » n° 43	25	1 670,00
	Olga Smolarski, née Veleva, Vienne VII, Siebensterngasse 16 a	Champ de 1,6 hectare au village d'Obelja, arrondissement de Sofia	25	160,00
32.	Annamaria Theodoroff, Vienne VIII, Josefstädter Strasse 58/11	Maison sise à Sofia-Kniajevo, ul. M. Petliakova, n° 10	100	4 340,00
33.	Josefa Vogel, Vienne XIV, Hütteldorfer Strasse 88	Maison avec cour sise à Sofia, Lozenets, ul. Akazia (Zdravets) n° 13	100	7 730,00
34.	Johann et Olga Zimmermann, Vienne	Appartement à Sofia, ul. Lüben Karavelov n° 4	100	6 600,00
	Hans Eduard Zimmermann, Vienne			
	Johann et Olga Zimmermann, Vienne	Maison sise à Sofia-Pavlovo, ul. Boyanski vaskhot, n° 54 (51)	100	4 980,00
	Hans Eduard Zimmermann, Vienne			
	Olga Hans Zimmermann, Vienne	Maison sise à Sofia-Pavlovo, ul. Boyanski vaskhot, n° 67	100	8 880,00
35.	Josefine Zöchmeister, Vienne IV, Schelleingasse 43/15	Maison sise à Sofia, ul. Plana Planina n° 4 (ou un bien immobilier de même valeur)	100	1 272,00
	Karl Anton Zöchmeister			
36.	Theresia Straka, née Waltz, Schafberg 5 a, Post Grafenschlag, arrondissement de Zwettl (Basse-Autriche)	Maison sise à Sofia, ul. Nikola Chopov (anciennement Tsaribrodskia) n° 67	50	1 175,00
37.	Leopold et Hermine Köllner, Vienne XIII, Grosser Ring 17	Terrain non bâti sis à Sofia, au lieu dit Merdjan (Külütsite), parcelle X du feuillet 726 (422,70 m ²)	100	3 464,00
38.	Wilhelmine Ignaz Ottitsch (Gentschewa) 37 Dancer Road, S.W. 6, Londres (Grande-Bretagne)	Maison avec terrain sise à Sofia-Bankia, ul. Tsar Simeon 18	100	880,00

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations relatives à l'alinéa a de l'article premier de l'Accord signé ce jour¹, il a été entendu que les propriétaires autrichiens des biens non énumérés dans la liste I visée à

¹ Voir p. 169 de ce volume.

mentioned in article 1 (a) may dispose of their assets subject to the Bulgarian currency laws in force.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. Lachezar Avramov
Minister of the People's Republic of Bulgaria
Vienna

II

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2 May 1963, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AVRAMOV

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

III

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 1 (a) of the Treaty signed this day, to the effect that the Government of the People's Republic of Bulgaria will inform the Austrian Federal Government within thirty days after the entry into force of this Treaty of the state of the assets listed in the schedule I mentioned in article 1 (a) on the date of entry into force of the Treaty.

On the date of signature of the Treaty, the aforesaid assets amounted in all to 40,610 leva and 43 stotinki.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AVRAMOV

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

l'alinéa *a* de l'article premier, pourront disposer de leurs biens dans le cadre de la réglementation bulgare relative aux devises.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Latchezar Avramov
Ministre de la République populaire de Bulgarie
Vienne

II

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

AVRAMOV

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Vienne

III

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations relatives à l'alinéa *a* de l'article premier de l'Accord signé ce jour, il a été entendu que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, dans les 30 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord, communiquera au Gouvernement fédéral autrichien, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, la valeur des biens énumérés dans la liste I visée à l'alinéa *a* de l'article premier.

Au moment où l'Accord a été paraphé, la valeur totale desdits biens se chiffrait à 40 610 leva et 43 stotinki.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

AVRAMOV

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Vienne

IV

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2 May 1963, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. Lachezar Avramov
Minister of the People's Republic of Bulgaria
Vienna

V

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 1 (c) of the Treaty signed this day, to the effect that if any of the persons listed in schedule II withholds his consent to the purchase of his real property, the sum specified in article 1 (c) will be correspondingly reduced.

The Austrian Federal Government will notify the Government of the People's Republic of Bulgaria as necessary within six months after the entry into force of this Treaty.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. Lachezar Avramov
Minister of the People's Republic of Bulgaria
Vienna

VI

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2 May 1963, reading as follows :

[See letter V]

IV

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Latchezar Avramov
Ministre de la République populaire de Bulgarie
Vienne

V

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations relatives à l'alinéa *c* de l'article premier de l'Accord signé ce jour, il a été entendu que, si l'une des personnes énumérées dans la liste II ne consent pas à l'achat de biens immobiliers lui appartenant, la somme indiquée à l'alinéa *c* de l'article premier sera réduite d'autant.

Le Gouvernement fédéral autrichien adressera au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie une notification à cet effet, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Latchezar Avramov
Ministre de la République populaire de Bulgarie
Vienne

VI

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre V]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AVRAMOV

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

VII

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 5, first paragraph, of the Treaty signed today, to the effect that the documents mentioned in article 5, first paragraph, which are to be delivered by the Austrian Federal Government to the People's Republic of Bulgaria after full payment of the lump sum will include bonds against the Bulgarian external debt to a nominal value of not less than 230,000 gold leva or gold francs and 15,000 United States dollars.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. Lachezar Avramov
Minister of the People's Republic of Bulgaria
Vienna

VIII

Vienna, 2 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2 May 1963, reading as follows :

[*See letter VII*]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AVRAMOV

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.
Veuillez agréer, etc.

AVRAMOV

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Vienne

VII

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations relatives au premier alinéa de l'article 5 de l'Accord signé ce jour, il a été entendu que les titres visés audit alinéa que le Gouvernement fédéral autrichien remettra au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie après le versement intégral de la somme globale, comprennent également des obligations de la dette extérieure bulgare d'une valeur nominale d'au moins 230 000 leva-or ou francs-or, soit 15 000 dollars des États-Unis.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Latchezar Avramov
Ministre de la République populaire de Bulgarie
Vienne

VIII

Vienne, le 2 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre VII*]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

AVRAMOV

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Vienne

No. 7779

**UNITED NATIONS
and
BELGIUM**

Exchange of letters constituting an agreement definitively settling the financial questions outstanding as regards the former Belgian military bases in the Congo. New York, 20 February 1965

Official text: French.

Registered ex officio on 17 May 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BELGIQUE**

Échange de lettres constituant un accord réglant définitivement les questions financières restées en suspens en ce qui concerne les anciennes bases militaires belges au Congo. New York, 20 février 1965

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 17 mai 1965.

N^o 7779. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BELGIQUE RÉGLANT DÉFINITIVEMENT LES QUESTIONS FINANCIÈRES RESTÉES EN SUSPENS EN CE QUI CONCERNE LES ANCIENNES BASES MILITAIRES BELGES AU CONGO. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1965

I

MISSION PERMANENTE DE LA BELGIQUE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

S. 588

New York, le 20 février 1965

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les délégués de votre Organisation et ceux du Gouvernement belge au sujet des comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo.

Au cours de ces entretiens et des nombreux échanges de lettres qui les ont précédés, il est apparu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge étaient titulaires de créances fondées les unes et les autres sur le contenu de l'accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge en août/septembre 1960.

En ce qui concerne le Gouvernement belge, les sommes réclamées à l'Organisation des Nations Unies représentaient essentiellement des fournitures de services, d'approvisionnement, de matériel et d'équipement à l'O.N.U., ainsi qu'une indemnité pour la dépréciation dûment constatée de certaines installations des bases au Congo.

En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, les sommes réclamées se rapportaient aux frais exposés pour la gestion de ces bases pour le compte de la Belgique, depuis le 1^{er} septembre 1960 jusqu'au 15 février 1964.

Au cours des récentes négociations et après de longues discussions d'ordre juridique et comptable, il fut proposé que chacune des parties accepte de voir s'éteindre ses revendications financières par voie de compensation.

Au nom du Gouvernement belge j'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur cette proposition. Dès lors, si vous estimez également pouvoir vous rallier à cette formule, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le faire connaître.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1965 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7779. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BELGIUM DEFINITELY SETTLING THE FINANCIAL QUESTIONS OUTSTANDING AS REGARDS THE FORMER BELGIAN MILITARY BASES IN THE CONGO. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1965

I

PERMANENT MISSION OF BELGIUM
TO THE UNITED NATIONS

S. 588

New York, 20 February 1965

Sir,

I have the honour to refer to the recent conversations between representatives of your Organization and of the Belgian Government concerning the accounts arising out of the administration by the United Nations of the former Belgian military bases in the Congo.

In the course of those conversations and of the many exchanges of letters which preceded them, it appeared that the United Nations and the Belgian Government held claims based in each case on the contents of the agreement between the United Nations and the Belgian Government concluded in August/September 1960.

In the case of the Belgian Government, the sums claimed from the United Nations were chiefly in respect of services, supplies, plant and equipment furnished to the United Nations, together with compensation for the duly verified depreciation of certain installations at the bases in the Congo.

In the case of the United Nations, the sums claimed related to the statements of costs for the administration of those bases on behalf of Belgium, from 1 September 1960 to 15 February 1964.

During the recent negotiations and after protracted legal and financial discussions, it was proposed that each of the parties should agree that its financial claims should be cancelled by being set against those of the other party.

On behalf of the Belgian Government, I have the honour to inform you of my agreement to that proposal. Therefore, if you also consider that you can agree thereto, I should be grateful if you would inform me accordingly.

¹ Came into force on 20 February 1965 by the exchange of the said letters.

La présente lettre ainsi que votre réponse vaudraient accord et régleraient définitivement les questions financières restées en suspens entre votre Organisation et mon Gouvernement en ce qui concerne les anciennes bases militaires au Congo, les créances réciproques étant éteintes.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

P.-H. SPAAK
Vice-Président du Conseil
Ministre des Affaires étrangères

Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

20 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février 1965 relative aux comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo.

Ainsi que vous voulez bien le rappeler, les conversations qui ont eu lieu à New York au niveau des experts, de la fin octobre jusqu'à la mi-décembre 1964, ont abouti à la proposition de voir les créances du Gouvernement belge, d'une part, et de l'Organisation des Nations Unies, d'autre part, s'éteindre réciproquement par voie de compensation.

L'examen approfondi qui a précédé cette proposition m'incite à approuver la teneur de votre lettre. Je considère, dès lors, que le présent échange de lettres règle définitivement les questions financières restées en suspens entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les anciennes bases militaires belges au Congo, les créances réciproques étant éteintes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général :

U THANT

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Vice-Président du Conseil des Ministres de Belgique
Ministre des Affaires Étrangères

This letter and your reply would constitute an agreement and a final settlement of the financial matters outstanding between your Organization and my Government with regard to the former military bases in the Congo, our mutual claims being cancelled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

P.-H. SPAAK
Vice-President of the Council
Minister for Foreign Affairs

The Secretary-General
of the United Nations
New York

II

20 February 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 February 1965 concerning the accounts arising out of the administration by the United Nations of the former Belgian military bases in the Congo.

As you have recalled, the conversations which took place in New York at the expert level from the end of October to mid-December 1964, resulted in the proposal that the claims of the Belgian Government, on the one hand, and of the United Nations on the other hand, should be cancelled by being set against each other.

The thorough study which preceded that proposal prompts me to approve the terms of your letter. I accordingly consider that this exchange of letters constitutes a final settlement of the financial matters outstanding between your Government and the United Nations with regard to the former Belgian military bases in the Congo, our mutual claims being cancelled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Vice-President of the Council of Ministers of Belgium
Minister for Foreign Affairs

No. 7780

**UNITED NATIONS
and
BELGIUM**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Belgian nationals. New York, 20 February 1965

Official text: French.

Registered ex officio on 17 May 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BELGIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies au Congo par des ressortissants belges. New York, 20 février 1965

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 17 mai 1965.

N^o 7780. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BELGIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS PRÉSENTÉES CONTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO PAR DES RESSORTISSANTS BELGES. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1965

I

NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 20 février 1965

Monsieur le Ministre,

Un certain nombre de ressortissants belges ont présenté des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga. Les réclamations en question ont été examinées par les services de l'Organisation qui ont été chargés de recueillir tous les éléments permettant d'établir les faits pertinents produits par les réclamants ou par leurs ayants droit ainsi que tous les renseignements autrement disponibles.

L'Organisation des Nations Unies a marqué son accord pour que les réclamations des ressortissants belges qui ont pu subir des dommages du fait d'actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'ONUC et ne résultant pas d'une nécessité militaire, soient traitées équitablement.

Elle a déclaré qu'elle ne se soustrairait pas à sa responsabilité s'il était établi que des agents de l'ONU ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

Il est précisé qu'en vertu de ces principes, la responsabilité de l'Organisation n'est pas engagée du fait des dommages aux personnes et aux biens qui ont été uniquement la conséquence des opérations militaires ou qui, bien que causés par des tiers, ont donné naissance à des réclamations à l'égard de l'ONU; ces cas sont donc exclus de l'indemnisation envisagée.

Des consultations ont eu lieu avec le Gouvernement belge. L'examen des réclamations étant à présent terminé et sans préjudice des privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général versera au

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1965, date à laquelle le Gouvernement belge a notifié au Secrétaire général des Nations Unies l'assentiment des Chambres législatives belges à l'Accord conformément aux dispositions de celui-ci.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7780. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BELGIUM RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS FILED AGAINST THE UNITED NATIONS IN THE CONGO BY BELGIAN NATIONALS. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1965

I

UNITED NATIONS
NEW YORK

20 February 1965

Sir,

A number of Belgian nationals have lodged with the United Nations claims for damage to persons and property arising from the operations of the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga. The claims in question have been examined by United Nations officials assigned to assemble all the information necessary for establishing the relevant facts submitted by the claimants or their beneficiaries and any other available information.

The United Nations has agreed that the claims of Belgian nationals who may have suffered damage as a result of harmful acts committed by ONUC personnel, and not arising from military necessity, should be dealt with in an equitable manner.

It has stated that it would not evade responsibility where it was established that United Nations agents had in fact caused unjustifiable damage to innocent parties.

It is pointed out that, under these principles, the United Nations does not assume liability for damage to persons or property which resulted solely from military operations or which, although caused by third parties, has given rise to claims against the United Nations; such cases are therefore excluded from the proposed compensation.

Consultations have taken place with the Belgian Government. The examination of the claims having now been completed, the Secretary-General shall, without prejudice to the privileges and immunities enjoyed by the United Nations,

¹ Came into force on 17 May 1965, the date on which the Belgian Government notified the Secretary-General of the United Nations that the Belgian Legislative Chambers assented to the Agreement, in accordance with the provisions of the latter.

Gouvernement belge la somme de un million cinq cent mille dollars des États-Unis, en règlement forfaitaire et définitif de toutes les réclamations provenant des causes mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre.

La répartition de la somme visée au précédent alinéa se fera par le Gouvernement belge. Dès l'entrée en vigueur du présent échange de lettres, le Secrétaire général des Nations Unies fournira au Gouvernement belge tous éléments dont il dispose et qui seraient utiles à la répartition de la somme en question y compris la liste des cas individuels pour lesquels l'ONU a estimé devoir assumer des charges financières ainsi que tous autres renseignements pertinents relatifs à l'appréciation de celles-ci.

L'acceptation du versement susmentionné constitue le règlement forfaitaire et définitif entre la Belgique et les Nations Unies de toutes les questions qui font l'objet de la présente lettre. Il est entendu que ce règlement ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation ni celles qui continuent actuellement à être traitées par le service administratif de l'Organisation telles que réquisitions régulières.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général :

U THANT

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Vice-Président du Conseil des Ministres de Belgique
Ministre des Affaires Étrangères

II

MISSION PERMANENTE DE LA BELGIQUE AUPRÈS DES NATIONS UNIES

S. 589

New York, le 20 février 1965

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février relative au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo.

J'accepte les propositions que vous formulez dans cette communication.

pay to the Belgian Government the sum of one million five hundred thousand United States dollars in outright and final settlement of all claims arising from the causes mentioned in the first paragraph of this letter.

The distribution of the sum referred to in the preceding paragraph shall be effected by the Belgian Government. Upon the entry into force of this exchange of letters, the Secretary-General of the United Nations shall supply to the Belgian Government all information at his disposal which might be useful in effecting the distribution of the sum in question, including the list of individual cases in which the United Nations has considered that it must bear financial responsibility, and any other information relevant to the determination of such responsibility.

Acceptance of the above-mentioned payment shall constitute the outright and final settlement between Belgium and the United Nations of all the matters referred to in this letter. It is understood that this settlement does not affect any claims arising from contractual relationships between the claimants and the United Nations or those which are at present still handled by United Nations administrative departments, such as ordinary requisitions.

Accept, Sir, etc.

U THANT
Secretary-General

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Vice-President of the Council of Ministers of Belgium
Minister for Foreign Affairs

II

PERMANENT MISSION OF BELGIUM TO THE UNITED NATIONS

S. 589

New York, 20 February 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 February concerning the settlement of the problem of claims lodged with the United Nations by Belgian nationals who suffered damage in the Congo.

I accept the proposals which you make in that letter.

L'accord résultant du présent échange de lettres entrera en vigueur au moment où le Gouvernement belge vous notifiera l'assentiment des Chambres législatives belges aux dispositions qui y sont reprises.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

P.-H. SPAAK
Vice-Président du Conseil
Ministre des Affaires étrangères de Belgique

Monsieur le Secrétaire Général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

The agreement resulting from this exchange of letters shall enter into force at the time when the Belgian Government notifies you of the assent of the Belgian Legislative Chambers to the provisions therein set forth.

Accept, Sir, etc.

P.-H. SPAAK
Vice-President of the Council
Minister for Foreign Affairs of Belgium

The Secretary-General
of the United Nations
New York

No. 7781

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement (with annexed Development Credit Agreement—*Road Project*—dated 3 August 1964 between the Association and the Bechuanaland Protectorate, and Development Credit Regulations No. 1) relating to assistance to be furnished to the Bechuanaland Protectorate in carrying out the terms of the said Development Credit Agreement. Washington, 31 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 18 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord (avec, en annexe, le Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction de routes* — en date du 3 août 1964 entre l'Association et le Protectorat du Betchoualand, et le Règlement n° 1 sur les crédits de développement) relatif à l'aide à fournir au Protectorat du Betchoualand pour l'application du dit Contrat de crédit de développement. Washington, 31 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 mai 1965.

No. 7781. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO ASSISTANCE TO BE FURNISHED TO THE BECHUANALAND PROTECTORATE IN CARRYING OUT THE TERMS OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT DATED 3 AUGUST 1964² BETWEEN THE ASSOCIATION AND THE BECHUANALAND PROTECTORATE. WASHINGTON, 31 JULY 1964

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

31 July 1964

International Development Association
1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433

Dear Sirs :

I refer to the proposed Development Credit Agreement (*Road Project*)² between the International Development Association and the Bechuanaland Protectorate.

2. It is the policy of Her Majesty's Government in relation to the High Commission Territories and other dependent territories to provide financial help towards their approved development programmes, where these cannot be wholly financed from the Territories' own resources, and to help them provide and maintain necessary basic services by budgetary support where the need for this is proved. So long as the United Kingdom remains responsible for the Bechuanaland Protectorate, this policy can be expected to continue to the extent that the Protectorate's needs are not met by financial help from other sources.

3. Her Majesty's Government understand that, in connection with the above-mentioned Credit, arrangements have been made to provide funds in an amount sufficient to meet the estimated cost of the Project of \$4.6 million equivalent. \$3.6 million would come from the Credit and the remainder from the resources

¹ Became effective on 24 December 1964, the date on which the Development Credit Agreement between the Association and the Bechuanaland Protectorate (see p. 208 of this volume) came into force, upon notification by the Association to the Bechuanaland Protectorate.

² See p. 208 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7781. ACCORD¹ ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'AIDE À FOURNIR AU PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND POUR L'APPLICATION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 3 AOÛT 1964² ENTRE L'ASSOCIATION ET LE PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND. WASHINGTON, 31 JUILLET 1964

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON

Le 31 juillet 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la construction de routes*)² que se proposent de conclure l'Association internationale de développement et le Protectorat du Betchouanaland.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté a pour politique, à l'égard des territoires de la Haute Commission et des autres territoires dépendants, de contribuer financièrement aux programmes de développement approuvés desdits territoires, lorsque ceux-ci ne peuvent pas les financer entièrement par leurs seules ressources, et de les aider à créer et à maintenir les services essentiels par un appui budgétaire, si cet appui s'avère nécessaire. On peut compter que le Royaume-Uni poursuivra cette politique aussi longtemps qu'il aura la charge du Protectorat du Betchouanaland et dans la mesure où les besoins du Protectorat ne seront pas couverts par une aide financière provenant d'autres sources.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté croit savoir, en ce qui concerne le Crédit susmentionné, que des arrangements ont été pris pour fournir des fonds suffisants pour couvrir le coût estimé du Projet, soit l'équivalent de 4,6 millions de dollars. Sur cette somme, 3,6 millions proviendraient du Crédit et le solde serait couvert

¹ A pris effet le 24 décembre 1964, date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre l'Association et le Protectorat du Betchouanaland (voir p. 209 de ce volume) est entré en vigueur, dès notification par l'Association au Protectorat du Betchouanaland.

² Voir p. 209 de ce volume.

of the Bechuanaland Protectorate which include financial assistance from Her Majesty's Government. Her Majesty's Government confirm that the funds to be provided from such assistance would be made available to the Bechuanaland Protectorate promptly as required to enable it to meet contractors' and suppliers' billings. Should the cost of this Project exceed \$4.6 million, Her Majesty's Government, so long as they remain responsible for the Bechuanaland Protectorate, would take such action, in consultation with the Association and the Bechuanaland Protectorate, as, in the exercise of their best judgment, Her Majesty's Government considered appropriate and feasible in the light of all the circumstances to assist the Bechuanaland Protectorate to obtain the needed funds. If, before the completion of the Project, a constitutional change were made whereby Her Majesty's Government would no longer be responsible for the Bechuanaland Protectorate, Her Majesty's Government, before the operative date of such change, would, in consultation with the Association and the Bechuanaland Protectorate, use their best endeavours to ensure that sufficient funds would be available to the Bechuanaland Protectorate to provide for the completion of the Project.

4. I wish also to confirm that, so long as Her Majesty's Government is responsible for the Bechuanaland Protectorate, Her Majesty's Government will grant any necessary permission to the Bechuanaland Protectorate to enable it to purchase the currencies required to service the Credit made available to it by the Association, and moreover, if difficulties were to arise over the provision of the foreign exchange required for the service of this Credit, Her Majesty's Government would be willing to consider at the time with the Association and the Bechuanaland Protectorate, and if necessary with the South African authorities, what appropriate measure it could take to overcome them.

Yours faithfully,

Eric ROLL

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT
(ROAD PROJECT)

AGREEMENT, dated August 3, 1964, between BECHUANALAND PROTECTORATE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties hereto accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 222 of this volume.

par les ressources du Protectorat du Betchoualand, y compris l'aide financière accordée par le Gouvernement de Sa Majesté. Le Gouvernement de Sa Majesté confirme que les sommes nécessaires à ce titre seraient fournies au Protectorat du Betchoualand assez promptement pour que celui-ci puisse payer les factures des entrepreneurs et des fournisseurs. Si le coût du Projet venait à dépasser 4,6 millions de dollars, le Gouvernement de Sa Majesté, aussi longtemps qu'il aurait la charge du Protectorat du Betchoualand, prendrait, en consultation avec l'Association et avec le Protectorat du Betchoualand, les mesures que, tout bien considéré, il estimerait appropriées et possibles, vu les circonstances, pour aider le Protectorat du Betchoualand à se procurer les fonds nécessaires. Si, avant l'achèvement du Projet, un changement constitutionnel intervenait en vertu duquel le Gouvernement de Sa Majesté n'aurait plus la charge du Protectorat du Betchoualand, le Gouvernement de Sa Majesté, avant la date où ce changement deviendrait effectif, s'efforcerait, en consultation avec l'Association et le Protectorat du Betchoualand, de garantir que le Protectorat dispose de fonds suffisants pour pouvoir achever le Projet.

4. Je tiens également à confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté, aussi longtemps qu'il aura la charge du Protectorat du Betchoualand, lui accordera toutes les autorisations nécessaires en vue de l'achat des monnaies requises pour assurer le service du crédit qui lui a été consenti par l'Association; en outre, en cas de difficultés concernant la disponibilité des devises nécessaires pour assurer le service de ce crédit, le Gouvernement de Sa Majesté serait alors disposé à examiner de concert avec l'Association et avec le Protectorat du Betchoualand et, au besoin, avec les autorités sud-africaines, les mesures appropriées qu'il pourrait prendre pour surmonter lesdites difficultés.

Veuillez agréer, etc.

Eric ROLL

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
(PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION DE ROUTES)

CONTRAT, en date du 3 août 1964, entre le PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »).

¹ Voir p. 223 de ce volume.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By deletion of Section 3.01 and by substituting the following new section therefor:

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territory of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) By inserting a new Section 3.04 after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) By renumbering Section 3.04 as Section 3.05.

(d) By deletion of the words “The Borrower” in paragraphs (g) and (h) of Section 5.02 and the substitution therefor of the words “The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.”

(e) By deletion of paragraph 5 of Section 9.01 and the substitution therefor of the following :

“5. The term ‘Borrower’ means Bechuanaland Protectorate.”

(f) By deletion of the second sentence of paragraph 6 of Section 9.01.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a credit in an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$3,600,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses afférentes à l'achat de marchandises produites (y compris de services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Aux alinéas *g* et *h* du paragraphe 5.02, les mots « l'Emprunteur » sont remplacés par les mots « le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne le Protectorat du Betchouanaland. »

f) La deuxième phrase de l'alinéa 6 du paragraphe 9.01 est supprimée.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat de crédit, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (i) the equivalent of 78% (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Development Credit Agreement; and
- (ii) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to July 1, 1963, except on account of expenditures of not more than the equivalent of one hundred and forty thousand dollars (\$140,000).

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1975 and ending July 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on July 15, 1984, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territory of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit :

- i) L'équivalent de 78 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées en application du présent Contrat, et
- ii) Si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des montants nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1963, sauf s'il s'agit de dépenses ne dépassant pas l'équivalent de cent quarante mille (140 000) dollars.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 janvier 1975 et jusqu'au 15 juillet 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 juillet 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine

In furtherance of the above purpose the Borrower shall make available or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required therefor.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association for the purpose of designing and supervising the construction of the Nata-Maun Section as described in 3 (c) of Part A of the Schedule to this Agreement and for such other purposes as the Borrower and the Association may deem necessary.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and the financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.02. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end :

(a) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives and furnish information with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, the financial and economic conditions in the territory of the Borrower, the debts of the Borrower and its agencies and political subdivisions and, to the extent ascertainable, the international balance of payments position of the Borrower;

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the

gestion financière. À ces fins, l'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour établir les plans et surveiller la construction du tronçon de route Nata-Maun visé au paragraphe 3, c, de la partie A de l'annexe au présent Contrat, et à toutes autres fins que l'Emprunteur et l'Association pourront juger utiles, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association et employés en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour les travaux d'exécution du Projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet :

a) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, et échangeront des informations en ce qui concerne la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit, la situation économique et financière dans le territoire de l'Emprunteur, les dettes de l'Emprunteur ou de ses organismes et subdivisions politiques et, dans la mesure où l'on dispose de renseignements suffisants, la balance des paiements de l'Emprunteur;

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou

Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement; and

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower shall cause all roads included in the Project to be operated, maintained and repaired and all equipment therefor to be acquired and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices and shall make available, or cause to make available, promptly, as needed, all funds and other resources which shall be required therefor.

Section 4.06. The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to the purchase and importation of goods into the territory of the Borrower and delivery thereof to the Borrower, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency freely convertible into that currency.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans son territoire, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans son territoire, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes sur lesquelles porte le Projet soient exploitées, entretenues et réparées selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine administration, et à ce que tout le matériel nécessaire à ces fins soit acheté et entretenu de même et il fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toute les sommes et ressources nécessaires à cet effet.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans le territoire de l'Emprunteur et leur livraison à l'Emprunteur, et leur montant devra être établi conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie librement convertible en cette monnaie.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretariat
P.O. Box 106
Mafeking, South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Kalahari
Mafeking

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.03. The Member for Finance of the Borrower (or when a Minister for Finance is appointed such Minister) is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 6.04. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Bechuanaland Protectorate :

By Seretse KHAMA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Part A : The design, construction and reconstruction of the following roads :

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretariat
P.O. Box 106
Mafeking (Afrique du Sud)

Adresse télégraphique :

Kalahari
Mafeking

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le membre chargé des finances (ou, s'il est nommé, le Ministre des finances) de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Protectorat du Betchouanaland :

(*Signé*) Seretse KHAMA
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les travaux suivants :

A : Établissement des plans, construction et réfection des routes suivantes :

<i>Name of Road</i>	<i>Approximate Length (miles)</i>
1. Gaberones-Border	17
2. Palapye-Serowe	33
3. Francistown-Maun	
(a) Francistown-Airport	2
(b) Airport-Nata	118
(c) Nata-Maun	185
	305
	355

Part B : The betterment of the main north-south road from Ramathlabama to Ramaquabane, generally as set out under Priority A in the Schedule of Improvements to Drainage and Limited Betterment as submitted by the Borrower's Public Works Department to the Association on April 8, 1964.

Part C : The strengthening of the road maintenance organization program by :

1. the construction and improvement of four road foremen's depots at Kanye, Gweta, Palapye, and Mochudi and eight section officers' depots at Kanye, Palapye, between Mochudi and Gaberones, and on the Francistown-Maun road;
2. the acquisition of road maintenance equipment;
3. the establishment of a training scheme to instruct personnel of the Public Works Department in the maintenance operations, including on-the-job training in connection with the works referred to in Part B hereof.

Part D : The acquisition of pumps and the drilling of approximately 50 boreholes for the supply of water for construction and maintenance works.

It is expected that the Project will be completed about the middle of 1967.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

BECHUANALAND PROTECTORATE

August 3, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Currency of Repayment
Credit No. 63 BEC (Road Project)

Dear Sirs

We refer to the Development Credit Agreement (*Road Project*) of even date between Bechuanaland Protectorate and International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

<i>Route</i>	<i>Longueur approximative (en miles)</i>
1. Gaberones-Frontière	17
2. Palapye-Serowe	33
3. Francistown-Maun	
a) Francistown-Aéroport	2
b) Aéroport-Nata	118
c) Nata-Maun.	185
	305
	355

B : Amélioration de la route principale nord-sud reliant Ramathlabama à Ramakwabane, comme il est prévu dans l'ensemble pour les travaux de priorité A inscrits dans le programme d'amélioration du drainage et d'aménagement partiel qui a été présenté à l'Association par le Département des travaux publics de l'Emprunteur, le 8 avril 1964.

C : Renforcement du programme d'entretien des routes (partie organisation) par :

1. La construction ou l'aménagement de quatre dépôts principaux de matériel de chantier à Kanye, Gweta, Palapye et Mochudi et de huit dépôts secondaires de sections à Kanye, à Palapye, sur le tronçon Mochudi-Gaberones, et sur la route Francistown-Maun;
2. L'achat de matériel d'entretien des routes;
3. L'élaboration d'un plan de formation du personnel d'entretien du Département des travaux publics, y compris la formation en cours d'emploi pour les travaux visés dans la partie B ci-dessus du Projet.

D : Achat de pompes et forage d'une cinquantaine de puits destinés à fournir l'eau nécessaire aux travaux de construction et d'entretien.

Le Projet doit être achevé au milieu de l'année 1967.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND

Le 3 août 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Monnaie de remboursement
Crédit n° 63 BEC (Projet relatif à la construction de routes)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la construction de routes*) de même date, conclu entre le Protectorat du Betchouanaland et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

N° 7781

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Bechuanaland Protectorate :

By Seretse KHAMA
Authorized Representative

Confirmed :
International Development
Association :
By S. R. COPE

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), ou choisie en application de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Protectorat du Betchouanaland :

(Signé) Seretse KHAMA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) S. R. COPE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

No. 7782

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Highway Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations. No. 1) Signed at Washington, on 29 December 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 18 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 29 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 mai 1965.

No. 7782. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 DECEMBER 1964

AGREEMENT, dated December 29, 1964, between the REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing a project for the design, improvement, construction and reconstruction of certain roads of high economic priority in its territories and for the construction of certain bridges on these and other roads; and

WHEREAS the Association has agreed to make a Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(b) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

¹ Came into force on 30 March 1965, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

² See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7782. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 29 DÉCEMBRE 1964

CONTRAT en date du 29 décembre 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU KÉNYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet concernant l'établissement de plans, l'amélioration, la construction et la réfection de certaines routes de grande importance économique dans ses territoires, ainsi que la construction de ponts sur lesdites routes et sur d'autres, et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à accorder un Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

b) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

² Voir p. 243 de ce volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account (i) the equivalent of 75% (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement; and (ii) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods; provided, however, that, except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to October 1, 1964.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing March 1, 1975 and ending September 1, 2014, each installment to and including the installment payable on September 1, 1984, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit i) l'équivalent de 75 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées en application du présent Contrat; et ii) si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des montants nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises; à moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} octobre 1964.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} mars 1975 et jusqu'au 1^{er} septembre 2014; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} septembre 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 $\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads and bridges included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads and bridges included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) The Borrower shall cause the roads and bridges included in the Project and other trunk roads in its territories and bridges on such roads to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to enforce weight and other regulations designed to preserve the condition of such roads and bridges.

¹ See p. 238 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe¹ au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les routes et les ponts sur lesquels porte le Projet seront construits par des entrepreneurs agréés par l'Association et l'Emprunteur, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'une et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales à employer pour les routes et les ponts sur lesquels porte le Projet seront fixées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, au fur et à mesure qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes d'exécution relatifs au Projet, et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur veillera à ce que les routes et les ponts sur lesquels porte le Projet, les autres grandes routes de ses territoires et les ponts construits sur celles-ci soient convenablement entretenus et fera exécuter promptement toutes les réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art; il prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour faire respecter les règlements relatifs au poids des véhicules et autres règlements visant à empêcher la dégradation desdites routes et ponts.

¹ Voir p. 239 de ce volume.

(g) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to record the movement of traffic over the roads included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the movement of traffic over the roads included in the Project, the goods and the operations and financial condition with respect to the Project of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

g) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'enregistrer le volume de la circulation sur les routes sur lesquelles porte le Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, la circulation sur les routes sur lesquelles porte le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéa *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même ou elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
P. O. Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.04. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 6.05. In subsections (a), (c), (d) and (e) of Section 5.02 of the Regulations the term "Borrower" shall be deemed to include Kenya and the Colony and Protectorate of Kenya.

Section 6.06. The Development Credit Agreement dated August 17, 1964 between Kenya and the Association is hereby amended as follows :

- (a) By the deletion of subsection (d) of Section 1.01; and
- (b) By the addition of the following new Section to Article VII :

" *Section 7.04.* In subsections (a), (c), (d) and (e) of Section 5.02 of the Regulations the term "Borrower" shall be deemed to include the Republic of Kenya and the Colony and Protectorate of Kenya. "

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :
By Burudi NABWERA
Authorized Representative

International Development Association :
By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé des questions financières.

Paragraphe 6.05. Aux alinéas *a*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 5.02 du Règlement le terme « l'Emprunteur » désigne le Kenya et la Colonie et Protectorat du Kenya.

Paragraphe 6.06. Le Contrat du crédit de développement en date du 17 août 1964 entre le Kenya et l'Association est modifié comme suit :

- a*) L'alinéa *d* du paragraphe 1.01 est supprimé, et
- b*) Un nouveau paragraphe ainsi conçu est inséré à l'article VII :

« *Paragraphe 7.04.* Aux alinéas *a*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 5.02 du Règlement le terme « l'Emprunteur » désigne la République du Kenya et la Colonie et Protectorat du Kenya. »

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

(*Signé*) Burudi NABWERA
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

A. The design, improvement, construction and reconstruction of the following roads :

<i>Name of Road</i>	<i>Length (miles)</i>	<i>Description of Works</i>
1. Sagana-Embu	22	Base and paving
2. Kiganjo-Nanyuki	26	Reconstruction, base and paving
3. Thika-Gatanga	8	Reconstruction, gravel surface
4. Kisumu-Busia		
Kisiani-Yala	18	Reshaping, base and paving
Bomala-Busia	15	Reconstruction, gravel surface
5. Kisumu-Kisii-Kericho		
Asawa Bridge-Kisii	41	Reconstruction, gravel surface
Kijaur-Sotik	13	Reconstruction, gravel surface
6. Chevakale-Kaimosi	18	Reconstruction, gravel surface
7. Mombasa-Malindi		
Takaungu Turnoff-Kilifi	7	Reconstruction, base and paving
Kilifi-Roka	7	Reconstruction, gravel surface
Midi-Malindi	19	Reconstruction, gravel surface
TOTAL		194

B. The design and construction of the following bridges :

8. Sio Bridge on Bomala-Busia road
9. 12 bridges on the Asawa-Kisii road
10. Kuja Bridge on Kijaur-Sotik road
11. Awach Kano Bridge on Ahero-Kisii road
12. Maragua Bridge on Thika-Fort Hall road
13. Kazita Bridge on Embu-Meru road
14. Morendat Bridge on the Nairobi-Nakuru road

The Project is scheduled to be completed by June 30, 1967.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPUBLIC OF KENYA

December 29, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Highway Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

A. L'établissement des plans, l'amélioration, la construction et la réfection des routes suivantes :

<i>Routes</i>	<i>Longueur (miles)</i>	<i>Travaux à exécuter</i>
1. Sagana-Embu	22	Fondations et revêtement
2. Kiganjo-Nanyuki	26	Réfection, fondations et revêtement
3. Thika-Gatanga	8	Réfection, empierrement
4. Kisumu-Busia		
Kisiani-Yala	18	Rectification du profil, fondations et revêtement
Bomala-Busia	15	Réfection, empierrement
5. Kisumu-Kisii-Kericho		
Pont d'Asawa-Kisii	41	Réfection, empierrement
Kijaur-Sotik	13	Réfection, empierrement
6. Chevakale-Kaimosi	18	Réfection, empierrement
7. Mombasa-Malindi		
Branchement de Takaungu-Kilifi	7	Réfection, fondations et revêtement
Kilifi-Roka	7	Réfection, empierrement
Midi-Malindi	19	Réfection, empierrement
	TOTAL	194

B. L'établissement des plans et la construction des ponts suivants :

8. Pont de Sio sur le Bomala-route de Busia
9. 12 ponts sur l'Asawa-route de Kisii
10. Pont de Kuja sur le Kijaur-route de Sotik
11. Pont d'Awach Kano sur l'Ahero-route de Kisii
12. Pont de Maragua sur le Thika-route de Fort Hall
13. Pont de Kazita sur l'Embu-route de Meru
14. Pont de Morendat sur le Nairobi-route de Nakuru

Le Projet doit être achevé pour le 30 juin 1967.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le 29 décembre 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier*) de même date, conclu entre la République du Kenya et l'As-

Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency.

Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, « eligible currency » means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Kenya :
By Burudi NABWERA
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :
By P. MOUSSA

sociation internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie.
La monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République du Kenya :

(Signé) Burudi NABWERA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) P. MOUSSA

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]*

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies. Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 7783

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Eighth Railway Project*
(with related letter and annexed Development Credit
Regulations No. 1). Signed at Washington, on 26 Octo-
ber 1964**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 18 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Huitième Projet*
relatif au réseau ferroviaire (avec lettre y relative et, en
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-
ment). Signé à Washington, le 26 octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 mai 1965.

No. 7783. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*EIGHTH RAILWAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 OCTOBER 1964

AGREEMENT, dated October 26, 1964, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development has previously financed the foreign exchange costs of six projects forming a part of the programs for rehabilitation, modernization, expansion and increase in capacity of the Railways owned and operated by the Borrower and has entered into loan agreements with the Borrower dated August 18, 1949,² July 12, 1957,³ September 16, 1958,⁴ July 15, 1959,⁵ July 29, 1960,⁶ and October 13, 1961⁷ providing for such projects;

WHEREAS the Association has previously assisted in financing the foreign exchange cost of a seventh project forming part of the Program, included in the Borrower's Third Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the Railways, and has entered into a development credit agreement with the Borrower dated March 22, 1963.⁸

WHEREAS the Borrower has again requested the Association to assist in financing an eighth railway project; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available for such eighth railway project on the terms and conditions hereinafter provided;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 19 November 1964, upon notification by the Association to the Government of India.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 154, p. 269.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 135.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 235.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 33.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 153.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 418, p. 3.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 477, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7783. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(HUITIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU FERRO-
VIAIRE) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 26 OCTOBRE 1964

CONTRAT, en date du 26 octobre 1964, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a financé précédemment le coût en devises étrangères de six projets faisant partie des programmes visant à réorganiser, à moderniser et à étendre le réseau ferroviaire appartenant à l'Emprunteur ou exploité par lui, et à accroître la capacité dudit réseau, et qu'elle a conclu, à cet effet, avec l'Emprunteur des contrats d'emprunt, en date des 18 août 1949², 12 juillet 1957³, 16 septembre 1958⁴, 15 juillet 1959⁵, 29 juillet 1960⁶ et 13 octobre 1961⁷;

CONSIDÉRANT que l'Association a contribué à financer le coût en devises étrangères d'un septième projet faisant partie du programme prévu dans le troisième plan quinquennal de l'Emprunteur, et visant à réorganiser, à moderniser, à étendre et à mieux utiliser le réseau ferroviaire, et à accroître sa capacité, et qu'elle a conclu avec l'Emprunteur un Contrat de crédit de développement en date du 22 mars 1963⁸;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a de nouveau demandé à l'Association de contribuer au financement d'un huitième projet relatif au réseau ferroviaire; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir, aux fins de l'exécution de ce huitième Projet relatif au réseau ferroviaire, un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 154, p. 269.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 135.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 235.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 33.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 153.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 3.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 3.

Article I

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

¹ See p. 260 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03.

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

¹ Voir p. 261 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule¹ thereto, unless the context otherwise requires, the term " Railways " means the railways owned and operated by the Borrower and includes all railway property, equipment and materials of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to sixty-two million dollars (\$62,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to July 1, 1964, or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual payments payable on each March 15 and September 15

¹ See p. 258 of this volume.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans son annexe¹, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « réseau ferroviaire » désigne les chemins de fer appartenant à l'Emprunteur et exploités par lui, y compris tous les biens, matériels et équipement de chemins de fer appartenant à l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à soixante-deux millions (62 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte du crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1964, ou ii) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année,

¹ Voir p. 259 de ce volume.

commencing September 15, 1974 and ending March 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on March 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the operations of the Railways to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the operation of the Railways; (ii) enable the

à partir du 15 septembre 1974 et jusqu'au 15 mars 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter le réseau ferroviaire avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

c) À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui communiquera ou fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci

Association's representatives to inspect the Project, the goods, the Railways and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the operation of the Railways.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of

ou de l'exploitation du réseau ferroviaire; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et le réseau ferroviaire et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'exploitation du réseau ferroviaire.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, ainsi qu'aux opérations, à la gestion et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un

thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be September 30, 1965 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cables and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

Section 6.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, pendant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1965, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Direction des affaires économiques
Ministère des finances
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

Section 6.04. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By Braj Kumar NEHRU
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Program, which is included in the Borrower's Third Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the Railways.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Credit is the acquisition, for use by the Borrower on the Railways, of electric locomotives, components for electric, diesel and steam locomotives, railcars, rolling stock, signalling and tele-communications equipment, and other railway materials and equipment and services connected therewith, with the prime object of increasing, and improving the utilization of, the carrying capacity of the Railways.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

October 26, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Eighth Railway Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Paragraphe 6.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(*Signé*) Braj Kumar NEHRU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme prévu dans le troisième plan quinquennal de l'Emprunteur et visant à réorganiser, à moderniser, à étendre et à mieux utiliser le réseau ferroviaire, et à accroître sa capacité.

La partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit concerne l'achat des locomotives électriques, des pièces pour locomotives électriques, locomotives Diesel et locomotives à vapeur, des voitures, du matériel roulant, du matériel de signalisation et de télécommunications, des fournitures et équipement divers de chemins de fer et des services connexes que l'Emprunteur utilisera sur le réseau ferroviaire, essentiellement dans le but de mieux l'utiliser et d'accroître sa capacité de transport.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 octobre 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Huitième Projet relatif au réseau ferroviaire*) de même date, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :
By B. K. NEHRU
Authorized Representative

Confirmed :
International Development
Association :
By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Inde :
(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :
Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

No. 7784

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Inland Water Transport Project* (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 26 August 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 18 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux transports fluviaux* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 26 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 mai 1965.

No. 7784. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*INLAND WATER TRANSPORT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 AUGUST 1964

AGREEMENT, dated August 26, 1964, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Association to assist in the financing of the Inland Water Transport Project in the Province of East Pakistan;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the Inland Water Transport Project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Province of East Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower

¹ Came into force on 22 October 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 282 of this volume.

³ See p. 280 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7784. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS FLUVIAUX)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1964

CONTRAT, en date du 26 août 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la province du Pakistan oriental ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un Projet relatif aux transports fluviaux dans la province du Pakistan oriental;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ce Projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de la Province les sommes obtenues au titre du Crédit prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint² entre la province du Pakistan oriental et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n^o 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement »):

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 283 de ce volume.

³ Voir p. 281 de ce volume.

and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

(f) For the purposes of the Development Credit Agreement the term “ goods ” as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any property required for the Project.

Section 1.02. Wherever used in the Development Credit Agreement or in any schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.
- (b) “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the carrying out of the Project.
- (c) “ Authority ” means the East Pakistan Inland Water Transport Authority, established under East Pakistan Ordinance No. LXXV of 1958, as amended from time to time, of the Province and shall include any successor agency.

convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le coût des marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit sera payé dans les monnaies des divers pays où ces marchandises seront achetées.

b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le compte du Crédit :

- i) S'il s'agit de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans ses territoires, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;
- ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises achetées à l'aide de ces fonds ont été payées ou seront payables.

c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage au moyen d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient le paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

f) Aux fins du Contrat de crédit de développement, l'expression « marchandises » définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 s'entend de tous biens nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens ci-après :

- a) L'expression « la Province » désigne la province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur.
- b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Province et l'Association, concernant l'exécution du Projet.
- c) L'expression « l'Autorité » désigne l'Inland Water Transport Authority du Pakistan oriental, créée en vertu de l'ordonnance n° LXXV (1958) du Pakistan oriental modifiée à diverses reprises, et désigne également tout successeur éventuel de cette Autorité.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million two hundred and fifty thousand dollars (\$5,250,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to April 1, 1962 or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing July 15, 1974 and ending January 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on January 15, 1984 to be one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions deux cent cinquante mille (5 250 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces marchandises;

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1962 ou ii) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 juillet 1974 et jusqu'au 15 janvier 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 janvier 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in connection with the inland water transport facilities of the Province.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions to be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 4.02. (a) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

¹ See p. 276 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans la Province exclusivement pour l'exécution du Projet relatif aux transports fluviaux.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions qui seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites clauses et conditions.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ces engagements.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

¹ Voir p. 277 de ce volume.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified :

the Province shall have failed to perform any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of the Development Credit Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le *Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division*.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a program for improvement of inland water transport operations of East Pakistan administered by the East Pakistan Inland Water Transport Authority. It consists of :

- A. Provision of basic scientific instruments and hydraulic apparatus for the collection of data required in the surveys of river ports and waterways of East Pakistan, as well as launches, speed boats and land vehicles for such surveys; the provision of experts to carry out the said surveys, to train Pakistani engineers, and to prepare a priority plan of selected waterways and ports requiring maintenance and improvement, and undertake feasibility studies thereon.
- B. Establishment and operation of one central radio-location station and three outlying radio-location stations to provide an accurate position-fixing system for the waterways of East Pakistan; and the training of Pakistani personnel in the use of the equipment associated with the said stations.
- C. Expansion and improvement of the existing workshop of the Authority at Barisal in order to provide increased facilities for the repair and maintenance of navigational equipment; the construction of one all-weather jetty and a slipway and improvement of roads and services in the workshop area.
- D. Construction of simple landing facilities, usually comprising a floating pontoon and a gangway at various locations on the waterways of East Pakistan.
- E. A salvage unit comprising one 60-ton floating crane, one salvage tug of about 320 horsepower and two diving units.
- F. Consulting services in connection with the administration and operations of the Authority.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme d'aménagement du système des transports fluviaux du Pakistan oriental qui est administré par l'Autorité. Il s'agit de :

- A. Fournir les instruments scientifiques de base et les appareils hydrauliques destinés à recueillir les données nécessaires à des études sur les ports fluviaux et les voies fluviales du Pakistan oriental, ainsi que des embarcations, des vedettes rapides et des véhicules terrestres nécessaires pour ces études; fournir les experts chargés d'exécuter les études, former des ingénieurs pakistanais et établir un ordre de priorité pour les voies fluviales et les ports qu'il faut entretenir et moderniser, et entreprendre les études de viabilité les concernant.
- B. Créer et mettre en exploitation une station centrale et trois stations périphériques de radio en vue de constituer un système de repérage précis sur les voies fluviales du Pakistan oriental; initier du personnel pakistanais à l'utilisation du matériel de ces stations.
- C. Agrandir et moderniser les ateliers que l'Autorité possède à Barisal afin d'accroître les moyens de réparation et d'entretien du matériel de navigation; construire une jetée utilisable en tout temps et une cale, et améliorer la voirie et les services dans le périmètre des ateliers.
- D. Construire des installations simples de débarquement, comprenant en général un ponton flottant et une passerelle, en divers points des voies fluviales du Pakistan oriental.
- E. Constituer une unité de récupération composée d'une grue flottante de 60 tonnes, d'un remorqueur d'environ 320 chevaux et des deux groupes de plongeurs.
- F. Organiser des services de consultation pour ce qui touche à l'administration et aux opérations de l'Autorité.

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

August 26, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Inland Water Transport Project
Re-lending by Islamic Republic of Pakistan

Dear Sirs :

With reference to Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement (*Inland Water Transport Project*) of even date herewith between us, we wish to confirm to you that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province of East Pakistan on the same financial terms as those of the aforementioned Development Credit Agreement between us.

Would you please confirm that the foregoing terms are satisfactory to the Association by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By G. Stewart MASON

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

August 26, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Inland Water Transport Project
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Inland Water Transport Project*) of even date herewith between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 26 août 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, (D. C.) 20433

Objet : *Projet relatif aux transports fluviaux*
Cession du bénéfice du prêt par la République islamique du Pakistan

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 4.01, *b*, du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux transports fluviaux*) de même date conclu entre nous et de vous confirmer que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan reprêtera à la province du Pakistan oriental les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit aux mêmes conditions financières que celles prévues dans le Contrat susmentionné.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) G. Stewart MASON

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 26 août 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, (D. C.) 20433

Objet : *Projet relatif aux transports fluviaux*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux transports fluviaux*) de même date, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By G. Stewart MASON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) G. Stewart MASON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

PROJECT AGREEMENT
(*INLAND WATER TRANSPORT PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 26, 1964, between PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to five million two hundred and fifty thousand dollars (\$5,250,000) on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Province, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) The Province shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Province shall make available the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Authority on terms and conditions to be determined by agreement between the Province and the Association.

(c) The Province shall make available to the Authority promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(d) In the carrying out of the Project, the Province shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 2.02. (a) The Province shall cause to be taken all such action as shall be required to assure that the Authority performs its functions in accordance with sound

¹ See p. 264 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS FLUVIAUX)

CONTRAT, en date du 26 août 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions deux cent cinquante mille (5 250 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La Province assurera l'exécution du Projet et l'exploitation des installations qui en font partie avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) La Province mettra à la disposition de l'Autorité les fonds ou l'équivalent des fonds qu'elle aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions qui seront spécifiées par convention entre la Province et l'Association.

c) La Province fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

d) Pour l'exécution du Projet, la Province fera appel ou fera faire appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

Paragraphe 2.02. a) La Province veillera à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour garantir que l'Autorité s'acquitte de ses fonctions selon les règles de

¹ Voir p. 265 de ce volume.

engineering and financial standards; in furtherance thereof the Province shall make available promptly as needed all sums required to enable the Authority to carry out all of its operations in accordance with such standards.

(b) The Province shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and financial practices and shall cause all facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices.

Section 2.03. (a) Upon request from time to time by the Association, the Province shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Authority; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the administration, operations and financial condition of the Authority.

Section 2.04. (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Province of its obligations hereunder, and the administration, operations and financial condition of the Authority and of any other agency or agencies of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Province shall promptly inform or cause the Authority to promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.05. (a) Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association: (i) the Province shall cause all goods purchased with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in connection with the inland water transport facilities of the Province; and (ii) the Province shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

(b) Goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière; à cette fin, la Province fournira sans retard à l'Autorité, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires pour que celle-ci puisse exercer ses activités conformément auxdits principes.

b) La Province veillera à ce que tous les ouvrages et installations faisant partie du Projet soient convenablement entretenus et réparés, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, et à ce que tous les ouvrages et installations qui ne font pas partie du Projet mais qui sont nécessaires à son bon fonctionnement soient exploités, convenablement entretenus et réparés conformément à ces pratiques.

Paragraphe 2.03. a) À la demande de l'Association, la Province lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Autorité; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Autorité.

Paragraphe 2.04. a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont la Province exécute les obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Autorité et de tout autre organisme ou de tous autres organismes de la Province chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

c) La Province informera ou fera informer l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.05. a) À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, i) la Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour les transports fluviaux de la Province et ii) la Province acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

b) La Province ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière, sans l'assentiment préalable de l'Association, les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant du Crédit.

Section 2.06. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts as are consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

(b) The Province shall cause the Authority to take out and maintain insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Province thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and all the obligations of the Province and of the Association shall terminate if and when :

- (a) the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit; or
- (b) the entire principal amount of the Credit shall have been repaid by the Province to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

Paragraphe 2.06. a) À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises payées avec les fonds provenant du Crédit qui doivent être importées dans son territoire. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation de marchandises sur les lieux d'exécution du Projet, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en dollars.

b) La Province veillera à ce que l'Autorité s'assure et reste assurée contre lesdits risques, pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. a) Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la Province; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin :

- a) Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit; ou
- b) Lorsque la Province aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral du principal du Crédit conformément à la convention conclue entre l'Emprunteur et l'Association en application du paragraphe 4.01, b, du Contrat de crédit de développement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

(a) For the Province :

Chief Secretary
Government of East Pakistan
Dacca, East Pakistan

Alternative address for cables and radiograms :

East Pakistan
Dacca

(b) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

a) Pour la Province :

Chief Secretary
Government of East Pakistan
Dacca (East Pakistan)

Adresse télégraphique :

East Pakistan
Dacca

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le *Chief Secretary to the Government of East Pakistan* ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan oriental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

LETTER RELATING TO THE PROJECT AGREEMENT

PROVINCE OF EAST PAKISTAN

August 26, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

*Inland Water Transport Project
Financial Policy*

Dear Sirs :

We refer to Section 2.02 (a) of the Project Agreement (*Inland Water Transport Project*) of even date herewith between us.

The Province of East Pakistan has not yet formulated a definitive financial policy for the East Pakistan Inland Water Transport Authority (the "Authority"). However, the Province intends to proceed as follows :

(i) The Province will cause the Authority to carry out appropriate studies and make recommendations to it concerning which of the Authority's activities should be financed from the budget of the Province. Before reaching a decision thereon, the Province will consult with the Association regarding such studies and recommendations and any action to be taken in implementation thereof. With respect to those of the Authority's activities which the Province decides not to finance from its own budget, the Province will take such measures as may be necessary to enable the Authority to establish and collect, where appropriate, reasonable charges for the use of its services and facilities.

(ii) The Province undertakes that it will make available to the Authority the sums needed to meet all expenditures in connection with such of the Authority's activities as the Province decides to finance from its own budget.

(iii) Pending completion of the studies referred to in (i) and the decision of the Province thereon, the Province will provide the Authority with all sums needed to meet its cash deficit and its working capital needs.

Very truly yours,

Province of East Pakistan :
By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

LETTRE CONCERNANT LE CONTRAT RELATIF AU PROJET

PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL

Le 26 août 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington (D. C.) 20433

Objet : *Projet relatif aux transports fluviaux*
Politique financière

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 2.02, *a*, du Contrat relatif au Projet (*Projet relatif aux transports fluviaux*) de même date conclu entre nous.

La province du Pakistan oriental n'a pas encore pris de décision définitive en ce qui concerne la politique financière de l'Inland Water Transport Authority du Pakistan oriental (« l'Autorité »). Elle compte toutefois procéder de la manière suivante :

i) La Province veillera à ce que l'Autorité procède aux études nécessaires et lui fasse des recommandations concernant celles de ses activités qui devront être financées sur le budget de la Province. Avant de se prononcer, la Province consultera l'Association au sujet des études et recommandations en question et des mesures à prendre pour y donner suite. En ce qui concerne les activités de l'Autorité qu'elle décidera de ne pas financer sur son budget, la Province prendra toutes mesures nécessaires pour permettre à l'Autorité de fixer et de percevoir, le cas échéant, des droits raisonnables en contrepartie de l'utilisation de ses services et installations.

ii) La Province s'engage à fournir à l'Autorité les sommes nécessaires pour couvrir toutes les dépenses afférentes aux activités de l'Autorité qu'elle aura décidé de financer sur son budget.

iii) En attendant l'achèvement des études visées à l'alinéa i ci-dessus et la décision de la Province à leur sujet, la Province fournira à l'Autorité toutes les sommes nécessaires pour couvrir son déficit de trésorerie et ses besoins courants de fonctionnement.

Veuillez agréer, etc.

Pour la province du Pakistan oriental :

(*Signé*) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

No. 7785

PHILIPPINES
and
ARGENTINA

**Treaty of Friendship and Cultural Relations. Signed at
Buenos Aires, on 12 February 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the Philippines on 18 May 1965.

PHILIPPINES
et
ARGENTINE

**Traité d'amitié et de relations culturelles. Signé à Buenos
Aires, le 12 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Philippines le 18 mai 1965.

No. 7785. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 12 FEBRUARY 1960

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Argentina, animated by a common desire to strengthen the ties of fraternal friendship and affection existing between their two peoples, recognizing the inestimable value of the cultural heritage and spiritual values which they share, and resolved to preserve and promote the same by closer and more harmonious collaboration, have decided to conclude a Treaty of Friendship and Cultural Relations and to that end have appointed as their respective plenipotentiaries :

The President of the Philippines : His Excellency Pedro Gil, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Philippines; and

The President of the Republic of Argentina : His Excellency Dr. Diogenes Taboada, Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina;

who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of the Philippines and the Republic of Argentina and their peoples.

Article II

The High Contracting Parties shall maintain close friendly relations between them and endeavor to extend to each other diplomatic collaboration in the international field within the framework of the Charter of the United Nations.

In case of any dispute or controversy of any nature whatsoever arising between the High Contracting Parties, they shall seek a solution by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice. This undertaking shall not apply to disputes relating to matters considered respectively by the Republic of the Philippines and the Republic of Argentina as being essentially of their national competence.

¹ Came into force on 25 March 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article XIV.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7785. TRATADO DE AMISTAD Y RELACIONES CULTURALES ENTRE LA REPUBLICA DE FILIPINAS Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 12 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de la República de Filipinas y el Gobierno de la República Argentina, animados por el común deseo de estrechar los vínculos de amistad y afecto fraternales entre los dos pueblos, reconociendo el inestimable valor de la herencia cultural y de los valores espirituales que comparten y resueltos a preservarlos y promoverlos mediante una colaboración más estrecha y armoniosa, han decidido celebrar un Tratado de Amistad y Relaciones Culturales y para ese fin han designado como sus respectivos plenipotenciarios :

El Presidente de Filipinas, a Su Excelencia el doctor Pedro Gil, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Filipinas; y

El Presidente de la República Argentina, a Su Excelencia el doctor Diógenes Taboada, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina;

quienes, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido los siguientes artículos :

Artículo I

Habrá paz perpetua y amistad duradera entre la República Argentina y la República de Filipinas y sus pueblos.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes mantendrán estrechas relaciones amistosas entre ellas y tratarán de hacer mutuamente extensiva la colaboración diplomática en materia internacional dentro del marco de la Carta de las Naciones Unidas.

En caso de conflicto o controversia de cualquier naturaleza que surgiera entre las Altas Partes Contratantes, buscarán una solución mediante negociación, encuesta, mediación, conciliación, arbitraje, arreglo judicial u otros medios pacíficos de su propia elección. Estos procedimientos no se aplicarán a los conflictos relativos a asuntos considerados por la República Argentina y la República de Filipinas respectivamente como esencialmente de su nacional competencia.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall accredit to the other diplomatic representatives who shall enjoy, during the term of their diplomatic missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls General, Consuls, Vice Consuls, and Consular Agents, who, being duly provided with exequatur or any other mode of recognition, shall be permitted to exercise their respective functions and enjoy, on the basis of reciprocity, exemptions and immunities granted in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

Article V

Each of the High Contracting Parties shall respect the diplomatic correspondence of the other and, on the basis of reciprocity, shall facilitate the immediate release and delivery of each other's diplomatic pouches upon direct representation by the diplomatic representatives of each Party to the customs, postal or other appropriate authorities of the other.

Article VI

The nationals of the Philippines in Argentina and the nationals of Argentina in the Philippines shall enjoy, subject always to the respective constitutions and to existing police, security and other laws and regulations of each High Contracting Party, the rights to foreigners with regard to property, residence, and professional or vocational activity.

Article VII

The High Contracting Parties shall promote cultural relations between them, having in mind the common historical influences that have shaped the development of their respective cultures, as well as the aims which have led both countries to become members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article VIII

Each of the High Contracting Parties shall encourage the entry, and the circulation into its territory, of publications primarily of informative, literary, historical, scientific or educational character in the form of books, pamphlets,

Artículo III

Cada una de las Altas Partes Contratantes acreditará en la Otra a representantes diplomáticos que gozarán, durante el término de sus respectivas misiones, sobre una base de reciprocidad, de los derechos, privilegios e inmunidades generalmente reconocidos por el derecho y las prácticas internacionales.

Artículo IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá derecho de enviar a, y recibir de la Otra, Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules, y agentes Consulares, quienes, debidamente munidos de su exequatur o de cualquier otro modo de reconocimiento, estarán autorizados a desempeñar sus funciones respectivas y gozarán, sobre una base de reciprocidad, de los privilegios, exenciones o inmunidades otorgados de acuerdo con los principios generalmente aceptados del derecho y las prácticas internacionales.

Artículo V

Cada una de las Altas Partes Contratantes respetará la correspondencia diplomática de la Otra y facilitará, sobre una base de reciprocidad, la liberación y entrega inmediata de las respectivas valijas diplomáticas, a solicitud directa de la representación diplomática de cada Parte ante las autoridades aduaneras, postales u otras autoridades pertinentes de la Otra Parte.

Artículo VI

Los nacionales de Argentina en Filipinas y los nacionales de Filipinas en la Argentina gozarán de todos los derechos que las respectivas constituciones, leyes y reglamentaciones de seguridad y policía acuerden a los extranjeros residentes en los territorios de ambas Partes Contratantes con respecto a la propiedad, residencia y profesión o actividad.

Artículo VII

Las Altas Partes Contratantes promoverán relaciones culturales entre ellas, teniendo en cuenta las influencias históricas comunes que configuraron el desarrollo de sus respectivas culturas, así como los propósitos que llevaron a ambos países a ser miembros de la Organización Educativa, Científica y Cultural de las Naciones Unidas (UNESCO).

Artículo VIII

Cada una de las Altas Partes Contratantes fomentará la entrada y circulación dentro de su territorio, de publicaciones principalmente de carácter informativo, literario, histórico, científico o educativo en forma de libros, folletos, reseñas,

reviews, magazines or newspapers produced in the other country, subject to their respective laws and regulations and provided that these materials do not adversely affect good morals or public order.

Article IX

Each of the High Contracting Parties shall encourage the entry into its territory of cinematographic films of documentary, scientific and educational nature, produced in the other country, provided that these materials do not adversely affect good morals or public order.

Article X

Each of the High Contracting Parties shall protect within its territory the rights of authors in artistic, literary, musical and scientific works produced in the other country, in accordance with and to the extent provided for in the International Conventions adhered to by each High Contracting Party.

Article XI

Each of the High Contracting Parties shall stimulate greater understanding and appreciation of the national arts of the other, permitting, for the purpose of exhibition, the entry of works of this nature, in accordance with their respective laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, provided that these works do not adversely affect good morals or public order.

Article XII

Each of the High Contracting Parties, shall, for the realization of the objectives herein mentioned, afford all possible facilities for the entry of cultural, artistic, scientific and sports missions, and professors, writers, lecturers, concertists and other artists, originating from the other country, in accordance with their respective laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated.

Article XIII

The High Contracting Parties shall, as soon as practicable conduct negotiations with a view to concluding a treaty of commerce, navigation, establishment of air routes and tourism and other matters of mutual interest to both countries.

Article XIV

The High Contracting Parties shall ratify the present Treaty in accordance with their respective constitutional processes. It shall enter into force upon the

revistas o periódicos publicados en el otro país, con sujeción a sus respectivas leyes y reglamentaciones y siempre que dichos materiales no afecten la moral o el orden público.

Artículo IX

Cada una de las Altas Partes Contratantes fomentará la entrada en su territorio de películas cinematográficas de naturaleza documental, científica y educativa, producidas en el otro país, siempre que dicho material no afecte la moral o el orden público.

Artículo X

Cada una de las Altas Partes Contratantes protegerá dentro de su territorio los derechos de autor de las obras artísticas, literarias, musicales y científicas producidas en el otro país, de acuerdo con y en la medida establecida en convenciones internacionales a las que haya adherido cada una de las Altas Partes Contratantes.

Artículo XI

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará una mayor comprensión y apreciación de las artes nacionales de la Otra, permitiendo, para fines de exhibición, la entrada de obras de esta naturaleza, de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentaciones promulgadas o a ser promulgadas en adelante, siempre que dichas obras no afecten la moral y el orden público.

Artículo XII

Para la realización de los objetivos mencionados, cada una de las Altas Partes Contratantes proporcionará todas las facilidades posibles para la entrada de misiones culturales, artísticas, científicas y deportivas, y de profesores, escritores, conferencistas, concertistas y otros artistas, provenientes del otro país, de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentaciones promulgadas o a ser promulgadas en adelante.

Artículo XIII

Las Altas Partes Contratantes realizarán, lo antes posible, negociaciones con miras a concluir un tratado de comercio, navegación, establecimiento de rutas aéreas y turismo y otros asuntos de mutuo interés para ambos países.

Artículo XIV

Las Altas Partes Contratantes ratificarán el presente Tratado de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Entrará en vigor previo

exchange of ratifications which shall take place in the City of Manila, Republic of the Philippines.

Article XV

Pending ratification of the present Treaty by both High Contracting Parties, it shall enter into force on the date of its signature as a *modus vivendi* between the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, four identical copies are signed, two in the English language, and two in the Spanish language, the text of the same being equally authentic, in the City of Buenos Aires, Republic of Argentina, on the twelfth day of the month of February of nineteen hundred and sixty.

For the Government
of the Republic of Argentina :

Diógenes TABOADA
Minister of Foreign Affairs
and Worship

For the Government
of the Republic of the Philippines :

Pedro GIL
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary

canje de las ratificaciones que se realizará en la ciudad de Manila, República de Filipinas.

Artículo XV

Hasta tanto se proceda a la ratificación del presente Tratado por ambas Altas Partes Contratantes, el mismo entrará en vigor en la fecha de su firma como un « modus vivendi » entre las Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, se firman cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en idioma inglés y dos en idioma español, cuyos textos son igualmente auténticos, en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día doce de febrero de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Diógenes TABOADA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno
de la República de Filipinas :

Pedro GIL
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7785. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE RELATIONS CULTURELLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 12 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République Argentine, animés par le même désir de renforcer les liens d'amitié et d'affection fraternelles qui existent entre leurs deux peuples, conscients de la valeur inestimable de l'héritage culturel et des valeurs spirituelles qu'ils ont en commun et résolus à les préserver et à les développer grâce à une collaboration plus étroite et plus harmonieuse, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de relations culturelles et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des Philippines : Son Excellence M. Pedro Gil, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Philippines ;

Le Président de la République Argentine : Son Excellence M. Diógenes Taboada, Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié durable entre la République des Philippines et la République Argentine ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II

Les Hautes Parties contractantes entretiendront les relations amicales étroites et s'efforceront de se prêter un appui diplomatique dans le domaine international, dans le cadre de la Charte des Nations Unies.

Au cas où un différend ou une controverse de quelque nature que ce soit surgirait entre les Hautes Parties contractantes, elles rechercheront une solution par la négociation, l'enquête, la médiation, la conciliation, l'arbitrage, le règlement judiciaire ou d'autres moyens pacifiques de leur choix. Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux différends portant sur des questions considérées respectivement par la République des Philippines et la République Argentine comme relevant essentiellement de leur compétence nationale.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article XIV.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes accrédi­tera auprès de l'autre des représentants diplomatiques qui jouiront durant toute la durée de leur mission, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement accordés en vertu du droit international et de la pratique internationale.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre, et de recevoir de celle-ci, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, lesquels, dûment munis d'un exequatur ou de tout autre titre valable, seront autorisés à exercer leurs fonctions respectives et jouiront, sur la base de la réciprocité, des privilèges, exemptions et immunités accordés conformément aux principes généralement admis du droit international et de la pratique internationale.

Article V

Chacune des Hautes Parties contractantes respectera la correspondance diplomatique de l'autre et facilitera, sur la base de la réciprocité, la délivrance et la remise immédiates des valises diplomatiques sur la demande directe faite par les représentants diplomatiques de chaque Partie auprès des autorités douanières, postales ou autres autorités appropriées de l'autre Partie.

Article VI

Les ressortissants des Philippines en Argentine et les ressortissants de l'Argentine aux Philippines jouiront de tous les droits que les constitutions, lois et règlements de sécurité et de police respectifs accordent aux étrangers résidant sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes en matière de propriété, de résidence, de profession ou d'activité.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement de leurs relations culturelles, en tenant compte des influences historiques communes qui ont déterminé l'évolution de leurs cultures respectives, ainsi que des objectifs qui ont amené les deux pays à devenir Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

Article VIII

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera l'entrée et la diffusion sur son territoire de publications ayant essentiellement un caractère informationnel, littéraire, historique, scientifique ou éducatif sous forme de livres, de brochures, de rapports, de revues ou de journaux publiés dans l'autre pays,

sous réserve de l'application de ses lois et règlements et à condition que ces publications ne portent pas atteinte à la morale ou à l'ordre public.

Article IX

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera l'entrée sur son territoire de films cinématographiques de caractère documentaire, scientifique et éducatif, réalisés dans l'autre pays, à condition qu'ils ne portent pas atteinte à la morale ou à l'ordre public.

Article X

Chacune des Hautes Parties contractantes protégera sur son territoire les droits des auteurs d'œuvres artistiques, littéraires, musicales et scientifiques produites dans l'autre pays, conformément aux conventions internationales auxquelles ont adhéré chacune des Hautes Parties contractantes et dans la mesure prévue par ces conventions.

Article XI

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera de faire mieux comprendre et mieux apprécier la production artistique nationale de l'autre, en permettant, aux fins d'exposition, l'entrée d'œuvres de cette nature, conformément aux lois et règlements respectivement en vigueur dans chaque pays, ou qui pourraient être promulgués ultérieurement, à condition que ces œuvres ne portent pas atteinte à la morale et à l'ordre public.

Article XII

En vue d'atteindre les objectifs mentionnés, chacune des Hautes Parties contractantes accordera toutes facilités pour l'entrée de missions culturelles, artistiques, scientifiques et sportives, ainsi que de professeurs, d'écrivains, de conférenciers, de concertistes et autres artistes venant de l'autre pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, ou qui pourraient être promulgués ultérieurement.

Article XIII

Les Hautes Parties contractantes ouvriront dès que possible des négociations en vue de conclure un traité concernant le commerce, la navigation, l'établissement d'itinéraires aériens, le tourisme et d'autres questions présentant un intérêt commun pour les deux pays.

Article XIV

Les Hautes Parties contractantes ratifieront le présent Traité conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur lors de

l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Manille, République des Philippines.

Article XV

En attendant que le présent Traité soit ratifié par les deux Hautes Parties contractantes, il entrera en vigueur à la date de la signature en tant que *modus vivendi* entre les Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI sont signés quatre exemplaires de même teneur, deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Buenos Aires (République Argentine) le 12 février 1960.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Diógenes TABOADA
Ministre des relations extérieures
et du culte

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Pedro GIL
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire

No. 7786

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of desalination,
including the use of atomic energy. Signed at Moscow,
on 18 November 1964**

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de dessalement de l'eau,
notamment à l'aide de l'énergie atomique. Signé à
Moscou, le 18 novembre 1964**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

No. 7786. AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE FIELD OF DESALINATION, INCLUDING THE USE OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT MOSCOW, ON 18 NOVEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Parties,"

Taking into account that the problem of desalination has great significance for the USA and the USSR and also for many other countries experiencing a shortage of fresh water;

Taking into account that contemporary scientific and technical achievements, including the use of atomic energy, permit the practical solution of the problem of desalination;

Have agreed on the following :

I. The Parties will engage in wide scientific and technical cooperation in the field of desalination, including the use of atomic energy, in accordance with the provisions of this Agreement.

II. The Parties will conduct scientific research and development work in the field of desalination, including the use of atomic energy, in accordance with their own programs and at their own expense.

III. The Parties will exchange, on a reciprocal basis, scientific accounts, reports, and other documents, including the results obtained from work at pilot and demonstration plants of the Parties.

IV. The Parties will periodically organize, on a reciprocal basis, symposia and scientific meetings for discussion of scientific and technical problems and projects in accordance with previously agreed programs.

V. The Parties will periodically organize visits, on a reciprocal basis, by technical experts to appropriate installations and laboratories.

VI. In order that the International Atomic Energy Agency (IAEA) and its members receive benefits in full measure from this cooperation, the Parties will give the IAEA copies of accounts, reports, and other documents which they

¹ Came into force on 18 November 1964, upon signature, in accordance with article VIII.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7786. СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В
ОБЛАСТИ ОПРЕСНЕНИЯ СОЛЕННЫХ ВОД, В ТОМ
ЧИСЛЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые далее « Сторонами »,

Принимая во внимание, что проблема опреснения соленых вод имеет большое значение для США и СССР, а также для многих других стран, испытывающих недостаток в пресной воде;

Принимая во внимание, что современные достижения науки и техники, включая использование атомной энергии, позволяют практически решить проблему опреснения соленых вод;

Согласились о нижеследующем:

I. Стороны будут осуществлять широкое научно-техническое сотрудничество в области опреснения соленых вод, в том числе с использованием атомной энергии, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

II. Стороны будут осуществлять научно-исследовательские и проектно-конструкторские работы в области опреснения соленых вод, включая использование атомной энергии, в соответствии с их собственными программами и за свой счет.

III. Стороны будут обмениваться на основе взаимности научными отчетами, докладами и другими документами, включая результаты работ, полученные на опытно-промышленных установках Сторон.

IV. Стороны будут периодически организовывать на взаимной основе симпозиумы и научные совещания для обсуждения научно-технических проблем и проектов в соответствии с предварительно согласованными программами.

V. Стороны будут периодически организовывать на взаимной основе посещения техническими экспертами соответствующих установок и лабораторий.

VI. Для того, чтобы Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) и его члены в полной мере извлекали пользу из настоящего сотрудничества, Стороны будут передавать МАГАТЭ копии отчетов, докладов и

exchange and also in appropriate cases invite IAEA observers to symposia and scientific meetings held by the Parties. The Parties will jointly inform the IAEA Director-General of this agreement.

VII. The implementation of this Agreement shall be subject to the provisions of Sections I and XIII of the US-USSR Agreement on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields signed at Moscow February 22, 1964.¹

VIII. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force for two years, and shall be subject to renewal by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present agreement.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Moscow this Eighteenth Day of November, One Thousand Nine Hundred Sixty-Four.

By authority
of the Government
of the United States of America :

Foy D. KOHLER
Donald F. HORNIG

By authority
of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

A. GROMYKO
A. PETROSYANTS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526, p. 131.

других документов, которыми они будут обмениваться, а также в соответствующих случаях приглашать наблюдателей МАГАТЭ на проводимые Сторонами симпозиумы и научные совещания. Стороны совместно сообщат об этой договоренности Генеральному директору МАГАТЭ.

VII. Настоящее Соглашение будет осуществляться в соответствии с положениями разделов I и XIII Соглашения между США и СССР об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанного в Москве 22 февраля 1964 года.

VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания. Оно будет оставаться в силе в течение двух лет и будет подлежать возобновлению Сторонами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве восемнадцатого дня ноября месяца одна тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенных
Штатов Америки:

Foy D. KOHLER
Donald F. HORNIG

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО
А. ПЕТРОСЯНЦ

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7786. ACCORD³ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE DES-SELEMENT DE L'EAU, NOTAMMENT À L'AIDE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 18 NOVEMBRE 1964

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant compte du fait que le problème du dessalement de l'eau revêt une grande importance pour les États-Unis et l'URSS, et pour beaucoup d'autres pays qui souffrent d'une pénurie d'eau douce,

Tenant compte du fait que les progrès de la science et les réalisations techniques actuelles, notamment les applications de l'énergie atomique, permettent une solution pratique du problème du dessalement,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Les Parties entreprennent une large coopération scientifique et technique dans le domaine du dessalement de l'eau, notamment à l'aide de l'énergie atomique, conformément aux dispositions du présent Accord.

II. Les Parties procèdent à des recherches et à des études scientifiques en matière de dessalement de l'eau, notamment à l'aide de l'énergie atomique, dans le cadre de leurs propres programmes et à leurs frais.

III. Les Parties échangent, sur une base de réciprocité, des comptes rendus, des rapports et autres documents scientifiques, y compris les résultats des travaux effectués dans leurs installations pilotes et dans leurs usines de démonstration.

IV. Les Parties organisent périodiquement, sur une base de réciprocité, des colloques et des réunions scientifiques pour étudier des problèmes et projets scientifiques et techniques dans le cadre de programmes convenus d'avance.

V. Les Parties organisent périodiquement, à l'intention de spécialistes et sur une base de réciprocité, des visites d'installations et de laboratoires appropriés.

VI. Afin que l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et ses Membres puissent tirer pleinement profit de cette coopération, les Parties lui

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 novembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VIII.

communiquent des exemplaires des comptes rendus, rapports et autres documents qu'elles échangent et, le cas échéant, invitent des observateurs de l'AIEA aux colloques et réunions scientifiques qu'elles organisent. Les Parties informent conjointement le Directeur général de l'AIEA du présent Accord.

VII. Le présent Accord est mis en œuvre sous réserve des dispositions des sections I et XIII de l'Accord États-Unis-URSS relatif aux échanges dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel et autres, signé à Moscou le 22 février 1964¹.

VIII. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il reste en vigueur pendant deux ans et sera renouvelé par les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment habilités ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le dix-huitième jour de novembre mil neuf cent soixante-quatre, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER
Donald F. HORNIG

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO
A. PETROSSIANTS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 131.

No. 7787

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul,
on 31 December 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Séoul, le 31 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

No. 7787. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 31 DECEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Korean won of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Korean won accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KOREAN WON

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 31 December 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7787. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 31 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en wons coréens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les wons coréens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République de Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN WONS CORÉENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Corée, et que les produits en question soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

undertakes to finance during calendar year 1965 the sales for Korean won, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million)</i>
Wheat	\$13.56
Cotton	27.57
Ocean transportation (estimated)	3.87
	TOTAL \$45.00

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Korean won accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement will be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KOREAN WON

The Korean won accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 19 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Korea incident thereto, 1 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (i) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in

s'engage à financer pendant l'année civile 1965, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en wons coréens, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	13,56
Coton	27,57
Fret maritime (montant estimatif)	3,87
	TOTAL 45,00

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en wons coréens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement mettra fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES WONS CORÉENS

Les wons coréens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorités qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix-neuf pour cent des wons coréens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Un pour cent des wons coréens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Corée. Il est entendu que :

- i) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou

Korea for business development and trade expansion in Korea and to United States and Korean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization and distribution of United States agricultural products or for otherwise increasing the consumption of and markets for such products.

- (ii) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Korea, acting through the Economic Planning Board. The Minister of the Economic Planning Board, or his designate, will act for the Government of the Republic of Korea, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (iii) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Economic Planning Board of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (iv) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Economic Planning Board and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Korea on comparable loans, provided such rates are not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (v) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Economic Planning Board will indicate to AID whether or not the Economic Planning Board has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Economic Planning Board, it shall be understood that the Economic Planning Board has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Economic Planning Board.
- (vi) In the event the Korean won set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America may use the Korean won for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For grant to the Government of the Republic of Korea under subsection (c) of Section 104 of the Act, 80 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement. In the event that agreement is not reached on uses of Korean won for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act

entreprises affiliées établies en Corée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et coréennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

- ii) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République de Corée, représenté par la Commission du Plan. Le Ministre du Plan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Corée, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- iii) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Commission du Plan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- iv) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Commission du Plan et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Corée pour des prêts analogues, à condition de ne pas être inférieur au loyer que paierait le Trésor des États-Unis pour se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- v) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Commission du Plan fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Commission, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Commission du Plan;
- vi) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les wons coréens destinés à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces wons coréens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Quatre-vingts pour cent des wons coréens serviront à accorder une subvention au Gouvernement de la République de Corée au titre de l'alinéa c de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des wons

within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Korean won for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KOREAN WON

1. The amount of Korean won to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), converted into Korean won as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Korea, or,
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Korean won which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Korean won accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final

coréens aux fins de subvention au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces wons à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES WONS CORÉENS

1. La somme en wons qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en wons se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Corée applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de wons coréens qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui le serait ou le deviendrait au titre d'un accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des wons coréens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et utilisés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine nationale

date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Korea will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 31st day of December 1964

For the Government
of the United States of America :

Winthrop G. BROWN
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Korea :

CHANG Key Young
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board

ou étrangère achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du Programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 31 décembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Winthrop G. BROWN
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
CHANG Key Young
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Korean Deputy Minister

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 768

Seoul, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that deliveries under the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of Korea agrees that, in addition to the cotton to be purchased under the terms of this agreement, it will procure and import in calendar year 1965 with its own resources from the United States of America the equivalent weight of the raw cotton of total cotton textiles exported during the period that cotton under this agreement is being imported and utilized. The Government of the Republic of Korea agrees that it will purchase with its own resources from the United States of America a quantity of wheat and/or barley equivalent to any exports of rice from Korea while wheat is being imported and utilized under this agreement.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Republic of Korea agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Korea agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and to assure that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (b) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Republic of Korea further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(3) The Government of the Republic of Korea will provide upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of won : for purposes of Section 104 (a) of

¹ See p. 316 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
de la République de Corée*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 768

Séoul, le 31 décembre 1964

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Considérant, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons effectuées conformément au présent Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles entre pays amis, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à obtenir et à importer des États-Unis d'Amérique en 1965, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans toutes les cotonnades que la Corée exportera pendant la période où sera importé et utilisé le coton livré en application de l'Accord et ce, en plus du coton acheté aux termes de l'Accord. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à acheter aux États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité de blé ou d'orge équivalente aux quantités de riz que la Corée exporterait pendant la période où sera importé et utilisé le blé livré en application de l'Accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre dudit Accord : le nom du navire; la date d'arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. De plus, le Gouvernement de la République de Corée fournira, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés et pour éviter que le programme n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays, et b) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage en outre à joindre à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Corée fera en sorte que les montants suivants en wons puissent être convertis en monnaies autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi,

¹ Voir p. 317 de ce volume.

the Act, \$900,000, or two percent of the won accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (h) of the act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$450,000 worth of won to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize Korean won in the Republic of Korea to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of Korea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that travel for which Korean won may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of Korea's transportation facilities.

I shall appreciate your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. G. B.

His Excellency Chang Key Young
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board
Seoul

II

The Korean Deputy Minister to the American Ambassador

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 768 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

CHANG Key Young
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Winthrop G. Brown
Ambassador of the United States
Seoul

900 000 dollars (ou 2 p. 100 des wons provenant de l'Accord, si cette dernière somme est plus élevée) pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles; et, aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, soit du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en wons de 450 000 dollars au maximum pour financer des échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de wons coréens en République de Corée pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République de Corée ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en wons coréens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies coréennes.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond à votre interprétation.

Veillez agréer, etc.

W. G. B.

Son Excellence Monsieur Chang Key Young
Premier Ministre adjoint et Ministre du Plan
Séoul

II

*Le Premier Ministre adjoint de la République de Corée à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
COMMISSION DU PLAN
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 31 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 768, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement souscrit à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

CHANG Key Young
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan

Son Excellence Monsieur Winthrop G. Brown
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 7788

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the release of drydock facilities at the United States
Naval Station, Trinidad. Port of Spain, 2 and 5 De-
cember 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ ET TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cession
d'installations de radoub de la station navale des
États-Unis à la Trinité. Port of Spain, 2 et 5 décembre
1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

No. 7788. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE RELEASE OF DRYDOCK FACILITIES AT THE UNITED STATES NAVAL STATION, TRINIDAD. PORT OF SPAIN, 2 AND 5 DECEMBER 1964

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Prime Minister of Trinidad and Tobago

Port of Spain, December 2, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Trinidad and Tobago regarding the release by the Government of the United States of America of certain drydock facilities at the United States Naval Station, Trinidad, to the Government of Trinidad and Tobago only for the establishment of a commercial ship repairing, ship building and engineering enterprise (including steel fabrication) and to submit for your consideration and acceptance understandings with regard to conditions one through five pertaining to the release contained in Ambassador Robert G. Miner's letter of 11 August 1964 and your Government's reply of 8 October 1964,² as follows :

I. That in the event of mobilization the Government of Trinidad and Tobago will transfer all the drydock facilities to the United States Government upon request. Accordingly, the United States Government will make appropriate compensation to the owners.

As to this condition it is understood that :

A. The word "mobilization" refers to action by the United States Government and means :

1. The act of preparing for war or other emergencies through assembling and organizing national resources.
2. The process by which the United States Armed Forces or part of them are brought to a state of readiness for war or other national emergency. This includes assembling and organizing personnel, supplies, and material for active military service.

¹ Came into force on 5 December 1964 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7788. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ
ET TOBAGO RELATIF À LA CESSION D'INSTALLA-
TIONS DE RADOUB DE LA STATION NAVALE DES
ÉTATS-UNIS À LA TRINITÉ. PORT OF SPAIN, 2 ET
5 DÉCEMBRE 1964

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Premier Ministre de la Trinité et Tobago*

Port of Spain, le 2 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Trinité et Tobago au sujet de la cession par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Trinité et Tobago de certaines installations de radoub de la station navale des États-Unis à la Trinité à seule fin d'y créer une entreprise commerciale de réparation et de construction navales et de constructions mécaniques (notamment en acier) et de soumettre ci-après à votre attention et approbation l'interprétation que donne mon Gouvernement des conditions I à V relatives à la cession des installations, telles qu'elles ont été énoncées dans la lettre du 11 août 1964 de M. Robert G. Miner, Ambassadeur des États-Unis, et la réponse de votre Gouvernement datée du 8 octobre 1964² :

I. En cas de mobilisation, le Gouvernement de la Trinité et Tobago transférera sur demande, au Gouvernement des États-Unis, toutes les installations de radoub. De son côté, le Gouvernement des États-Unis versera aux propriétaires une indemnité adéquate.

En ce qui concerne cette condition, il est entendu que :

A) Le mot « mobilisation » s'entend de mesures prises par le Gouvernement des États-Unis, notamment :

1. Des préparatifs de guerre et autres mesures d'urgence consistant à rassembler et organiser les ressources nationales.
2. Du processus par lequel les Forces armées des États-Unis ou une partie d'entre elles sont mises sur pied de guerre ou préparées à faire face à toute autre situation d'urgence. Ceci comprend le rassemblement et l'organisation du personnel, du ravitaillement et du matériel pour le service actif.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

B. The term “drydock facilities” means those lands and facilities at the United States Naval Station, Trinidad, which are designated by a determination under condition III B of this Agreement, except as provided in condition V A below.

C. The words “appropriate compensation to owners” will have application as follows :

Subject to availability of appropriated funds, the United States Government will through the Government of Trinidad and Tobago compensate the owner-operator of the enterprise only for value of additions, betterments and/or new facilities placed on the site by said owner-operator and specifically related to a drydock and ship repairing enterprise; said value to be determined on the basis of the reproduction cost of the additions, betterments and/or new facilities, less reasonable depreciation accumulated to the date of transfer to the United States Government, with due regard to the value of the drydock and ship repairing enterprise as a going concern. In default of agreement the question of quantum shall be referred to arbitration in accordance with the principles of international law.

II. That suitable security arrangements be established prior to occupancy.

As to this condition it is understood that :

A. The Government of Trinidad and Tobago recognizes the need for military security integrity and shall require the operator of the enterprise to comply with Naval Station security and traffic control regulations as currently existing and as may be modified from time to time by the Commanding Officer of the United States Naval Station, Trinidad.

B. Specific details shall be the subject of separate arrangements to be drawn up between the operator of the enterprise and the Commanding Officer of the U.S. Naval Station, Trinidad.

III. That the Government of Trinidad and Tobago accepts the obligation to provide necessary maintenance on the facilities utilized.

As to this condition it is understood that :

A. The Government of Trinidad and Tobago accepts an obligation to protect, preserve and repair the facilities and improvements of the United States Government now on the site and to be made available for the enterprise and to maintain said facilities and improvements in at least as good condition as received, reasonable wear and tear, conditions over which the Government of Trinidad and Tobago has no control, including *force majeure*, excepted.

B. As soon as practicable after formalization of this agreement, a written determination shall be made by U.S. Navy Authorities, in consultation with officials of the Government of Trinidad and Tobago and of the owner-operator of the proposed enterprise, stipulating the existing U.S. Navy facilities that will be made part of the drydock facilities.

The facilities so stipulated shall be described in a map attached to the determination. The written determination shall identify those facilities which would be reacquired by the United States Government in the event of mobilization and, therefore, are to be

B) L'expression « installations de radoub » désigne les terrains et installations de la station navale des États-Unis à la Trinité définis dans le document visé au paragraphe B (condition III) du présent Accord, sauf exceptions prévues au paragraphe A, condition V.

C) Les mots « indemnité adéquate » s'entendent comme suit :

Sous réserve qu'il dispose des crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis versera au propriétaire-dirigeant de l'entreprise, par l'intermédiaire du Gouvernement de la Trinité et Tobago, une somme correspondant uniquement à la valeur des agrandissements, aménagements et installations nouvelles effectués par ledit propriétaire-dirigeant et spécialement conçus pour une entreprise de radoub et de réparations navales; cette valeur sera déterminée sur la base du coût du renouvellement des agrandissements, aménagements ou installations nouvelles, déduction faite d'un montant raisonnable pour dépréciation calculé au jour du transfert au Gouvernement des États-Unis, compte dûment tenu de la valeur commerciale de l'entreprise. Faute d'un accord sur ce point, la question du montant de l'indemnité sera soumise à arbitrage, conformément aux principes du droit international.

II. Des dispositions de sécurité adéquates seront adoptées avant la prise de possession de ces installations.

En ce qui concerne cette condition, il est entendu que :

A) Le Gouvernement de la Trinité et Tobago reconnaît la nécessité d'assurer la sécurité des installations sur le plan militaire et exigera du dirigeant de l'entreprise qu'il se conforme aux règles de sécurité et de contrôle de la circulation actuellement en vigueur dans la station navale, et telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre par le Commandant de la station navale des États-Unis à la Trinité.

B) Les diverses mesures à prendre feront l'objet d'accords séparés entre le dirigeant de l'entreprise et le Commandant de la station navale des États-Unis à la Trinité.

III. Le Gouvernement de la Trinité et Tobago s'engage à assurer l'entretien des installations utilisées.

En ce qui concerne cette condition, il est entendu que :

A) Le Gouvernement de la Trinité et Tobago s'engage à protéger, préserver et réparer les installations construites et les aménagements effectués par le Gouvernement des États-Unis sur le terrain mis à la disposition de l'entreprise et à le maintenir au moins dans l'état où ils étaient quand l'entreprise en a pris possession, compte non tenu des phénomènes d'usure et de dégradation normaux et des cas de force majeure.

B) Aussitôt que possible après la signature du présent Accord, les autorités des Forces navales des États-Unis, en consultation avec les représentants du Gouvernement de la Trinité et Tobago et du propriétaire-dirigeant de l'entreprise dont la création est proposée, définiront par écrit les installations actuelles des Forces navales des États-Unis qui feront partie des installations de radoub.

Les installations ainsi définies seront indiquées sur une carte annexée au document. Celui-ci précisera les installations qui seraient reprises par le Gouvernement des États-Unis en cas de mobilisation et dont l'entretien doit par conséquent être assuré ainsi qu'il

subject to the foregoing maintenance requirements. As a means of protecting from damage the existing utilities on the enterprise site which remain the property of the U.S. Navy, the owner-operator of the enterprise shall be required to reach agreement with the Commanding Officer, U.S. Naval Station Trinidad, as to location of, extensions to, or replacements of any of the existing facilities or the construction of any new facilities on the site.

C. Simultaneously with the aforementioned determination a joint inspection of the drydock facilities shall be made by U.S. Navy authorities in consultation with officials of the Government of Trinidad and Tobago and of the owner-operator of the drydock facilities, and an inventory and condition report shall be prepared setting forth the present condition of each item.

D. This inventory and condition report shall be controlling as to the extent the said facilities are to be maintained and repaired during the period of use as part and parcel of the enterprise. As a means of protecting certain utilities on the enterprise site from damage, the owner-operator of the enterprise shall be required to make arrangements with the Commanding Officer, U.S. Naval Station, Trinidad, as to location of, extension to, or replacements of any of the existing facilities or the construction of any new facilities on the site.

E. The maintenance obligation shall be understood to extend to and include contribution by the Government of Trinidad and Tobago or the enterprise operator toward expenses of any reasonable increased maintenance and repair of the on-station portion of Western Main Road which would be attributable to the use of said road by vehicular traffic related to the enterprise. The contribution will be determined by the mile-ton ratio of drydock enterprise vehicular traffic to other road traffic on the Naval Station.

F. The United States Government would interpose no objection to the Government of Trinidad and Tobago passing the maintenance obligation in turn to the owner-operator of the enterprise.

IV. That there will be no cost to the United States Navy as a result of the development and operation of such an enterprise.

As to this condition, it is understood that :

A. Other than compensation of the owner of the enterprise in the event of acquisition of the drydock facilities as stipulated in condition number one, the development and peacetime operation of the enterprise and the continued maintenance of the United States Navy released facilities shall be made at no monetary expense to the United States Government.

B. To the extent that facilities for the production and/or distribution of any utilities and services are maintained, operated and available on the U.S. Naval Station, Trinidad, the United States Government will furnish to the enterprise operator such utilities and services that may be required for his operation, and the enterprise operator shall be required to reimburse the United States Government for the cost of such utilities and services so furnished, in the manner prescribed from time to time by the Commanding Officer of the United States Naval Station, Trinidad. The foregoing will not be construed to obligate the United States Government to furnish any utilities and/or services,

est prévu ci-dessus. Afin de protéger contre tout dégât les installations existant sur le terrain de l'entreprise et restant la propriété des Forces navales des États-Unis, le propriétaire-dirigeant de l'entreprise devra s'entendre avec le Commandant de la station navale des États-Unis à la Trinité pour ce qui est de l'emplacement, de l'agrandissement ou du remplacement de toute installation existante ou de la construction de toute nouvelle installation sur ce terrain.

C) Lors de l'établissement du document susvisé, les autorités des Forces navales des États-Unis accompagnées de représentants du Gouvernement de la Trinité et Tobago et du propriétaire-dirigeant de l'entreprise de radoub feront une inspection des installations de radoub et dresseront un inventaire et un état des lieux.

D) L'inventaire et l'état des lieux feront foi pour ce qui est de la mesure dans laquelle lesdites installations devront être entretenues et réparées tant qu'elles seront à la disposition de l'entreprise. Afin de protéger contre tout dégât certaines installations situées sur le terrain de l'entreprise, le propriétaire-dirigeant de l'entreprise devra s'entendre avec le Commandant de la station navale des États-Unis à la Trinité pour ce qui est de l'emplacement, de l'agrandissement ou du remplacement de toute installation existante ou de la construction de toute installation nouvelle sur ce terrain.

E) Il est entendu que l'obligation d'assurer l'entretien des installations implique que le Gouvernement de la Trinité et Tobago ou le dirigeant de l'entreprise assumeront une partie des frais supplémentaires nécessaires à l'entretien et à la réparation de la Western Main Road à l'intérieur de la station et imputables à l'utilisation de cette route par les véhicules de l'entreprise. Leur quote-part des dépenses sera déterminée d'après l'importance, exprimée en tonnes par mile, de la circulation des véhicules de l'entreprise de radoub par rapport à l'ensemble de la circulation routière à l'intérieur de la station navale.

F) Le Gouvernement des États-Unis ne voit aucune objection à ce que le Gouvernement de la Trinité et Tobago se décharge de l'obligation d'assurer l'entretien des installations sur le propriétaire-dirigeant de l'entreprise.

IV. La création et le fonctionnement d'une telle entreprise n'entraîneront aucun frais pour les Forces navales des États-Unis.

En ce qui concerne cette condition, il est entendu que :

A) Exception faite de l'indemnité qui serait versée au propriétaire de l'entreprise en cas d'acquisition des installations de radoub (condition I), l'établissement et le fonctionnement en temps de paix de l'entreprise et l'entretien des installations cédées par les Forces navales des États-Unis se feront sans frais pour le Gouvernement des États-Unis.

B) Dans la mesure où les installations existantes pour la production et la distribution de gaz, d'eau et d'électricité et de services de la station navale des États-Unis à la Trinité continueront à être utilisées, le Gouvernement des États-Unis fournira au dirigeant de l'entreprise le gaz, l'eau, l'électricité et les services dont il pourra avoir besoin pour ses activités; celui-ci sera tenu de rembourser au Gouvernement des États-Unis le prix du gaz, de l'eau, de l'électricité et des services ainsi fournis, selon les modalités fixées de temps à autre par le Commandant de la station navale des États-Unis à la Trinité. La disposition qui précède n'entraîne pour le Gouvernement des États-Unis aucune obli-

and the owner-operator of the enterprise shall be required to release the United States of and from any and all claims, liability, actions and causes of action of any nature whatsoever that might arise out of or be attributable to any failure to furnish or any interruption in the furnishing of such utilities or services. In the event of the United States Government not furnishing any or sufficient utilities and/or services as required by the operator of the enterprise the operator shall have the right to bring into the site such utilities and services as he may require. Should the operator exercise such right, and in so doing it is necessary that such utility and/or service involve the use of any part of the United States Naval Station, the operator shall comply with the requirements of the Commanding Officer as to such use.

V. That the United States Navy reserves the right to utilize the east and west sides of Piers 4 and 5 respectively and to operate Power Plant No. 6 (building F-4) as the need arises.

As to this condition, it is understood that :

A. Power Plant No. 6 (building F-4) is not included among the facilities released to the Government of Trinidad and Tobago and therefore shall not be available for use by the enterprise operator.

B. The United States Navy authorities reserve a priority right to utilize the east side of Pier No. 4 and the west side of Pier No. 5 with utilities appertaining thereto, and to furnish power service to fleet units on the piers from Power Plant No. 6 as the need arises. The United States Navy authorities will undertake to avoid disrupting operations of the enterprise to the maximum extent possible when this right has to be exercised; and will, as far as is practicable, notify the operator of a need to use the piers at least forty-eight hours in advance.

If the foregoing understandings with regard to conditions one through five are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago, I have the honor to suggest that the present note together with Your Excellency' reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Park F. WOLLAM
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable Dr. Eric Williams
Prime Minister of Trinidad and Tobago
Whitehall

gation d'assurer des fournitures de gaz, d'eau, d'électricité ou de services, et le propriétaire-dirigeant de l'entreprise est tenu de dégager les États-Unis de toute créance ou responsabilité et de renoncer à toute action contre eux, quelle qu'elle soit, en cas d'arrêt ou d'interruption desdites fournitures. Si le Gouvernement des États-Unis n'assure aucune fourniture de gaz, d'eau, d'électricité ou de services, ou si ces fournitures sont insuffisantes pour les besoins du dirigeant de l'entreprise, celui-ci sera autorisé à introduire dans le périmètre de l'entreprise les fournitures nécessaires. Si le dirigeant exerce ce droit, et si, ce faisant, il lui faut utiliser une partie quelconque de la station navale des États-Unis, il devra respecter les conditions fixées par le Commandant de la station.

V. Les Forces navales des États-Unis se réservent le droit d'utiliser, le cas échéant, le côté est du quai n° 4 et le côté ouest du quai n° 5 ainsi que la centrale n° 6 (bâtiment F-4).

En ce qui concerne cette condition, il est entendu que :

A) La centrale n° 6 (bâtiment F-4) ne fait pas partie des installations cédées au Gouvernement de la Trinité et Tobago et ne pourra par conséquent être utilisée par le dirigeant de l'entreprise.

B) Les Forces navales des États-Unis se réservent le droit d'utiliser en priorité le côté est du quai n° 4 et le côté ouest du quai n° 5 ainsi que les installations connexes et de fournir le cas échéant, à partir de la centrale n° 6, de l'électricité aux unités de la flotte amarrées à ces quais. Les autorités des Forces navales des États-Unis s'engagent, lorsqu'elles exerceront ce droit, à éviter dans toute la mesure possible de perturber le fonctionnement de l'entreprise; pour autant que faire se pourra, elles notifieront le dirigeant de l'entreprise, au moins 48 heures à l'avance, de la nécessité d'utiliser ces quais.

Si l'interprétation donnée par mon Gouvernement des conditions I à V rencontre l'agrément du Gouvernement de la Trinité et Tobago, je propose que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Park F. WOLLAM
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur Eric Williams
Premier Ministre de la Trinité et Tobago
Whitehall

II

*The Prime Minister of Trinidad and Tobago to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
WHITEHALL, PORT-OF-SPAIN, TRINIDAD, TRINIDAD AND TOBAGO

5 December 1964

Dear Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to previous correspondence relating to the question of the proposed agreement between the Governments of Trinidad and Tobago and the United States of America ending with your Note of December, 2nd 1964, which states as follows :

[*See note I*]

The Government of Trinidad and Tobago accepts the conditions and the clarification thereof and confirms that this reply together with your Note constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of its receipt.

With assurances of my highest consideration.

Eric WILLIAMS
Prime Minister

Mr. Park F. Wollam
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Port of Spain

II

*Le Premier Ministre de la Trinité et Tobago au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
WHITEHALL, PORT OF SPAIN (TRINITÉ) [TRINITÉ ET TOBAGO]

Le 5 décembre 1964

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée au sujet de l'accord dont la conclusion est proposée entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et notamment à votre dernière note, datée du 2 décembre 1964, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago accepte les conditions et l'interprétation de votre Gouvernement et confirme que la présente réponse et votre note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Eric WILLIAMS
Premier Ministre

Monsieur Park F. Wollam
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port of Spain

No. 7789

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
commission for cultural exchange and financing of
exchange programs. Madrid, 18 March 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une com-
mission des échanges culturels et au financement de
certains programmes d'échanges. Madrid, 18 mars
1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

No. 7789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A COMMISSION FOR CULTURAL EXCHANGE AND FINANCING OF EXCHANGE PROGRAMS. MADRID, 18 MARCH 1964

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 833

Madrid, March 18, 1964

Excellency :

On behalf of the Government of the United States of America, and in accordance with the first paragraph of article XI of the Agreement between the Government of the United States and the Government of Spain for financing certain educational exchange programs which states that "The present Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Spain," I have the honor to propose to Your Excellency's Government, by means of this note, amendment of the Agreement.

It is proposed that the amendment constitute a complete revision of the articles of the Agreement and that it shall supersede the articles signed by the two Governments at Madrid on October 16, 1958.²

The proposed amendment is as follows :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of the United States of America and the Government of Spain, desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Spain by an increase in scientific, technical, professional and cultural exchanges,

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Cultural Exchange between the United States of America and Spain (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Spain as an organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural program to be financed by funds made available to the Commission under the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 18 March 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 153, and Vol. 400, p. 405.

Except as provided in Article 3 hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds, as well as property acquired for the furtherance of the Agreement, shall be regarded in Spain as property of a foreign government.

The funds made available by the Government of the United States of America under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of :

- (1) Financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Spain, and of or for citizens and nationals of Spain in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Spain of students, trainees, teachers, instructors and professors; and
- (3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships students, trainees, professors, research scholars, teachers, and instructors, resident in Spain, to participate in the programs.
- (4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in a bank or banks designated by the Commission and approved by the Secretary of State of the United States of America, in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (7) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (8) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available by the Government of the United States of

America under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of Spain as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either of them to the Commission's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission from funds made available by the Government of the United States of America shall be made in accordance with an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of Spain. In addition the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Spain (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. The Commission will choose a Chairman by electing him from the members. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The Spanish members shall be appointed and removed by the Minister of Foreign Affairs of Spain. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Spain, shall be appointed and removed by the Chief of Mission. In the event that the Spanish members have voted unanimously against a proposal, a period of two weeks will be allowed for appropriate consultation on the differing viewpoints.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of its affairs. Such by-laws shall not be in conflict with Spanish legislation or that of the United States of America.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of Spain. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State of the United States of America or the Minister of Foreign Affairs of Spain.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Spain but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the

Commission's officers or staff may be carried out at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

There may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Spain, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts of such funds in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Spain shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Spain.

The amended Agreement shall come into force upon the date of the note by which Your Excellency's Government agrees to the amended text which is transmitted to Your Excellency in this note. The English text of the amended Agreement set forth above, and the Spanish text as set forth in the note of the Government of Spain shall be of equal authenticity.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert F. WOODWARD

Signed at Madrid, Spain, on March 18, 1964

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R. C.

Madrid, 18 de marzo de 1964

Excmo. Señor :

Tengo el honor de acusar recibo a su Nota de esta fecha, que dice así :
« Excelencia : En nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América y de acuerdo con el primer párrafo del Artículo XI del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España para financiar ciertos programas de intercambio cultural, que dice así : « El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante Canje de Notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España », tengo el honor de proponer al Gobierno de V.E., por medio de la presente Nota, la enmienda del mencionado Acuerdo.

Se propone que la enmienda constituya una revisión completa del Convenio y que sustituya al articulado firmado por ambos Gobiernos en Madrid el 16 de octubre de 1958.

La enmienda propuesta es la siguiente :

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA PARA FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO CULTURAL

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España : Deseando fomentar un mayor entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos de América y de España mediante incremento de los intercambios científicos, técnicos, profesionales y culturales. Han acordado lo siguiente :

Artículo I

Se creará una Comisión titulada « Comisión de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos de América y España » (que en lo sucesivo se denominará « la Comisión »), que será reconocida por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España como Organismo instituido con el fin de facilitar la administración de un programa cultural sufragado con los fondos que se pongan a disposición de la Comisión de acuerdo con lo estipulado en el presente Convenio. Salvo lo dispuesto en el Artículo III de este Acuerdo, la Comisión no estará sometida a la legislación interna y local de los Estados Unidos de América en lo que se refiere al empleo y gasto de los fondos y créditos destinados a los fines del presente Acuerdo. Dichos fondos, así como los bienes adquiridos para la ejecución del Convenio, serán considerados en España como propiedad de un Gobierno extranjero. Los

fondos puestos a disposición por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se señalan, serán utilizados por la Comisión para los siguientes fines :

1) La financiación de estudios, investigaciones y enseñanzas y otras actividades de índole cultural de ciudadanos y nacionales de los Estados Unidos de América en España o para los mismos, o de los españoles en las Escuelas e Instituciones de enseñanza norteamericanas situadas dentro o fuera de los Estados Unidos.

2) La financiación de las visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y España, de estudiantes, estudiantes en periodo de prácticas, profesores, instructores y catedráticos.

3) La financiación de otros programas culturales y de actividades también culturales para los que se han aprobado presupuestos de acuerdo con el Artículo III del presente Convenio.

Artículo II

Para el mejor cumplimiento de los fines arriba mencionados, la Comisión puede, de acuerdo con los términos del presente Convenio, ejercer todas las facultades necesarias para llevar a cabo los fines del programa previsto por el mismo, incluidas las siguientes :

1) Establecer, adoptar y ejecutar programas de acuerdo con los fines del presente Convenio.

2) Recomendar al Board of Foreign Scholarships de los Estados Unidos de América los requisitos para seleccionar a los participantes en el programa que considere necesarios para el cumplimiento de los fines y objetivos del presente Acuerdo.

3) Recomendar al mencionado Board of Foreign Scholarships a estudiantes, profesores, investigadores, maestros, estudiantes en periodo de prácticas e instructores residentes en España.

4) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona que la Comisión designe para recibir fondos que serán depositados en un Banco o Bancos designados por la Comisión y aprobados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América en cuenta corriente a nombre del Tesorero de la Comisión o de aquella otra persona que sea designada. El nombramiento del Tesorero o de aquella otra persona que sea designada, será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

5) Autorizar el desembolso de fondos y la concesión de ayudas y anticipos para los fines autorizados por el presente Acuerdo, incluido el pago para el transporte, matrícula, manutención y cualquier otro gasto incidental.

6) Proveer intervenciones periódicas de las cuentas del Tesorero de la Comisión, de conformidad con instrucciones de los interventores seleccionados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

7) Contraer los gastos administrativos que se consideren necesarios, con cargo a los fondos disponibles al amparo del presente Acuerdo.

8) Administrar o colaborar en la administración y asimismo facilitar programas y actividades culturales que se salgan del ámbito del presente Convenio, siempre

que no sean financiadas por fondos procedentes del Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con lo preceptuado en este Convenio y con la condición de que tales programas y actividades así como la intervención de la Comisión en los mismos queden ampliamente descritos en la Memoria anual o en los informes especiales enviados al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Ministro de Asuntos Exteriores de España, según lo previsto en el Artículo VI del presente Acuerdo y siempre que asimismo no exista ninguna objeción por parte de las mencionadas personas acerca de la intervención propuesta o de hecho de la Comisión en dichos programas o actividades.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones y gastos que la Comisión autorice de los fondos proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos, serán realizados de acuerdo con un presupuesto anual, que será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo IV

La Comisión se compondrá de diez miembros, cinco de los cuales serán ciudadanos españoles y cinco de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América. Además el funcionario de mayor categoría al frente de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en España (que en lo sucesivo se denominará « Jefe de Misión »), será el presidente honorario de la Comisión. Su voto será decisivo en caso de empate en las votaciones de la misma. La Comisión nombrará un presidente, eligiéndolo entre sus miembros, el cual, como miembro regular de la Comisión, tendrá derecho a voto. Los miembros españoles serán designados y sustituidos por el Ministro de Asuntos Exteriores de España. Los ciudadanos de los Estados Unidos de América que sean miembros de la Comisión, por lo menos dos de ellos, habrán de ser funcionarios de la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y serán designados y sustituidos por el Jefe de Misión. En el caso de que los miembros españoles de la Junta hayan votado unánimemente contra una propuesta, se concederá un plazo de dos semanas para que puedan efectuarse las consultas pertinentes sobre las divergencias de opiniones.

Artículo V

La Comisión adoptará los reglamentos y designará los Comités que considere necesarios para el mejor funcionamiento de los asuntos. Dichos reglamentos tendrán que estar de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos de América y la legislación española.

Artículo VI

Se elevará anualmente al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Ministro de Asuntos Exteriores español una Memoria sobre las actividades de la Comisión que habrá de ser aceptable en su forma y contenido por el Secretario de Estado de Estados Unidos. Informes especiales podrán suministrarse más a

menudo a discreción de la Comisión o a petición por parte del Secretario de Estado de los Estados Unidos o del Ministro de Asuntos Exteriores de España.

Artículo VII

La Comisión tendrá su sede en Madrid pero las reuniones de la misma o de uno cualquiera de sus Comités podrán celebrarse en aquellos lugares que la Comisión determine oportunamente y las actividades de cualquiera de los agentes o empleados de la Comisión podrán desarrollarse en cualquier lugar que sea aprobado por la misma.

Artículo VIII

Podrán utilizarse para los fines de este Convenio cualquier clase de fondos, incluida la moneda de curso legal en España, disponible u obtenible por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América para estos fines, así como aquellas contribuciones a la Comisión cualquiera que sea su origen.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América proveerá fondos para gastos previamente autorizados por la Comisión en aquella cantidad que sea necesaria para los fines del presente Acuerdo, pero en ningún caso la Comisión podrá gastar cantidades de dichos fondos que excedan de las limitaciones presupuestarias establecidas por el Artículo III del presente Convenio.

El cumplimiento de este Acuerdo quedará sujeto a la disponibilidad de consignaciones de fondos por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América cuando lo requieran las leyes de los Estados Unidos de América.

Artículo IX

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España harán todo lo posible para facilitar los programas de intercambio de personas autorizadas por este acuerdo y para resolver los problemas que se deriven de su aplicación.

Artículo X

Siempre que en el presente Acuerdo se utilice el término « Secretario de Estado de los Estados Unidos de América » se entenderá que se hace referencia al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o a cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por aquél para actuar en su representación.

Artículo XI

El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante Canje de Notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España.

El Convenio enmendado entrará en vigor en la fecha de la Nota por la que el Gobierno de V.E. acepta el nuevo texto que se pone en conocimiento de V.E. por la presente Nota. El texto en inglés del Acuerdo enmendado arriba mencionado y el texto español incluido en la Nota del Gobierno de España tendrán igual autenticidad.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración ».

Tengo la honra de manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para hacerle patente, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando CASTIELLA

Sr. Robert F. Woodward
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

R. C.

Madrid, March 18, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to signify to Your Excellency the agreement of the Spanish Government to the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando CASTIELLA

Mr. Robert F. Woodward
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7789. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À UNE COMMISSION DES ÉCHANGES
CULTURELS ET AU FINANCEMENT DE CERTAINS
PROGRAMMES D'ÉCHANGES. MADRID, 18 MARS 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

N° 833

Madrid, le 18 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et conformément au paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement aux termes duquel ledit Accord « pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol », j'ai l'honneur, par la présente note, de proposer au Gouvernement de Votre Excellence d'apporter une modification à l'Accord.

Il est proposé que le texte modifié constitue une révision complète des articles de l'Accord et qu'il remplace les articles signés par les deux Gouvernements à Madrid le 16 octobre 1958².

Le texte modifié est le suivant :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AU FINANCEMENT
DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES
DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant les échanges dans les domaines scientifique, technique, professionnel et culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission des échanges culturels entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne (dénommée ci-après « la Commission »), qui

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 153, et vol. 400, p. 409.

sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif et culturel, destiné à être financé à l'aide des fonds qui seront mis à la disposition de la Commission aux termes du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds ainsi que les biens acquis pour accomplir les fins de l'Accord seront traités, en Espagne, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention en Espagne et auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants espagnols ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis, soit hors de leur territoire;

2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne; et

3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins, et notamment :

1) Préparer, adopter et exécuter des programmes dans le cadre du présent Accord.

2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants aux programmes pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord.

3) Recommander audit Conseil des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs, résidant en Espagne, pour participer aux programmes.

4) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans une ou plusieurs banques désignées par elle et approuvées par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, au nom du Trésorier de la Commission ou de la personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

5) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Faire les dépenses administratives qui pourront être jugées nécessaires, par prélèvements sur les fonds fournis en application du présent Accord.

8) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères d'Espagne, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et à condition, en outre, que ni l'un ni l'autre de ceux-ci n'élèvent d'objections contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans les programmes et activités.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera à prélever sur les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Commission se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 4

La Commission se composera de dix membres, dont cinq seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et cinq ressortissants espagnols. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Espagne (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission. La Commission élira son Président parmi ses membres. Le Président, en tant que membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Les membres espagnols seront nommés et révoqués par le Ministre des affaires étrangères d'Espagne. Les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste en Espagne, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission. Au cas où les membres espagnols voteraient unanimement contre une proposition, il devra s'écouler un délai de deux semaines qui permettra de procéder aux consultations voulues sur les divergences de vues.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires. Ces règlements ne devront pas être contraires à la législation espagnole ni à celle des États-Unis d'Amérique.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères d'Espagne. Des rapports spéciaux pourront être préparés lorsque la Commission le jugera bon ou que le Secrétaire d'État des États-Unis ou le Ministre des affaires étrangères d'Espagne le demanderont.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de l'Espagne; toutefois, des réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir en tels autres lieux que fixera la Commission. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Il pourra être fait usage aux fins du présent Accord de toutes sommes, y compris des sommes en monnaie espagnole, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins, ainsi que des contributions à la Commission provenant de n'importe quelle source.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord; ces sommes ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose de crédits nécessaires si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord, et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol.

L'Accord modifié entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de Votre Excellence acceptera le texte modifié transmis à Votre Excellence sous le couvert de la présente note. Le texte anglais de l'Accord modifié figurant ci-dessus et le texte espagnol qui sera contenu dans la note du Gouvernement espagnol feront également foi.

Je saisis cette occasion, etc.

Robert F. WOODWARD

Signé à Madrid (Espagne), le 18 mars 1964

Son Excellence Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

R. C.

Madrid, le 18 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 18 mars 1964, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Je saisis cette occasion, etc.

Fernando CASTIELLA

Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 7790

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1965 and 1966. Washington, 23 December 1964

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au programme de visites et d'échanges prévu pour 1965 et 1966 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines. Washington, 23 décembre 1964

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

No. 7790. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA REGARDING THE PROGRAM OF VISITS AND EXCHANGES IN CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND OTHER FIELDS DURING THE CALENDAR YEARS 1965 AND 1966. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1964

I

The Secretary of State to the Rumanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific, and other fields during the calendar years 1965 and 1966.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

1. *Education Exchanges*

a. Both Parties agree to provide for the exchange of graduate students, young instructors, and research scholars for purposes of advanced scholarly and scientific study between United States and Rumanian universities and other institutions of higher learning, including scientific institutes.

b. Both Parties agree to provide for exchanges between United States and Rumanian universities of professors and instructors for lectures, language instruction and study, consultations, and seminars.

2. *Scientific, Technical, and Industrial Exchanges*

a. Both Parties agree to encourage the development of exchanges in the field of science, including such exchanges as may be carried out between academies of sciences of both countries. To this end, each Party agrees to facilitate visits of scientists from the other country for the purpose of delivering lectures and addresses at scientific institutes and institutions of higher learning.

b. Both Parties favor the exchange of delegations composed of specialists and technicians who wish to study various aspects of technical and industrial activity in the other country.

¹ Came into force on 23 December 1964 by the exchange of the said notes.

c. Each Party, through diplomatic channels or appropriate authorized organizations, and on a mutual basis, shall continue to invite scientists and technicians to participate in national scientific meetings, congresses, and conferences as opportunities may arise.

3. *Exchanges in Performing and Creative Arts*

a. Both Parties agree to encourage and to support exchanges in the field of performing arts, including artistic, musical, and theatrical groups, conductors, theatrical supervisory personnel, and individual artists.

(1) Both Parties agree to facilitate the attendance of invitees to national musical competitions and other similar events with international participation which may be organized in each country.

b. Both Parties agree to encourage and support exchanges in the field of creative arts, including groups of writers, composers, artists, and others, as well as individuals in these categories.

4. *Exchanges in Sports*

a. Each Party agrees to encourage and facilitate invitations from its athletic and sports organizations in order that athletes from one country can participate in athletic and sports exhibitions and contests in the other country.

5. *Exchanges of Books and Publications and Cooperation in the Field of Publishing*

a. Both Parties agree to encourage and to assist in the exchanges of books, pamphlets, periodical literature, scholarly and scientific studies, microfilms, and other printed and duplicated materials devoted to educational, scientific, technical, cultural, and other subjects between university, public and specialized libraries and other appropriate institutions of both countries.

(1) Educational materials and publications may include university catalogues, textbooks, study programs, curricula, syllabi, visual aids, and documentary materials in various fields of study.

b. Both Parties agree to use their good offices to encourage the sale through commercial channels of books and other publications in the Rumanian language in the United States and in the English language in the Rumanian People's Republic.

c. Both Parties agree to encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in one country of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports and articles published in the other country.

6. *Radio and Television Exchanges*

a. Both Parties agree to assist in the exchange of radio and television programs between American and Rumanian radio and television companies and organizations. The details of these exchanges will be worked out between the representatives of American radio and television companies designated by the Department of State and Rumanian radio and television organizations designated by the legal authorities, or between the Parties.

b. Each Party agrees to facilitate appearances, either recorded or in person, over radio and television by government officials, artists and public figures of the other country.

7. Exhibits

a. Both Parties agree to provide for showings in several cities of exhibits from the other country during each of the two years these arrangements are in effect.

8. Cooperation in the Field of Motion Pictures

a. Both Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies approved by the Department of State and Rumanian film organizations approved by the legal authorities for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

b. Both Parties will encourage the exchanges of approved documentary and scientific films between corresponding organizations and assist their distribution through appropriate distribution channels.

c. Both Parties will seek to arrange annual special showings in their respective capitals and other cities of representative films to which film personalities from the other country may be invited.

d. Both Parties agree that all of the films exchanged, purchased, or sold in accordance with this section will be released in dubbed or subtitled versions. The contents of the films will be preserved and any changes must be agreed to by the supplying Party. Prior to its distribution, the release version of each film must be agreed to by a representative designated by the supplying Party.

e. The Parties favor and agree to encourage, under appropriate conditions, other means of cooperation in this field, such as the joint production of feature, documentary, and other films.

9. Tourism

a. Both Parties favor the development of tourism between the two countries and agree to take measures, on the basis of equality of opportunity, to satisfy better the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work, and culture of the respective peoples.

Specific details and programs of the above-mentioned visits and exchanges will be agreed upon through diplomatic channels or by approved organizations. Except where other mutually satisfactory arrangements have been made, it is agreed that individual visitors and delegations will pay their own expenses to and in the receiving country. It is understood that the arrangements agreed upon do not exclude the possibility of additional visits and exchanges which may be mutually acceptable to the two Parties or which may be undertaken by interested United States and Rumanian organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement in diplomatic channels or between approved organizations. It is also understood that the commitments provided for above shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

It is further understood that this arrangement may be renewed by an exchange of notes between the two Parties prior to the end of 1966.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Rumanian People's Republic of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William R. TYLER
Assistant Secretary of State

His Excellency Petre Balaceanu
Ambassador of the Rumanian People's Republic

II

The Rumanian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Washington, 23 decembrie 1964

Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente dintre reprezentanții guvernului Republicii Populare Romîne și ai guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la programul de vizite și schimburi în domeniul culturii, învățămîntului, științei și în alte domenii în cursul anilor calendaristici 1965 și 1966.

În legătură cu aceasta doresc să vă informez că guvernul Republicii Populare Romîne aprobă următoarele prevederi asupra cărora s-a căzut de acord în timpul discuțiilor :

I. Schimburi în domeniul învățămîntului

a. Cele două Părți sînt de acord să asigure schimbul de absolvenți universitari, tinere cadre didactice și cercetători științifici între universități și alte instituții de învățămînt superior, precum și între institute științifice din Republica Populară Romîna și din Statele Unite ale Americii, în vederea unor studii de perfecționare și cu caracter științific.

b. Ambele Părți sînt de acord să asigure schimburile de profesori și lectori între universitățile din Republica Populară Romîna și Statele Unite ale Americii, pentru conferințe, studiul sau predarea limbii, consultații și seminarii.

II. Schimburi științifice, tehnice și industriale

a. Cele două Părți sînt de acord să încurajeze dezvoltarea schimburilor în domeniul științei, inclusiv schimburile care ar putea avea loc între academiile de științe din cele

două țări. În acest scop, fiecare Parte este de acord să faciliteze vizite ale unor oameni de știință din cealaltă țară, pentru a ține conferințe și comunicări la institute științifice și instituții de învățământ superior.

b. Ambele Părți vor favoriza schimbul de delegații de specialiști și tehnicieni care doresc să studieze diferite aspecte ale activității tehnice și industriale din cealaltă țară.

c. Părțile vor continua să invite în mod reciproc pe cale diplomatică sau prin organizații corespunzătoare autorizate—oameni de știință și tehnicieni pentru a participa la întâlniri științifice naționale, congrese și conferințe, pe măsură ce se ivesc asemenea ocazii.

III. *Schimburi în domeniul artelor interpretative și al creației artistice*

a. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze și să sprijine schimburile în domeniul artelor interpretative, inclusiv grupuri artistice, muzicale și teatrale, dirijori, oameni de teatru și artiști individuali.

1. Ambele Părți sînt de acord să faciliteze participarea persoanelor invitate la concursuri muzicale naționale și alte manifestări similare cu participare internațională, care vor fi organizate în fiecare țară.

b. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze și să sprijine schimburile în domeniul artelor creatoare, inclusiv grupuri de scriitori, compozitori, artiști și alții, precum și persoane individuale din aceste categorii.

IV. *Schimburi în domeniul sportului*

a. Fiecare Parte este de acord să încurajeze și să faciliteze invitarea de către organizațiile sale sportive de sportivi din cealaltă țară pentru a participa la manifestări și concursuri sportive din țara proprie.

V. *Schimburi de cărți și publicații și colaborare în domeniul editării*

a. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze și să sprijine schimburile de cărți, broșuri, literatură periodică, studii didactice și științifice, microfilme și alte materiale tipărite și multiplicare, destinate învățămîntului, științei, tehnicii, culturii și altor domenii între universități, biblioteci publice și de specialitate și între alte instituții, corespunzătoare din cele două țări.

1. Materialele și publicațiile destinate învățămîntului pot cuprinde liste de lucrări universitare, manuale, programe de studii, prospecte, programe analitice, materiale ilustrative și documentare din diferite domenii de studiu.

b. Ambele Părți sînt de acord să folosească bunele lor oficii pentru a încuraja vînzarea pe cale comercială a cărților și a altor publicații în limba engleză în Republica Populară Romînă și în limba romînă în Statele Unite.

c. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze, cu consimțămîntul autorilor sau altor părți interesate, traducerea și publicarea într-una din țări de opere științifice și literare, inclusiv antologii, dicționare și alte culegeri, precum și studii din domeniul științei, reportaje și articole publicate în cealaltă țară.

VI. *Schimburi în domeniul radio și televiziune*

a. Ambele Părți sînt de acord să sprijine schimbul de programe de radio și televiziune între organizațiile și societățile de radio și televiziune romînești și americane. Detaliile privind aceste schimburi vor fi stabilite între reprezentanții organizațiilor de

radio și televiziune din Republica Populară Română, desemnate de către autoritățile legale și ai societăților americane de radio și televiziune, desemnate de către Departamentul de Stat, sau între cele două Părți.

b. Fiecare Parte este de acord să faciliteze apariția, prin înregistrări sau în persoană, la radio și televiziune a unor persoane oficiale guvernamentale, artiștilor și altor personalități publice din cealaltă țară.

VII. *Expoziții*

a. Ambele Părți sînt de acord să asigure prezentarea într-un număr de orașe a unor expoziții din cealaltă țară în fiecare din cei doi ani, cît este în vigoare prezentul Aranjament.

VIII. *Colaborarea în domeniul cinematografiei*

a. Ambele Părți vor încuraja încheierea de contracte comerciale între organizațiile românești de filme, aprobate de către forurile legale și companiile americane de filme, aprobate de către Departamentul de Stat, pentru cumpărarea și vânzarea filmelor artistice reciproc acceptabile.

b. Ambele Părți vor încuraja schimburile de filme documentare și științifice, aprobate, între organizațiile corespondente și vor sprijini difuzarea lor prin căi de difuzare adecvate.

c. Ambele Părți vor căuta să organizeze anual prezentări speciale de filme reprezentative în capitalele respective și în alte orașe, la care vor putea fi invitate personalități cinematografice din cealaltă țară.

d. Ambele Părți sînt de acord ca toate filmele schimbate, cumpărate sau vîndute, în conformitate cu acest capitol, să fie difuzate în versiuni dublate sau subtitrate. Conținutul filmelor va fi menținut și orice schimbare trebuie să fie făcută cu acordul Părții furnizoare. Înaintea difuzării sale, versiunea respectivă a fiecărui film trebuie să fie aprobată de un reprezentant desemnat de Partea furnizoare.

e. Părțile vor favoriza și sînt de acord să încurajeze, în condiții corespunzătoare, cooperarea în acest domeniu și prin alte mijloace, cum ar fi coproducția de filme artistice, documentare sau de alte filme.

IX. *Turism*

a. Ambele Părți favorizează dezvoltarea turismului între cele două țări și sînt de acord să ia măsuri, pe baza egalității de posibilități, pentru a satisface mai bine cerințele turiștilor de a cunoaște felul de viață, munca și cultura popoarelor respective.

Asupra detaliilor și programelor concrete ale vizitelor și schimburilor susmenționate se va cădea de acord pe cale diplomatică sau între organizațiile autorizate.

Cu excepția cazurilor în care s-au făcut alte aranjamente reciproc satisfăcătoare, este convenit ca vizitatorii individuali și delegațiile vizitatoare să-și plătească singuri cheltuielile pînă și în țara primitoare.

Se înțelege că aranjamentele asupra cărora s-a căzut de acord nu exclud posibilitatea unor vizite și schimburi suplimentare reciproc acceptabile, sau care pot fi întreprinse de către organizații sau persoane particulare interesate din Republica Populară Română și Statele Unite ale Americii, și că aranjamentele

pentru schimburi suplimentare vor fi facilitate în mod corespunzător prin înțelegeri premergătoare, pe căi diplomatice sau între organizații autorizate.

Se înțelege de asemenea, că aranjamentele de mai sus vor fi condiționate de prevederile constituționale, legile și regulamentele în vigoare în cele două țări.

Se înțelege de asemenea că acest Aranjament poate fi reînnoit printr-un schimb de Note între cele două Părți, înainte de sfârșitul anului 1966.

Guvernul Republicii Populare Române ia act de aprobarea guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la aceste înțelegeri, după cum se confirmă în Nota dumneavoastră cu data de azi.

Primiți, Excelență, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte,

P. BALACEANU

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Republicii Populare Române
în Statele Unite ale Americii

Excelenței Sale Dean Rusk
Secretar de Stat al Statelor Unite ale Americii
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

December 23, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Rumanian People's Republic and of the Government of the United States of America regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1965 and 1966.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Rumanian People's Republic approves the following provisions, which were agreed on in the discussions :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of the Rumanian People's Republic takes note of the approval by the Government of the United States of America of these understandings, as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. BALACEANU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Rumanian People's Republic
to the United States of America

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7790. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AU PROGRAMME DE VISITES ET D'ÉCHANGES PRÉVU POUR 1965 ET 1966 DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE ET DANS D'AUTRES DOMAINES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Roumanie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire roumaine au sujet du programme de visites et d'échanges prévu pour les années civiles 1965 et 1966 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines.

À cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions suivantes, qui reflètent les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens susmentionnés :

1. *Échanges dans le domaine de l'enseignement*

a) Les deux Parties conviennent d'organiser entre les universités des États-Unis et les universités roumaines et entre les autres établissements d'enseignement supérieur, y compris les instituts scientifiques, des échanges d'étudiants diplômés, de chargés de cours et de chercheurs désireux de parfaire leurs études théoriques et scientifiques.

b) Les deux Parties conviennent d'organiser entre les universités des États-Unis et les universités roumaines des échanges de professeurs et de chargés de cours qui feront des conférences, donneront ou suivront des cours de langues et participeront à des échanges de vues et à des cycles d'études.

2. *Échanges dans les domaines de la science, de la technique et de l'industrie*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager le développement des échanges dans le domaine de la science, notamment des échanges entre les établissements d'enseignement scientifique des deux pays. À cette fin, chacune des Parties facilitera les visites d'hommes de science de l'autre pays qui viendront faire des conférences ou des causeries dans les instituts scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

b) Les deux Parties conviennent d'échanger des délégations composées de spécialistes et de techniciens désireux d'étudier certains aspects de l'activité technique et industrielle dans l'autre pays.

c) Chacune des Parties, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire d'organisations agréées appropriées, et sur une base de réciprocité, continuera à inviter des hommes de science et des techniciens à participer aux réunions, conférences et congrès scientifiques nationaux quand l'occasion s'en présentera.

3. *Échanges dans les domaines des spectacles et des arts créateurs*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser les échanges dans le domaine des spectacles, notamment les échanges de troupes d'artistes ou de musiciens, de troupes théâtrales, de chefs d'orchestre, d'administrateurs de théâtre et d'artistes solistes.

1) Les deux Parties conviennent de faciliter la participation d'invités aux concours nationaux de musique et autres manifestations analogues auxquelles participent des étrangers, qui pourraient être organisés dans l'un ou l'autre pays.

b) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser les échanges dans le domaine des arts créateurs, notamment les échanges d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, etc., isolés ou en groupes.

4. *Échanges dans le domaine des sports*

a) Chacune des Parties s'engage à encourager ses organisations athlétiques et sportives à inviter des athlètes de l'autre pays à participer à des manifestations et à des compétitions athlétiques et sportives et à accorder des facilités à cet égard.

5. *Échanges de livres et de publications et coopération dans le domaine de l'édition*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser l'échange de livres, brochures, périodiques, ouvrages érudits et scientifiques, microfilms et autres articles imprimés ou reproduits traitant de questions éducatives, scientifiques, techniques, culturelles et autres entre les bibliothèques universitaires, publiques ou spécialisées et entre d'autres institutions qualifiées des deux pays.

1) Les articles et les publications échangées dans le domaine de l'enseignement pourront comprendre des listes des cours donnés dans les universités, des manuels, des programmes d'études, des plans d'études, des programmes analytiques de cours, des auxiliaires visuels et des documents relatifs à divers domaines d'études.

b) Les deux Parties conviennent de faire ce qui est en leur pouvoir pour encourager la vente, par les voies commerciales, de livres et autres publications en langue roumaine aux États-Unis et en langue anglaise dans la République populaire roumaine.

c) Chacune des deux Parties s'engage à favoriser, sous réserve que les auteurs ou autres parties intéressées y consentent, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques et littéraires, notamment d'anthologie, de dictionnaires et autres recueils, ainsi que d'études, rapports et articles scientifiques, publiés dans l'autre pays.

6. *Échanges dans le domaine de la radio et de la télévision*

a) Les deux Parties conviennent de favoriser les échanges de programmes de radiodiffusion et de télévision entre les compagnies et organisations américaines et roumaines de radiodiffusion et de télévision. Les détails de ces échanges seront arrêtés en commun, soit par les représentants des compagnies américaines de radiodiffusion et de télévision

désignés par le Département d'État des États-Unis et ceux des organisations roumaines de radiodiffusion et de télévision désignés par les autorités compétentes, soit par les deux Parties.

b) Chacune des Parties s'engage à faciliter les émissions de radiodiffusion et de télévision présentant, soit en différé soit en direct, des personnalités officielles, des artistes et d'autres personnalités de l'autre pays.

7. Expositions

a) Chacune des Parties s'engage à organiser des expositions de l'autre pays, dans plusieurs villes, au cours de chacune des deux années d'application du présent Accord.

8. Coopération dans le domaine du cinéma

a) Les deux Parties favoriseront la conclusion de contrats commerciaux entre des sociétés cinématographiques américaines agréées par le Département d'État des États-Unis et des organisations cinématographiques roumaines agréées par les autorités compétentes pour l'achat et la vente de longs métrages mutuellement acceptables.

b) Les deux Parties encourageront l'échange de films documentaires et scientifiques choisis par les organisations compétentes des deux pays et favoriseront leur distribution par les organismes normaux de distribution.

c) Chacune des Parties s'efforcera d'organiser, dans sa capitale et dans d'autres villes du pays, des présentations annuelles spéciales de films représentatifs auxquelles pourront être invitées des personnalités des milieux cinématographiques de l'autre pays.

d) Les deux Parties conviennent que tous les films échangés, achetés ou vendus conformément aux dispositions du présent article seront présentés doublés ou sous-titrés. La teneur des films sera respectée et toute modification, quelle qu'elle soit, devra être approuvée par la Partie qui les fournit. La version qui sera mise en circulation devra être approuvée au préalable par un représentant de la Partie qui fournit le film.

e) Les Parties s'engagent à favoriser et à encourager, lorsqu'il y aura lieu, d'autres formes de coopération dans ce domaine, telles que la production en commun de longs métrages, de documentaires et d'autres films.

9. Tourisme

a) Les deux Parties désirent développer le tourisme entre les deux pays et conviennent de prendre des mesures visant, sur la base de l'égalité de possibilités, à mieux satisfaire les touristes qui souhaitent se familiariser avec le mode de vie, les activités et la culture de chacun des deux peuples.

Les détails et les programmes de ces visites et échanges seront arrêtés par la voie diplomatique ou par des organisations agréées. À moins que d'autres arrangements satisfaisants pour les deux Parties n'aient été conclus, les touristes et les délégations de visiteurs paieront eux-mêmes les dépenses qu'ils feront pour se rendre dans le pays hôte ou à l'intérieur du pays. Il est entendu que les arrangements conclus entre les deux Parties n'excluent pas la possibilité d'autres visites et échanges mutuellement acceptables pour les deux Parties, ou entrepris par des organisations ou des ressortissants américains ou roumains intéressés, et que les arrangements relatifs à des échanges supplémentaires seront facilités,

le cas échéant, au moyen d'un accord préalable conclu par la voie diplomatique ou entre des organisations agréées. Il est également entendu que les engagements prévus ci-dessus seront exécutés compte tenu des dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans les deux pays.

Il est entendu en outre que le présent arrangement pourra être reconduit par échange de notes entre les deux Parties avant la fin de 1966.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire roumaine, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William R. TYLER
Secrétaire d'État adjoint

Son Excellence Monsieur Petre Balaceanu
Ambassadeur de la République populaire roumaine

II

L'Ambassadeur de Roumanie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 23 décembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République populaire roumaine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du programme de visites et d'échanges prévu pour les années civiles 1965 et 1966 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines.

À cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire roumaine approuve les dispositions suivantes, dont il a été convenu au cours des entretiens susmentionnés :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République populaire roumaine note que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. BALACEANU

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République populaire roumaine
aux États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 7791

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
NEPAL**

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Kathmandu, on 25 May 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 25 May 1965.

N° 7791

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et
NÉPAL

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Katmandou, le 25 mai 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 25 mai 1965.

No. 7791. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT KATHMANDU, ON 25 MAY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Nepal, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical

¹ Came into force on 25 May 1965, upon signature, in accordance with article VI (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7791. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'OR-
GANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMEN-
TATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET
LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CI-
VILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MON-
DIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉ-
TÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNA-
TIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION
POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOU-
VERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL,
D'AUTRE PART. SIGNÉ À KATMANDOU, LE 25 MAI
1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Népal et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Assistance Agreement of 14 February 1963¹ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 168.

² For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. 7622.

l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 14 février 1963¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 169.

² Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, n° 7622.

the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation

service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrange-

outside of Nepal, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

ments voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Népal lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall :
- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provisions of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the require-

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions

ments of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the

que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera.

third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and His Majesty's Government, dated 18 August 1958¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provision of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, No. 7403 and p. 455 of this volume.

Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nominations de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 18 août 1958¹, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, n° 7403 et p. 455 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kathmandu this 25th day of May 1965 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

H. H. GRANTHAM

Resident Representative, United Nations Technical Assistance Board

For His Majesty's Government of Nepal :

B. B. THAPA

Secretary, Ministry of Economic Planning, His Majesty's Government of Nepal

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Katmandou, le 25 mai 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

H. H. GRANTHAM

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal :

B. B. THAPA

Secrétaire, Ministère du Plan du Gouvernement de Sa Majesté

No. 7792

**BELGIUM
and
PAKISTAN**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 14 November
1963**

Official texts: French, Dutch, and English.

Registered by Belgium on 26 May 1965.

**BELGIQUE
et
PAKISTAN**

Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 14 novembre 1963

Textes officiels français, néerlandais et anglais.

Enregistré par la Belgique le 26 mai 1965.

N° 7792. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE
PAKISTAN. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 14 NOVEMBRE
1963

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et

Son Excellence le Président de la République pakistanaise, d'autre part,

Conscients de la communauté de tradition spirituelle, intellectuelle et artistique unissant la Belgique et le Pakistan, et animés du grand désir de reserrer et de perpétuer les liens de collaboration culturelle, artistique et scientifique entre les deux pays, afin de réaliser une compréhension mutuelle aussi grande que possible par une collaboration amicale dans ces domaines,

Ont résolu de conclure à cette fin un accord culturel et ont désigné à cet effet en qualité de plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères, représentant le Gouvernement belge;

Le Président de la République du Pakistan :

Son Excellence Monsieur Abdur Rahman Khan, Ambassadeur du Pakistan en Belgique, représentant le Gouvernement pakistanais,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements accueilleront favorablement la création d'instituts culturels sur leurs territoires respectifs, conformément aux lois régissant la création de tels instituts sur le territoire en cause et à la politique générale du gouvernement de ce pays.

L'expression « instituts culturels » vise les centres d'enseignement, bibliothèques, institutions scientifiques de caractère éducatif et institutions destinées à la promotion de l'art, telles que les galeries d'art, les centres et associations artistiques et les cinémathèques.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1965, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rawalpindi le 30 janvier 1965, conformément aux dispositions de l'article XIII.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7792. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN BELGIË EN PAKISTAN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, enerzijds, en

Zijne Excellentie de President van Pakistaanse Republiek, anderzijds,

Zich bewust zijnde van de gemeenschappelijke geestelijke, intellectuele en kunsttradities van België en Pakistan, en bezielde met de wens de banden van culturele, artistieke en wetenschappelijke samenwerking tussen de twee landen nauwer toe te halen en te handhaven, met het doel een zo innig mogelijke onderlinge verstandhouding te bereiken door wederzijds vriendschappelijke samenwerking op deze gebieden,

Hebben besloten met dit doel een cultureel akkoord te sluiten en hebben, te dien einde, tot hun gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Paul Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken, vertegenwoordiger van de Belgische Regering;

De President van de Pakistaanse Republiek :

Zijne Excellentie de Heer Abdur Rahman Khan, Ambassadeur van Pakistan in België, vertegenwoordiger van de Pakistaanse Regering,

Die, na wederzijdse overlegging van hun volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn over wat volgt :

Artikel I

De twee Regeringen zullen de vestiging van culturele instituten op elkanders grondgebied gunstig onthalen, voor zover zij overeenstemt met de wetten geldend voor de oprichting van dergelijke instituten op bedoeld grondgebied en met de algemene politiek van de betrokken Regering.

Met de term „culturele instituten” wordt bedoeld : opvoedingscentra, bibliotheken, wetenschappelijke instellingen van opvoedende aard, alsmede instellingen voor de bevordering van de kunst, zoals kunstgalerijen, kunstcentra en -verenigingen, alsmede filmotheken.

Article II

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, tant de façon officielle que non officielle, les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel enseignant des divers ordres d'enseignement, de chercheurs, d'artistes et de représentants d'autres professions culturelles et techniques, et ce, selon les conditions à établir de commun accord par les deux Gouvernements.

Article III

Chaque Gouvernement accordera aux étudiants de l'autre pays des facilités en vue de leur admission à ses établissements d'enseignement, conformément aux règles en vigueur sur son territoire. En cette matière, la question de l'équivalence des titres et diplômes sera examinée périodiquement et de façon approfondie par les deux Gouvernements.

Article IV

Chacun des deux Gouvernements désire créer des bourses d'études permettant à ses étudiants de poursuivre des études dans des établissements situés sur le territoire de l'autre Gouvernement. Ces études peuvent porter sur tout sujet scientifique, technique ou autre.

Article V

Les deux parties contractantes s'assureront que les manuels imposés dans leurs établissements d'enseignement respectifs ne contiennent pas de matière donnant une vue inexacte du mode de vie et de la culture du pays de l'autre partie, et que les informations relatives à l'autre pays soient exactes et précises, chaque fois que les manuels font allusion à ce pays.

Article VI

Chaque Gouvernement recevra, dans la mesure où ses ressources et besoins le permettent, des membres du personnel employé par l'autre Gouvernement et toutes autres personnes que ce dernier déléguerait aux fins de formation dans ses institutions scientifiques, techniques et industrielles.

Article VII

Les deux Gouvernements s'appliqueront à promouvoir les échanges culturels et intellectuels entre les deux pays en organisant, par l'intermédiaire des organismes scientifiques et culturels compétents, des concerts, des confé-

Artikel II

De twee Regeringen zullen zowel op officieel als niet-officieel vlak, de uitwisseling tussen hun respectieve landen bevorderen en vergemakkelijken van leerkrachten uit verschillende onderwijstakken, van navorsers, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen met een cultureel of technisch karakter, en zulks onder voorwaarden door de twee Regeringen in gezamenlijk overleg te bepalen.

Artikel III

Iedere Regering zal aan de studenten van het andere land faciliteiten verlenen voor de toelating tot haar onderwijsinstellingen overeenkomstig de op haar grondgebied van kracht zijnde reglementeringen. Wat dit laatste punt betreft zal het probleem der „ gelijkwaardigheid van graden en diploma's ” het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek, door beide Regeringen op geregelde tijdstippen ingesteld.

Artikel IV

Iedere Regering wenst studiebeurzen te stichten om haar studenten in staat te stellen hun studiën voort te zetten in inrichtingen gevestigd op het grondgebied van de andere Regering. Deze studiën mogen betrekking hebben op om het even welk vak, het weze van wetenschappelijke, technische of andere aard.

Artikel V

De verdragsluitende partijen zullen erover waken dat de handboeken die in hun respectieve onderwijsinrichtingen zijn opgelegd, geen materiaal inhouden waardoor de levenswijze en cultuur van het land van de andere partij in een vals daglicht worden geplaatst, en dat de informaties over het andere land juist en nauwkeurig is, telkens de handboeken bedoeld land vermelden.

Artikel VI

Elke Regering zal, in de mate van haar middelen en behoeften, personeelsleden, die door de andere Regering worden tewerkgesteld, en alle andere personen die laatstgenoemde Regering zou afvaardigen, ontvangen met het oog op hun opleiding in haar wetenschappelijke, technische en industriële instellingen.

Artikel VII

Beide Regeringen zullen ernaar streven, de culturele en intellectuele uitwisseling tussen beide landen te bevorderen door de inrichting, door toedoen van de bevoegde wetenschappelijke en culturele instellingen, van concerten,

rences, des expositions artistiques et scientifiques, des visites d'étudiants; en encourageant la collaboration entre les associations scientifiques, artistiques et littéraires et les autres organisations se consacrant à la promotion de la connaissance, en échangeant des publications, manuscrits, spécimens archéologiques et objets d'art; en projetant des films et en organisant des émissions radio-phoniques.

Article VIII

Les deux Gouvernements encourageront les visites réciproques par des groupes culturels et sportifs, des associations de pionniers et de scouts et ils étendront toutes les facilités qu'il est possible d'accorder à ces groupes pour voyager dans leurs territoires respectifs, conformément à la réglementation régissant ces voyages dans leurs territoires.

Article IX

Les deux Gouvernements encourageront les savants, écrivains, artistes, etc. de leurs pays respectifs à publier et produire des œuvres aidant les nationaux d'un pays à mieux connaître l'autre pays, et ce en organisant des concours et en accordant des récompenses aux lauréats.

Article X

Chaque Gouvernement s'appliquera à promouvoir dans son pays l'étude des langues, cultures et littératures nationales de l'autre pays, afin de permettre aux peuples des deux pays de bénéficier autant que possible de leur patrimoine culturel commun.

Article XI

Les deux Gouvernements encourageront la formation de sociétés et d'associations sociales et culturelles mixtes dans leurs pays respectifs, ces sociétés et associations devant se conformer aux lois et règlements du pays où elles sont établies.

Article XII

Pour appliquer les dispositions du présent Accord, chaque Gouvernement peut, au besoin, créer une Commission spéciale comprenant, au Pakistan, le Ministre de l'Éducation nationale, le Ministre des Affaires étrangères et le Chef de la Mission diplomatique belge au Pakistan, ou leur représentant au Pakistan; en Belgique, le Ministre de l'Éducation nationale, le Ministre des Affaires étrangères et le Chef de la Mission diplomatique pakistanaise en Belgique, ou

lezingen, wetenschappelijke en kunsttentoonstellingen, studentenbezoeken; door de aanmoediging van de samenwerking tussen de wetenschappelijke, letterkundige kunstverenigingen en andere organisaties die zich toeleggen op de verspreiding van de wetenschap; door de uitwisseling van publikaties, handschriften, oudheidkundige specimens en kunstvoorwerpen, door filmvoorstellingen en radio-uitzendingen.

Artikel VIII

Beide Regeringen zullen wederzijds bezoek van hun respectieve landen door culturele, sport-, pionniers- en padvindingsverenigingen aanmoedigen, en alle faciliteiten uitbreiden welke aan vernoemde groepen kunnen worden toegerekend om op hun respectief grondgebied te reizen, zulks overeenkomstig de reglementering die voor deze reizen op het grondgebied van hun respectieve landen geldt.

Artikel IX

Beide Regeringen zullen geleerden, schrijvers, kunstenaars, enz. van hun onderscheiden landen ertoe aanmoedigen, werken voort te brengen en te publiceren, waardoor de onderhoringen van één van de twee landen het ander land beter leren kennen, zulks door prijskampen in te richten en aan de bekroonde kandidaten beloningen toe te kennen.

Artikel X

Elke Regering zal ernaar streven, in haar land de studie van de landstalen, culturen en letterkenden van het andere land te bevorderen, om de volken van beide landen zoveel mogelijk het voordeel te laten genieten van hun gemeenschappelijk cultureel patrimonium.

Artikel XI

Beide Regeringen zullen de oprichting van gemengde maatschappelijke en culturele genootschappen en verenigingen in hun onderscheiden landen bevorderen, met dien verstande dat bedoelde genootschappen en verenigingen de wetten en reglementen van het land waar ze gevestigd zijn, moeten naleven.

Artikel XII

Met het oog op de toepassing van de bepalingen van dit Akkoord kan elke Regering, zo nodig, een bijzondere Commissie oprichten, bestaande in Pakistan, uit de Minister van Nationale Opvoeding, de Minister van Buitenlandse Zaken en het Hoofd van de Belgische diplomatieke zending in Pakistan, of hun vertegenwoordiger in Pakistan, in België uit de Minister van Nationale Opvoeding, de Minister van Buitenlandse Zaken en het Hoofd van de Pakistaanse diplo-

leur représentant en Belgique, ainsi que des conseillers nommés éventuellement par les Gouvernements respectifs afin de :

- a) Veiller à l'application de l'Accord dans le pays en cause;
- b) Conseiller le Gouvernement intéressé sur les modalités d'application de l'Accord.

Si nécessaire, les deux Gouvernements se consulteront pour coordonner le fonctionnement de l'Accord dans les deux pays et requérir des agences de coopération des suggestions et conseils quant aux mesures jugées nécessaires pour appliquer plus effectivement l'Accord.

Article XIII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles respectives des deux pays et aura effet 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rawalpindi.

Article XIV

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur sauf dénonciation par un des deux Gouvernements, auquel cas il sera censé expirer six mois après qu'un des deux Gouvernements ait notifié son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord établi en français, néerlandais et anglais, les trois versions étant considérées comme également authentiques.

FAIT en double à Bruxelles, le 14 novembre de l'an 1963 A.D. correspondant au 26^e jour de la Jamadi-us-Sani de l'an 1383 de l'Hégire.

Pour la Belgique :
P.-H. SPAAK

Pour le Pakistan :
A. RAHMAN KHAN

matieke zending in België of hun vertegenwoordiger in België, alsmede de adviseurs die eventueel door de onderscheiden Regeringen zijn aangesteld om :

- a) te waken over toepassing van het Akkoord in het betrokken land;
- b) de betrokken Regering van advies te dienen inzake de toepassingsmodaliteiten van het Akkoord.

Zo nodig zullen beide Regeringen overleg plegen om de werking van het Akkoord in de twee landen te coördineren en de instellingen voor samenwerking om suggesties en raad te vragen inzake de maatregelen die nodig worden geacht voor een effectiever toepassing van het Akkoord.

Artikel XIII

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd overeenkomstig de respectieve grondwettelijke procedures van beide landen en zal in werking treden 15 dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden welke zal plaats hebben te Rawalpindi.

Artikel XIV

Dit Akkoord blijft zonder tijdsbeperking van kracht behoudens opzegging door één van beide Regeringen, in welk geval het geacht wordt te verstrijken zes maanden nadat één der twee Regeringen het voornemen heeft te kennen gegeven, het Akkoord op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend, dat in het Frans, het Nederlands en het Engels is gesteld, de drie versies zijnde gelijkelijk authentiek geacht.

OPGEMAAKT in duplo te Brussel, op 14 november van het jaar 1963 A.D., overeenstemmend met de 26ste dag van de Jamadi-us-Sani van het jaar 1383 van de Hegira.

Voor België :
P.-H. SPAAK

Voor Pakistan :
A. RAHMAN KHAN

No. 7792. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND PAKISTAN. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 NOVEMBER 1963

His Majesty the King of the Belgians, for the one part, and

His Excellency the President of the Republic of Pakistan, for the other part,

Being conscious of the common spiritual, intellectual and artistic traditions of Belgium and Pakistan and being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of cultural, artistic and scientific cooperation between the two countries with the object of arriving at the greatest possible understanding between them through mutual friendly cooperation in these fields,

Have decided to conclude a cultural agreement for this purpose and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs, representing the Government of Belgium;

The President of the Republic of Pakistan :

His Excellency Mr. Abdur Rahman Khan, Ambassador of Pakistan to Belgium, representing the Government of Pakistan,

Who, having examined each other's credentials and found them good and in due form, have agreed as follows :

Article I

The two Governments will welcome the establishment of cultural institutes in each other's territory subject to the laws governing the establishment of such institutes in that territory and the general policy of that Government.

By the terms " cultural institutes " is meant educational centres, libraries, scientific institutions of an educational nature, and institutions for the promotion of art, such as art galleries, art centres and societies, and film libraries.

Article II

The two Governments will encourage and facilitate, both officially and unofficially the interchange between their respective countries of teaching staff of various educational categories, research workers, artists and members of other

¹ Came into force on 14 February 1965, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rawalpindi on 30 January 1965, in accordance with the provisions of article XIII.

professions of a cultural and technical nature on terms to be agreed upon between the two Governments.

Article III

Each Government will grant to students from the other country facilities for admission to its educational institutions, in accordance with the regulations in force in its territory. In this connection, the question of the "equivalence of degrees and diplomas" will be subject to thorough and periodical examination by the two Governments.

Article IV

It is the desire of each Government to institute scholarships to enable its students to pursue their studies in institutions situated in the territory of the other Government. Such studies may be pursued in any subject, scientific, technical or otherwise.

Article V

Each contracting party will ensure that the text books prescribed in their respective educational institutions do not include any such material as may misrepresent the way of life and culture of the country of the other party and that true and precise information about the other country is given whenever reference to that country is made in text books.

Article VI

Each Government will receive, as far as its own resources and requirements may permit, employees of the other Government, or any other persons deputed by that Government, for training in its scientific, technical and industrial institutions.

Article VII

The two Governments will strive to promote cultural and intellectual interchange between the two countries by arranging through appropriate learned or cultural bodies concerts, lectures, art and scientific exhibitions, by organising visit of students, by encouraging collaboration between scientific, artistic and literary societies and other organisations devoted to the promotion of learning, by exchanges of publications, manuscripts, archaeological specimens and objects of art and by exhibition of films and through broadcasts on the radio.

Article VIII

The two Governments will encourage reciprocal visits by cultural, pioneering, sporting and scouting groups of their respective countries and will extend all

possible facilities for such groups to travel within their respective territories, subject to rules and regulations pertaining to such travel in their territories.

Article IX

The two Governments will encourage scholars, writers, artists, etc., from their respective countries to publish and produce works which would help in enlightening the national of one country about the other, by holding competitions and granting awards to winning entrants.

Article X

Each Government will endeavour to promote the study of the national languages as well as national cultures and literatures of the other country in its own country, in order that the people of both countries may be able to benefit as far as possible from their common cultural heritage.

Article XI

The two Governments will encourage the formation of joint social and cultural societies and associations in their respective countries, such societies and associations being subject to the laws and regulations of the country in which they exist.

Article XII

For the purpose of carrying out the terms of the present Agreement, either Government may, if necessary, set up a special Commission composed, in Pakistan, of the Minister in charge of Education, the Minister of External Affairs and the Head of the Belgian Diplomatic Mission in Pakistan, or their representative in Pakistan; and in Belgium, of the Minister in charge of Education, the Minister of Foreign Affairs and the Head of the Pakistan Diplomatic Mission in Belgium, or their representative in Belgium, with such advisers as may be nominated by the respective Governments with the object of :

- a) Watching the implementation of the Agreement in the country concerned;
- b) Advising the Government concerned on the detailed manner of implementing the Agreement.

As and when necessary the two Governments will hold joint consultations to coordinate the working of the Agreement in the two countries and invite suggestions and advice from cooperating agencies as to the steps that may be deemed necessary for a more effective implementation of this Agreement.

Article XIII

The present Agreement will be ratified in accordance with the respective constitutional procedures of the two Governments and will come into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Rawalpindi.

Article XIV

This Agreement will remain in force unless denounced by either of the two Governments in which case it shall be held to have terminated six months after one of the Government has notified its intention to denounce it.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement in the French, Dutch and English languages, all three versions considered equally authentic.

DONE in duplicate at Brussels this 14th day of November 1963 A.D., corresponding to the 26th day of Jamadi-us-Sani 1383 Hijri.

For Belgium :
P.-H. SPAAK

For Pakistan :
A. RAHMAN KHAN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSION

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 20 February 1965, the Government of Gabon confirmed that it considers itself bound by the above-mentioned four Conventions by virtue of their ratification on 28 June 1951⁵ by France.

The Conventions entered into force for Gabon on 17 August 1960, the date of attainment of independence.

Certified statement was registered by Switzerland on 14 May 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 and 511.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 and 511.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 and 511.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 and 511.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 324.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSION

Par communication adressée au Conseil fédéral suisse le 20 février 1965, le Gouvernement gabonais a confirmé qu'il se considère comme lié par les quatre Conventions susmentionnées du fait de leur ratification par la France, le 28 juin 1951⁵.

Les Conventions sont entrées en vigueur pour le Gabon le 17 août 1960, date de son accession à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 mai 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 et 511.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 et 511.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 et 511.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503 et 511.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 324.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

29 April 1965

MALTA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 May 1965.

Nº 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

29 avril 1965

MALTE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237; Vol. 135, p. 398; Vol. 179, p. 221; Vol. 189, p. 380; Vol. 191, p. 403; Vol. 251, p. 380; Vol. 382, p. 332; Vol. 471, p. 322, and Vol. 490, p. 444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 135, p. 398; vol. 179, p. 221; vol. 189, p. 380; vol. 191, p. 403; vol. 251, p. 380; vol. 382, p. 332; vol. 471, p. 322, et vol. 490, p. 445.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N^o 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

23 February 1965

REPUBLIC OF CHINA

(Effective as of 23 May 1965.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

23 février 1965

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Avec effet à compter du 23 mai 1965.)

DENUNCIATIONS

Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

23 April 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Also in respect of the territories to which the Convention had been extended by notification.)

11 May 1965

FINLAND

25 May 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(All three to take effect on 26 May 1966.)

Certified statements were registered by the Inter-Maritime Consultative Organization on 28 May 1965.

DÉNONCIATIONS

Notifications déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

23 avril 1965

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Également à l'égard des territoires auxquels l'application de la Convention avait été étendue par voie de notification.)

11 mai 1965

FINLANDE

25 mai 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Toutes trois pour prendre effet le 26 mai 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 419, 466, 470, 486 and 531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 419, 466, 470, 486 et 531.

No. 2713. REVISED BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 OCTOBER 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE TERMINATION² OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 10 MARCH 1965, AND NEW YORK, 30 MARCH 1965

Official text : English.

Registered ex officio on 17 May 1965.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. 0113/65/62

Djakarta, 10 March 1965

Sir,

As you are aware, the Government of the Republic of Indonesia in its letter of 20 January 1965 has notified the Secretary General of the United Nations of its decision to withdraw from the United Nations. Reasons for its withdrawal were contained in the letter.

To give further effect to the above-stated decision, my Government has resolved to terminate the Agreement of October 29, 1954,¹ between the Government of Indonesia on one hand and the United Nations and the Specialized Agencies on the other hand, concerning the provision of technical assistance within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance.

In this connection, with the full participation and concurrence of Mr. Vojko P. Pavicic, Resident Representative of UNTAB in Djakarta until March 1, 1965, measures have been taken to terminate smoothly and expeditiously EPTA activities in Indonesia.

It has also been agreed that EPTA international personnel still remaining in Indonesia for the purpose of winding up their official and personal matters will be given the same privileges which they have thus far enjoyed.

In conclusion I wish to express our thanks to the United Nations Technical Assistance Board and its staff for the cooperation extended to the Government of Indonesia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 115.

² The termination became effective on 17 May 1965, sixty days after the United Nations Technical Assistance Board had received the notice of termination from the Government of Indonesia in accordance with the provisions of article VI (3) of the Agreement of 29 October 1954.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2713. ACCORD DE BASE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 OCTOBRE 1954¹

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'ABROGATION² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 10 MARS 1965, ET NEW YORK, 30 MARS 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 17 mai 1965.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 0113/65/62

Djakarta, le 10 mars 1965

Monsieur le Président-Directeur,

Comme vous le savez, le Gouvernement de la République d'Indonésie, par sa lettre du 20 janvier 1965, a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sa décision de se retirer de l'Organisation. Les raisons de ce retrait étaient exposées dans la lettre.

Comme suite à cette décision, mon Gouvernement a décidé de dénoncer l'Accord du 29 octobre 1954 entre le Gouvernement indonésien, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, d'autre part, concernant la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique.

À cet égard, et avec l'approbation et la coopération sans réserve de M. Vojko P. Pavicic, qui jusqu'au 1^{er} mars 1965 était le Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies à Djakarta, des mesures ont été prises pour mettre fin rapidement et sans heurts aux activités du PEAT en Indonésie.

Il a été également convenu que le personnel international du PEAT qui demeurerait en Indonésie en vue du règlement d'affaires officielles ou personnelles continuerait de jouir des privilèges qui lui étaient accordés jusqu'à présent.

En conclusion, je tiens à remercier le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et son personnel du concours qu'ils ont prêté pendant plusieurs années au Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 115.

² L'abrogation a pris effet le 17 mai 1965, soixante jours après que le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies a reçu la notification de dénonciation du Gouvernement indonésien, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord du 29 octobre 1954.

and its officials in the execution of the various EPTA programmes in the past several years.

Yours sincerely,

NUGROHO
Chief United Nations Affairs Division

To the Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board
New York

II
UNITED NATIONS
TECHNICAL ASSISTANCE BOARD

TAB 2-4-01 INS

30 March 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt, on 18 March 1965 of your letter No. 0113/65/62 of 10 March 1965, conveying the decision of your Government to terminate the Agreement dated 29 October 1954, between the Government on the one hand and the United Nations and other Participating Organizations on the other hand, concerning the provision of technical assistance within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance.

Article VI, paragraph 3 of the said Agreement, provides that the Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, insofar as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

I have taken steps to inform the Participating Organizations of the notice of termination of the aforementioned Agreement by your Government.

It is my understanding that the period of 60 day's notice is to be counted as from 18 March 1965 the date on which, as already indicated, your letter was received at United Nations Headquarters, and that therefore the termination shall become effective on 17 May 1965. I have noted your Government's agreement that the international personnel under the Expanded Programme of Technical Assistance still remaining in Indonesia for the purpose of winding up their official and personal matters will continue to be given the same privileges which they have thus far enjoyed, and it is my understanding that the above measures will continue in effect at least during the period of notice of termination, i.e., until 17 May 1965.

May I take this opportunity to express our appreciation for the co-operation which we have received from your Government during the past fourteen years in the conduct of the Expanded Programme of Technical Assistance.

Yours sincerely,

David OWEN
Executive Chairman

Mr. Nugroho, Chief
United Nations Affairs Division
Department of Foreign Affairs
Republic of Indonesia
Jakarta

vernement indonésien et à ses fonctionnaires dans l'exécution des divers programmes du PEAT.

Veuillez agréer, etc.

NUGROHO

Directeur des affaires des Nations Unies

Monsieur le Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
New York

II

NATIONS UNIES

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

TAB 2-4-01 INS

Le 30 mars 1965

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception, en date du 18 mars 1965, de votre lettre n° 0113/65/62 du 10 mars 1965 dans laquelle vous me communiquez la décision de votre Gouvernement de dénoncer l'Accord du 29 octobre 1954 entre votre Gouvernement, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations participantes, d'autre part, concernant la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique.

Le paragraphe 3 de l'article VI dudit Accord dispose que celui-ci pourra être dénoncé par chacune des organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et qu'il prendra fin 60 jours après la réception de ladite notification.

J'ai entrepris d'informer les organisations participantes de la notification par laquelle votre Gouvernement dénonçait l'Accord susmentionné.

Je considère que la période de préavis de 60 jours a commencé à courir le 18 mars 1965, date à laquelle, comme je l'indiquais plus haut, votre lettre est parvenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies, et que l'Accord prendra donc fin le 17 mai 1965. J'ai noté que votre Gouvernement accepte que le personnel international relevant du Programme élargi d'assistance technique qui demeurerait en Indonésie en vue du règlement d'affaires officielles ou personnelles continuera de jouir des privilèges qui lui étaient accordés jusqu'à présent, et je considère que les mesures dont il s'agit demeureront en vigueur au moins jusqu'à la fin de la période de préavis, c'est-à-dire jusqu'au 17 mai 1965.

Je tiens à cette occasion à dire à votre Gouvernement combien nous apprécions le concours qu'il nous a prêté pendant 14 ans dans l'exécution du Programme élargi d'assistance technique.

Veuillez agréer, etc.

David OWEN

Président-Directeur

Monsieur Nugroho
Directeur des affaires des Nations Unies
Ministère des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Djakarta

N° 3729. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À PARIS, LE 18 AVRIL 1951¹

TRAITÉ² PORTANT MODIFICATION AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 27 OCTOBRE 1956

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 mai 1965.

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
 Sa Majesté le Roi des Belges,
 Le Président de la République française,
 Le Président de la République italienne,
 Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

considérant le Traité signé le 27 Octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, ont décidé de modifier en conséquence le Traité signé à Paris, le 18 Avril 1951¹, instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Monsieur Heinrich Von Brentano, Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron Prosper Poswick, Ambassadeur de Belgique au Luxembourg;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141, et vol. 486, p. 416.

² Conformément à l'article 4, paragraphe 2, le Traité est entré en vigueur le 9 octobre 1958, les instruments de ratification des États membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ayant été déposés auprès du Gouvernement français aux dates suivantes :

France	27 décembre 1956
République fédérale d'Allemagne	28 décembre 1956
Luxembourg	11 mars 1957
Belgique	27 août 1957
Italie	12 juin 1958
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe)	9 octobre 1958

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3729. TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS INSTITUTING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951¹

TREATY² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 27 OCTOBER 1956

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 17 May 1965.

The President of the Federal Republic of Germany,
His Majesty the King of the Belgians,
The President of the French Republic,
The President of the Italian Republic,
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Considering the Treaty signed on 27 October 1956 between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question,

Have decided to amend accordingly the Treaty signed at Paris, on 18 April 1951,¹ instituting the European Coal and Steel Community and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Heinrich Von Brentano, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians :

Baron Prosper Poswick, Ambassador of Belgium to Luxembourg;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 141, and Vol. 486, p. 417.

² In accordance with article 4, paragraph 2, the Treaty came into force on 9 October 1958, the instruments of ratification of the States members of the European Coal and Steel Community having been deposited with the French Government on the following dates :

France	27 December 1956
Federal Republic of Germany	28 December 1956
Luxembourg	11 March 1957
Belgium	27 August 1957
Italy	12 June 1958
Netherlands (for the Kingdom in Europe)	9 October 1958

Le Président de la République française :

Monsieur Christian Pineau, Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président de la République italienne :

Monsieur Antonio Venturini, Ambassadeur d'Italie au Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg :

Monsieur Joseph Bech, Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer Teixeira de Mattos, Ambassadeur des Pays-Bas au Luxembourg;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le dernier alinéa de l'article 21 du Traité du 18 Avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est abrogé.

Article 2

Les mots « 20 pour 100 » qui figurent à l'article 28 du Traité du 18 Avril 1951 sont remplacés par les mots « un sixième ».

Article 3

Le présent Traité sera ratifié par tous les États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Article 4

Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité sur le règlement de la question sarroise signé le 27 Octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, sauf dans le cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés à cette date.

Dans ce cas les Gouvernements des États signataires du présent Traité se concerteraient sur les mesures à prendre.

Article 5

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres États signataires.

The President of the French Republic :

Mr. Christian Pineau, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic :

Mr. Antonio Venturini, Ambassador of Italy to Luxembourg;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

Mr. Joseph Bech, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Jonkheer Teixeira de Mattos, Ambassador of the Netherlands to Luxembourg;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The last paragraph of article 21 of the Treaty of 18 April 1951 instituting the European Coal and Steel Community is hereby abrogated.

Article 2

The words "twenty percent" which appear in article 28 of the Treaty of 18 April 1951 shall be replaced by the words "one sixth".

Article 3

This Treaty shall be ratified by all the States members of the European Coal and Steel Community in accordance with their respective constitutional rules. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic.

Article 4

This Treaty shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty on the Settlement of the Saar Question signed on 27 October 1956 between the French Republic and the Federal Republic of Germany, save in the event that all the instruments of ratification have not been deposited by that date.

In such event, the Governments of the States signatories of this Treaty shall agree on the measures to be taken.

Article 5

This Treaty, drawn up in a single copy, shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit a certified true copy thereof to each of the Governments of the other signatory States.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg, le 27 Octobre 1956.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Bon. POSWICK

Pour le Gouvernement de la République française :

C. PINEAU

Pour le Gouvernement de la République italienne :

A. VENTURINI

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. TEIXEIRA DE MATTOS

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have placed their signatures below this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 27 October 1956.

For the Government of the Federal Republic of Germany :

V. BRENTANO

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Bon. POSWICK

For the Government of the French Republic :

C. PINEAU

For the Government of the Italian Republic :

A. VENTURINI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. TEIXEIRA DE MATTOS

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4522. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM UTNYTTING AV VANNKRAFTEN I PASVIKELVEN (PAATSOJOKI)

PROTOKOLL OM DEN GRUNN PÅ NORSK OG SOVJETISK OMRÅDE SOM TRENGES FOR DRIFT OG VEDLIKEHOLD AV KRAFTVERKENE VED BORIS GLEB OG SKOGFOSS OG SOM I SAMSVAR MED OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM UTNYTTING AV VANNKRAFTEN I PASVIKELVEN (PAATSOJOKI) AV 18. DESEMBER 1957 STILLES TIL VEDERLAGSFRI BRUK FOR DEN ANNEN PART

Artikkel 1

Det område som Norge på grunnlag av artikkel 5 i avtalen mellom Norge og Sovjet-Samveldet om utnytting av vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki) stiller til vederlagsfri bruk for Sovjet-Samveldet for drift og vedlikehold så lenge Boris Gleb kraftverk består, ligger ved Boris Gleb-dammens tilknytning til venstre bredd av Pasvikelven og er 10,1 dekar stort.

Ovennevnte område er målt og merket på stedet av Den blandede sovjetisk-norske kommisjon for nymerking av en del av riksgrensen mellom Sovjet-Samveldet og Norge slik som vist på det kart som er vedlagt denne protokoll.

Den norske part har inngjerdet området og vil sørge for at dette gjerdet blir holdt i forsvarlig stand.

Artikkel 2

De områder som Sovjet-Samveldet, på grunnlag av artikkel 6 i avtalen mellom Norge og Sovjet-Samveldet om utnytting av vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki) stiller til vederlagsfri bruk for Norge for drift og vedlikehold så lenge Skogfoss kraftverk består, ligger :

det første område, 15,0 dekar stort, ved tilknytningen til Pasvikelvens høyre bredd av Skogfosdammen, som sperrer elvens hovedløp;

det annet område, 52,0 dekar stort, ved sperredammen over Lille Männika.

Ovennevnte områder er målt og merket på stedet av Den blandede sovjetisk-norske kommisjon for nymerking av en del av riksgrensen mellom Sovjet-Samveldet og Norge slik som vist på de kart som er vedlagt denne protokoll.

Den sovjetiske part vil inngjerde det første område og vil sørge for at gjerdet blir holdt i forsvarlig stand.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4522. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГИДРОРЕСУРСОВ РЕКИ ПААТСО-ЙОКИ (ПАСВИКЭЛЬВ)

ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНОМ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ, В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГИДРОРЕСУРСОВ РЕКИ ПААТСО-ЙОКИ (ПАСВИКЭЛЬВ) ОТ 18 ДЕКАБРЯ 1957 Г., В БЕЗВОЗМЕЗДНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ, РАСПОЛОЖЕННЫХ НА СОВЕТСКОЙ И НОРВЕЖСКОЙ ТЕРРИТОРИЯХ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ И СОДЕРЖАНИЯ БОРИСОГЛЕБСКОЙ И СКУТФОССКОЙ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЙ

Статья 1

Земельный участок, предоставляемый Норвегией Советскому Союзу в соответствии со статьей 5 Соглашения между СССР и Норвегией об использовании гидроресурсов реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) в безвозмездное пользование для эксплуатации и дальнейшего содержания на весь срок существования гидротехнических сооружений Борисоглебской гидроэлектростанции, расположен в месте примыкания плотин этой гидроэлектростанции к левому берегу реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) и имеет площадь 1,01 га.

Указанный участок отмерен и обозначен на местности Смешанной советско-норвежской комиссией по редемаркации части государственной границы между СССР и Норвегией так, как это показано на прилагаемом к настоящему Протоколу Плане.

Норвежская Сторона обнесла этот участок изгородью и обеспечит дальнейшее поддержание ее в надлежащем состоянии.

Статья 2

Земельные участки, предоставляемые Советским Союзом Норвегии в соответствии со статьей 6 Соглашения между СССР и Норвегией об использовании гидроресурсов реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) в безвозмездное пользование для эксплуатации и дальнейшего содержания на весь срок существования гидротехнических сооружений Скутфосской гидроэлектростанции, расположены:

Первый участок площадью 1,50 га в месте примыкания Скутфосской водоподъемной плотины, перекрывающей главное русло реки, к правому берегу реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв);

Второй участок площадью 5,2 га у глухой илотины, преграждающей протоку Менникайоки.

Указанные участки отмерены и обозначены на местности Смешанной советско-норвежской комиссией по редемаркации части государственной границы между СССР и Норвегией так, как это показано на прилагаемых к настоящему Протоколу Планах.

Советская Сторона обнесет первый участок изгородью и обеспечит дальнейшее поддержание ее в надлежащем состоянии.

Artikkel 3

Denne protokoll skal godkjennes av den Kgl. Norske Regjering og regjeringen i Samveldet av de Sovjetiske Sosialistiske Republikker og trer i kraft fra den dag det utveksles noter som kunngjør begge parters godkjennelse.

Denne protokoll er utferdiget i Oslo den 24. desember 1963 i to eksemplarer, hvert norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet.

K. GLEDITSCH
Formann i den norske delegasjon

V. S. KOZLOV
Formann i den sovjetiske delegasjon

Статья 3

Настоящий Протокол подлежит утверждению Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Норвегии и вступит в силу со дня обмена нотами, извещающими об утверждении его обеими Сторонами.

Настоящий Протокол составлен в Осло 24. декабря 1963 г. в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Председатель Советской
Делегации:
В. С. КОЗЛОВ

Председатель Норвежской
Делегации:
К. ГЛЕДИЧ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4522. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE UTILIZATION OF WATER-POWER ON THE PASVIK (PAATSO) RIVER. SIGNED AT OSLO, ON 18 DECEMBER 1957¹

PROTOCOL² (WITH ANNEXED MAPS) CONCERNING THE LAND IN NORWEGIAN AND SOVIET TERRITORY WHICH IS REQUIRED FOR THE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE POWER STATIONS AT BORIS GLEB AND SKOGFOSS AND WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, IS MADE AVAILABLE FREE OF CHARGE BY ONE PARTY FOR USE BY THE OTHER PARTY. SIGNED AT OSLO, ON 24 DECEMBER 1963

Official texts : Norwegian and Russian.

Registered by Norway on 19 May 1965.

Article 1

The site which Norway, pursuant to article 5 of the Agreement between Norway and the Soviet Union on the utilization of water-power on the Pasvik (Paatso) river,¹ shall make available free of charge for use by the Soviet Union for purposes of operation and maintenance as long as the Boris Gleb power station exists is situated at the junction of the Boris Gleb dam with the left bank of the Pasvik river and has an area of 1.01 hectares.

The aforementioned site has been surveyed and marked on the ground by the Mixed Soviet-Norwegian Commission for the redemarcation of a part of the State frontier between the Soviet Union and Norway, as shown on the map³ annexed to this Protocol.

The Norwegian Party has fenced in the site and will ensure that the fence is kept in good condition.

Article 2

The sites which the Soviet Union, pursuant to article 6 of the Agreement between Norway and the Soviet Union on the utilization of water-power on the Pasvik (Paatso) river, shall make available free of charge for use by Norway for purposes of operation and maintenance as long as the Skogfoss power station exists are situated as follows :

The first site, 1.50 hectares in area, at the junction of the right bank of the Pasvik river with the Skogfoss dam, which intercepts the main course of the river;

The second site, 5.20 hectares in area, at the water-stop wall intercepting the Little Männika river.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 257.

² Came into force on 8 August 1964, the date on which each Contracting Party had informed the other of its approval of the Protocol, in accordance with the provisions of article 3.

³ See insert between pp. 428 and 429 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4522. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'UTILISATION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU PAATSOJOKI (PASVIK). SIGNÉ À OSLO, LE 18 DÉCEMBRE 1957¹

PROTOCOLE² (AVEC PLANS EN ANNEXE) RELATIF AUX TERRAINS SITUÉS EN TERRITOIRE NORVÉGIEN ET EN TERRITOIRE SOVIÉTIQUE NÉCESSAIRES À L'EXPLOITATION ET À L'ENTRETIEN DES INSTALLATIONS HYDRO-ÉLECTRIQUES DE BORIS ET GLEB ET DE SKOGFOSS ET MIS GRATUITEMENT PAR L'UNE DES PARTIES À LA DISPOSITION DE L'AUTRE PARTIE, CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 24 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels norvégien et russe.

Enregistré par la Norvège le 19 mai 1965.

Article premier

Le terrain que la Norvège, en vertu de l'article 5 de l'Accord entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'utilisation des ressources hydrauliques du Pasvik (Paatsojoki)¹, met gratuitement à la disposition de l'Union soviétique en vue de l'exploitation et de l'entretien de la centrale hydro-électrique de Boris et Gleb pour toute la durée des installations est situé au point de rencontre du barrage de Boris et Gleb et de la rive gauche du Pasvik (Paatsojoki) et occupe une superficie de 1,01 hectare.

Ledit terrain a été mesuré et délimité sur place par les soins de la Commission mixte soviéto-norvégienne chargée d'une nouvelle délimitation d'une partie de la frontière entre l'Union soviétique et la Norvège, ainsi qu'il ressort du plan³ annexé au présent Protocole.

La Partie norvégienne a enclos ledit terrain et veillera à ce que la clôture soit maintenue en bon état.

Article 2

Les terrains que l'Union soviétique, en vertu de l'article 6 de l'Accord entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'utilisation des ressources hydrauliques du Pasvik (Paatsojoki), met gratuitement à la disposition de la Norvège en vue de l'exploitation et de l'entretien de la centrale hydro-électrique de Skogfoss pour toute la durée des installations sont situés :

Le premier, d'une superficie de 1,50 hectare, au point de rencontre de la rive droite du Pasvik (Paatsojoki) et du barrage qui est aménagé sur le bras principal de la rivière;

Le second, d'une superficie de 5,20 hectares, au barrage sans pertuis qui ferme le Lille Männika (Männikajoki).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 257.

² Entré en vigueur le 8 août 1964, date à laquelle chacune des Parties contractantes a informé l'autre qu'elle approuve le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 3.

³ Voir hors-texte entre les p. 428 et 429 de ce volume.

The aforementioned sites have been surveyed and marked on the ground by the Mixed Soviet-Norwegian Commission for the redemarcation of a part of the State frontier between the Soviet Union and Norway, as shown on the maps annexed to this Protocol.

The Soviet Party will fence in the first site and will ensure that the fence is kept in good condition.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying the approval of the two Parties.

DONE at Oslo on 24 December 1963 in duplicate, in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

K. GLEDITSCH

Chairman of the Norwegian delegation

V. S. KOZLOV

Chairman of the Soviet delegation

Vedlegg.

Annex

Annexe

ПЛАН
земельного участка в районе
Борисовской
гидроэлектростанции,
предоставленного Норвегией
Союзу Советских Социалистических
Республик

KART

over del landområde ved Borte Gleb
kraftverk som av Norge skal avettes
til Samveldet av Sovjetiske Socialistiske
Republikker.

Условные обозначения:
Tegnforklaring

Государственная граница + + + +
Riksgrensa
Граница земельного участка
Grense for landområdet

Поворотные точки границы
земельного участка
Brekkepunkt i grensen for
landområdet ○

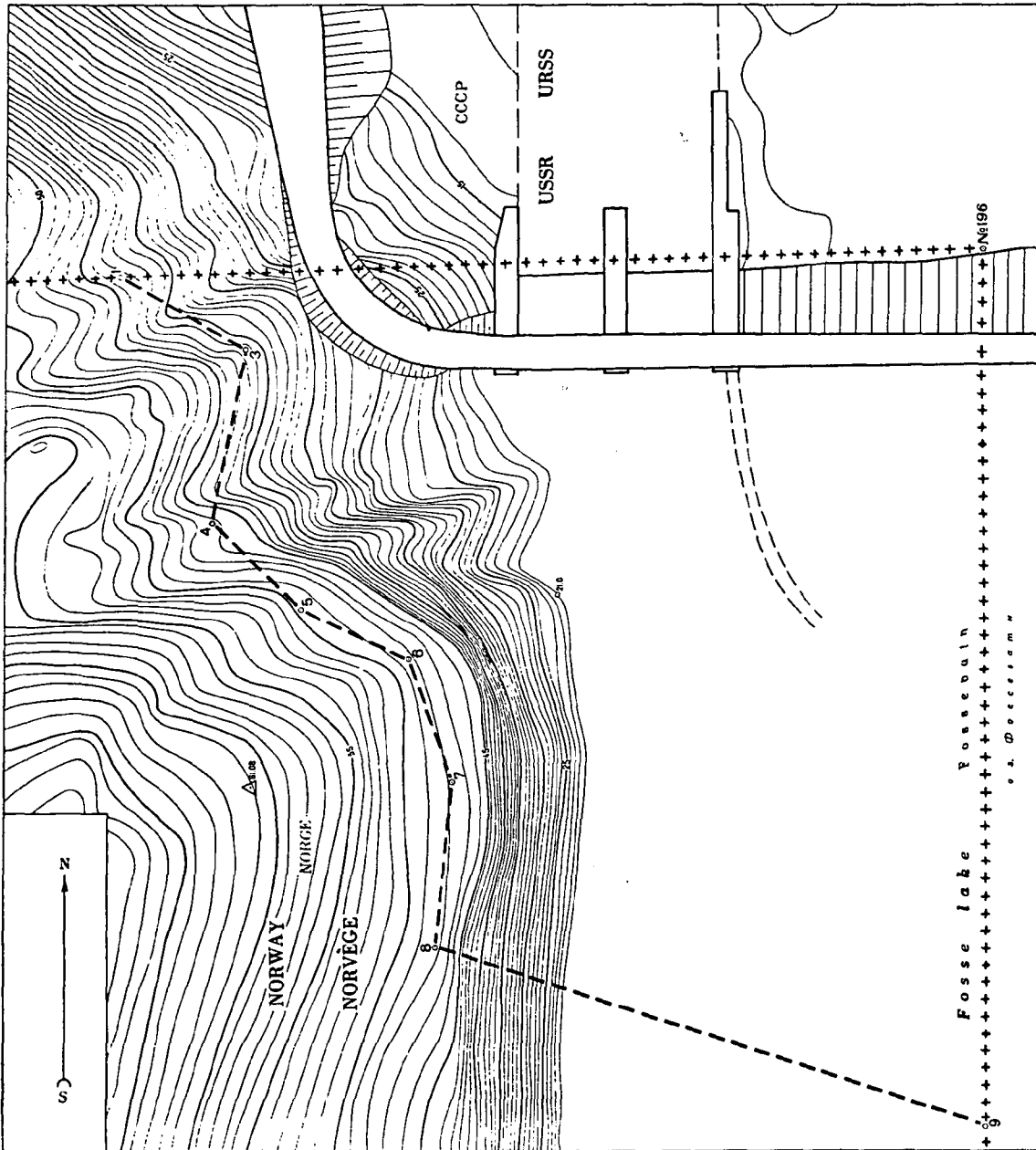
Координаты поворотных точек
границы земельного участка
Koordinater for brekkepunkt i grensen
for landområdet:

№№ точек Station	X	Y
1	31 130,28	88 828,01
3	120,15	845,17
4	096,01	839,90
5	083,63	852,07
6	076,68	866,86
7	059,44	872,48
8	036,71	869,42
9	010,81	946,70

Координаты даны в Пулковской
системе 1932 года на эллипсоиде
Бесселя

Koordinatene er oppgitt i Pulkova-
systemet av 1932 på Bessel's ellip-
soide.

A. Vassilev
K. Gleditsch



MAP

of the site at the Boris Gleb power station which shall be made available by Norway
to the Union of Soviet Socialist Republics

Legend:
State frontier + + + + Site boundary - - - - Turning point on the site boundary ○
Co-ordinates of turning points on the site boundary:

Station No.	X	Y
1	31 130,28	88 828,01
3	120,15	845,17
4	096,01	839,90
5	083,63	852,07
6	076,68	866,86
7	059,44	872,48
8	036,71	869,42
9	010,81	946,70

The co-ordinates are given in the 1932 Pulkova System on Bessel's ellipsoid.
(signed) **A. Vassilev**
(signed) **K. Gleditsch**

PLAN

du terrain situé dans la zone de la centrale hydro-électrique de Boris Gleb et mis
par la Norvège à la disposition de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Légende:
Frontière + + + + Limite du terrain - - - - Point où la limite du terrain s'infléchit ○
Coordonnées des points où la limite du terrain s'infléchit:

Nos des points	X	Y
1	31 130,28	88 828,01
3	120,15	845,17
4	096,01	839,90
5	083,63	852,07
6	076,68	866,86
7	059,44	872,48
8	036,71	869,42
9	010,81	946,70

Les coordonnées sont fondées sur l'ellipsoïde de Bessel d'après le système Pulkova de 1932.
(signed) **A. Vassilev**
(signed) **K. Gleditsch**

KART
 over det landområde ved Skogfloss
 kraftverk, hoveddam som av Sam-
 veldet av Sovjetiske Sosialistiske
 Republikker skal avtales til Norge.

ПЛАН

земельного участка в районе
 Скуфлоской гидроэлектростанции
 представляемого Союзом Советских
 Социалистических Республик
 Норвегии

Термфорklaring:
 Условные обозначения:

Riksgrensen
 Государственная граница +++++

Grense for land-
 området
 Граница земельного участка - - - - -

Brekkepunkt i
 grensen for
 landområdet
 Поворотная точка границы
 земельного участка ●

Koordinater for brekkepunkt i grensen
 for landområdet:

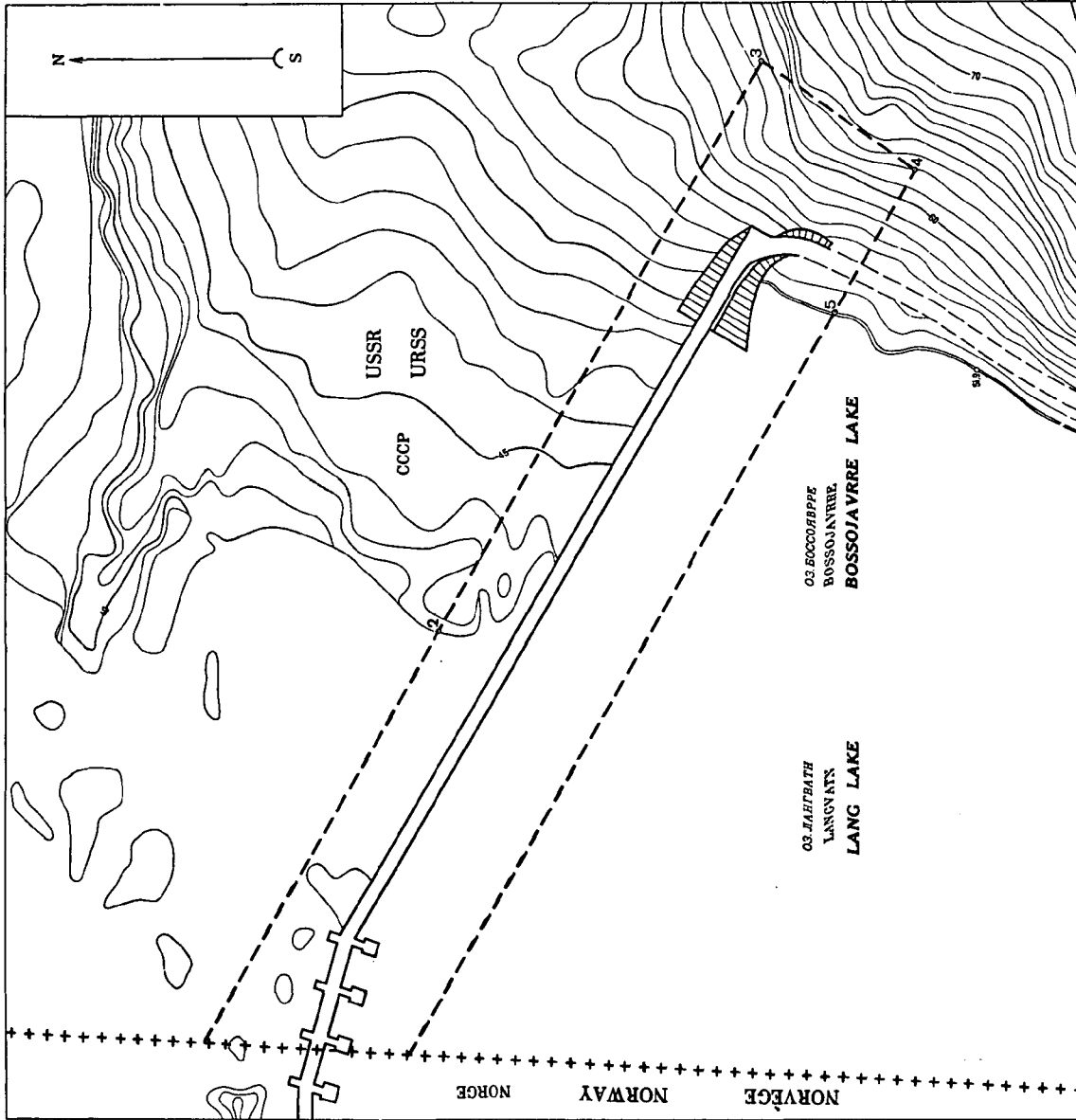
Координаты поворотных точек
 границы земельного участка

Stasjon: №№№ точек	X	Y
2	7 700 460,3	5 606 267,7
3	373,7	424,9
4	332,2	397,5
5	357,7	349,9

Koordinatene er oppgitt i Pulkova-
 systemet av 1932 på Bessel's ellip-
 soide.

Координаты даны в Пулковской
 системе 1932 года на эллипсоиде
 Бесселя

K. Gleditsch (K. Gleditsch)
A. Vassilev (A. Vassilev)



MAP

of the site et the main dam of the Skogfloss power station which shall be made
 available by the Union of Soviet Socialist Republics to Norway

State frontier +++++ Site boundary - - - - - Turning point on the site boundary ●

Co-ordinates of turning points on the site boundary:

Station No.	X	Y
2	7 700 460,3	5 606 267,7
3	373,7	424,9
4	332,2	397,5
5	357,7	349,9

The co-ordinates are given in the 1932 Pulkova System on Bessel's ellipsoid.
 (signed) **K. Gleditsch** (signed) **A. Vassilev**

PLAN

du terrain situé dans la zone de la centrale hydro-électrique de Skogfloss et mis par
 l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la disposition de la Norvège

Frontière +++++ Limite du terrain - - - - - Point où la limite du terrain s'infléchit ●

Coordonnées des points où le limite du terrain s'infléchit:

Nos des points	X	Y
2	7 700 460,3	5 606 267,7
3	373,7	424,9
4	332,2	397,5
5	357,7	349,9

Les coordonnées sont fondées sur l'ellipsoïde de Bessel d'après le système Pulkova de 1932.
 (signed) **K. Gleditsch** (signed) **A. Vassilev**

KART

over det landområde ved Skogfoss kraftverks spreddam ved Männikajoki som av Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker skal avstås til Norge.

ПЛАН

земельного участка в районе глухой плотины Мэнникяйоки Скуффосской гидроэлектростанции, предоставляемого Союзом Советских Социалистических Республик Норвегии

Tegnforklaring:
Условные обозначения:

- Rikegrænse +++++ Государственная граница
- Grænse for land-området ----- Граница земельного участка
- Brekkepunkt i grensen for landsområdet • Поворотные точки границы земельного участка

Koordinater for brekkepunkt i grensen for landsområdet:
Координаты поворотных точек границ земельного участка

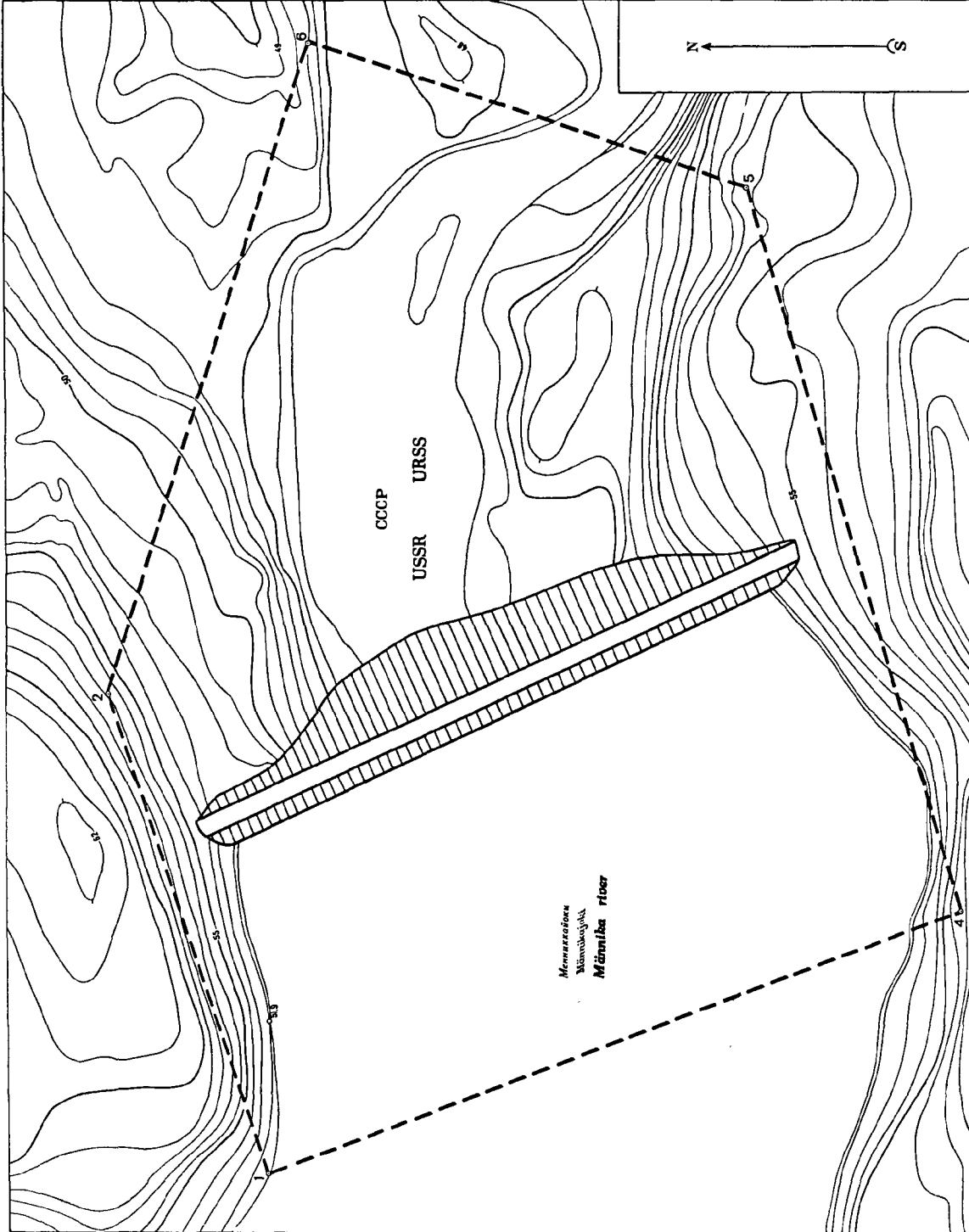
Stasjon:	X	Y
1	7 699 879,2	5 608 123,8
2	956,7	255,0
4	698,5	245,3
5	810,7	435,1
6	932,9	443,4

Koordinatene er oppgitt i Pulkova-systemet av 1932 på Bessel's ellipsoide.

Координаты даны в Пулковской системе 1932 года на эллипсоиде Бесселя

K. Gleditsch (K. Gleditsch)

A. Vassilev (A. Vassilev)



MAP

of the site at the water-stop wall of the Skogfoss power station intercepting the Männikajoki river which shall be made available by the Union of Soviet Socialist Republics to Norway

Legend:
State frontier +++++ Site boundary ----- Turning point on the site boundary •

Co-ordinates of turning points on the site boundary:

Station No.	X	Y
1	7 699 879,2	5 608 123,8
2	956,7	255,0
4	698,5	245,3
5	810,7	435,1
6	932,9	443,4

The co-ordinates are given in the 1932 Pulkova System on Bessel's ellipsoid.
(signed) **K. Gleditsch** (signed) **A. Vassilev**

PLAN

du terrain situé dans la région du barrage sans pertuis du Männikajoki Centrale hydro-électrique de Skogfoss) et mis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la disposition de la Norvège

Légende:
Frontière +++++ Limite du terrain ----- Point où la limite du terrain s'infléchit •

Co-ordinates des points où la limite du terrain s'infléchit:

Nos des points	X	Y
1	7 699 879,2	5 608 123,8
2	956,7	255,0
4	698,5	245,3
5	810,7	435,1
6	932,9	443,4

Les coordonnées sont fondées sur l'ellipsoïde de Bessel d'après le système Pulkova de 1932.
(signed) **K. Gleditsch** (signed) **A. Vassilev**

Lesdits terrains ont été mesurés et délimités sur place par les soins de la Commission mixte soviéto-norvégienne chargée d'une nouvelle délimitation d'une partie de la frontière entre l'Union soviétique et la Norvège, ainsi qu'il ressort des plans annexés au présent Protocole.

La Partie soviétique enclera le premier de ces terrains et veillera à ce que la clôture soit maintenue en bon état.

Article 3

Le présent Protocole sera soumis à l'approbation du Gouvernement royal norvégien et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; il entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

FAIT à Oslo, le 24 décembre 1963, en double exemplaire, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

K. GLEDITSCH

Chef de la délégation norvégienne

V. S. KOZLOV

Chef de la délégation soviétique

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

28 May 1965

LUXEMBOURG

(To take effect on 26 August 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 429, 431, 450, 467, 471, 472, 480 and 495.

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES
ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 mai 1965

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 26 août 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 431, 450, 467, 471, 472, 480 et 495.

No. 5424. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DJAKARTA, ON 7 OCTOBER 1960¹

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE TERMINATION² OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 10 MARCH 1965, AND NEW YORK, 8 APRIL 1965

Official text : English.

Registered ex officio on 18 May 1965.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. : 0114/65/62

Djakarta, March 10, 1965

Sir,

As you are aware, the Government of the Republic of Indonesia in its letter of 20 January 1965 has notified the Secretary General of the United Nations of its decision to withdraw from the United Nations. Reasons for its withdrawal were contained in the letter.

To give further effect to the abovestated decision, my Government has resolved to terminate the Agreement of 7 October 1960,¹ between the Government of Indonesia and the United Nations Special Fund, concerning the provision of assistance within the framework of the Special Fund.

In this connection, with the full participation and concurrence of Mr. Vojko P. Pavicic, Resident Representative of UNTAB in Djakarta until March 1, 1965, measures have been taken to terminate smoothly and expeditiously Special Fund activities in Indonesia.

It has also been agreed that the international personnel of the Special Fund temporarily remaining in Indonesia for the purpose of winding up their official and personal matters will be given the same privileges which they have thus far enjoyed.

In conclusion I wish to express our thanks for the co-operation of the United Nations Special Fund and its personnel in the execution of the various projects in Indonesia in the past several years.

Yours sincerely,

NUGROHO
Chief UN Affairs Division

To the Managing Director
United Nations Special Fund
New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 141.

² The termination became effective on 18 May 1965, sixty days after receipt by the Special Fund of the notice of termination from the Government of Indonesia, in accordance with the provisions of article X, paragraph 3, of the Agreement of 7 October 1960.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5424. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 7 OCTOBRE 1960¹

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'ABROGATION² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 10 MARS 1965, ET NEW YORK, 8 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 mai 1965.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 0114/65/62

Djakarta, le 10 mars 1965

Monsieur le Directeur général,

Comme vous le savez, le Gouvernement de la République d'Indonésie, par sa lettre du 20 janvier 1965, a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sa décision de se retirer de l'Organisation. Les raisons de ce retrait étaient exposées dans la lettre.

Comme suite à cette décision, mon Gouvernement a décidé de dénoncer l'Accord du 7 octobre 1960 entre le Gouvernement indonésien et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial.

À cet égard, et avec l'approbation et la coopération sans réserve de M. Vojko P. Pavicic, qui jusqu'au 1^{er} mars 1965 était le Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies à Djakarta, des mesures ont été prises pour mettre fin rapidement et sans heurts aux activités du Fonds spécial en Indonésie.

Il a également été convenu que le personnel international du Fonds spécial qui demeurerait temporairement en Indonésie en vue du règlement d'affaires officielles ou personnelles continuerait de jouir des privilèges qui lui étaient accordés jusqu'à présent.

En conclusion, je tiens à remercier le Fonds spécial des Nations Unies et son personnel du concours qu'ils nous ont prêté pendant plusieurs années dans l'exécution de divers projets en Indonésie.

Veillez agréer, etc.

NUGROHO
Directeur des affaires des Nations Unies

Monsieur le Directeur général
Fonds spécial des Nations Unies
New York

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 141.

² L'abrogation a pris effet le 18 mai 1965, soixante jours après que le Fonds spécial a reçu la notification de dénonciation du Gouvernement indonésien, conformément aux dispositions de l'article X, paragraphe 3, de l'Accord du 7 octobre 1960.

II

UNITED NATIONS SPECIAL FUND

SF 332 INS

8 April 1965

Dear Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter No. 0114/65/62 of 10 March 1965 conveying the decision of your Government to terminate the Agreement dated 7 October 1960 between your Government and the United Nations Special Fund concerning the provision of assistance to Indonesia within the framework of the Special Fund.

In this connexion I wish to draw your attention to Article X, paragraphs 3 and 4 of that Agreement which reads as follows :

“3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.”

“4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.”

Since your letter was received by the Special Fund on 19 March 1965, the Agreement shall be deemed terminated on 18 May 1965 in pursuance of the provisions of Article X, paragraph 3, of the Agreement as quoted above.

At the same time, following consultations between your Government and the Director of Special Fund Programmes in Jakarta, measures have been taken to transfer Special Fund international personnel from Indonesia. In this connexion I note your Government's agreement that the international personnel of the Special Fund temporarily remaining in Indonesia for the purpose of winding up their official and personal affairs will continue to be given the same privileges which they have thus far enjoyed.

May I take this opportunity to express our appreciation for the co-operation which we have received from your Government in the execution of Special Fund projects in Indonesia in the past several years.

Yours sincerely,

Paul G. HOFFMAN
Managing Director

Mr. Nugroho
Director, United Nations Affairs Division
Department of Foreign Affairs
Republic of Indonesia
Jakarta

II

FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES

SF 332 INS

Le 8 avril 1965

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 0114/65/62 du 10 mars 1965 par laquelle vous me communiquez la décision de votre Gouvernement de dénoncer l'Accord du 7 octobre 1960 entre votre Gouvernement et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial.

À cet égard, je tiens à attirer votre attention sur les paragraphes 3 et 4 de l'article X de l'Accord en question, libellés comme suit :

« 3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

« 4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet. »

Votre lettre étant parvenue au Fonds spécial le 19 mars 1965, l'Accord sera réputé cesser de produire ses effets le 18 mai 1965, conformément aux dispositions du paragraphe 3 précité de l'article X de l'Accord.

D'autre part, à la suite de consultations entre votre Gouvernement et le Directeur des programmes du Fonds spécial à Djakarta, des mesures ont été prises pour évacuer d'Indonésie le personnel international du Fonds spécial. Je note à cet égard que votre Gouvernement accepte que le personnel international du Fonds spécial qui demeurera temporairement en Indonésie en vue du règlement d'affaires officielles ou personnelles continue de jouir des privilèges qui lui étaient accordés jusqu'à présent.

Je tiens à cette occasion à dire à votre Gouvernement combien nous apprécions le concours qu'il nous a prêté pendant plusieurs années dans l'exécution des projets du Fonds spécial en Indonésie.

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Monsieur Nugroho
Directeur des affaires des Nations Unies
Ministère des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Djakarta

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. SIGNED AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958¹

CESSATION OF OPERATION

Extensions to the following territories which were notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the terms of article 48 (1) of the above-mentioned Agreement ceased to be operative from the respective dates of independence of the territories concerned, as indicated :

SOMALIA	26 June	1960
NIGERIA	1 October	1962
JAMAICA	6 August	1962
TRINIDAD AND TOBAGO	31 August	1962
UGANDA	9 October	1962
SARAWAK	16 September	1963
ZANZIBAR	10 December	1963
KENYA	12 December	1963

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 May 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370, and Vol. 466, p. 404.

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1958¹

CESSATION D'APPLICATION

L'extension aux territoires ci-après, qui avait été notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'article 48, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné, a cessé d'avoir effet aux dates indiquées d'accession de ces territoires à l'indépendance :

SOMALIE	26 juin	1960
NIGÉRIA	1 ^{er} octobre	1960
JAMAÏQUE	6 août	1962
TRINITÉ ET TOBAGO	31 août	1962
OUGANDA	9 octobre	1962
SARAWAK	16 septembre	1963
ZANZIBAR	10 décembre	1963
KENYA	12 décembre	1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mai 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371, et vol. 466, p. 405.

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960¹

Nº 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

18 January 1965

FRANCE

(With effect from 17 February 1965.)

Certified statement was registered by the United States of America on 21 May 1965.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

18 janvier 1965

FRANCE

(Avec effet à compter du 17 février 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3; Vol. 421, p. 348; Vol. 451, p. 340, and Vol. 460, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3; vol. 421, p. 349; vol. 451, p. 340, et vol. 460, p. 325.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

WITHDRAWAL

Notice received by the Director of the International Computation Centre on :

4 January 1965

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 4 January 1966.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 May 1965.

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur du Centre international de calcul le :

4 janvier 1965

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 4 janvier 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 61; Vol. 435, p. 384; Vol. 478, p. 437, and Vol. 486, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; vol. 435, p. 385; vol. 478, p. 437, et vol. 486, p. 432.

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961, AS EXTENDED. MOGADISCIO, 29 AND 30 DECEMBER 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

I

The American Ambassador to the Somali Acting Foreign Minister

No. 186

Mogadiscio, December 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for a Technical Cooperation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration between the Government of Italy and the Government of the United States of America, signed on June 28, 1954,¹ as amended in Rome by an exchange of notes, first on December 24, 1959,⁴ and then on June 30, 1960.⁵ As you will recall, by an exchange of notes dated January 28, 1961, and February 4, 1961,² the Government of the Somali Republic agreed to assume the rights and obligations of the Italian Government and the administering authority as provided in said Agreement. Said Agreement has been extended by successive correspondence between our two governments, the latest of which is a letter to me dated December 29, 1963,⁶ from the then Foreign Minister, His Excellency Abdullahi Issa, extending the said Agreement until December 31, 1964, with the expectation that negotiations would continue between our two governments to conclude a permanent Agreement.

As Your Excellency is aware negotiations on a permanent Agreement have not been practicable during the past year because of the preoccupations of forming a new government in Somalia and of the many other Foreign Affairs problems of our two governments. In accordance with my statements in recent conversations with the Director General

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121; Vol. 367, p. 324, and Vol. 433, p. 358.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 179, Vol. 476, pp. 342, 344 and 345, and Vol. 505, p. 324.

³ Came into force on 30 December 1964 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 324.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 358.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1954¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961, DÉJÀ PROROGÉ. MOGADISCIO, 29 ET 30 DÉCEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de Somalie

N° 186

Mogadiscio, le 29 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération technique pour le territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne, signé le 28 juin 1954¹, et modifié à Rome, par échange de notes, d'abord le 24 décembre 1959⁴ puis le 30 juin 1960⁵. Comme vous vous en souvenez, par échange de notes en date du 28 janvier 1961 et du 4 février 1961², le Gouvernement de la République de Somalie a accepté de succéder aux droits et obligations du Gouvernement italien et de l'Autorité administrante, tels qu'ils sont définis dans ledit Accord. Ledit Accord a été ultérieurement prorogé par voie d'échange de lettres entre nos deux Gouvernements, la plus récente étant une lettre du 29 décembre 1963⁶, qui m'était adressée par Son Excellence Abdullahi Issa, alors Ministre des affaires étrangères, et qui prorogeait ledit Accord jusqu'au 31 décembre 1964, en attendant que les négociations se poursuivent entre nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord définitif.

Comme vous le savez, il n'a pas été possible, au cours de l'année écoulée, d'entreprendre des négociations en vue de la conclusion d'un tel accord, en raison de la préoccupation causée en Somalie par la formation d'un nouveau Gouvernement et par les nombreux problèmes de politique étrangère qui sollicitent nos Gouvernements respec-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121; vol. 367, p. 327, et vol. 433, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 179; vol. 476, p. 347, 349 et 351, et vol. 505, p. 325.

³ Entré en vigueur le 30 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 327.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 363.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 325.

of the Somali Foreign Ministry, Dr. Nicolino Mohamed, I am in possession of authorization from my government to commence negotiations, *ad referendum*, for a new and permanent Agreement whenever it is convenient to your government and will be prepared to propose a suggested text. I understand that your government is prepared to enter into these negotiations subject to certain more pressing requirements in the Foreign Affairs field but believes that an extension of the existing Agreement for a period of four months will be appropriate on the assumption that a new Agreement will be reached by that time. If negotiations have not been completed by that time, it is assumed that a further extension will be mutually agreeable.

I accordingly have the honor to propose that the said Agreement, referred to in the first paragraph above, be further extended for a period of four months to April 30, 1965. If this proposal is acceptable to your government, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement for the extension of above mentioned Agreement which shall enter into force on the date of your note and have effect from December 31, 1964.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

H. G. TORBERT, Jr.

His Excellency Abdirazak Haji Hussein
Acting Foreign Minister
Mogadiscio

II

The Somali Acting Foreign Minister to the American Ambassador

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI¹

117489

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated December 29, 1964 which reads as follows :

[See note I]

Accordingly, I am pleased to inform you that my Government agrees that the Agreement for a Technical Cooperation Program referred to in the first paragraph of your letter be extended for a period of four months to April 30, 1965, on the assumption that a new Agreement will be reached by that time.

I have also the honour to inform you that your note and this reply concurring therein shall constitute an Agreement for the extension of the above mentioned Agreement which shall enter into force on the date of this note and have effect from December 31, 1964.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

[SEAL]

Abdirazak Haji HUSSEIN
Foreign Minister a.i.

Mogadishu, December 30, 1964

¹ Ministry of Foreign Affairs.

tifs. Comme je l'ai indiqué au cours de mes récents entretiens avec le Directeur général du Ministère des affaires étrangères de la Somalie, M. Nicolino Mohamed, je suis autorisé par mon Gouvernement à entreprendre, quand cela conviendra à votre Gouvernement, des négociations *ad referendum* en vue de la conclusion d'un nouvel accord définitif, et je serai en mesure de vous soumettre un texte comme base de discussion. Je crois comprendre que votre Gouvernement est disposé à engager des négociations à ce sujet, sous réserve d'avoir réglé certaines affaires plus urgentes dans le domaine des affaires étrangères, mais j'estime qu'il serait opportun de proroger l'Accord actuel pour une période de quatre mois, en partant de l'hypothèse qu'un nouvel accord sera conclu à l'expiration de ce délai. Si d'ici là les négociations n'ont pas abouti, il est entendu qu'une nouvelle prorogation serait acceptable pour les deux Parties.

En conséquence, je propose que ledit Accord, mentionné au premier paragraphe ci-dessus, soit de nouveau prorogé pour une période de quatre mois jusqu'au 30 avril 1965. Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord prorogeant l'Accord susmentionné, et que cet accord entre en vigueur à compter de la date de votre note et prenne effet du 31 décembre 1964.

Veuillez agréer, etc.

H. G. TORBERT, Jr.

Son Excellence Monsieur Abdirazak Hagi Hussein
Ministre des affaires étrangères par intérim
Mogadiscio

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Somalie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 117489

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 décembre 1964, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte que l'Accord relatif à un programme de coopération technique dont il est fait mention au paragraphe premier de votre lettre soit prorogé pour une période de quatre mois jusqu'au 30 avril 1965, en partant de l'hypothèse qu'un nouvel accord aura été réalisé à cette date.

Je tiens également à vous faire savoir que votre note et la présente réponse en ce sens constitueront un accord prorogeant l'Accord susmentionné, et que cet accord entrera en vigueur à compter de la date de la présente note et prendra effet du 31 décembre 1964.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

Abdirazak Hagi HUSSEIN
Ministre des affaires étrangères par intérim

Mogadiscio, le 30 décembre 1964

No. 6292. CONVENTION ON THE
TAXATION OF ROAD VEHICLES
ENGAGED IN INTERNATIONAL
GOODS TRANSPORT. DONE AT
GENEVA, ON 14 DECEMBER
1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

28 May 1965

LUXEMBOURG

(To take effect on 26 August 1965.)

N^o 6292. CONVENTION RELATIVE
AU RÉGIME FISCAL DES VÉHI-
CULES ROUTIERS EFFECTUANT
DES TRANSPORTS INTERNATIO-
NAUX DE MARCHANDISES.
FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉ-
CEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 mai 1965

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 26 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436,
p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436
p. 115.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 May 1965

LUXEMBOURG

(To take effect on 26 August 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 mai 1965

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 26 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 131; Vol. 450, p. 474, and Vol. 467, p. 493.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; vol. 450, p. 474, et vol. 467, p. 493.

No. 6552. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 6 MARCH 1963¹

N° 6552. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 6 MARS 1963¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in respect of the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

In an exchange of letters between the United Nations Technical Assistance Board and the Government of the United Republic of Tanzania dated at Dar es Salaam, on 30 April and 18 May 1965, the Government of the United Republic of Tanzania confirmed that the above-mentioned Agreement, originally applicable to Tanganyika, is binding upon and applies to the United Republic of Tanzania without limitation.

Registered ex officio on 18 May 1965.

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné à l'égard de la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Par un échange de lettres entre le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en date, à Dar es-Salam, des 30 avril et 18 mai 1965, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie a confirmé que l'Accord susmentionné, initialement applicable au Tanganyika, lie la République-Unie de Tanzanie et lui est applicable sans aucune restriction.

Enregistré d'office le 18 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 387.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES, LE 6 OCTOBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

23 April 1965

FINLAND

(To take effect on 24 July 1965.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 27 May 1965.

ADHÈSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

23 avril 1965

FINLANDE

(Pour prendre effet le 24 juillet 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 27 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131; Vol. 483, p. 391; Vol. 500, p. 331, and Vol. 526.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; vol. 483, p. 391; vol. 500, p. 331, et vol. 526.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

14 April 1965

DENMARK

(In respect of annexes A, B and C; to take effect on 15 July 1965; not including Greenland and the Faroe Islands.)

15 April 1965

IRELAND (a)

(In respect of annexes A, B and C; to take effect on 16 July 1965.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 27 May 1965.

RATIFICATION et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 avril 1965

DANEMARK

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 15 juillet 1965; à l'exclusion du Groenland et des îles Féroé.)

15 avril 1965

IRLANDE a)

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 16 juillet 1965.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 27 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; Vol. 480, p. 448; Vol. 482, p. 393; Vol. 489, p. 404; Vol. 494, p. 356, and Vol. 510, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; vol. 480, p. 449; vol. 482, p. 393; vol. 489, p. 404; vol. 494, p. 356, et vol. 510, p. 337.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 April 1965

DENMARK

(To take effect on 15 July 1965; not including Greenland and the Faroe Islands.)

15 April 1965

IRELAND (a)

(To take effect on 16 July 1965).

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 27 May 1965.

RATIFICATION et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 avril 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 15 juillet 1965; à l'exclusion du Groenland et des îles Féroé.)

15 avril 1965

IRLANDE a)

(Pour prendre effet le 16 juillet 1965).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 27 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; Vol. 480, p. 450; Vol. 483, p. 392; Vol. 489, p. 405; Vol. 494, p. 357; Vol. 510, p. 338, and Vol. 523, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; vol. 480, p. 451; vol. 483, p. 393; vol. 489, p. 405; Vol. 494, p. 357; Vol. 510, p. 338, et Vol. 523, p. 342.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS. DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

14 April 1965

DENMARK

(To take effect on 15 July 1965; not including Greenland and the Faroe Islands.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article 23 of the A.T.A. Convention, Denmark undertakes to accept, with effect from 1 January 1965, article 3, paragraphs 2 and 3, of the said Convention but, in the case of paragraph 2 of the said article 3, to the following extent :

1. With regard to goods temporarily imported under other temporary importation Conventions :

The International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material, done at Geneva on 7 November 1952.

2. With regard to goods temporarily imported under the Danish laws and regulations concerning temporary admission :

For the temporary importation of costumes, scenery, etc., which are imported for temporary use in making cinematograph films.

For the temporary importation of motor vehicles which are imported by persons domiciled abroad for temporary use on race-tracks.

For the temporary importation of goods intended for trial or demonstration, provided either that only one article is involved or that the goods cannot be considered to be imported for sale.

Denmark has been applying the A.T.A. carnet system since 1 January 1965.

15 April 1965

IRELAND (*a*)

(To take effect on 16 July 1965; with reservation provided for in article 26 (1), that A.T.A. carnets under the Convention are not accepted for postal traffic.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 27 May 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; Vol. 480, p. 452; Vol. 489, p. 406; Vol. 494, p. 357; Vol. 495, p. 264; Vol. 510, p. 393, and Vol. 516, p. 382.

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES. FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

RATIFICATION et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 avril 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 15 juillet 1965; à l'exclusion du Groenland et des îles Féroé.)

En référence à l'Article 23 de la Convention A.T.A. le Danemark s'engage à accepter, avec effet au 1^{er} janvier 1965, l'Article 3, paragraphes 2 et 3 de ladite Convention mais pour le paragraphe 2 dudit Article 3 dans la mesure suivante :

1. En ce qui concerne les marchandises qui sont importées temporairement conformément à d'autres Conventions pour l'admission temporaire :

La Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève le 7 novembre 1952.

2. En ce qui concerne les marchandises qui sont importées temporairement conformément aux lois et prescriptions danoises relatives à l'admission temporaire :

À l'importation temporaire de costumes, décorations etc. qui sont importés en vue d'un usage temporaire pour des prises de films cinématographiques.

À l'importation temporaire de véhicules automobiles qui sont importés par des personnes domiciliées à l'étranger pour être utilisés temporairement sur des champs de courses.

À l'importation temporaire de marchandises qui sont destinées à l'essai ou à la démonstration en supposant qu'il s'agit ou d'un seul article ou de marchandises qui ne peuvent être considérés comme étant importés dans un but de vente.

Le Danemark applique l'ordonnance du carnet A.T.A. depuis le 1^{er} janvier dernier.

15 avril 1965

IRLANDE a)

(Pour prendre effet le 16 juillet 1965; avec réserve prévue au paragraphe 1 de l'article 26 que les carnets A.T.A. ne sont pas acceptés, dans les conditions prévues par la Convention, pour le trafic postal.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 27 mai 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; vol. 480, p. 453; vol. 489, p. 406; vol. 494, p. 357; vol. 495, p. 264; vol. 510, p. 339, et vol. 516, p. 382.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

WESTERN SAMOA	19 January 1965
NICARAGUA	26 January 1965
LAOS	10 February 1965
LUXEMBOURG	10 February 1965
VENEZUELA.	3 March 1965
Brazil	4 March 1965

SUCCESSION

In communications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1965 and 8 February 1965, respectively, the Governments of MALAWI and ZAMBIA confirmed that they regarded themselves as continuing to be bound by the above-mentioned Treaty by virtue of its ratification on 10 October 1963 by the Government of the United Kingdom.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 May 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; Vol. 485, p. 377; Vol. 486, p. 437; Vol. 489, p. 407; Vol. 492, p. 371; Vol. 500, p. 332; Vol. 510, p. 340; Vol. 529 and Vol. 533.

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées :

SAMOA-OCCIDENTAL	19 janvier 1965
NICARAGUA	26 janvier 1965
LAOS	10 février 1965
LUXEMBOURG	10 février 1965
VENEZUELA	3 mars 1965
BRÉSIL	4 mars 1965

SUCCESSION

Par communications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les 7 janvier 1965 et 8 février 1965, respectivement, les Gouvernements du MALAWI et de la ZAMBIE ont confirmé qu'ils demeurent liés par le Traité susmentionné du fait de sa ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni le 10 octobre 1963.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mai 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; vol. 485, p. 377; vol. 486, p. 437; vol. 489, p. 407; vol. 492, p. 371; vol. 500, p. 332; vol. 510, p. 340; vol. 529 et vol. 533.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

19 May 1965

MALAWI

(To take effect on 18 June 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mai 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 18 juin 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; Vol. 507, p. 347; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 328; Vol. 523, p. 345; Vol. 528 and Vol. 531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; vol. 507, p. 347; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 329; vol. 523, p. 345; vol. 528 et vol. 531.

No. 7403. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEPAL FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT KATHMANDU, ON 18 AUGUST 1958¹

N° 7403. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À KATHMANDOU, LE 18 AOÛT 1958¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 May 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance, concluded on that date² between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of Nepal, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 25 May 1965.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 mai 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu à cette date² entre les organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement népalais, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 25 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508.

² See p. 374 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508.

² Voir p. 374 de ce volume.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR
A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM.
DONE AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1964¹

SIGNATURES WITHOUT RESERVATION AS TO APPROVAL AND NOTIFICATIONS OF APPROVAL
OR OF PROVISIONAL APPLICATION

The above-mentioned Agreement was signed without reservation as to approval, and notifications of approval or of provisional application were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of signature or deposit of notification of approval (a) or of provisional application (*)</i>		<i>Date of entry into force or of provisional application (*)</i>	
ALGERIA	19 February	1965	19 February	1965
BELGIUM	10 February	1965 (*)	10 February	1965 (*)
CEYLON	17 February	1965	17 February	1965
COLOMBIA	19 February	1965	19 February	1965
DENMARK	3 March	1965 (a)	3 March	1965
ETHIOPIA	19 February	1965	19 February	1965
FRANCE	18 January	1965 (a)	18 January	1965
INDONESIA	19 February	1965	19 February	1965
IRAQ	17 February	1965	17 February	1965
ISRAEL	30 November	1964	30 November	1964
ITALY	10 March	1965 (a)	10 March	1965
JORDAN	12 February	1965	12 February	1965
KUWAIT	12 February	1965	12 February	1965
LEBANON	12 February	1965	12 February	1965
LIBYA	12 February	1965	12 February	1965
MONACO	18 February	1965	18 February	1965
NEW ZEALAND	12 February	1965	12 February	1965
PORTUGAL	29 October	1964 (*)	29 October	1964 (*)
	(signed subject to approval on the same date)			
	14 January	1965 (a)	14 January	1965
REPUBLIC OF CHINA	17 February	1965	17 February	1965
SAUDI ARABIA	19 February	1965	19 February	1965
SOUTH AFRICA	8 February	1965	8 February	1965
SUDAN	12 February	1965	5 April	1965
SWEDEN	18 January	1965 (a)	18 January	1965
SYRIAN ARAB REPUBLIC	12 February	1965	12 February	1965
TUNISIA	19 February	1965	19 February	1965
UNITED ARAB REPUBLIC	19 February	1965	19 February	1965

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 25.

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964¹

SIGNATURES SANS RÉSERVE D'APPROBATION ET NOTIFICATIONS D'APPROBATION OU D'APPLICATION PROVISOIRE

L'Accord susmentionné a été signé sans réserve d'approbation, et des notifications d'approbation ou d'application provisoire ont été déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des Gouvernements des États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de la signature ou du dépôt de la notification d'approbation (a) ou d'application provisoire (*)</i>		<i>Date d'entrée en vigueur ou d'application provisoire (*)</i>	
AFRIQUE DU SUD	8 février	1965	8 février	1965
ALGÉRIE	19 février	1965	19 février	1965
ARABIE SAOUDITE	19 février	1965	19 février	1965
BELGIQUE	10 février	1965 (*)	10 février	1965 (*)
CEYLAN	17 février	1965	17 février	1965
COLOMBIE	19 février	1965	19 février	1965
DANEMARK	3 mars	1965 a)	3 mars	1965
ETHIOPIE	19 février	1965	19 février	1965
FRANCE	18 janvier	1965 a)	18 janvier	1965
INDONÉSIE	19 février	1965	19 février	1965
IRAK	17 février	1965	17 février	1965
ISRAËL	30 novembre	1964	30 novembre	1964
ITALIE	10 mars	1965 a)	10 mars	1965
JORDANIE	12 février	1965	12 février	1965
KOWEÏT	12 février	1965	12 février	1965
LIBAN	12 février	1965	12 février	1965
LIBYE	12 février	1965	12 février	1965
MONACO	18 février	1965	18 février	1965
NOUVELLE-ZÉLANDE	12 février	1965	12 février	1965
PORTUGAL	29 octobre	1964 (*)	29 octobre	1964 (*)
	(signé sous réserve d'approbation à la même date			
	14 janvier	1965 a)	14 janvier	1965
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE	12 février	1965	12 février	1965
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	19 février	1965	19 février	1965
RÉPUBLIQUE DE CHINE	17 février	1965	17 février	1965
SOUDAN	12 février	1965	5 avril	1965
SUÈDE	18 janvier	1965 a)	18 janvier	1965
TUNISIE	19 février	1965	19 février	1965

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25.

SPECIAL AGREEMENT. DONE AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1964¹

The Special Agreement was signed on behalf of the States listed above on the same dates that their Governments signed the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System, with the exception of Italy and the Sudan on behalf of which the Special Agreement was signed on 17 February and 5 April respectively. For Colombia, Ethiopia, France, Lebanon, Libya, Monaco and the United Arab Republic, the Special Agreement was signed by the Governments of those States. For the remaining States the signatories were the communications entities designated by their Governments as indicated below :

<i>State</i>	<i>Entity designated</i>
ALGERIA	Ministère des Postes, des Télécommunications, des Travaux Publics et des Transports de l'Algérie
BELGIUM	Régie des Télégraphes et Téléphones
CEYLON	Permanent Secretary in charge of Ministry of Posts and Telecommunications of Ceylon
DENMARK	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet
INDONESIA	Dewan Telekomunikasi
IRAQ	Ministry of Communications of Iraq
ISRAEL	Ministry of Posts, State of Israel
ITALY	Società Telespazio
JORDAN	Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan
KUWAIT	Ministry of Post, Telegraphs and Telephones of Kuwait
NEW ZEALAND	Postmaster-General of New Zealand
PORTUGAL	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones
REPUBLIC OF CHINA	Directorate General of Telecommunications of the Republic of China
SAUDI ARABIA	Ministry of Communications of Saudi Arabia
SOUTH AFRICA	Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa
SUDAN	Department of Posts and Telegraphs of the Government of the Republic of the Sudan
SWEDEN	Kungl. Telestyrelsen
SYRIAN ARAB REPUBLIC	Ministry of Communications of the Syrian Arab Republic
TUNISIA	Secrétariat d'État aux Postes, Télégraphes et Téléphones de Tunisie

The Special Agreement entered into force in respect of the said Governments or entities designated by them on the respective dates of entry into force, or of provisional application, of the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System for each of those Governments.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 May 1965.

¹ See note 1, p. 456 of this volume.

ACCORD SPÉCIAL. FAIT À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964¹

L'Accord spécial a été signé au nom des États énumérés ci-dessus aux dates auxquelles les Gouvernements desdits États ont signé l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, sauf dans le cas de l'Italie et du Soudan aux noms desquels l'Accord spécial a été signé les 17 février et 5 avril 1965, respectivement. Pour la Colombie, l'Éthiopie, la France, le Liban, la Libye, Monaco et la République arabe unie, l'Accord spécial a été signé par les Gouvernements de ces États. Pour les autres États, les signataires de cet Accord sont les organismes responsables des communications désignés par leurs Gouvernements comme indiqué ci-dessous :

<i>État</i>	<i>Organisme désigné</i>
AFRIQUE DU SUD	Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa
ALGÉRIE	Ministère des Postes, des Télécommunications, des Travaux Publics et des Transports de l'Algérie
ARABIE SAOUDITE	Ministry of Communications of Saudi Arabia
BELGIQUE	Régie des Télégraphes et Téléphones
CEYLAN	Permanent Secretary in charge of Ministry of Posts and Telecommunications of Ceylon
DANEMARK	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet
INDONÉSIE	Dewan Telekomunikasi
IRAK	Ministry of Communications of Iraq
ISRAËL	Ministry of Posts, State of Israel
ITALIE	Società Telespazio
JORDANIE	Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan
KOWEÏT	Ministry of Post, Telegraphs and Telephones of Kuwait
NOUVELLE-ZÉLANDE	Postmaster-General of New Zealand
PORTUGAL	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE	Ministry of Communications of the Syrian Arab Republic
RÉPUBLIQUE DE CHINE	Directorate General of Telecommunications of the Republic of China
SOUDAN	Department of Posts and Telegraphs of the Government of the Republic of the Sudan
SUÈDE	Kungl. Telestyrelsen
TUNISIE	Secrétariat d'État aux Postes, Télégraphes et Téléphones de Tunisie

L'Accord spécial est entré en vigueur à l'égard desdits Gouvernements ou desdits organismes aux dates respectives d'entrée en vigueur, ou d'application provisoire, à l'égard de chacun de ces Gouvernements, de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1965.

¹ Voir note 1, p. 457 de ce volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK, ON
30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS, 1961.
FAITE À NEW YORK, LE 30
MARS 1961¹

APPLICATION to Aden and the Pro-
tectorate of South Arabia

Notification received on :

27 May 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION à Aden et au Protectorat
de l'Arabie du Sud

Notification reçue le :

27 mai 1965

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530, Vol. 531 and Vol. 533.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, vol. 531 et vol. 533.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION to the above-mentioned Convention and Protocols

Instrument deposited on :

14 May 1965

IRAQ

(To take effect on 12 August 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528 and 531.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525 and 528.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION à la Convention et aux Protocole susmentionnés

Instrument déposé le :

14 mai 1965

IRAK

(Pour prendre effet le 12 août 1965.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528 et 531.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525 et 528.

